

Progetto Manuzio



Giuseppe Pitrè

**Fiabe novelle e racconti
popolari siciliani
Vol. 3**



www.liberliber.it

Questo e-book è stato realizzato anche grazie al sostegno di:



Editoria, Web design, Multimedia

<http://www.e-text.it/>

QUESTO E-BOOK:

TITOLO: Fiabe novelle e racconti popolari siciliani.

Vol. 3

AUTORE: Pitrè, Giuseppe

TRADUTTORE:

CURATORE:

NOTE:

DIRITTI D'AUTORE: no

LICENZA: questo testo è distribuito con la licenza specificata al seguente indirizzo Internet:
<http://www.liberliber.it/biblioteca/licenze/>

TRATTO DA: Fiabe novelle e racconti popolari siciliani / raccolti ed illustrati da Giuseppe Pitre con discorso preliminare, grammatica del dialetto e delle parlate siciliane, saggio di novelline albanesi di Sicilia e glossario. - Rist. anast. - Sala Bolognese : Forni. - 4 v. ; 22 cm. -. - Ripr. facs. dell'ed. di Palermo, 1870-1913.
Vol. III : stampa 1985. - 406 p. ; 22 cm.

CODICE ISBN: non disponibile

1a EDIZIONE ELETTRONICA DEL: 2 maggio 2011

INDICE DI AFFIDABILITA': 1

0: affidabilità bassa

1: affidabilità media

2: affidabilità buona

3: affidabilità ottima

ALLA EDIZIONE ELETTRONICA HANNO CONTRIBUITO:
Paolo Alberti, paoloalberti@iol.it

REVISIONE:

Ruggero Volpes, r.volpes@alice.it

PUBBLICAZIONE:

Catia Righi, catia_righi@tin.it

Informazioni sul "progetto Manuzio"

Il "progetto Manuzio" è una iniziativa dell'associazione culturale Liber Liber. Aperto a chiunque voglia collaborare, si pone come scopo la pubblicazione e la diffusione gratuita di opere letterarie in formato elettronico. Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito Internet:

<http://www.liberliber.it/>

Aiuta anche tu il "progetto Manuzio"

Se questo "libro elettronico" è stato di tuo gradimento, o se condividi le finalità del "progetto Manuzio", invia una donazione a Liber Liber. Il tuo sostegno ci aiuterà a far crescere ulteriormente la nostra biblioteca. Qui le istruzioni:

<http://www.liberliber.it/sostieni/>

**FIABE
NOVELLE E RACCONTI
POPOLARI SICILIANI**

**RACCOLTI ED ILLUSTRATI
DA
GIUSEPPE PITRÈ**

**Con Discorso preliminare,
Grammatica del dialetto e delle parlate siciliane.
Saggio di novelline albanesi di Sicilia
e Glossario.**

VOLUME TERZO

XCI.**Lu giuvini di lu Furnaru.**

'Na vota cc'era un furnaru, e ogni matina carricava un'unza di pani a 'na vièstia ca cci java davanti la putía¹. 'Na jurnata dissi: «– Ora jeu dugnu st'unza di pani a sta vièstia, e 'un mi nni duna nuddu cuntu nè ragiuni; si vòta cu lu giuvini: – «Vicienzu, dumani vieni la vièstia, comu jeu cci dugnu lu pani, tu cci ha' a jiri dappressu, e ha' a vidiri unni trasi.» Lu 'nnumani vinni la vièstia, e lu furnaru cci detti lu pani; e n'àutru piezzu di pani cci detti a lu giuvini. Vicienzu cci java pi dappressu a la vièstia; scontra un ciumi di latti, e Vicienzu si misi a manciari pani e latti, e a la vèstia 'un la potti arrivari cchiù. Pigghiau e si nn'aggirau nni lu sò patruni. Lu patruni comu lu vitti vièniri senza nenti, cci dissi: – «Dumani la vièstia vieni arrieri; si tu 'un mi sa' a diri unni va, jeu nun ti vuogghiu cchiù pi giuvini.»

Lu 'nnumani vinni la vièstia: e lu patruni cci detti l'unza di lu pani a idda e un pezzu di pani a Vicienzu. Comu la vièstia si nni iju, Vicienzu cci iju pi dappressu; scuontra e scuontra un ciumi di vinu; si mietti a manciari pani e vinu, e la vièstia si nni iju. Turnau nni lu patruni tuttu pilànnusi ca avía spirdutu la vièstia. Lu patruni cci dici: – «Senti: la prima si pirduna, la secunna si custuna², la terza si bastuna; si tu dumani nun va' a'rrivi la

¹ Ogni mattina caricava su d'un cavallo che andava alla sua bottega un'onza (*Ln.* 12, cent 75) di pane.

vièstia, jeu ti li dugnu boni boni e poi ti nni mannu a la tò casa.»

Vicienzu, mischinu, chi fici? Lu 'nnumani quannu vinni la vièstia e lu patruni cci detti lu pani, cci iju pi dappressu; cu tantu d'occhi aperti. Scuontra un ciumi d'uogghiu: – «E comu fazzu? ora la vièstia mi spirisci!» Pigghia la rètina di la vièstia e si l'attacca a lu cintu; e si misi a manciari pani e uogghiu. La vièstia tirava, e iddu: – «Finissi lu pani, mi nni vinirria.» Spiddennu lu pani, Vicienzu si metti a caminari cu la vièstia: caminannu caminannu scuontra 'na massaria di vistiula, ca l'ierva era luonga luonga e assai, e li vistiula eranu magri ca mancu putianu stari a l'addiritta. Vicienzu jera alluccutu a vìdiri l'ierva accussì luonga e li vistiula accussi magri; caminannu caminannu scuontra 'n'àutra massaria; e vidi ca l'ierva jera sicca e spana spana, e li vistiula gruossi gruossi ca nun pari vieru. Dici 'nta iddu: – «Taliati! Ddà ca l'ierva jera luonga, li vistiula eranu magri; e ccà ca l'ierva mancu si vidi, li vistiula su' accussì gruossi.» E la vièstia caminava sempri, e Vicienzu cu idda. Camina camina, e scuontra 'na truoja tutta cu la cuda virticchia virticchia³; e si nni fici maravigghia ch'avia sta suorti di cuda. Cchiù agghiriddà scuntrau 'na bri-vatura e cc'era 'na buffa⁴ chi java assicutannu 'na muddica di pani, e 'un la putía arrivari. Vicienzu sicutau a ca-

² La narratrice voleva dire si *cunnuna*, si condona, verbo che non è molto comune.

³ Con la coda a nodi grossi, (quasi con tanti fusaiuoli per lo mezzo).

⁴ Buffa, rospo.

minari e junciu nn'ôn purtuni. La vièstia detti 'na tistata 'nta stu purtuni, e lu purtuni si grapíu e accumparisci 'na biedda Signura, ca dici ca era la Madonna. Comu idda vitti a stu picciottu cci dici: – «E tu ccà chi vinisti a fari?» Dici Vicienzu: – «Sta vièstia veni sempri nni lu mè patruni a pigghiari si un'unza di pani; e lu mè patruni 'un ha pututu sapiri mai stu pani unni lu puorta.» – «Sì, trasi, cci dici dda Signura, ca ora ti fazzu vìdiri unni lu puorta.» E la Signura si metti a chiamari a tutti l'Armi di lu Priatuoriu: – «Figghi miei, viniti ccà!» Scinninu dd'armi, e cui un guranu, e cui un bajuoccu, cui cincu grana⁵: ddu pani finíu 'nt'ôn mumientu. Quannu spiddíu lu pani la Signura cci dissi a Vicienzu: – «Ora tu nienti ha' vistu pi strata?» – «Sissignura: la prima jurnata chi mi mannò lu patruni pi vìdiri la vièstia unni java, vitti un ciumi di latti.» Rispucci la Signura: – «Figghiu mieu, chissu è lu latti chi dietti a mè Figghiu.» – «La se-cunna jurnata vitti un ciumi di vinu.» – «Chissu, dici la Signura, è lu vinu unni si cunsagrò mè Figghiu.» – «Lu terzu juornu vitti un ciumi d'uogghiu.» – «E chissu, dici la Signura, è l'uogghiu chi m'addùmanu a mia e a mè Figghiu. – E chi àutru vidisti a lu terzu juornu?» – «Vitti, arrispunni Vicienzu, 'na massaria di vistiuola, ierva cci nn'era assai assai, e iddi jèranu magri magri; e puoi vitti 'n'âtra massaria, ca l'ierva mancu si vidía, e li vi-stiuola jeranu beddi grassi.» – «Chissi, figghiu mieu, sunnu li ricchi, ca stannu 'mmienzu lu bieni, e quantu si

⁵ E a chi (ne diede, un grano, a chi un baiocco, a chi cinque grani.

mancianu mancianu nun cci fa ùttili⁶; e chiddi chi vidisti grassi, e nun hannu ierva di manciari, sunnu li puòviri, ca mè Figghiu li mantieni e iddi 'ngrassanu. – E ch'âtru vidisti?» – «Vitti 'na truoia cu la cuda virticchia virticchia.» – «Chissi, figghiu mieu, sunnu chiddi chi dicinu lu Rusariu e nun l'apprisientanu nè a mia, nè a mè Figghiu; e mè Figghiu nni fa virticchia.» – «Vitti puru 'na brivatura cu 'na buffa ch'assicutava 'na muddica di pani, e 'un la putía arrivari mai.» Dici: – «Chissu è ca un puviriddu addimannò tanticchia di pani a una, e idda cci detti 'na botta 'nta la manu e cci la fici càdiri; e uora è cunnannatu dduocu, chi va assicutannu 'na muddichiedda di pani. – E chi àutru vidisti, figghiu mieu?» – «Nienti, Signura.» – «Allura veni ccà cu mia, ca ti fazzu vîdiri jeu 'n'àutra cuosa.» Lu pigghia pi la manu e lu porta 'nta lu 'Nfiernu. Chiddu, mischinu, comu 'ntisi lu scrùsciu di li catini e si vitti 'nta lu scuru, stava muriennu, e vuosi nièsciri. – «Lu vidi, cci dici la Signura: chiddi chi chiancinu e stannu 'nta sti catini, e 'nta stu scuru, su' chiddi chi stannu 'n piccatu murtali. Camina ora ca ti puortu 'nta lu Priatuòriu.» Si lu pigghia pi la manu, e si lu puorta 'nta lu Priatuòriu; ddà nun sintía nienti, ma cc'iera un scuru ca 'un si vidía nienti. Lu Vicienzu vosi nièsciri, ci si sintía accupatu. – «Uora, cci dissì la Signura, ti puortu a la Crèsia di li Patri Santi. Lu vidi, figghiu mieu? chista è la Crèsia di li Patri Santi, ca prima era china e uora è vacanti. – Camina, ca ti puortu a lu

⁶ *Utili o uttibuli*, proficuo, salutare.

Limmu. – Li vidi sti picciriddi? chisti su' chiddi chi muòrsiru senza battisimu.» La Signura cci vulía fari avvìdiri lu Paraddisu, ma iddu si cunfunnìu; e la Signura lu fici affacciari di 'na finiestra. – «Lu vidi, dici, ddu gran palazzu? ddà cci sunnu tri sieggi: una pri tia, una pi lu tò patruni, e una pi la tò patruna.» E ddoppu chistu lu purtau davanti lu pertuni. Ddà la vièstia nun cc'era cchiù. – «E ora, dici Vicienzu, comu fazzu a'ggirariminni?.... Basta, pigghiu li pidati di la vièstia e mi nn'aggiru a la casa.» Rispucci la Signura:– «Chiùjti l'uocchi!» Vicienzu chiuj l'uocchi, e si truova darreri la porta di lu sò patruni. Comu trasi cci cuntau tuttu lu passatu a lu patruni e a la patruna. Comu finisci di cuntàricci lu tuttu, 'mpassalieru tutti tri⁷, e si nni jeru 'n Paraddisu.

Iddi arristarlu filici e cuntienti
E nuàutri siemu ccà cumu li pizzienti.

*Capaci*⁸.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una lezione palermitana esce col titolo *Lu furnaru*; una di Ficarrazi, e molto bella, *Lu cuntu di l'Armi Santi*; nella quale il fornaio è, come la moglie, divoto delle Anime Sante; in Borgetto ed all'Etna, *Secula Seculoru*. Un'altra è in GONZENBACH, n. 88, *Die Geschichte vom Spadònìa* (La novella di Spadonia). Questa novella non ha riscontri fuori Sicilia.

⁷ 'Mpassuliri, v. intr., diventare come uva passa, morire.

⁸ Raccontato da Angela Smiraglia

CXII.**Lu Puvireddu.**

A un puvireddu chi caminava a stu munnu munnu, cci vinni 'n testa di fari la via di lu Paradisu, e dissì – «Iu haju a caminari tantu fina a quannu arrivu 'n Paradisu: ora vaju n'un Parrinu, mi vaju a cunfessu, e poi nun mi ni vaju siddu primu nun mi 'nsigna la via di lu Paradisu.» Si nni iju 'nta 'na Chiesa, e vitti un Parrinu, e lu chiamau. Lu parrinu ci iju e cci dissì: – «Chi vòi?» – «Iu mi vogghiu cunfissari» rispusi lu puvireddu. – «Sì, cunfessati; camina;» cci dissì chiddu. Si ni jeru, e lu Parrinu s'assittau e ci dissì di farisi primu di tuttu la Santa Cruci; iddu si fici la Cruci, e poi ci dissì: – «Patri, iu nun vinni pi cunfissarimi!» – «'Nca allura pricchè vinisti? Nun mi chiamasti tu a mia?» – rispusi lu Patri. – «Iu vinni, iddu ci dissì, pi farimi 'nsignari la via di lu Paradisu.» Lu Cunfissuri a sta cosa lu misi a taliari, e ci dissì: – «La via di lu Paradisu , figghiu , è la cunfissioni: iu nun ti lu dicu ca ti vogghiu cunfissari?» Iddu, lu puvireddu, ci dissì arreri: – «Iu nun vinni pri cunfissarimi, ma vogghiu cchiù tostu 'mparata la via di lu Paradisu.» – «'Nsumma, pricchè vinisti tu stamatina pri fàrimi nèsciri pazzu! Iu mi ni vaju e ti lassu allura!» – «Nonsi', rispusi lu poviru , iu nun ni lu fazzu jiri si primu nun mi 'nsigna la via di lu Paradisu.» Lu Preti, nun si lu putennu livari di 'n coddu, ci dissì: – «Allura, mentri chi tu ci vòi jiri

ora propria accussì a pedi, senti ch'a' a fari: ci sunnu dui vii, una larga e 'n'autra stritta; tu ha' a caminari ni la via stritta, ma chista via sai com'è? ca tu nun pôi sghimmari di nenti, ed ha' a caminari pedi cu pedi sempri 'ncustunati⁹: ma nun fari ca ti allarghi li pedi, e ti ni vai ni la via larga, pirchè vasinnò trovi tu 'Nfernū!» Lu puvireddu si licinziau, e chinu di rispettu e di cuntintizza si ni iju. Comu arrivau a la casa, pigghiau la sacchina, e ci misi quatturrana di pani, e un cartucciu di vinu e si ni iju. Comu si misi a caminari, sintènnusi fraccu, si mangiau ddu pani e si vippi lu vinu e sicutava a caminari sempri senza sghimmari li pedi di lu violu strittu strittu. Arrivatu chi fu 'nta un paisi, sintiu musica e banna e cantu, e si priau tuttu. Iddu si cridía ca già avía truvatu lu Paradisu, e tuttu contenti di avìricci arrivatu, vitti quantu ci vulía picca a truvari la via pi unni si va a lu Paradisu. Trasíu ni la Chiesa, unni si facía la festa di lu Crucifissu, e si iju a'ddinucchiari ni la pidàna di l'artàru pri aduràrisi a lu Signuri. Comu poi spiddiù la festa si ni jeru tutti li genti, e iddu arristau ddà sulu. Poi iju lu Fratellu pri chiùjri la Chiesa, e vitti a iddu addinucchiatu e ci dissi: – «'Nca vui chi faciti ccà? Nun lu viditi ca la festa finiu? ora pari chi fussi di giustu di jirivinni.» – Oh, rispusi lu poviru, a mia mi faciti ridiri cu lu diri chissu: iu haju fattu tanta via apposta pri truvari lu Paradisu, e ora vui mi ni vuliti mannari?» – «Ma iu, rispusi lu Fratellu, haju

⁹ *Ca tu nun pôi sghimmari* ecc. Tu non puoi deviare per nulla, e devi camminare coi piedi sempre uniti e alla pari ('ncustunati).

l'ordini di chiùjri lu Cummentu pirchè li monaci hannu a mangiari.» – «Iu nun vogghiu nenti: nun è ca vogghiu a mangiari di vassía: a mia mi basta sulu e sugnu cuntenti ora ca truvai lu Paradisu.» – «'Nca allura, rispusi lu Fratellu, ora ci lu vaju a dicu a lu Guardianu, ca nun vi ni vuliti jiri!» E chiddu sicutava a fari orazioni. Lu Fratellu lu iju a diri a lu Guardianu, e lu Guardianu ci dissi di lassallu stari. Quannu fu ura di mangiari, lu Guardianu cumannau a lu fratellu di purtarici a lu puvireddu un piattu di cosa, e chiddu ci lu iju a purtari, dicennuci di mangiarisi dda minestra chi ci mannava lu Guardianu. Iddu: – «Iu nun haju bisognu di nenti;» si vutau e vitti ca la sacchìna chi avia ddà a l'agnuni chi primu era vacanti, a ddu mumentu si truvau china china di pani cà-vudu, chi facía un oduri di Paradisu, pirchè ci l'avía fattu calari lu Signuri. Lu fratellu ci rispusi: – «Iu nun ci lu ritornu a lu Guardianu, vasinnò s'affenni, e mi fa qualchi malu sgarbu.» – «'Nca allura, ci dissi lu poviru, pasàtilu supra l'artàru.» Lu fratellu lu pusau ddà e si ni iju fora mittènnusi a taliari di li 'ngagghi di la porta pi vìdiri chi facía. Quannu lu poviru si vitti sulu, e nun avía timuri di mèttrisi a cura nuddu di 'nsocchi facía iddu, si misi a taliari occhi 'ntra occhi a lu Signuri e ci dicía: – «Signuri, cu' è chi vi misi 'n Cruci?...» E lu Signuri ci rispunníu: – «Li to' piccati!...» – «Ma cu' fu chi vi misi la crùna di spini 'n tésta?» E lu Signuri ci rispunnía: – «Li to' piccati!» Iddu sicutannu a chiànciri dumannava ancora a lu Signuri cui ci avía misu li chiova, e la fascia ni lu men-

zu; e lu Signuri cci dicía sempri la stissa cosa. Vidennu lu poviru ca lu Signuri ci dicía sempri lu stissu, a chiantu forti ci prumisi ca avennu iddu ora truvatu lu Paradisu, a pedi soi prumittía di nun piccari cchiù mai! – «Iu piccati nu' ni fazzu cchiù» ci dicía. Lu fratellu pirò si sintía tutti così di la porta e ristava maravigghiatu di stu fattu curiusu. Lu poviru ci dissi a lu Signuri: – «Ora ca vi haju promissu di nun fari piccati, Vui aviti a scinniri a mangiàrivi stu piattu di minestra 'nsèmmula cu mia.» Lu Signuri ci detti piaciri: scinníu, si assittau e si misi a mangiari cu lu puvireddu. Lu puvireddu nisciù lu pani e lu vinu chi lu Signuri ci avía fattu calari. Doppu poi chi fineru di mangiari, lu Signuri ci dissi:– «Senti, siddu tu ti ni vòi viniri 'n Paradisu 'nsèmmula cu mia, tu ha' a fari stu cumannu chi ti dugnu iu: Ci ha' a diri a chisti monaci ca iddi su' tutti dannati, e si ni hannu a jiri tutti a lu 'Nfernū, pirchè hannu arrubbatu la sangu di li poviri: iu tannu pirdugnu a iddi, quannu pìggianu tutta la roba di lu Cummentu, e la dùnanu a li poviri: tannu iu li pirdugnu!... Siddu iddi lu fannu, senti chi aviti a fari: tu ha' a vèniri cu tutti iddi ccà; tu accumenzi a cunfissàriti cu mia stissu, e poi iu cunfessu a tutti iddi, e vi fazzu a tutti la cumunioni; a la finuta di fàrisi la comunioni, ad unu, ad unu, vuàtri muriti tutti, e vi ni jiti ni la gloria di lu santu Paradisu.» Lu fratellu, chi era ancora darreri la porta, a stu discursu arristau 'mpatiddutu; e lu iju a cuntari a lu Guardianu; lu Guardianu a la prima e secunna vota nun ci vulia cridiri, ma quannu ci cuntau ca lu Si-

gnuri scinniu tri voti, e ultimamente mangiau cu chiddu, allura ci critti, e ci dissi a lu fratello: – «Fa acchianari ccà ad iddu quantu armènu la sentu bona e mi ni pirsaudu.» Lu fratello, ca era un buonomu, ci iju a chiamari subitu a lu puvireddu, lu quali obbidennu a lu cumannu di lu Signuri, ci iju. Lu Guardianu, comu lu vitti, ci dissi: – «Chi è chi mi conta lu fratello? chi successi? iu nun ci criju si nun lu sentu di vui.»

– «'Nca, Signuri, chi havi ad essiri? iu nun sàcciu àutru ca siti tutti dannati, e lu Signuri mi dissi ca siddu nun dati tuttu a li poviri, vi ni jiti a lu 'Nfernu!» – «Mai, rispusi lu Guardianu, nuàtri a lu 'Nfernu nun ci vulemu jiri; ni cuntintamu dari tuttu a li poviri, basta chi jamu tutti 'n Paradisu! ora fazzu sunari la chiamata, e fazzu vèniri a tutti li poviri ni la Chiesa.» Sunau la chiamata e spartèru tutti così a li poviri, lassannu anchi li stabili pi legatu perpetuu a tutti li puvireddi.

Doppu d'aviri spinnutu tutti così, lu puvireddu vitti ca lu Signuri era ni lu cunfissiunàriu chi aspettava. Pigghiau iddu e ci iju lu primu. Si cunfissau lu puvireddu primu e poi lu Guardianu e li monaci, e tutti àppiru l'assuluzioni.

A la finuta iddi si ficiu l'apparicchiu, e lu Signuri poi ci nisciu a tutti la cumunioni. Comu ci facia la comunioni ad unu ad unu, spiravanu e si ni jèvanu 'n Paradisu. Lu Signuri, a la finuta di la funzioni spiriu e si ni iju. Tutti li genti chi fòru ni la Chiesa, ed anchi chiddi chi

sinteru cuntari lu fattu, si cummirteru tutti, e mureru 'n grazia di Diu.

*Polizzi-Generosa*¹⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

Se ne trova una versione quasi eguale nelle *Sicilianische Märchen*, num. 86: *Von dem frommen Kinde* (Il fanciullo devoto), e un'altra nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, n. 1: *Der Herrgott vom Bäuchlein* (*El Sioredio dalla panzotta*). Si potrebbe anche leggere la nov. 47 della GONZENBACH: *Von dem frommen Jüngling, der nach Rom ging.* (Il giovane devoto che andò a Roma).

¹⁰ Raccolto dal sig. Vincenzo Gialongo.

CXIII.**Lu santu Rimitu.**

Si cunta e s'arriccunta un billissimu cuntu.

Cc'era 'na vota un rimitu 'nta un vuoscu, chi si nni java all'acqua. 'Na jurnata chi vinía di l'acqua, cci cumparíu un Principi, e stu Principi era dimuoniu. La sira scurà' ddà. Trasennu cci dissí: – «Oh! rimitu, stasira dù-nami alluoggiú» (ma lu Signuri nun cci l'ammuntuà', ca si l'ammantuava, spiría lu diavulu)¹¹. Dici lu rimitu: – «Io 'un haju unni arrisittàrivi; ma puru trasìti; nni strin-ciemu¹², e finisci.»

La sira lu Principi nisci' tanti cosi di manciari: pani, ricotta, cuosti; ma lu rimitu 'un ni vosi accittari, ca lu sò gibu era erba ed acqua.

Lu 'nnumani lu Principi cci lassà' lu cavaddu, li vièrtuli, e 'nzo chi cc'era ddà, e partíu, cu la calunnia ch'avía a stari tri jorna. – «Viditi ca io partu; (dici), a li tri jorna io mi vegnu a pigliu tutti cosi.» E parti. – 'N passannu li tri jorna, lu cavaddu hinía: hi hi hin!¹³ Lu rimitu dici: – «Oh! poviru cavaddu! tri jorna, e stu Principi nun veni, e lu poviru cavaddu mori di pitittu!...» Nesci, e vidi chi

¹¹ Non è senza ragione quest'osservazione della narratrice; perchè nelle novelle non si avvicina mai a un eremita senza salutarlo: Viva Gesù e Maria, ovvero: Doràzia, ecc. altrimenti l'eremita dice: Ti scunciuru pi parti di Diu ecc.

¹² Io non ho ove farvi coricare; ma pure entrate; ci stringeremo (lo spazio del letto per capirvi tutti e due).

¹³ *Hiniari*, nidrire

cosa cc'era 'nta li vièrtuli. Comu arriscidì' li vièrtuli¹⁴, truvà' priparati cappeddu, àbbiti, rasòlu, specchiu, sapuni, cammisi, sina a li scarpi lustri; e dinari 'n quantità. Comu vidi sti 'mbroigli, piglia lu spècchiu e si taliò: – «Ah! chi sugnu làidu bruttu cu sta varva!» Piglia lu rasolu, e si leva la varva, si vesti di dd'àbbiti, accravacca, e si nni ij'. – «Zittu, cavadduzzu, ca ora lu primu paisi chi jamu, ti dugnu a manciari, a biviri e tuttu.» Comu affacciò 'n punta di lu paisi di Vaddilonga, vicinu la *Madonna di li piccaturi*¹⁵, lu cavaddu si misi a hiniari: *hi hi hin!* cuntenti ca già la cosa cci java bona; pirchè chiddu cavaddu era n'àutru diavulu.

Comu junci vicinu a la Madonna, lu lucanneri ca lu 'ntisi hiniari affacciau: – «Oh chi Principi chi veni! Muggieri mia, chi Principi chi stà vinennu!» Lu Principi, – ca lu rimitu paría un Principi – junci, e scravacca. – «Prestu, dati adènzia a stu cavaddu! Dàticci viersu, ca l'haju mortu di fami; abbivrâtilu!»¹⁶ Piglia cincu piezzi, e cci li detti a lu lucanneri pi cuvирnari a lu cavallu. – «Chi cc'è di manciari?» – «'Nzo chi vuò', signuri¹⁷.» Manciò, e a lu cammareri chi lu sirvi' a tavula cci detti du' pezzi di cumplimentu. La sira accinau, e po' si ij' a curcari. Lu lettu era cunzatu bonu, la biancaria la megliu

¹⁴ Nel frugare per le bisacce.

¹⁵ È una chiesetta prima d'entrare nel comune di Vallelunga; e la narratrice, che non ha altre idee al di là dal suo piccolo mondo, ricorda quel che vede.

¹⁶ Subito, badate a questo cavallo! Dategli da mangiare, che l'ho morto di fame; dategli da bere.

¹⁷ Quel che ella vuole, signore.

chi cc'era. La notti, 'nversu sett'uri, calanu tutti li dimo-nii di lu 'Nfernū, e si lu purtaru cu tutti li tavuli, li trìspita, e 'nzo chi cc'era 'nta la càmmara, e la càmmara cci la lassaru bedda pulita.

Lassamu a iddu, ca è beddu pulitu a casa di lu diavulu, e pigliamu a lu lucanneri. Lu 'nnumani matinu lu lucanneri era maravigliatu ca lu Principi 'un si sdruviglia-va. Era menzijornu, e nun chiamava. Stetti n'âtru pocu, e po' iju a gràpiri la porta; ma chi! truvà' la càmmara nìvura nìvura comu la pici; e si pirsuadi' ca ddu gran Princi-puni era lu virsèriu¹⁸.

Cent'anni di rimatoriu, e 'nt'ôn mumentu a casa di dia-vulu!..

*Vallelunga*¹⁹.

¹⁸ *Virsèriu*, avversieri, il diavolo.

¹⁹ Raccontata da Elisabetta Sanfratello.

CXIV.**Lu Tradimentu.**

C'era 'na vota un Cappillanu chi si avía a diri la missa matinali, chi nui chiamamu chidda di lu *Patri-nostru*. Lu sagristanu prontu si 'ncaminau videmma, e iju a sunari la Missa; grapíu la porta di la Chiesa, ed entrati chi fôru tutti dui, lu saristanu s'addunau ca c'e-ra 'na picciridda agghiummarata 'nta un fadali e 'na mantillina²⁰, 'mmenzu la Chiesa. Lu sagristanu ni fici addunari a lu Cappillanu, lu quali appena finutu di dirisi la Missa ci dissi a lu sagristanu: – «Primu di jirininni pigghia ssa picciridda, e la vattìamu.» La vattiau, e ci misi Maria: poi agghiummarata com'era si la purtau iddu propria, lu Cappillanu, dintra. Addùa 'na nurizza e la fici addivari. 'Sennu poi granni, ni man-nau la nurizza e si tinni a la picciridda. Comu puoi fu fatta granni, e atta a pigghiari statu, la maritau cu lu figghiu di lu Re, lu quali, gratu, si lu misi puru 'n casa. Cu lu tempu essennu la giuvina gràvita, parturiu, e fici un bellu picciriddu. – Primittemu ora ca ni lu palazzu c'era 'na cappella, unni avía a diri la Missa lu Cappillanu. Fu ura di la Missa, e lu preti mannau a chiamari a la Riggina, pri dirici ca iddu era disposta a diri la

²⁰ *S'addunau* ecc. S'accorse che v'era una bambina ravvolta in un grembiule e in un mantellino (*Mantillina*, piccolo mantello di lana che sogliono portare in capo le nostre villanelle).

Missa. Idda ci mannau a diri ca vulía ancora tempu pirchè avía a situari lu picciriddu ni la naca. Lu Cap-pillanu a lu pizzuddu ci mannau arreri, e idda ci dissi: – «Ora vegnu.» Scursa 'n'àutra menz'ura, e idda nun vinía, ci mannau pri la terza vota a lu cammareri, e idda si ci vutau cu malu sgarbu. Chiddu, lu cammare-ri, si la singau, e spaziu chi idda si ni iju all'àutra càm-mara pri pripararisi a la Missa, iddu pigghiau un tim-pirinu di la sacchetta e tagghiau lu coddu a lu piccirid-du di la naca. Comu poi la Riggina si ni iju di ddà ddà²¹ a la Missa, doppu un pizzuddu stava cu 'ntisa di lu picciriddu e mannau a la cammarera pri addunarisinni. Comu poi la cammarera vitti ca lu picciriddu 'un chiancia, ed era misu ficcatu ni la naca, avvicinau e guardau, poi lu iju pi spingiri e lu truvau senza testa. Curriu subbitu pi la patruna, e spittaculusa ci rifiríu ca lu picciriddu era senza testa. Primittemu ora ca lu cammareri comu ammazzau lu picciriddu lu timpirinu lu misi ni la sacchetta di la vesta di casa di la patruna, chi avía pusatu supra la trabacca. Lu Re a stu spittacu-lu ordina di riscèdisi a tutti²², pri vïdiri cui tinia lu cu-teddu. La patruna 'nta ddu mentri si avía livatu chian-cennu d'àbbitu bonu, e si avía misu li robi di casa, e pircui, passannu la riscessa²³ anche pri la Riggina, cu summa surprisa si vitti ca lu timpirinu era ni la sac-

²¹ *Di dda ddà*, da là, trovandosi là.

²² Il re ordinò che si frugassero tutte le persone presenti.

²³ *Riscessa o ricessa*, cerca, frugamento.

chetta di la Riggina; lu cuteddu era untatu di sangu friscu. Comu lu Re vitti sta cosa ci dissì: – «Pigghiati ora ora lu picciriddu mortu e vattinni pri sempri di lu miu palazzu!» La Riggina avogghia di squerennarisi²⁴, e diri ca nun ni sapía nenti, tutti ci gridaru a la cruci, e dissiru ca fu idda stissa. Basta, siccomu lu Re facía fracassi, idda obbedienti si pigghiau a lu figghiu mortu, anchि la testa, e si ni iju. Comu idda si misi a caminari, doppu un pezzu si truvau 'nta un voscu. Caminannu ancora, pri via ci cumpariu 'na matrona, e ci spijau: – «Chi è chi hai?» – «Lu vidi chi haju? ci diceva chiancennu e facènnuci vidiri lu figghiu. Mi l'amazzaru, e ni la mè casa tutti dicinu ca fu iu!» – «Zittu, rispusi dda donna, nun aviri paura: Diu, chi ajuta a li giusti, ci farà vidi la tua 'nnuccenza.» Basta, la matrona, ca era la Bedda Matri, osservau beni a lu picciriddu, e doppu di avillu osservatu, lu tuccau cu lu jiditu e ci 'ngumau²⁵ la testa a lu bustu, lassànnuci 'na riga chi paría 'na zagariddina²⁶ pri quantu almenu si putía vidi la testa era 'ngumatizza. Poi ci dissì: – «Nun lu vidi ca dormi?... Chi vai dicennu?... Lu tò picciriddu è sanu. Spingilu, e vidi!» Lu spingíu, e vitti cu lu fattu ca lu sò picciriddu era sanu e ridía. Poi ci dissì la Bedda Matri: – «Scinniliu 'n terra, e vidi si camina.» Comu la matri lu pusau, lu picciriddu si misi a caminari e ju-

²⁴ La regina invano si scusava; per quanto si cercasse di scagionare.

²⁵ E le riattaccò, le appiccicò. (*'Ngummari*, appiccicare con gomma).

²⁶ *Zagaredda*, nastro, fettuccia.

cari. – Ora lassamu a chisti e pigghiamu a lu Re, chi pi la pena di lu picciriddu e di la mugghieri stava murennu. L'amici soi si lu pertavanu a caccia, e la Bedda Matri li fici jiri appuntu 'nta ddu lucali unni era la mugghieri e lu picciriddu. Pirò la Bedda Matri, a la mugghieri la feci ammucciari facennusi dari li so' robbi pri cumparìrici idda. La Madonna si stracangiau la facci e si la fici propriu comu sò mugghieri. Arrivati chi fôru chiddi, la taliaru, e a lu Re ci parsi sò mugghieri: ci avvicinaru e ci dissiru: – «Ccà è la Signura?» – «Ccà sugnu.» – «E stu picciriddu?» – «Oh, pi stu picciriddu a lor Signuri primu ci haju a fari 'na pridichicenna²⁷.» A lu cammareri lu discursu nun ci avía a piàciri, e dici: – «E chi? nun ni avemu mai 'ntisu predichi?» La Madonna, vidennu chistu, dissì a lu picciriddu: – «A tia, va subbitu, e cerca di chisti cui è tò patri!» L'addevu curríu, e si iju a'brazzari a sò patri. Poi la Madonna ci dissì: – «Ora va, dici ora cui t'ammazzau?» – «A mia mi ammazzau chistu!» (facennu signali a lu cammareri) – «Dunca, rispusi la Madonna vistuta di strània, dunca viditi comu triunfa la 'nnuccenza! Tò mugghieri ni è 'nnuccenti, ed iu 'ngumai la testa a lu picciriddu pri fàrati vîdiri l'onnipotenza di Diu.» La Bedda Matri allura, fattu signu a la mugghieri di nesciri, li fici pacificari, ma pirò ci rigurdau di dari un castigu a lu cammareri, e di cchiù ci fici 'na forti riprinnizioni. Lu cammareri appi la pena

²⁷ Una predichina.

di essiri mannatu di la casa; e lu Re e la Riggina, mentri chi guardavanu pri vìdiri unni era dda donna strània, nun la vittiru cchiù; e ammirati di lu gran fattu, si ni jeru cuntenti, e s'amaru pi finu a quantu camparu.

*Polizzi-Generosa*²⁸.

VARIANTI E RISCONTRI

Notisi che in altre versioni questa novella è tutt'altro che religiosa, perchè il miracolo si converte in un fatto per arte soprannaturale di fate ecc.

Il fatto del coltello, stato nascosto ecc., somiglia a quello di un cucchiaio stato nascosto e creduto rubato ecc. nel *Cu' la fa l'aspetta* di Casteltermini.

²⁸ Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CXV.**Lu S. Giusippuzzu.**

C'eranu tri soru chi filavanu tutti tri. La cchiù nica cu lu tantu filari fici un purtusu ni lu sulàru²⁹, e poi pri la curiusità si calau, e vitti di (*da*) lu pirtusu soccu cc'era ni lu sulàru. Vitti ca cc'era un tavulinu chinu di dinari. Idda, comu vitti li dinari, ci dissi a li so' soru: – «Attac-catimi pri una corda, ca iu pigghiu li dinari.» L'attaccaru pri lu menzu e la calaru. Idda pigghiau 'na fadalata di dinari e ci dissi a li so' soru: – «Ora tiratimi.» Iddi la tira-ru, e poi cu ddi dinari ficiro la festa, accattànnusi tanti cosi di mangiari. Poi ci spidderu, e ci dissi a li so' soru lu stissu: di calalla ddà, e pigghiari dinari arreri. La cala-ru e si pigghiau li dinari arreri. Poi vinniru li latri chi eranu li patruni di la casa e di li grana, ed eranu setti. Truvaru smossi li dinari, e si misiru a fari: – «Tradimen-tu!.. tradimentu!..» La prima vota pirò nun si ni avianu addunatu, pricchè cridianu chi ni lu cuntalli, ad iddi cci avía sgarratu l'occhju; ma la secunna vota si misiru a fari casa di diavulu. – «Va beni, dissiru li latri 'n cunci-liu, di ora 'nnanti sei nescinu, ed unu resta.» Comu a chiddi pirò ci fineru li dinari; l'unicu pinseri chi avevanu era di fari scìnniri a la soru a pigghiali arreri. La calaru, e chidda, secunnu lu solitu, si pigghiau li dinari. Mentre chi si li pigghiava, nesci lu latru di 'mmenzu 'na vutti e

²⁹ *Sulàru*, solaio.

ci dissì: – «Ora ccà mi si'?!.. E tu si' chidda chi t'ha' pigghiatu tutti li dinari?.. Ora camina cu nui!» Li so' soru comu vittiru ca idda cchiù nun ci dava cuntu, la lassaru stari ni lu suttirraniu, lassànnuci jiri la corda, pricchè si cridianu ca la dimura era pri purtari dinari assai.

Li latri chi vinniru si juncèru cu l'àutru e a idda si la purtaru 'n campagna; poi l'attaccaru 'ntra 'na celsa, e iddi jeru a fari ligna pri vùgghila³⁰. Idda, la giuvina, nun facia àutru chi diri: – «Ajutu, Cristiani, dàtimi ajutu!..» 'Ntra ssu stanti si truvau a passari un vicchiareddu cu lu sceccu, chi purtava due casciteddi³¹. Idda, comu vitti passari a chiddu, gridava: – «Ajutu, ajutu!» Pigghiau lu vicchiareddu e ci sdillassau la corda cu lu timpirineddu³². 'Ntra li casci c'era cuttuni, e lu vecchiu piatusu, vu-lennula libirari di la morti, la misi ddà, dintra 'na càscia, e ci dissì: – «Si li latri assicutanu a mia e curpiànau cu li cutedda li casci, tu nun n'hai a parrari! Sulu ha' a fari chi quannu iddi 'nfilanu la sciabula, o cosa, tu ci la stuj beni cu lu cuttuni; ma nun ci l'hai a fari viniri 'nsanguniata, vasinnò ammazzanu a tia, e a mia vidèmmi!» 'Ntra stu frattempu vèninu li latri, e vèdinu ca chidda nun c'era cchiù. Si misiru a diri fra iddi: – «Cui si la pigghiau?... Forsi appi ad essiri lu vicchiareddu!» E subitu chiamaru lu vicchiareddu dicennu: – «A tia, vicchiettu, aspetta, aspetta!» Lu vicchiareddu aspittau, e chiddi ci curpiaru

³⁰ *Pri vugghila*, in Pal. *pi vuggilla*, per bollirla.

³¹ Due cassette.

³² Il vecchietto rilasciò la fune (tagliandola) col temperino.

la càscia. La giuvina di ddà dintra ci l'asciuttava cu lu cuttuni. Iddi comu vittiru ca la sciabula ci vinía 'sciuutta, e lu vecchiu nun ni sapia nenti, lu lassaru jiri. Comu lu Vecchiu arrivau vicinu lu paisi, pusau lu vastuni e scarricau li casci. Lu vastuni comu lu pusau ciuríu, e si vitti affacciari unni pusau lu vastuni, un gran palazzu.

Lu vecchiu niscíu a chidda di li casci, e ci dissí: – «Vidi ca iu sugnu S. Giuseppi! Nun ti scurdari di dirimi la patrinostru; vasinnò, si tu ti scordi a mia, iu mi scordu a tia, e ti fazzu assaltari arreri di li latri! Per cui, pensa beni!» – «Iu nun mi lu scordu, dissí la giuvina, di dirici lu patrinostru!» Ddà 'n facci lu palazzu chi fici affacciari San Giuseppi, cc'era lu palazzu di lu Re. Comu agghiurnau, la famigghia riali iju pri affacciari: dissíru 'ntra iddi: – «E cui lu fabbricau stu palazzu 'n tempu 'na nuttata? Forsi lu fabbricaru li spirdi? o su l'occhi nostri? Ccà, pi certu, misteriu cc'è!» La famigghia Riali pirò nun facía àutru chi stricarisi l'occhi, cridènnusi di ancora essiri cu lu sonnu durmienti. Poi di ddu palazzu affaccia 'na Signurina, e 'na cammarera. Chiddi la misiru a taliali tutti; e a lu Re ci piaciu assai lu quattroceddu³³. Pinsau lu Re tiniri 'na bona festa pri fari viniri lu piaciri a la signurina di jírici! Accussì fui. Idda si vistiu pulitissima e ci iju mascarata. Comu pirò la cchiù megghiu vistuta era idda, ci ficiu largu tutti, dicennu: – «Veni 'na Signurina. – Dàticci lu passu! – Facìtici largu.» Idda stetti un bonu pezzu e poi si ni iju.

³³ Al re piacque molto il quadro (questa figura di ragazza).

Lu Re avvisau a tutti pirò pri vìdiri chista Signura dunneddu jia; ma nun fu possibili di putirila vìdiri. 'Nsumma tinennu fistinu pri tri siri, nun fu possibili putilla vìdiri unni si ficcava. Iddu, lu Re, comu la vitti lu dumani affacciata, ci mannau pri partitu. Idda ci dissì sì! Subbitu si spidderu li capituli e si spusaru. Ficiru un larghissimu trattamentu. La sira quannu già si avianu a jiri a curcari, si scurdau la Signurina di diri lu patrinostru a San Giuseppi. San Giuseppi pirò la fici assaltari di li latri, li quali primu di jìrici, ci mannaru 'na vecchia pri mettiri un pizzinu sutta lu chiumazzu di lu Re mentri chi durmia. Li latri poi assaltaru la Rigginedda; e ci dissiru: – «Sùsiti!» La ficiru sùsiri di lu lettu e ci ficiru pigghiari 'na quadàra; e la Rigginedda la iju a pigghiari. Ci dissiru poi di pigghiari li ligna, e l'acqua; e idda li iju a pigghiari. La Riggina pirò ogni viaggiu chi facía, jia a stuzzicari a lu Re pri farlu sdruvigghiari, e lu Re nun sintía nenti, pirchè avia ddu pizzinu sutta lu capizzu. Idda iju ni li latri ciancennu e ci dissì: – «Ora chi vuliti cchiù?» Iddi ci dissiru ca vulianu li fòrfici pri tagghiarici li capiddi. Idda arrabbiata si ni iju 'nta 'na cammaredda e si addinucchiau dicennu un patrinostru a San Giuseppi. San Giuseppi, mossu a li prighieri di chidda, e vidènnula 'nta 'na tinta circustanza, scinniu e ci dissì: – «Spògghiati, e dùnami ssi vesti toi!... Tu già ti scurdasti a mia, ed iu mi scurdai a tua! Lu patrinostru nun mi l'hai dittu cchiù! Ora iu ti fici assaltari di li latri!» San Giuseppi si vistiu di li vesti di chidda, e si trasfurmau com'era chidda. Poi

S.Giuseppi ci dissì a li latri:— «Lor Signuri chi vonnu li fòrfici? Ecculi! tagghiatimi li capiddi.» Ci tagghiaru li capiddi; e comu poi vugghia la quadàra, San Giuseppi ci dissì: — «Sàcciu ca vuiàutri Signuri mi aviti a calari ni la quadàra. Ma prima di ssa cosa, iu vogghiu fatta 'na grazia, ed è chi tutti setti aviti a dari un ciusciùni a lu fuocu.» Iddi si calaru pri dari lu ciusciùni a lu focu, e San Giuseppi fici vutari la quadàra cu l'acqua vuggienti, li squadau a tutti. Li latri arristaru morti ddà. San Giuseppi poi iju ni la cammaredda di la Riggina, e ci ristituìju li robi dicennu: — «Vidi ca li latri su' tutti morti, pirchè iu ci fici vutari la quadàra, e mureru. Vidi ca sutta lu capizzu di lu Re, c'è un pizzinu; ora ci lu va' a levi! Vidi ca cui ci purtau lu pizzinu fu 'na vecchia. Tu la chiami, ca iu ti la 'nsignu, e tutti ssi morti li farai carriari d'idda. L'urtimu mortu pirò ci lu cusi cu idda, quantu almenu si allavanca puru la vecchia cu lu mortu!» San Giuseppi poi si ni iju, e ci lassau dittu a la Riggina: — «Nun mi scurdari, vasinnò iu mi scordu arreri a tia.» — «Iu nun mi scurdirò mai a Vui, pirchè v'haju tantu obbligu pri li beneficii ch'haju ricivutu!» E già si licinziaru. La Riggina subbitu iju a livari lu pizzinu di lu capizzu di lu Re; e chiddu, stunatu e surprisu, si sdruvigghiau. Idda poi ci cuntau lu fattu, e iddu arristau assai ammiratu di San Giuseppi, e l'ebbiru sempri protetturi, avvucatu e patruni!

Polizzi-Generosa.

VARIANTI E RISCONTRI

Il fondo di questa novella è tutto nella nostra XXII, ma io vo' pubblicare anche questa per offrire un esempio del come una fia-
ba, dirò così, profana acquisti natura e scopo religioso e devoto.

In principio ha molto della XLII, l'incontro del ladro e della ra-
gazza è nella XXIII.

CXVI.**S. Micheli Arcangilu e un sò divotu.**

Si racconta chi cc'era un maritu nna mughieri chi avíanu un figghiu picciriddu, ed eranu divoti assai di San Micheli Arcangilu, e sempri ogn'annu cci facianu la festa. 'Ntra stu tempu muríu lu patri, e la mughieri quannu chi vinía la festa di San Micheli Arcangilu, di chiddu chi putía, cci facía. Poi vinni un tempu chi nun avía cchiù chi pigghiari pri fari sta festa a San Micheli Arcangilu; stava avvicinannu la festa e pinsau di giustu, dici: – «Ora vaju nni lu Re, cci vaju a vinnu a mè figghiu e fazzu la festa.» Iju nni lu Re e cci dissì: – «Voli accattari stu picciriddu? macari pri dudici tarì; chiddu chi mi duna, basta chi fazzu la festa a San Micheli Arcangilu.» Pigghia lu Re e cci detti cent'unzi; e idda lassau lu figghiu e si nni iju. Lu Re avía 'na figghia nicaredda, e si misiru a jucari tuttidui, e la figghia di lu Re avía un pumu d'oru e tuttidui arruzzulavanu stu pumu. Lassamu jiri a chisti chi jucavanu, e pigghiamu a chidda chi iju a fari la festa a San Micheli Arcangilu. Intantu lu Re dicía: – «Unquà chidda si vinni a vinniri a sò figghiu pri fari la festa a San Micheli Arcangilu, e jeu, chi pozzu, nun cci fazzu nenti.» Subbitu chiamau 'na pocu di mastri e fici fari 'na cappella dintra, accattau 'na statua di San Micheli Arcangilu, e cci fici la festa; comu cci

fici la festa, cci misi lu velu davanti la statua, e nun si cci vutau cchiù.

Pigghiamu a li du' picciriddi chi jianu criscennu jornu pri jornu. Lu picciriddu, chi si chiamava Pippinu, era fattu beddu grannuzzu, e li Cunsigghieri di lu Re dicianu: – «Maistà, chi fa? nenti fa cu chistu; chi cci havi forsi a dari a chissu a sò figghia?» Dici: – «'Unquà ch'hè fari? lu pozzu mannari?» Dici: – «Lu manna a fari mircanzia; cci fa dari lu cchiù tintu bastimentu, e lu portanu a mezzu mari e lu lassanu jiri; e accussì iddu s'annega.» A lu Re cci piaciu chistu, e cci dissi: – «Pippinu, ha' a jiri a fari 'na mircanzia. Pensa; hai tri jorna di tempu di 'nzoccu ha' a carrikeri lu bastimentu.» Lu picciottu, la sira, ogni notti a pinsari 'nzoccu avía a carrikeri, e 'ntra du' siri nun potti pinsari nenti. L'ultima sira pensa pensa, e si misi a chiamari a San Micheli Arcangilu. Cci cumpariu San Micheli Arcangilu e cci dissi: – «Nun ti scurraggiri; dicci a lu Re ca ti càrrica un bastimentu di sali.» Lu 'nnumani Peppi si susíu tuttu cuntenti; e lu Re ci dissi: – «Pippinu, chi ha' pinsatu?» Dici: – «Sò Maistà mi càrrica un bastimentu di sali.» A tutti cci piaciu; dici: – «Megghiu, pri sfunnari cchiù allura!» Ficiru carrikeri lu bastimentu di sali; Peppi addumannau licenza cu tutti, e si nni iju. Lu capitano tirau li veli e cuminciau a caminari; arrivannu unni cci parsi a iddu, lu lassau sulu 'mmenzu mari e iddu si nni iju cu n'àutru bastiminteddu chi s'avía purtatu appressu. Peppi ddocu, comu fu lassatu, lu bastimentu era ciaccatu, cuminciau a tràsiri acqua, ba-

cazziaua³⁴, e Peppi cuminciau a gridari: – «Oh Bedda Matri! oh Signuri! San Micheli Arcangilu, ajutatimi vui!!» San Micheli Arcangilu ddocu cumparíu, e fici cumpàriri un bastimentu tuttu d'oru, e tira pri un paisi unni cci dissì San Micheli Arcangilu. L'abitanti comu vittiru vèniri stu bastimentu, jeru a vìdiri s'era pri paci o pri guerra e cci dumannaru. Peppi cci dissì: – «Vegnu pri paci e nun vegnu pri guerra.» Lu Re ddocu 'nvitau a tavula a Peppi e a stu galantomu, – pirchì lu Re nun sapia chi chistu era S. Micheli. – Jeru a manciari nni stu Re; e purtavanu un sacchiteddu di sali 'n sacchetta, pirchì San Micheli sapià chi ddà nun si usava; e comu si misiru a tavula, jeru pri tastari lu mangiari, ed era grèvju comu la pagghia³⁵. Dici: – «Ma pirchì stu mangiari accussì?» Dici lu Re: – «Nuàvutri accussì l'usamu.» Pigghiau San Micheli Arcangilu, dici: – «Peppi, pigghia ssu sacchiteddu.» Pigghiau lu sacchiteddu; pigghiau n'anticchia di sali, e lu misi 'n capu lu mangiari e lu riminau, e cci dissì a lu Re: – «Maistà, Vossa gusta ora ssu mangiari.» Lu Re dissì: – «Bellu è! e di chistu nn'aviti assai?» – «Nn'haju un bastimentu.» – «E va caru?» – «Va a pisu comu l'oru.» Dici lu Re: – «Allura mi lu pigghiu tuttu jeu.»

Comu fineru di mangiari cuminciaru a carriari stu sali e pisavanu. 'Ntra un latu cci mittianu sali, e 'ntra unu

³⁴ Qui Beppe, appena lo lasciò, il bastimento era rotto (*ciaccatu*, fesso); cominciò ad entrarvi acqua; beccheggiava. (*Bacazziari*, voce non marinaresca; perché il narratore, salaparutano, era contadino).

³⁵ Insipido come paglia.

oru. Comu si lu piggiau tuttu lu Re, Peppi s'adinchíu lu bastimentu d'oru;³⁶ dumannaru licenzia e si ni jero a jiri la città di Peppi.

Lassamu a chisti chi caminavanu `ntra mari, e pigghiamu a la figghia di lu Re chi stava sempri a lu balcuni a taliari cu l'ucchialuni si vinía stu Peppi. San Micheli Arcangilu quann'eranu vicinu spiríu e fici spiríri lu bastimentu d'oru, e fici cumpàriri chiddu di prima. La figghia di lu Re comu vitti lu bastimentu, tutta cuntenta: – «Papà, dici, chi veni Pippinu! Papà, chi veni Pippinu!» Comu arrivau 'n portu, Peppi iju a la casa a vasari li manu a lu Re, e cci dissì chi mannassi a scarricari lu bastimentu. Subbitu lu Re mannau a scarricari lu bastimentu, e s'adinchi una càmmara d'oru; a lu mezzujornu cci fu 'na tavulata e mangiaru e si divirteru.

Passati n'àutra pocu di jorna cci dissiru li Cunsigghieri a lu Re: – «Maistà, nenti fa, Vossa vidi.» Dici lu Re: – «Unquà ch'hè fari?» – «Cci manna a fari 'n'àutra mircanzia³⁷.» Lu Re cci dissì, dici: – «Peppi, pensa 'nzoccu ha' a carriacri, chi dumani ha' a jiri a fari 'n'àutra mircanzia.» Iddu la notti 'un durmia, a pinsari 'nsoccu avia a carriacri. Si vutau cu S. Micheli Arcangilu e cci cumpàrifu: – «Nun ti scuraggiri, dici lu Santu, cci sugnu jeu. Quannu hai di bisognu, chiama a mia. Chi hai?» Dici: – «Hè jiri a fari 'n'àutra mircanzia, e sugnu cunfusu 'nzoc-

³⁶ Si riempì il bastimento di oro.

³⁷ Maestà, dicono i Consiglieri, badi (*vassa vidi*) che in questo modo ella non riesce a nulla.

cu hê carriacu.» Dici lu S. Micheli: – «Fatti carriacu un bastimentu di gatti.»

Lu 'nnumani comu agghiurnau dici lu Re: – «Chi ha' pinsatu, Peppi?» Dici: – «Tutti cosi; m'havi a carriacu un bastimentu di gatti.» Lu Re jittau un bannu: *Tutti chiddi pirsuni chi hannu gatti, li purtassiru a lu palazzu di lu Re*; e iddu l'accattau. Peppi fici adinchiri, a lu solitu, lu bastimentu, addumannau licenzia e si nni iju. Arrivannu cchiù 'n funnu di lu stissu postu³⁸, lu capitano lu lassau di nuovu; e chiddu, a lu solitu, stava pi anniàrisi; cuminciau a chiamari ajutu, chiamau a S. Micheli Arcangilu, e subbitu iddu cci cumparíu; fici cumpàriri lu stissu bastimentu d'oru e si abbíaru pri 'n'àutra città. Comu vittiru stu bastimentu d'oru, subbitu la 'mmasciata si vinía pri paci o pri guerra; cci dissiru chi vinianu pri paci; e lu Re li 'nvitau a mangiari a tavula cu iddu. Quannu fu ura di mangiari si misiru a tavula e ad ogni piattu cc'era misu un scupuneddu di giummàra³⁹. Comu li vitti Peppi dici: – «E pirchè sti scupunedda?» Dici: – «Ora lu viditi,» dici lu Re. Comu cuminciaru a mangiare, cuminciaru a nesciri 'na gran quantità di surci, e accianari 'ntra la tavula e mangiare 'ntra li piatta, e iddi cu li scupunedda avianu a cacciari li surci. Allura San Micheli: – «Peppi, cci dissi, va pigghia ddu saccu chi purtamu ccà.» Peppi si susíu e pigghia lu saccu ch'era 'ntra la càmmara, lu sciugghiu e lassau quattru gatti, chi as-

³⁸ Giunto il bastimento più in là del luogo ov'era giunto la prima volta.

³⁹ Una scopa da cefaglione.

saltaru li surci e nni ficiru 'nna carnèra⁴⁰. Lu Re comu vitti sti gatti:— «Uh! chi bell'armaluzzi! e nn'aviti assai di st'armali?» — «Nn'avemu un bastimentu.» — «E vannu cari?» — «A pisu comu l'oru.» Comu si livaru di tavula li mannaru ad arricogghiri, e si li pigghiau tutti lu Re; li pisava; a un latu oru, a un latu gatti; e Peppi jinchiu di novu lu bastimentu, d'oru. Comu jincheru lu bastimentu, d'oru, s'addumannaru licenza, tiraru li vela e partèru.

Pighiamu a la figghia di lu Re, ch'era a lu balcuni e taliava quannu vinía stu Pippinu; e comu lu vitti affacciari cu ddu bastimentu chi partiu: — «Papà, papà, dici, Pippinu veni!...» e si mittía a ballari. Comu Pippinu arriva a lu portu, scinni e va a lu Palazzu; lïau li manu a lu Re⁴¹, s'abbrazzau e si vasau cu la figghia di lu Re; e cci dissí a lu Re di jirisi a scarricari lu bastimentu; e di novu si jinchíu 'n'àutra cammaruna d'oru. Lu mezzujornu poi jeru a tavula; si misiru a mangiari; e finutu di mangiari si nni jeru a ripusari. Allura li Cunsigghieri jeru arré nni lu Re a diricci li soliti cosi; lu Re cci dissí: — «Lassamu lu arripusari 'na uttina di jorna.» Passati li ottu jorna, dici: — «Peppi, dumani ha' a jiri a fari 'na mircanzia.» La sira si misi arré a pinsari chi avía a caricari e si vòta cu San Micheli Arcangilu. San Micheli Arcangilu cci cumparíu, dici: — «Nun ti scuraggiri; dicci chi ti càrricanu un bastimentu di favi.» Comu agghiurnau: — «Peppi, ch'ha' pinsatu?» — «Papà, Vossa mi fa caricari un bastimentu

⁴⁰ Un carnaio.

⁴¹ Baciò le mani al Re.

di favi.» Piggħiaru un bastimentu di favi, s'addumannau 'na billissima licenza, e partīu; e lu capitānu lu lassau intra lu cchiù funnu mari , e si ni turnau. Comu si ni turnau, lu bastimentu cuminciau a jiri traviannu, e Peppi si vutau cu San Micheli Arcangilu. San Micheli Arcangilu subbitu camparíu cu lu solitu bastimentu d'oru, e tiraru pi 'n'àutra cità. Arrivannu a lu portu, subbitu la 'mma-sciata si jia pri paci o pri guerra. Dici: – «Vegnu pri paci e nun vegnu pri guerra.» Lu Re di ddà cità era 'na donna; sta Riggina 'nvitau a chisti lu mezzujornu a mangiari ddà. Lu mezzujornu jeru ddà, si misiru a mangiari, comu fineru di mangiari, pigghiau idda e cci dissì: – «Vulemu fàrinni 'na jucata a li carti?» E si misiru a jucari a zicchinetta⁴² cu San Micheli Arcangilu. Chista era jucatura, chi cu' jia ddà, tutti chiddi omini chi pirdianu, li mittiā 'ntra un suttirraniu. Comu si misiru a jucari cu San Micheli Arcangilu, San Micheli Arcangilu sempri niscia grana, chi nun cci finianu mai; S. Micheli Arcangilu avia persu assai e cci dissì a Peppi ch'avia misu un paru di 'nguanti: – «Lèvati ssi 'nguanti.» Iddu si li livau, si misiru a jucari arrè, e vincia S. Micheli Arcangilu; comu San Micheli vitti chi cci avia vinciutu tutti chiddi chi avia persu, e 'n'àutra pocu d'idda, e la stava spussidennu; idda lu 'nvitau a guerra; si puntau l'ura; idda pigghiau tutti li so' soldati, li misi in ordini, e si nni jeru a lu campu e cu San Micheli e Peppi suli cu li spati, e si misiru a battiri. San Micheli Arcangilu fa vèniri 'na fu-

⁴² *Jucari a zicchinetta*, giocare a toppa (gioco di carte rovinoso).

riata di ventu, e li fici annurvari a tutti cu la terra; e poi tagghia lu coddu a la Riggina. La testa allura l'appizza a la spata e si nni va a la cità. Comu arrivau ddà tutti l'accuggheru pirchè nun la putianu vidi⁴³, e cci dissiru: – «Vulemu a vossia pri Re, vulemu a vossia pri Re!» Iddu dici: – «Jeu nun pò essiri, lu faciti vuàvutri, chi jeu suggnu a 'n'autra banna Re.» A la testa cci fici 'nna bella gaggia di ferru e l'appizzaru a 'nna cantunera; e San Micheli cu Peppi si nni jeru a lu palazzu unn'era la Riggina. Comu si nni jeru ddà, pigghia li chiavi e apri lu sutirraniu, e vidi tanti genti tutti muffuti e affamati, e assai morti. Comu vitti accussi cci dissi a Peppi: – «Va pigghia un saccu di favi.» Iju a pigghiari un saccu di favi e cci li sbarraru ddà⁴⁴, e chiddi si li mangiaru comu fussiru majali. Mentre fici fari 'na pocu di brodu; fici mangiare a tutti, e fici jiri ognunu a la sò casa. Vinniu tutti ddi favi a pisu comu l'oru, pirchè 'nta ddà città favi nun cci nn'eranu; carriau lu bastimentu d'oru; si pigghiau 'na pocu di suldati; dimannau licenza nni ddà cità, e partiu. Arrivannu chi facianu vicinu la cità di Peppi, jittar u na canunata pri salutu; lu Re nni jiccau 'n'autra.

Pippina, chi accussi si chiamava la figghia di lu Re, affacciata a lu balcuni, e vidi stu bastimentu d'oru, pirchè nun cumpariu, cu banneri novelli; e lu iju a diri 'n currennu a sò Papà, e cci dissi: – «Papà, Pippinu veni!» Comu arrivarlu a lu portu, mannaru la 'mmasciata pri ji-

⁴³ Perchè (i popoli) odiavano la regina.

⁴⁴ Andò a prendere un sacco di fave, e gliele riversò là.

risi a scarricari lu bastimentu; lu Re subbitu mannau e cuminciau a scarricari cu S. Micheli Arcangilu. Peppi cu li so' surdati scinnèru, e si nni jeru a lu palazzu; ddà l'iau li manu a sò Papà; lu mezzujornu cci fu 'na gran tavulata: lu mezzujornu a tavula tutti, mentri chi manciavanu, S. Micheli Arcangilu cci dissì a lu Re: – «Vui avivu 'na statua di San Micheli Arcangilu; un annu cci facistivu la festa e poi nun cci nn'âtu fattu cchiù; pirchì? forsi chi vi mancanu li grana?» Dici lu Re: – «Nun mi cci haju vu-tatu cchiù.» – E S. Micheli cci dissì: – «Jèmula a vîdiri sta statua.» Jeru a vîdiri sta statua, ed era tutta muffuta; pigghiau S. Micheli Arcangilu, comu la vitti, un dissinente; si jeru a'ssittari e si mìsiru di novu a mangiari. Comu finèru di mangiari cci dissì, dici:– «Ebbeni jeu sugnu S. Micheli Arcangilu, maritati a chissi dui, e sicuttati a fari la festa a S. Micheli Arcangilu.» Ddocu li maritaru, li binidicíu S. Micheli Arcangilu, addumannau licenzia e si nni iju. Comu si nni iju, chiddi po' lu 'nnumani ficiru 'na bella tavulata; cuminciaru a jittari cunfetti e mezzu munnu⁴⁵. Peppi e Pippina eranu cuntenti, lu Re si livau la curuna e la misi a Peppi, e cci fu festa granni.

Accussì

Iddi arristarlu maritu e mugghieri
E nuàvutri ccà comu li sumeri.

*Salaparuta*⁴⁶.

⁴⁵ I confetti che si gettano dagli sposi usciti di chiesa tengon luogo, delle noci che i nuovi sposi romani davano a' fanciulli. E *menzu munnu* e molte altre cose (dolci ec.)

⁴⁶ Raccontata al sig. Leonardo Greco da Calogero Fasulo.

VARIANTI E RISCONTRI

Una variante è in GONZENBACH, n. 76: *Die Geschichte von Giuseppino*. Però Giuseppino è figlio di re, va spesso per il mondo ed è preso per istallone di corte da un re, per consiglio della figlia. Nell'ultimo dei tre viaggi, Giuseppino carica uniformi di soldati, e venuto a gara con un re capo di flotta, gli vince i soldati: essendosi questo spaurito davanti a quegli uniformi che credette tutti uomini. (Vedi pure la nota 76 del Köhler).

Per la regina che gioca a carte e vince, vedi le nostre n. XXIV e XXVI; per le maligne insinuazioni dei cortigiani invidiosi della fratellanza tra Beppe e Beppina, vedi la XCIX.

CXVII.**Grigòliu Papa.**

Cc'era 'na vota un frati e 'na soru; stu frati e sta soru si vulevanu 'stremu bèniri; tanta la bemmulenza chi s'avianu, ca la soru nisciu gràvita. Ddoppu li novi misi ha parturutu e ha fattu un beddu figghiu màsculu: l'hannu vattiatu e cci hannu misu Grigòliu; hannu fattu fari 'na cascitedda cu cosi d'oru, 'nfasciagghi d'oru, e l'hannu chiusu ddà e poi l'hannu mannatu a jittàri a mari. Sta cascitedda si la purtau lu mari; sbatti di ccà, sbatti di ddà, un piscaturi chi piscava la vidi e la va a pigghia; la grapi: – «Oh! picciriddu mio, dici, e comu, cu sti gioj, e senza patri e matri?» Ha pigghiatu e cci l'ha purtatu a la casa a sò muggheri. La muggheri avía parturutu di friscu, e comu vitti stu picciriddu si umbrau; dici: – «E stu picciriddu cu' vi lu detti? Io chi vogghiu figghi d'àutru!» – «Nenti, muggheri mia; jivi a piscari e lu truvai a mari.» – «Io chi sàcciu chi mi cunti! cu' sa chi cummìni, e poi mi veni a cunti chiacchiari e patòcchiari⁴⁷.»

'Unca stu picciriddu criscia cu li figghi di lu piscaturi, e criscia ad ura e a puntu. Quannu cci parsi ad iddu, lu piscaturi lu mannò a la scola 'nsèmmula cu li so' figghi. Li picciriddi si sannu comu su': sempri si stizzunianu. Li figghi di lu piscaturi 'na jurnata cci dicinu a Grigòliu: –

⁴⁷ È comune il detto: *Chiacchiari, patòcchiari e tabbaccheri di lignu, lu munti non ni 'mpigna*, cioè le parole son parole e non valgon nulla.

«Vattinni, ca tu nu nni si' frati, ca mè patri t'asciò 'nta 'na cascitedda a mari.» Mischinu, si nni va a la casa chiancennu. – «Chi hai, figghiu mio?» cci dici lu piscaturi. – «Nenti; vassía m'havi a diri siddu io a vassía cci sugnu figghiu o no; cà li me' frati mi dicinu ca io nun cci sugnu figghiu, ca m'asciò 'nta 'na cascitedda a mari.» – «No, figghiu mio, ca io a iddi asciai 'nta 'na cascitedda a mari, no a tia.» Supra sta palora chi cci dissì sò patri, lu picciriddu si cuitò. Ddoppu jorna, li so' frati principiaru arreri: – «Vattinni, ca fusti asciatu 'nta 'na cascitedda a mari. Mè patri a posta ti lu dici ca cci si' figghiu!» Grigòliu iju a la casa: –«Patri, vassía ora m'havi a diri la virità: cu' è mè patri e mè matri?» – «Figghiu mio, mentri tu lu vò' sapiri, senti ccà: Io 'na jurnata jivi a mari, vitti 'na cascitedda a mari e la pigghiai; grapu e viju ca cc'era un picciriddu 'mmenzu cosi d'oru. La cascitedda la sarvai cu li cosi d'oru, e lu picciriddu si' tu. Chisti su' li cosi chi avivi misi quannu io ti truvai a mari.» Ha pigghiatu la cascitedda e li 'nfasciagghi e cci l'ha prisintatu. Mischinu, comu 'ntisi stu discursu, dici: – «Patri mio, vassia m'havi a pirdunari, ma io hè jiri a circari cu' è mè patri e mè matri.» Si spartíu cu sò patri lu piscaturi, e partíu; e si misi a caminari. 'Un sapennu li strati, java sempri dumannannu d'unni iddu avía a pigghiari. Caminu facennu si iju a'riddùciri di jiri a turnari 'n facci di sò matri. Comu turnò ddà, misi a fari lu maistru di scola, e 'n facci cci stava 'na giuvina ca era sò matri. Sta giuvina vidennu a stu picciottu cci piaciú, e

'un facia àutru chi diri: – «Oh! chi beddu giuvini! io mi lu pigghiría pi maritu!» 'Na jurnata, lu mannò a 'mmitari pi jiri a manciari a la sò casa. Ddà cci fici tanti cirimonii, ca lu picciottu si nni 'nnamurau; e talía ora, talía poi, si spijàru di pigghiarisi pi maritu e mugghieri. Dici lu picciottu: – «Maritàmunni, e prestu, pirchè io sugnu sulu, e haju bisognu lu mè sirvimentu.⁴⁸» Hannu nisciutu li fidi e s'hannu maritatu.

La sira chi si maritaru, lu picciottu, primu pinseri chi appi, di purtàrisi la cascittina chi cci avía datu lu piscaturi. A la finuta di lu trattamentu, li picciotti si nn'hannu jutu nni la sò cammara. Lu maritu misi la cascittina supra lu tavulinu. La mugghieri, ch'era la matri, comu vidi stu baullu scoppa a chianciri; e 'nta idda pensa e dici: «Chistu havi a essiri mè figghiu!» – «Ma chi hai? cci dici lu maritu. Chi t'avvinni? Parra!» Idda 'un dava vuci: lu maritu curri e va chiamari lu cugnatu; trasi lu parrinu: – «Chi cc'è? cci dici a la soru. Chi t'avvinni, suruzza mia?» – «Nenti, cci dici la soru; talía chi cc'è supra ssu tavulinu!» Comu lu parrinu vidi la cascittina, rumpi puru iddu a chianciri e nun si potti tèniri cchiù. – «Ma vuàtri, cci dici lu picciottu, cu stu chiantu mi dati scànnalu⁴⁹. Parrati: chi cc'è?» Lu parrinu, strittu, cci dici: – «Ora sai chi è? Tu si' figghiu mio e di mè soru. Quannu

⁴⁸ Nel basso volgo la moglie è destinata a' servizi della casa; e l'uomo nel cercarne una non mette avanti che la ragione del servizio ch'egli ha bisogno. Un proverbio celebra queste due cose: *Amuri di matri, e sirvimentu di mugghieri*.

⁴⁹ Mi mettete in sospetto, mi date a pensare.

nascisti, nui ti mannamu a jittari 'nta sta cascittina, e ora ca ti videmu, chiancemu lu piccatu chi ficimu.» – «E bonu, cci dici lu picciottu, 'un cc'è bisognu di chianciri, ca lu piccatu di vuàtri lu vaju a scuttu io.» Dicennu accussì, parti e si nni va 'nt'ôn voscu. Si metti 'nta 'na grutta e si metti a fari pinitenza.

Passannu tanti anni ed anni ca facía pinitenza, a Roma morsi lu Papa; e li Vispichi eranu arrisorti⁵⁰ di fari lu Papa, ed eranu 'nchiusi 'ntra na càmmara pi fari lu Papa novu. Dici ca lu Papa si facía a tempi ca avianu a jittari 'na palumma e a cu' sta palumma cci pusava di supra era fattu Papa. Sta palumma sbattía 'nta sta càmmara ca nun si putía dari paci, e nun vulía pusari supra di nuddu. 'N vidennu chistu, cci hannu graputu 'na finestra pi vidi chi facía. La palumma nesci, e unni si va a teni vulannu? unn'era Grigòliu chi facía pinitenza. Arrivannu davanzu la grutta la palumma si firmau; li Vispichi chi stavanu cull'occhi supra d'idda, comu la vidinu 'mpincipri, scinninu e vannu nna la grutta. Comu la palumma vitti sta prucissioni di Vispichi, Canonaci e Cardinali, grapi l'ali arreri e si 'nfila 'nta la grutta; e li Vispichi appresu d'idda. Comu tràsinu, vidinu la palumma pusata supra la testa di stu poviru rimitu; s'addinòcchianu e l'adurranu pi Papa. Poi si lu piggianu e si lu portanu 'n prucissioni a Roma. Cci fu 'na gran festa e a stu Papa cci misiru *Grigòliu Papa*.

⁵⁰ E i vescovi aveano risoluto.

Ddoppu chi stu Papa s'arrisittau, scrivi 'na littra a sò patri ed a sò matri e cci manna a dici ca tantu lu piccatu ch'avía scuttatu⁵¹, ca avia addivintatu Papa. – «Lu vostru piccatu, cci scrivi ha statu la mè furtuna. Pirciò vinniti e dati pi limosina lu tuttu, e vinitivinni ccà a Roma, pi gu-dìrivi pi sempri uniti.» Comu lu patri e la matri ricivinu sta littra, granni fu la cuntintizza. Vinninu tutta la roba, e nni fannu limosina. Si 'mmarcanu, e si nni vannu nni sò figghiu. Quali cuntintizza pòttiru pruvare stu patri e sta matri truvannusi cu sò figghiu! quali cuntintizza di Grigòliu Papa di aviri a sò patri e a sò matri 'nsèmmula cu iddu!

Iddi arristarlu filici e contenti,
E nuàtri arristamu senza nenti.

*Palermo*⁵².

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione, verso la fine preferibile alla nostra, è col titolo *Von Grivòliu*, n. 85 delle *Sicil. Märchen*; ove è detto che il fratello e la sorella, genitori di Gregorio, dopo di essere stato fatto un nuovo papa, andarono a Roma per confessarsi dell'antico peccato, e per vedere di essere assoluti. Ai quali Gregorio diè l'assoluzione, e si diè a conoscere per figlio. Vi manca tutta la parte che si riferisce alla cassetta ove fu chiuso Gregorio sino alla partenza di questo dalla casa del pescatore; la quale si riscontra nella nostra novella.

⁵¹ Che egli avea si aspramente scontato il peccato ecc.

⁵² Raccontata da Giovanni Patuano.

Una versione livornese diede KNUST, col titolo: *Das Kind der Geschwister*, che è pure nell'originale italiano: *Il figliuolo di germani.* (*Italienische Volksmärchen*, n. 7).

Tutta insieme questa tradizione, scrive il Köhler, è la Leggenda di *Gregorius aus dem Stein*. Vedi la prefazione del D'ANCONA alla *Leggenda di Vergogna* e la *Leggenda di Giuda*. Bologna, 1869, nella *Scelta di curiosità letterarie*, vol. 99. A questo proposito il Köhler cita l'opera di FRIEDRICH LIPPOLD, *Ueber die Quelle des Gregorius Hartmann's von Aus* (Leipzig, 1869, pag. 50 e seg.) Alla quale potrebbero anche aggiungersi i *Beiträge zur Kritik und Erklärung des Gregorius Hartmann's von Aue*, von JOSEF EGGER. (Graz, Lubensky, 1872). Vedi pure a pag. 398 del *Jahrbuch f. rom. ecc.* VII, 4.

Il principio confronta con *Re Sonnu*, n. 1 del *Nuovo Saggio di fiabe e novelle pop. sic.* di G. PITRE.

Il bambino esposto, trovato da un contadino e cresciuto coi figli di lui, e le loro infantili questioni, e la partenza di esso dalla casa del padre adottivo, trovansi pure nella *Storia di Florindo e Chiarastella*. (Bologna, Alla Colomba 1805).

Il padre che va a' piedi del Papa suo figlio è pure nella novella *Ah! figlio mio Dottore!* in nota all'*Acqua e lu sali*, n. X di questa raccolta.

CXVIII.**Lu Santu Papa Silvestru.**

Si racconta e si rappresenta ca cc'era un Re, e si chiamava Custantinu. Stu Re era maritatu, e puru si vulía pigliari 'n'àutra muglieri: scrivi a Sò Santità Papa Siivestru ca si vulía maritari arría⁵³. Papa Silvestru cci manna a diri: – «Iu nun vogliu jiri contra la Divinità.» Iddu cci dici: – «Ma vu' aviti a fari cuomu vi dicu i', si no, appriessu ppi bu' cci sarrannu guai.» – «Faciti cuomu vuliti; sta libirtà nun vi la dugnu mai, nun sgradisci lu cumannu di Diu⁵⁴.» Tannu Custantinu lu manna a'mminazzari: – «E si nun faciti cuomu vi dicu iu, priestu la fuga vi fazzu pigliari.»

Lu Papa Silvestru, attimurutu di Diu, cci detti locu, e si nni iju 'nta un voscu a fari orazioni. Ddà Gesù Cristu cci fabbricau 'na Chiesa pi fari orazioni a sò piaciri. Fuoru tanti li prighieri di Papa Silvestru fidili, ca Gesù Cristu mannau 'na lebbra a Custantinu ca lu jittau 'nta un funnu di liettu ca mancu vutarisi si putía. Misi a chiamari ajutu, e manna li servi a chiamari li mièdici, ma nisciunu cci potti dari ajutu nni dda malatia. Custantinu si cunfunníu, e tannu fici un sonnu priziusu: lu sonnu si spiega e dici: – «'Un cci hannu pututu filòsami nè mièdici, sulu ci pò lu riparu di Papa Silvestru.» La matina

⁵³ *Arria o arreri*, di nuovo.

⁵⁴ Non trasgredirò il comando di Dio.

quannu agghiurnau, si livau tuttu allegru e si misi a chiamari tutti li so' Cunsiglieri. – «Cunsiglieri mia, datimi ajutu di stu sonnu ca m'haju sunnatu, di Papa Silvestru io l'aspiettu l'ajutu; si lu putiemu truvari, cu' sa unni si nni iju.» E iddi rispunninu: – «Lu cunsigliu è cunchiudutu: s'havi a truvari stu Papa Silvestru.» Rispucci Custantinu e cci dici: – «Pigliàtivi quantu truppi ca vuliti, e jìtilu a circari.» Ha partutu lu Generali e si nn'ha jutu a circulari lu vuoscu. Trovanu 'na piccula Chiesa ca paría 'na casa, e vitti 'na pirsuna a giru di dda casa. Ci dici lu Generali: – «Dimmi chi cosa si'?» – «I' sugnu cristianu.» – «Si' forsi lu Papa Silvestru?» – «Sì, sugnu lu Papa Silvestru: chi cumanna lu miu Generali?» – «M'ha mannatu ccà lu Re Custantinu, che vi voli a casa a sò piaciri.» – «Iu si cci vulía dari piaciri, cci lu dava tuttu primu.» Rispucci lu Generali: – «Papa Silvestru, mi l'âti a fari stu piaciri, 'n casa di Custantinu âti a veniri.» Rispucci Papa Silvestru: – «Tutti li piacira vi vogliu dari; datimi tiempu quantu mi dicu la santa Missa.» Piglia allura tri còccia di rapi e dici: – «Chiantàmuli nni lu jardineddu, ca doppu la Missa âmu a mangiari.» E li chiantau a la vista di lu Generali. Po' fici 'ngunicchiari⁵⁵ tutti li truppi, e si vistiu a Missa. Cala l'angilu di Diu, e cci sirvía la Missa. Lu Generali e la truppa arristarlu spavintati vidiennu la gran billizza ca vidianu, e cala supra l'artàru la Curti cu la Trinnità. Quannu l'ostia spingiu⁵⁶, lu

⁵⁵ 'Ngunicchiari, inginocchiare.

⁵⁶ Quando s'alzò l'ostia (alla Elevazione).

Generali vitti Gesù Bamminu comu Diu ca farfaddiava⁵⁷ nna l'ostia e lu cuntau a li truppi. – «Chi billizza vïdiri a Diu 'n pirsuna!» Quannu spingiu lu càlaciu, vitti propria lu sangu di nostru Signuri Gesù Cristu. Ebbreu era, e cristianu si fici. A la spidduta di la Missa,⁵⁸ lu Santu Papa ringrazia a Diu di dd'Ebbre' ca si fici cristianu. – «Generali, vi vuliti vattìari?» Rispuanni lu Generali: – «Cu tuttu lu cori! ca vogliu fari la liggi divina.» Lu Papa Silvestru lu vattìàu, e iddu si fici cristianu, pri cridiri la liggi catolica. Lu Generali vosi vattìari tutta la truppa, e si ficiru tutti cristiani pri cridiri la liggi catolica.

Doppu cci dissiru li truppi: – «Signuri Generali, ora ca vittimu stu 'mrâculu di Diu, e semu fatti cristiani, ora mangiamu.» Lu Papa Silvestru cci dissì: – «Jamu cugliemu li tri rapi chi chiantammu.» Lu Generali nun cci vulia cridiri: jeru ddà, e truvaru la cosa cumpita. Lu Generali ristau ammaravigliatu vidiennu ca li rapi eranu belli e buoni di (*da*) cogliri. Scippa tri còccia di rapi e li duna a Papa Silvestru. Lu Papa Silvestru 'ccuminzà' a dividiri ddi tri rapi a tutta la truppa, e cci abbastaru, e si nni sazziaru, e ristarlu spavintati di lu gran miraculu chi Diu cci cuncidía. Lu Generali iju a pigliari lu Re Constantinu: pigliaru ad iddu e lu purtaru arraddatu⁵⁹ 'nta un linzuolu, e lu purtaru 'n siggetta. Cuomu agghicàru, lu Re Constantinu dimannà' pirdunu, e lu Santu Papa Silve-

⁵⁷ Sfavillava, scintillava, risplendea nell'ostia. *Farfaddiari*, voce di efficacissima forma e significato.

⁵⁸ Alla fine della messa.

⁵⁹ Ravvolto.

stru cci dissì: – «'Nquà iu haju a 'sgradiri lu cumannu di Diu? Iu sgradiennu lu cumannu di Diu, nun putía fari sti miraculi.» Rispucci lu Re Custantinu e dici: – «Ma nuddu riparu cci pò pri mia?» Rispucci Papa Silvestru e dici: – «Cci pò lu riparu! Vi vuliti fari cristianu pri cridi-ri la liggi catolica: e cridiennu la liggi catolica, aviti la saluti cuomu l'avìavu prima.» Lu Papa Silvestru lu vattìa'; duoppu ca lu vattìa', iddu cridi lu santu Battìsimu, duoppu ca cridi la fidi di lu santu Battìsimu, lu Papa Sil-vestru lu lavà' cu l'acqua di lu santu Battìsimu, e ci pas-sa dda gran malatia. Dipò' lu Re Custantinu fici la Co-struzioni⁶⁰ a li puopuli, fici la liggi santa; e dipoi lu sapi Diu cuomu muri'!

*Resuttano*⁶¹.

⁶⁰ *Custruzioni*, per *costituzioni*, costituzione, legge.

⁶¹ Raccolta dal prof. Alfonso Accurso.

CXIX.**Pilatu.**

Dici ca 'na vota successi a Roma stu fattu. Un carrettu càrricu di balatùna caminannu nna vota pi 'na campagna sularina cci affussau la rota, e nun cc'era versu di niscillu. Tira tira, all'urtimu la nisceru fora; ma comu lu nisceru fora arristò un gran pirtusu ca spuntava 'nta 'na càmmara scurusa sutta terra. Dici unu di chiddi ch'eranu ddà: – «Cu' si cci voli calari ccà sutta stu pirtusu?» – «Io,» dici lu carritteri. – 'Nt'ôn dittu e un fattu hannu pri-curatu 'na corda e hannu calatu lu carritteri 'nta dda càmmara scurusa.

Mittemu ca stu carritteri si chiamava mastru Franciscu. Dunca mastru Franciscu calàtu chi fu si vòta a manu dritta e vidi 'na purtera; la grapi e vidi un scuru ca si fedda. Si vòta a manu manca; lu stissu; va a lu muru davanti; lu stissu; si vòta nn'arreri e comu grapi chi vidi? vidi un omu assittatu supra 'na sèggia c'un tavulinu pi davanti, pinna, calamaru e 'na carta scritta ca la java liggennu, e comu finìa accuminciava da capu, e poi da capu arreri, e sempri cu l'occhi supra dda carta ca nun si li livava mai. Mastru Franciscu, ch'avía un curaggiazzu sparaggiatu⁶², cci 'ncugna e cci dici: – «Cu' siti vui?» Ma dd'omu nun cci arrispunníu, e sicutava a leggiri. – «Cu' siti?» cci spija arreri Mastru Franciscu; e chiddu,

⁶² Maestro Francesco che avea un coraggio impareggiabile.

pipa. A la terza vota, chiddu senza nè ciu nè bau cci dissi: – «Vôtati, lèvati la cammisa, e cu' sugnu ti lu scrivu darreri li spaddi. Quannu si' fora di ccà, vai nni lu Papa, e cu' sugnu ti lu fai leggiri d'iddu. Avverti però ca lu Papa sulu l'havi a leggiri.» Mastru Franciscu si leva la cammisa; si vòta; chiddu cci scrivi pi darreri li spaddi e poi s'assetta. Mastru Franciscu è veru ca era curaggusu, ma di lignu nun era, e 'nta ddu mumentu cci java lu chiddu cincu cincu⁶³. Si metti la cammisa: e poi cci spija: – «Ma quant'havi chi siti ccà vui?» Stava friscu ca chiddu cci arrispunnia!.. Chiddu s'assittau e comu si lu cuntu nun avissi statu. Ammàtula Mastru Franciscu cci riplicava chistu e chiddu: risposta 'un nni potti aviri mai. Quannu vitti ca era tempu persu fici signali a chiddi di fora ca lu tirassiru arreri cu la corda, e si fici tirari susu. Comu chiddi lu vittiru, 'un la rifiguraru cchiù. Mastru Franciscu avia addivintatu biancu di tunnu⁶⁴ ca paria un vecchiu di novant'anni. – «Chi fu? – Chi avvinni?» cci accuminzaru a diri tutti. – «Nenti, nenti, dici iddu, purtàtimi nni lu Papa, ca m'haju a cunfissari.» Dui di chiddi ch'eranu ddà si l'hannu purtatu nni lu Papa; comu va nni lu Papa cci cunta lu fattu si leva senza tanti cirimonii la cammisa; e cci dici: – «Santità, liggit!» Sò Santità leggi: «*Io sugnu Pilatu.*» E comu dici accussi, lu poviru carritteri addiventata.

⁶³ E in quel momento gli facea il c... lappe lappe (*Chiddu*, quello, detto del sedere; *cincu*, cinque).

⁶⁴ *Biancu di tunnu*, bianco del tutto, intieramente bianco.

E si dici ca chiddu era Pilatu, ca era cunnannatu a stari nna ddi puttirranii a leggiri sempri la sintenza chi iddu cci detti a Gesù Cristu, senza putiri livari mai l'occhi di dda carta. E

Chistu è lu cuntu di Pilatu
Chi 'un è sarvu né dannatu.

Palermo⁶⁵.

⁶⁵ Raccontato dalla Messia.

Pilato nella tradizione popolare non è salvo né dannato. Egli ricorre in qualche motto popolare.

Di una casa ove si trovino ammalati ma non gravi si suol dire scherzando:

A la casa di Pilatu

Cu' è ciuncu e cu' è sciancatu.

In Carnevale un tale dice ad un altro: «*Io mi vestu Ponziu, e tu?*» – «*Pilatu*» risponderà quello; e il primo: «*Vàsacci lu chiddu a cu' l'havi 'nchiappatu.*» L'uno e l'altro motto però hanno il nome di Pilato per la rima. Si ha poi: *Lavarisinni li manu comu Pilatu; Trasìricci comu Pilatu 'ntra lu Credu.*

CXX.

Marcu dispiratu.

Stu Marcu era un judeu di chiddi chi fraggillaru a nostru Signuri, un judeu làdiu, làdiu, ca 'un si pò diri quanto⁶⁶. Quannu Gesu Cristu fu purtatu a la casa di Pilatu, stu Marcu cu un 'nguantuni di ferru cci detti 'na gran timpulata, ma accussì forti ca cci fici scuzzulari li denti di 'mmucca⁶⁷. Pi stu gran sagrilègiu chi fici, lu Signuri lu cunnannò sutta terra a firriari sempri attornu a 'na colonna senza lintari mai⁶⁸. Sta culonna stà ferma 'mmenzu 'na càmmara tunna, e ddocu Marcu firria e firria sempri senza aviri paci nè abbentu. Dici ca di lu tantu firriari ch'ha fattu, lu tirrenu ha ribasciatu tanti canni cchiù sutta, e la colonna pari cchiù àuta chi nun era, pirchè stu Marcu havi chi fa sta vita, di quannu Gesu Cristu patiu la sô santa morti e passioni. Vonnu diri ca stu Marcu è dispiratu pi lu rimorsu chi havi, e firriannu firriannu duna manacciati a la colonna, si sbatti la testa mura mura, e si pistunia, e si lamenta; ma cu tuttu chistu nun mori mai, pirchè la sintenza di Diu è ca st'omu havi a campari sina a lu jornu di lu Giudiziu.

*Palermo*⁶⁹.

⁶⁶ Di persona brutta e di brutto cuore si suol dire: *Havi' 'na facci di lu judeu Marcu.*

⁶⁷ Gli fe' saltare tutti i denti dalla bocca.

⁶⁸ *Lintari*, cedere riposarsi.

⁶⁹ Raccontato dalla mia domestica Francesca Deodato.

VARIANTI E RISCONTRI.

In una leggenda popolare siciliana inedita, che non mi è riuscita d'avere intiera, son questi versi che accennano alla presente tradizione:

.....

Lu Judeu Marcu 'n pedi si spincíu
 Cu 'na 'nguanta di ferru ben armatu
 A Cristu detti un schiaffu fortimenti;
 Di 'mmucca sdillintò li sagri denti:

Ecco però un'ottava che ricorda la medesima tradizione, e può servirle di cominciamento:

E cu 'na vogghia trânnna si slanciau
 Lu Juda-Marcu a lu Signuri Diu;
 Di rabbia 'na guanciata cci tirau
 Ca 'n terra menza facci cci scinniu:
 E San Petru, piriculu 'un guardau,
 Tagghia 'n'oricchia a ddu cani Judiu:
 Gesù Cristu di 'n terra la pigghiau,
 Unn'era la frita la junciu.

A cui segue questa mia nota: «Qui Giuda-Marco non è quel Malco di cui parla S. Giovanni, c. XVIII, ma quel *Marcu dispiratù*, che secondo le tradizioni popolari siciliane è condannato a girar sempre senza fermarsi mai.» Vedi PITRÈ, *Canti pop. sic.* vol. II, n. 964, pag. 368.

La medesima tradizione leggesi anche nelle *Preghiere pop. veneziane raccolte* da D. G. BERNONI (Venezia, tip. Antonelli, 1873) pag. 18 in nota col titolo: *Malco a la colona*. Qui la guanciata l'avrebbe data Malco a Maria non a Gesù.

CXXI.**San Petru e li latri.**

Una vota si cunta e s'arricunta ca a tempi chi lu Mai-stru caminava cu l'Apostuli, si cci fici notti pri via 'ntra 'na campagna. – «Petru, e comu facemu stasira?» dissì lu Maistru. – «Nenti Maistru; ddà jùsu viju un pagghiaru, e cci sacciu 'na mànnira; caminati cu mia.»

Tirri tirri⁷⁰, unu appressu di l'àutru su' arrivati a la mànnira: – «Doràzia e Viva Maria; nni putiti dari risettu stanotti, ca semu poviri pillirini stanchi e morti di fami?» – «Doràzia e Viva Maria!» dissiru lu curàtulu⁷¹ e li picurara: e senza mancu smòvisi, cci 'nsignaru lu pagghiaru pri jìrisi a curcari; pirchè avianu la pasta 'ntra lu scanaturi⁷², e dari a manciari a tridici, nun si la sintianu, pri arristari dijuni iddi. Lu poviru Maistru e l'Apostuli si ficiro torti torti, e si jeru a risittari zittu tu e zittu eu.

⁷⁰ *Tirri-tirri*, indica il camminar frettoloso e a passi brevi. Ricorre anche in uno de' miei *Canti pop. sicil.*, n. 425:

Passa la sintinedda *tirri-tirri*.

Li gammi longhi comu li pitarri.

⁷¹ *Curatulu*, qui è il capo della mandra, che ha cura di far i caci e le ricotte ecc.

⁷² *Scanaturi*, tavola da spianare la pasta.

'Ntra stu mentri 'na chidda⁷³ di latri: – «*Atterra atterra, Giorgi!*⁷⁴ *Ca santu di ccà e santu di ddà!*⁷⁵!... e timpi-tampi⁷⁶ supra li spaddi di lu curàtulu e di li picurara. Chi vulìstivu vidiri! Chiddi, santi pedi, ajutatimi! e si la cugghieru illichi-illichi⁷⁷. Li latri, dèttiru 'na bona pulizziata a la mènnira⁷⁸, e dipò' di chistu jeru a lu pagghiaru. – «Altu tutti! cu' è ddocu?» – «Nui semu, dici San Petru, tridici poviri pillirini stanchi e dijuni, ca chiddi di la mènnira nni trattaru peju di cani, senza mancu diri «*Ccà cc'è sèggia.*» – «E mentri è chissu, viniti: la pasta è ancora sana sana, saziàtivi a la facci d'iddi, ca nui ni nni jemu pri nostra via.»

Mischini! allupatizzi⁷⁹ com'eranu, nun lu vòsiru dittu du' voti, e si lassanu jiri pri lu scanaturi. – «Biniditti li latri! dici San Petru, ca penzanu a li poviri affamati megghiu di li ricchi.» – «Biniditti li latri!» dissiru l'Apostoli; e accussì s'attiparù li panzi boni boni⁸⁰.

E ristarù filici e cuntenti,

⁷³ 'Na chidda, una gran quantità.

⁷⁴ *Atterra, atterra, Giorgi!* È il grido abituale di chi ruba, specialmente al valico degli stradali o in campagna.

Avvertasi che i ladri si chiamano scambievolmente *Giorgio*, e così pur chiamano i poveri aggrediti.

⁷⁵ *Santu di ccà..., santu di ddà;* è la più fiera bestemmia de' Siciliani.

⁷⁶ *Timpi-tampi* suono imitativo delle busse solite darsi da' ladri.

⁷⁷ *Illichi-illichi*, subitamente. È l'illico de' Latini. *Si la cuggheru*, fuggirono.

⁷⁸ *Dettiru* ecc. Diedero una bella ripulita (spazzarono, presero, rubarono di netto tutto quello che c'era) alla mandra.

⁷⁹ *Allupatizzi*, affamati come lupi.

⁸⁰ Si riempirono zeppe le pance, cioè mangiarono a più non posso.

E nui ccà senza nenti.

*Borgetto*⁸¹.

VARIANTI E RISCONTRI.

Li latri e San Petru.

Quannu lu Signuri jia caminannu, cci ammattiu 'na siritina chi cci scurau pi la via; ed Iddu e tutti l'Apostuli eranu cunfusi comu avianu di fari: tinniru cunsigghiu, e risulveru jiri 'nta 'na mànnara ddà vicina e dumannari manciari e risettu pi dda notti. Accussì ficiru: ma lu curàtulu quannu affacciau a la vucca di lu paghiaru, e vitti chi eranu gintareddi da beni e puvireddi, si misi tantu di mussu, e pi miraculu di Diu 'un cci assajau li cani⁸²; nu cci vosi dati nè pani, nè ricotta, e manco li vosi fari dòrmiri 'nta lu sò paghiaru, e li mannu a risittari 'nta n'àtru paghiareddu ddà 'n facci unni cci durmianu li cani.

Lu Signuri e tutti l'àvutri ficiru la vuluntà di Diu e si curcaru; ma a San Petru cci fumava la tigna⁸³, e nu putia dòrmiri, e rummuliànnusi taliava di 'na 'ngagghidda⁸⁴; quannu tuttu 'nsemmlula si

⁸¹ Raccolta da Salomone-Marino. Questa fola è tradizione de' ladri, i quali pretendono di essere stati benedetti da Gesù Cristo. Nel mandarmi dal comune di Santa Ninfa la versione che io reco tra le *Varianti e Riscontri*, l'egregio cav. Antonino Destefani-Perez mi scriveva che essendo stato una volta sequestrato un suo zio da certi ladroni, essi la sera cercavano persuaderlo che alla fin fine non erano quei tristi che il mondo li accusava. «*Nui, dicevano, semu biniditti di Diu, e lu dicinu li Vancelii di la Missa;* e come prova riferivano questa storiella. E aggiungevano che per essi vivono i giudici, gli avvocati, i camerieri, i birri; e che se venissero meno i ladri, tutta la gente perirebbe di fame!

Si ricordi quel che cennai nei miei *Canti pop. siciliani* vol. II, pagina 336 e 337 in nota a proposito del buon ladrone degli Evangelii, il quale dal volgo è detto *Santu Ddima*, e l'hanno per lor protettore i ladri.

⁸² Fu lì lì per iscagliar loro incontro i cani.

⁸³ S. Pietro s'era già riscaldato.

⁸⁴ E brontolando guardava dalle fessure.

sentì 'na rimurata, tap, tap, tap..... e vennu quattru latruna cu li scupetti 'mmanu santiannu e jittannu li megghiu a coppi⁸⁵: lu curàtulu tuttu scantatu affaccia, dicennu: – «Scinniti, signuri mei, ccà lor Signuri su' patruna. – Subbitu, Peppi! Ninu! pigghia tuma, pigghia ricotta, pani, vinu! Oh quantu onuri e piaciri...!» S. Petru vidia sti cosi e rusicava prumuni⁸⁶ 'ntra sè stissu contra lu Maistru, e pinsava: «Quantu è megghiu fari lu latru chi l'Apostulu!» 'Nta stu mentri a lu cchiù 'nfànfaru di li latri, cci vannu l'occhi a San Petru, e dumanna: – «Cu' è ddocu, Santu di....!» e 'ntisi ch'eranu puvireddi chi lu curàtulu 'un cci avía vulutu dari a manciari; subbitu pigghia lu nervu, e *tiritinghi* e *tiritanghi*! a lu curàtulu: – «E cu' ti l'ha 'nsignatu, Ebbreu f..., a nu rispittari li puvireddi? latru, assassinu e car...!⁸⁷» *tiritinghi* e *tiritanghi*, *tiritinghi* e *tiritanghi*. Quannu lu mazziau comu 'na buffa, subbitu pigghia tuma, ricotta, pani e tuttu chiddu chi cc'era, e lu purtau a lu Signuri e a l'Apostoli: – «Manciati, picciotti.... e talà! ssu 'nfam.... curàtulu a li puvireddi dijuni li lassa!!». S. Petru appravava cu la testa chi cci avia 'ntisu lu gran piaciri quannu vitti dari li lignati a lu curàtulu. Quannu ddu capu latru nisc' di lu pagghiaru, S. Petru si vutò cu lu Signuri, e cci dissi: – «E po' diciti mali di li latri! s' un era pi iddi stanotti muriamu di fami.» – «Raggiuni hai Petru, cci dissi lu Signuri: biniditti li latri.»

Santa Ninfa.

⁸⁵ Bestemmiando a più non posso.

⁸⁶ S. Pietro vedea queste cose, e brontolava.

⁸⁷ *Car...*, carogna.

CXXII.

S. Petru e lu tavirnaru.

'Na vota s'arriccunta ca Gesu Cristu java caminannu cu l'Apostuli soi pi cummèrtiri li genti, e jennu 'nta li citati si firmava e poi sicutava lu sò caminu. A ddi tempi lu vinu si vinnia a varrili, e a l'Apostuli tanticchiedda di sciroppu di Viola⁸⁸ cci piacía. Adunca Gesu Cristu urdinau a San Petru di jiri a vinu: e chiddu senza farisillu diri du' voti cci iju. Li tavirnara sunnu fäusi tutti: e comu l'Apostulu trasíu pi lu vinu, lu tavirnaru si lu misi a'mmusciunari⁸⁹ dicènnucci: – «Cumpari Petru, tastati di chistu; viditi com'è; manciativi sta pizzuddu di finocchius, e accussì vi piaci megghiu.» Pigghiau S. Petru e si manciau lu finocchius, e poi tastau lu vinu. – «Eh! di chistu m'aviti a dari, cumpari, ca mi piaci.» Lu tavirnaru, ca nun vulia àutru, spinoccia⁹⁰ e cci jinchi lu varrili di ddu vinu. San Petru si lu carricò 'n coddu, e si nni iju nni lu sò Maistru. Camina camina: – «Chi vinu, Maistru! 'un n'avemu vivutu mai, cu prisunzioni.» Scàrrica, e lu Maistru lu tasta: – «Eh! Petru, Petru! ti facisti 'nfinucchiari⁹¹.» «Chi diciti veru, Maistru? vegna ccà quan-

⁸⁸ *Viola*, nome di un negoziante di vino, presso S. Niccolò Tolentino in Palermo.

⁸⁹ *Ammusciunari*, corbellare, cogliere in inganno negoziando.

⁹⁰ *Spinucciari*, spillare, e dicesi delle botti, dei barili ecc.

⁹¹ *Nfinucchiari*, infinocchiare, ingannare. Su questa voce è fondata la presente fola; alla quale dee aver guardato chi nell'*Unità della lingua* di Firenze, an. IV n. 10, 15 maggio 1873: *Esercizio lessicografico-comparato*, scrivea:

tu lu tastu arreri.» Iju pi tastari, e vitti ca era vinu spuntu⁹² 'un avennu cchiù la vucca cu lu finocchiu.

E lu Maistru cci mannau a n'àutru Apostulu, pi accus-sì aviri vinu bonu. E di ddocu nni veni ca quannu s'havi a tastari lu vinu pi vidiri s'è bonu, nun s'havi a manciari finocchiu.

*Palermo*⁹³.

«'Nfinocchiari. Questo verbo è stato formato dal fatto di venditori di vino al minuto, i quali danno a mangiare il finocchio a chi compra il vino, per non far così sentir loro i difetti del medesimo. Consimile spiegazione ne dà PICO LURI DI VASSANO (Ludovico Passarini) nel suo *Saggio di modi proverbiali* ecc., n. 11, pag. 24 e 25.

⁹² *Spuntu*, spunto, infortito.

⁹³ Raccontata dalla mia domestica Francesca Deodato.

CXXIII.

Lu Signuri, S. Petru e li Apostuli.

Quannu lu Maistru java caminannu cu li tridici Apostoli, junceru tutti 'nt'ôn paisi, e pani 'un cci nn'era. Cci dissì lu Maistru: – «Petru, carriçàtivi 'na petra l'unu.» Si carriçàru 'na petra l'unu, e S. Petru si nni carriau una nica nica. Tutti javanu carriati, e S. Petru java beddu lèggiu⁹⁴. Dici lu Maistru: – «Ora jamu 'nta n'âtru paisi; si ddà pani cci nn'è, l'accattamu; s' 'un cci nn'è, vi fazzu la binidizioni, e li petri v'addiventanu pani.»

Jeru 'nta n'àutru paisi; pusaru tutti li petri 'nt'ôn chianiolu, e s'arripusaru. Lu Maistru cci fici a tutti la binidizioni, e li petri addivintaru pani. San Petru, ca s'avía purtatu 'na pitrudda, cci scunchiu l'arma!⁹⁵ – «Maistru, dici, e io come manciu?» – « Eh! frati mio! Tu pirchè ti purtasti 'na pitrudda? L'àutri ca jeru gravusi, àppiru pani assai.»

Jeru cchiù a jiri ddà: e lu Maistru cci fici caricari 'n'àutra petra l'unu. Pigghiò S. Petru, mariolu, e si nni carriçò una grossa assai; e tutti l'àutri si nni pigghiariu una nica. Lu Signuri si vutò cu l'Apostuli: – «Picciotti, ora ridemu tanticchia cu Petru.»

⁹⁴ Tutti gli Apostoli andavano gravi, e S. Pietro ben leggero.

⁹⁵ Si sentì venir meno il cuore.

Junceru 'nt'ôn paisi, e tutti l'Apostuli jittaru la petra pirchè cc'era lu pani; e S. Petru arristò currivatu ca avía purtatu un balatuni senza nuddu piaciri.

Caminannu caminannu, scuntraru a unu. Comu S. Petru java avanti; cci dissì: – «Viditi ca ccà appressu cc'è lu Signuri; addumannàticci la grazia di l'arma.» 'Ncugna chiddu, e cci dici: – «Signuri, haju a mè patri malatu di vicchiaja! Lu facissi stari buonu, Maistru.» Si vòta lu Signuri: – «E chi sugnu medicu io! Lu sapiti ch'aviti a fari? 'Nfilatilu 'nt'ôn furnu, ca vostru patri addiventà un picciriddu.» Accussi fici chiddu, e sò patri addivintò un picciriddu.

La spècia a S. Petru cci piaciù. Quannu si truvò sulu, java circannu di fari addivintari picciriddu quarchi vecchiu. Giustu giustu cci càpita unu chi java a lu scontru di lu Maistru, pirchè avía la matri 'n fini di morti, e la vulìa fatta stari bona⁹⁶. San Petru dici: – «Chi cerchi?» – «Cercu lu Maistru, ca haju a mè matri, donna granni, ca è malata 'nfirma⁹⁷, e lu Maistru sulu pò essiri di dàricci la saluti.» – «E bonu! ccà cc'è Petru; sai ch'ha' a fari? camía un furnu, e 'nfilala 'nta un furnu e idda gualisci⁹⁸.» Ddu puvireddu cci critti, pirchè ca⁹⁹ sapia ca S. Petru era vulutu beni di lu Signuri; e va a la casa, e cuntanti cun-

⁹⁶ E la volea guarita.

⁹⁷ Ho una madre, donna avanzata in età, gravemente malata. (*Malatu 'nfirma*, ovvero *malatu bonu*, valgono veramente, gravemente ammalato).

⁹⁸ *Camía* ecc. Riscalda un forno, mettivela dentro, ed ella guarirà.

⁹⁹ *Ca*, riempitivo, proprio del linguaggio popolare.

tanti¹⁰⁰ va a 'nfila a sò matri 'nta lu furnu camiatu. Nni vulistivu cchiù? La vicchiaredda addivintò un pezzu di carvuni. – «Ah! *santu di ccà e di ddà!* grida lu figghiu; la matri mi feci appizzari stu tignusu!....» Vôta e va nni S. Petru. Cc'era lu Maistru, e comu senti la cosa, si misi a ridiri ca nun si putía tèniri; dici: – «Ah! Petru! e chi facisti?....» S. Petru circava di scusàrisi, ma lu poviru figghiu jiccava paventi¹⁰¹ dicennu ca vulía la matri perché vulía la matri. Lu Maistru chi appi a fari? appi a jiri a la casa di la morta, e, cu 'na binidizioni chi cci fici, fici arrivisciri la vicchiaredda: 'na bella giuvina, e livò stu gran chiovu di supra a S. Petru.

*Bagheria*¹⁰².

VARIANTI E RISCONTRI

Una variante per quest'ultimo aneddoto è nelle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS, n. XXXI: *Gesù e Pipetta*; un'altra di Livorno nelle *Italienische Märchen* di H. KNUST, n. 11: *Ein Erdengang des Erlösers*, (Una passeggiata del Salvatore), ove il miracolo vuol farlo un giovane soldato anziché S. Pietro, come nella versione di sopra lo vuol far Pipetta. Una versione leggesi pure nelle *Cento Novelle antiche*, n. LXXV, (ediz. Gualteruzzi). Il KÖHLER ne cita altre nelle *Gött. gelehr. Anz.* del 1868 pag. 1377, e del 1870, pag. 1275.

¹⁰⁰ Difilato, subito, senza discorrerne infine.

¹⁰¹ *Jittari o jiccati paventi*, qui gridare, urlare quasi bestemmiando.

¹⁰² Raccontata da un certo Gargano.

CXXIV.**Accaciùni¹⁰³.**

'Na vota cc'era un patri e 'na matri, e avìanu un picci-riddu. Mòrsiru, e lu picciriddu arristò mmenzu la strata. Unu di lu vicinanzu nn'appi piatà e cci detti a manciari. Lu picciriddu criscía ogni jornu pi dui, e quannu fu grannuzzu cci dissiru: – «Ora va, Accaciùni (ca lu picciottu si chiamava Accaciùni), tu ora si' fattu omu; perchì 'un pensi di jìriti a vuscari lu pani, e nn'alliggirisci li spaddi a nui?» Ha pigghiatu lu picciottu, si fa 'na trùscia, e parti. Camina camina: s'arridduciu nudu e mortu di fami. 'Na jurnata vidi 'na lucanna e trasi: – «Mi voli – cci dici a lu lucanneri – pi picciottu? Io 'un vogghiu àutru ch'un tozzu di pani pi manciari.» Lu lucanneri, ch'era maritatu, cci dici a la mogghi: – «Chi dici, Rusidda? Nui figghi 'un n'avemu... Nni lu pigghiamu a stu picciuttetu?» – «Sì;» e si lu pigghiaru.

Stu picciottu era attentu ca un cc'era lu paru. Un survizzu chi si cci cumannava, vulava; e poi vulía bèniri assai a li patruni. Iddi puru cci avìanu cugghiutu n'amuri di figghiu, e 'na jurnata jeru davanti lu Jùdici, e si lu pigghiaru pi figghiu d'arma¹⁰⁴.

¹⁰³ *Accaciùni*, cagione, qui è preso come nome di persona, ma nella conclusione diventa anche un nome astratto: causa, cagione.

¹⁰⁴ E se lo presero per figlio d'anima, d'amore.

Lu tempu passa e la vicchizza accosta. Sti lucanneri, prima lu maritu, po' la muggheri, mòrsiru, e lassaru patruni e dominu di tutti li so' beni a stu giuvini.

Stu giuvini comu si vitti 'n pusessu di sti beni, fa n'avvisu: – «*Cu' va a la lucanna d'Accaciùni, havi manciari francu.*» E figuràmunni li genti chi cci javanu!

'Na vota si trova a passari di stu paisi lu Maistru cu l'Apostuli soi. San Tumasi comu leggi st'avvisu dici: – «Maistru, io s' 'un viju e 'un toccu cu li manu, 'un cci criju¹⁰⁵. Acchianamu nna sta lucanna.» E Gesu Cristu acchianau. Manciaru, vippiru, e Accaciùni li trattau di (*da*) signuri. Prima di jirisinni, dici S. Tumasi: – «Accaciùni, pirchè 'un dumanni 'na grazia a lu Maistru?» Si vòta Accaciùni, dici: – «Maistru, io haju stu pedi di ficu davanti la porta, e di sti ficu li picciotti 'un mi nni fannu manciari mancu una: cu' junci, acchiana e scippa. Ora io vurría fatta la grazia, ca cu' acchiana nna st'arvulu, arri-stassi senza putiri scinniri senza lu pirmissu mio.» – «Ti sia concessa!» cci dici lu Signuri, e cci fici la binidizioni all'arvulu.

Fu 'na santa cosa! Lu primu chi 'ncugnau a cògghiri ficu, ristau 'mpintu all'arvulu senza putìrisi mòviri; veni lu secunnu, la stissa cosa; n'àutru, lu stissu; 'nsumma ristaruu tutti cu' 'mpintu pi 'na manu, cu' p'un pedi, cu' pi la testa. Accaciùni, quannu li vitti, cci fici 'na gran sparatu-

¹⁰⁵ Son le stesse parole del Vangelo: *Nisi videro et tetigero non credam.*

na¹⁰⁶, e po' nni li fici jiri. E accussì li picciotti si scannaliaru, e li fiku 'un cci li tuccaru cchiù.

Passannu anni ed anni, li pìcciuli cci jàvanu finennu; e chi fa? chiama un mastru d'ascia, e cci dici: – «Vi fidàssivu di sirrari stu pedi di ficu e farimi un ciascu di lu stissu lignu?» – «Chi veni a diri!» E lu mastru d'ascia cci fici lu ciàscu. Stu ciàscu avía la virtù ca Accaciùni cci putia 'nchiùjri a cu' vulia iddu. Comu di fatti 'na jurnata iju la Morti pi jirisillu a pigghiari, cà già Accaciùni era fattu grannuzzu; si vòta Accaciùni: – «Patruna; jamuninni. Ma talè, Morti mia, prima vurría fattu un favuri. Haju stu ciàscu chinu di vinu, e cc'è 'na musca dintra, e io schifiu a viviri; tràsicci e mi cci la levi, e nni nni jamu¹⁰⁷.» La Morti, minchuna minchuna trasíu; comu trasíu, Accaciùni attuppa lu ciàscu, e si lu 'nfila 'nta la sacchetta: – «Stà' un pizzuddu cu mia» dici.

'Nchiusa la Morti, 'un muría cchiù nuddu; e unni si java java si vidianu vecchi cu tanta di varva bianca ch'era un spittaculu. L'Apostuli 'n vidennu chistu cci jittavanu quarchi botta a lu Maistru; 'nsina ca lu Maistru iju a lu scontru di Accaciùni. – «Accaciùni, cci dici, e chista ch'è manera, tiniriti la Morti pi tanti anni 'nchiusa! e li genti chi vannu cadennu senza mòrirri mai?» – «Maistru, cci dici Accaciùni: la vuliti nisiuta la Morti? Facìtimi ijri 'n Paraddisu, e io vi la nèsciu.» Lu Signuri dissì 'ntra

¹⁰⁶ Una grande strapazzata.

¹⁰⁷ Ho un fiasco pieno di vino, e dentro vi è una mosca ed io ho ribrezzo a bere (in quel fiasco). Entravi e toglimi via (quella mosca), e ce ne andremo.

iddu: «Chi fazzu? si io 'un cci fazzu sta grazia, chistu 'un mi lassa cujetu.» Si vîta e dici: – «Ti sia cuncessu!» E comu dici accussì, la Morti fu libbira. Iddu lu fici stari n'âtra pocu d'anni, e poi si lu iju a ricogghiri. Di ddocu nni vinni ca *Nun cc'è morti senza Accaciùni*¹⁰⁸.

*Palermo*¹⁰⁹.

¹⁰⁸ È proverbio comune: *'Un veni morti senza caciùni (o accaciùni)*.

¹⁰⁹ Raccontato da Gioacchino Ferrara, cameriere in casa Siciliano.

CXXV.

Fra Giugannuni¹¹⁰.

Si cunta e si racconta ca cc'era 'na vonta un Cummentu 'n Casteltermini, e cc'eranu abbastanti Monaci, e cci nn'era unu chi si chiamava Fra Giugannuni. A tiempi chi caminava lu Signuri cu tutti l'Apuostuli si nni jeru a stu Cummentu, e tutti li Monaci a lu Signuri cci 'ddumanavanu la grazia di l'arma, e Fra Giugannuni 'un cci 'ddumanava nenti. San Pietru cci dissì: – «Pricchì 'un cci dumanni la grazia di l'arma comu l'àutri?» – «Ia 'un vuogliu addumannari nienti.» RispuNNI San Pietru: – «Nienti?... Quannu vieni 'n Paradisu nni parlammu.» E lu Maistru si nni ij'. Quannu era juntu luntanu, Fra Giugannuni misi a chiamari: – «Maistru, Maistru, aspittati, ca vuogliu fattu 'na grazia, ed è ca a cu' cumannu ia, l'haju a 'mbilari nni lu mà buggiaccuni¹¹¹. Lu Maistru cci dissì: – «Ti sia cuncessa ssa grazia.»

Fra Giugannuni era viecchiu, e cci arrivà' la Morti e cci dissì: – «Giugannuni, ha' tri uri di vita!» Fra Giugannuni cci rispusi a la Morti: – «Quannu mi vieni a pigliari, mi l'ha' a diri mezz'ura prima.» Vinni la Morti e cci dissì: – «Si' muortu!» Dici lu Fra Giugannuni: – «A nnomu di Fra Giugannuni, la Morti nni lu mà buggiac-

¹¹⁰ Frate Giovannone (accr. di *Giovanni*).

¹¹¹ L'ho ad infilare dentro la mia carniera. ('Mbilari, della parlata, per 'nfilarri; buggiaccuni, accr. di *buggiacca*, abito simile alla *bunàca*, che è la carniera o la cacciatora).

cuni!» Pùa la porta 'ntra 'na panittera cci detti la bug-giacca e cci dissi: – «Cummari, appinnìtila a lu fumu¹¹² fina chi viegnu ia.» Pri quarant'anni 'un muria nuddu. Dduoppu quarant'anni si ij' a pigliari la buggiacca pri scarzarari la Morti pri muriri Fra Giugannuni ca era viecchiu, e 'un riggia cchiù. Cu tutta la buggiacca, niesci la Morti, e lu primu ch'ammazza, a Fra Giugannuni, e pùa a tutti chiddi chi nun avianu murutu nni li quaran-t'anni.

Ddoppu muortu ij' a tuppíari a la porta di lu Paradisu e San Pietru cci dissi: – «'Un cc'è luocu pri tua.» – «Nquà, dici Fra Giugannuni, unni haju a jiri?» – «Nni lu Príatori,» rispunni S. Pietru. Tuppía a lu Príatori e cci dissiru: – «'Un cc'è luocu pri tua.» – «Nquà unnhaju a jiri?» – «A lu 'Mbiernu¹¹³!» Tuppía a lu 'Mbiernu, rispunni lu Cifaru: – «Cu' è?» – «Fra Giugannuni.» – «Tu, dici lu Cifaru a unu di li so' diavuli, tu piglia la mazza. – Tu piglia lu martieddu! – Tu piglia la tinaglia!» Fra Giugannuni cci dissi: – «Ch'âti a fari cu sti strumenti?» – «Ammu a mazzari a tua.» – «A nnomu di Fra Giugannuni, tutti li diavuli nni lu mà buggiaccu-ni!» Subbitu si li càrrica 'n cuoddu, e si li porta a tutti 'ntra un firraru ca avia ottu giùghini, e lu mastru novi. – «Mastru firraru, quantu vuliti pri dari ottu jorna e notti di martiddari a sta buggiacca?» E cumminieru quaran-

¹¹² *A lu fumu*, alla fumajuola.

¹¹³ *'Mbiernu* della parlata, per *'nfernū*, inferno.

t'unzi¹¹⁴. Martiddannu notti e jornu, la buggiacca 'un si pistava mai, e Fra Giugannuni sempri di prisenza. L'urtimu juornu dissiru li fírrara: – «E chi cci su' diavuli! ca nun si pistanu mai!» RispuNNI Fra Giugannuni: – «Diavuli, diavuli cci sunnu! Martiddammu forti!» Dduoppu livati di martiddari, si càrrica la biggiacca, e la va a sdivàca 'ntra un chianu; li diavuli eranu tutti zuoppi e struppiati, ca pri forza si arriducieru a lu 'Mbiernu. Pua pinsà' di jiri arrieri 'n Paradisu; tuppia: – «Cu' è dduocu?» – «Fra Giugannuni.» – «'Un cc'è luocu prioritaria.» – «PitruZZU, fammi tràsiri, masinnò ti dicu *tignusu*.» – «Ora ca mi dicisti tignusu, rispuNNI San Pietru, 'un trasi cchiù.» Fra Giugannuni cci dissì: – «Ahn! chistu cc'è?! Ti dugnu risposta!...» Si misi fora la porta di lu Paradisu, e tutti l'armuzzi chi vinìanu a lu Paradisu cci dicía: – «A nomu di Fra Giugannuni, tutti l'armuzzi nna lu mà buggiaccuni!» E armi 'un ni trasieru cchiù. San Pietru cci dissì a lu Maistru: – «Pricchì armi nun ni tràsinu cchiù?» RispuNNI lu Signuri: – «'Nquà cc'è fora Fra Giugannuni darrieri a li porti, e si li mitti nni lu buggiaccuni.» – «E comu àmmu a fari?» dici San Pietru. Risposta di lu Signuri – «Vidi si cci pô' pigliari lu buggiaccuni, e tràsilu dintra a l'ammucciuni.» Fra Giugannuni di fora li sintia; chi fa? dici: – «Ia propria nni lu mà buggiaccuni¹¹⁵» e fu dintra lu buggiaccuni. Quannu San

¹¹⁴ E convennero, pattuirono per 40 onze.

¹¹⁵ «Io stesso dentro la mia cacciatora!»

Pietru talià', e Fra Giugannuni nun cc'era, aggramba¹¹⁶ lu buggiaccuni e lu trasi 'n Paradisu, e chiuj subbitu la porta , e sbarra lu buggiaccuni. Lu primu chi nisci' fu Fra Giugannuni, e si affirràru cu San Pietru, pirchè S. Pietru lu vulía jittari fora, e Fra Giugannuni 'un vulía nèsciri. RispuNNI lu Signuri:

A la casa di Gesù
Cu' trasi 'un nesci cchiù¹¹⁷.

*Casteltermini*¹¹⁸.

VARIANTI E RISCONTRI

Questa novella è una bella variante dell'*Accaciùni*, la quale è di legame tra quella che la precede e la presente. I riscontri son comuni tanto a questa quanto alla precedente.

Una versione toscana è in DE GUBERNATIS, n. XXXII, *Compar Miseria*; una veneziana in WIDTER e WOLF, n. 7: *Beppo Pipetta* (e notisi che con questo nome sono in De Gubernatis, nn. 31 e 33, altre tradizioni): una tirolese in SCHNELLER, n. 17: *Der Stöpselwirth* (*L'oste dai cucchiai*) (vedi anche in essa raccolta la corrispondente nota a pag. 182).

Tutta la fiaba corre comunemente in Toscana col titolo di *Prete Olivo*; fu poetizzata da DOMENICO BATACCHI nelle sue *Novelle galanti: La vita e la morte di Prete Ulivo*, del P. ATANASIO DA VERROCCHIO, *guardiano del Convento dei RR. PP. minori osservanti di....* – G. GIUSTI ne fe' cenno in una sestina della sua *Lettera ad un amico*, che è questa:

¹¹⁶ *Aggrambari*, della parlata, per *aggranfari*, aggranfiare, afferrare.

¹¹⁷ Versi che corrono popolari in forma quasi di proverbio.

¹¹⁸ Raccontata da Giuseppe La Duca, e fatti raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

Prete Olivo e le sue gherminelle
Con la Morte non curo davvero:
Non vorrei per salvarmi la pelle
Il panchetto, le carte ed il pero,
Nè, potendo, passare la bara
Rovinando il demonio a bambara.

Nella 14 delle *Venetianische Volksmärchen* di WIDTER e WOLF *Der Höllenpförtner* (Il Portinajo dell'inferno) un giovane ha in dono un sacco, ove raccoglie chi vuole, e vi raccoglie ed imprigiona anche il demonio.

Vedi le note e i riscontri notati dal KÖHLER nel *Jahrbuch f. rom. u. engl. Litt.* di Lipsia, vol. VI, pag. 4, vol. VII, pag. 128: e nelle *Göttingische gelehrte Anzeigen* del 1870, pag. 1275.

CXXVI.**Lu porru di S. Petru.**

S'arriccunta ca la Mamma di S. Petru era avara abbramata¹¹⁹, 'un facía limosina mai, 'un dava mai un granu. Ora 'na jurnata stava munnannu li porri; 'ncugna 'na puviredda: – «Mi la fa la caritati, divutedda!» – «Tutti ccà hannu a vèniri!... – Pigghiàti ccà!» e cci detti 'na sfogghia di porru.

Lu Signuri si la chiamò all'âtra vita, e la mannò a lu 'Nfernū. San Petru era capu di lu Paraddisu; 'na jurnata era davanti la porta; quantu senti 'na vuci: – «Ah! Petru figghiu mio! e vidi comu m'arrustu! E va nni lu Maistru, e pàrracci pi fàrimi nèsciri di sti guai!» San Petru va nni lu Signuri e cci dici: – «Maistru, haju a mè matri ca è 'nta lu 'Nfernū e voli grazia pi nèsciri.» Si vòta lu Signuri: – «Te'! tò matri 'un fici mai un ugnu di beni; tuttu lu sò piattu di forti¹²⁰ è 'na sfogghia di porru chi detti a 'na puviredda. – La fai affirrari ccà a sta sfogghia (e cci pruiju 'na sfogghia di porru), e ti la porti 'n Paraddisu.»

Calò un Ancilu cu dda sfogghia: – «Affirràtivi ccà!» La Matri di S. Petru si cci affirrò. A lu nèsciri di lu 'Nfernū tutti l'armuzzi ch'eranu cu idda si cci affirraru a la pudìa di la vesta¹²¹. Chi nn'avía a fari idda? tantu pir-

¹¹⁹ Avara avida, quasi famelica.

¹²⁰ Tutto quanto di buono avesse ella fatto.

¹²¹ Alla pedana della veste.

tantu l'Ancilu si li tirava a tutti. Mai! l'abbramata e chi era cci metti a dari caùci, e a scutulàrisi la vesta pi falli càdiri. Comu fa accussì, si rumpi la sfogghia di lu porru e iju cchiù a lu funnu di lu 'Nfernū.

E chistu è lu cuntu di la Mamma di S. Petru.

*Palermo*¹²².

VARIANTI E RISCONTRI.

Eccone una versione della stessa provincia di Palermo:

La Mamma di S. Petru.

Quannu la Mamma di S. Petru era 'nta lu Prìtoriu, cu li prijeri di so figghiu nisciù pi jiri nna lu Paradisu. L'armi santi di lu Prìtoriu si cci affirravanu a li pudii di la vesta pi jirisinni, a sènziu sò, cu idda. Idda misi a dari càuci e a trantuliàrisi tutta pi scutularisilli: – «Sciù! vativinni! avissivu' fattu figghi santi comu mia!» Lu Signuri vitti chistu e la fici jiri cchiù a funnu. E la Mamma di San Petru arristau pi muttu, e si dici: *Comu la Mamma di San Petru.*

Bagheria.

Un'altra versione palermitana se ne legge nel Saggio di *Fiabe e Novelle* di G. PITRÈ, n. II, *La Mamma di S. Petru*, ed una simile nello *Studio critico sui canti pop. sic.* dello stesso, pag. 39 (Palermo, 1868). La stessa tradizione è in tutta Italia, secondo mi hanno scritto vari amici di Calabria, delle Marche, dell'Umbria, del Piemonte ecc. T. GRADI nei suoi *Proverbi e modi di dire*, pag. 23, e nel suo Saggio di *Letture varie pei giovani*, pag. 52, ne offre una versione sanese, e la fa seguire da uno scritto del TOMMASEO pubblicato nell'*Istitutore* di Torino col titolo *Tradizioni popolari*, ove

¹²² Raccontata da Agatuzza Messía.

la madre di S. Pietro comparisce egoista anche nelle leggende serbe e greche.

Un riscontro veneziano è nelle *Leggende fantastiche pop. ven.* del BERNONI, n. VIII: *De la mare de San Petro che la vien fora da l'inferno oto giorni ogni ano*; uno tirolese nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, n. 4: *Die Mutter des hl. Petrus* (*La mare de San Pero*); una piemontese nelle *Novelle pop. piem.* dell'ARIETTI: *'l pör d' S. Pé* (Il porro di S. Pietro).

A proposito della prima versione siciliana da me pubblicata di questa tradizione, il Dr. Köhler mi citava la seguente storiella tedesca consimile, che leggesi in un ms. del sec. XV, e venne pubblicata nel *Monc's Anzeiger für Kunde der deutechen Vorzeit*, 1836, pag. 192:

S. Petrus will einen Holzhacker, der zwar im Leben sehr fleissig gewesen ist, aber sonst nichts gutes gethan hat, nicht in den Himmel einlassen. Endlich erklärt er sich auf die Bitten des Holzhackers bereit, ihn an dessen Schlägel in den Himmel zu zichen. Als der Holzhacker schon an der obersten Staffel ist, fällt der Stiel aus dem Schlägel, und der Holzhacker der sich an dem Stiel festhält, fällt in die Hölle hinab. (San Pietro non volea far entrare in Paradiso un taglialegne, che in vita era stato, a dir vero, labrioso, ma che non avea fatto nient'altro di bene. Finalmente alle preghiere di lui si dichiarò pronto a lasciarlo entrare afferrandosi alla accetta. Toccava già il taglialegne all'ultimo scalino quando venne meno il manico dell'accetta, e il taglialegne, che vi si era afferrato stretto, ripiombò nell'inferno).

A proposito di persona avara, avida, egoista corrono comuni le frasi *'na matri di S. Petru* (Sicilia); la *Madre di S. Pietro*, (Toscana); *La Mare de S. Pero* (Veneto e Friuli. SCHNELLER, pag. 181).

CXXVII.

Mastru Franciscu Mancia-e-sedi.

Una vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era un scarparreddu, chi si chiamava Mastru Franciscu; e pirchè era tantu lagnusu ca mancu lu sàcciu diri, la genti lu chiamavanu Mastru Franciscu Mancia-e-sedi. Stu Mastru Franciscu avía cincu figghi fimmini¹²³, una cchiù bedda di l'àutra, e massàri quantu lu Suli¹²⁴, ca lu massarizzu lu jittavanu manati manati. Ma chi avianu a fari, puvireddi, si sò patri nun vuscava nenti, ca nun vulia travagghiari, e l'avianu a mantèniri li figgi! Si susia, si vistia, e si nni jia a la taverna, e ddà si 'nfilava sutta lu nasu tuttu lu vùschitu di li so' figghi¹²⁵.

'Nfini, 'na vota, li figghi lu custrinceru a mèttiri a travagghiari. S'afferra la coffa e li furmi, si li jetta 'n coddu, e va pri li strati, gridannu: – *Cunzamu li scarpi!* – Ma cu' l'avía a chiamari, ca sapianu ca era lu primu lagnusu e lu primu 'mbriacuni di lu paisi! Iddu, Mastru Franciscu, quannu vitti ca 'ntra lu sò paisi ammuccava muschi

¹²³ *Figghia*, pe' Siciliani non basta a determinare il sesso, ma bisogna aggiunger che è *femina*: così per dir un maschio, dicesi un *figlio maschio*. Nè altrimenti il Villani e il Sacchetti usano *figlia femina* e *ragazze femine*.

¹²⁴ Massaie come il Sole (perchè il Sole non si stanca mai di camminare e beneficiare l'umanità).

¹²⁵ Infilava sotto il naso (cioè in bocca), bevendo e mangiando, tutto il guadagno che portava il lavoro delle figlie. (*Vischitu*, come a dire busco)

¹²⁶ *Ammuccari muschi*, più comunemente *cacciari muschi*, non aver da fare per mancanza di lavoro.

, nesci pri n'àtru paisi, mittemu ca era tri migghia arrassu: – «*Cunzamu li scarpi! Cunzamu li scarpi! Cunzamu li scarpi!*» Mischinu cci stava appizzannu la vuci, e nuddu lu chiamava: e 'nta stu mentri lu stomacu cci dava puncigghiuna comu voli Diu. – «Oh, Surtazza curnuta! dicia Mastru Franciscu; 'nca veru mortu mi vòi? 'Nca chi m'hê manciari li carni mei stissi pri la fami?.... Santu...! ca nun nni pozzu cchiù!... *Cunzamu li scarpi!*»

A stu puntu, ca stava scurannu, lu chiama 'na Signura di un beddu palazzuni, e cci dissì: – «Cunzàtimi sta tappina, ca l'haju sfunnata.» Doppu chi Mastru Franciscu cunzau dda scarpa, idda, la Signura, cci detti un tariolu¹²⁷, e dipò' cci dissì: – «Sàcciu ca aviti cincu beddi figghi fimmuni schetti: eu sugnu malata, haju bisognu di essiri sirvuta beni, e di (*da*) una massàra; mi vuliti dari pri criata una di li vostri figghi?» Mastru Franciscu arrispunneddu: – «Sissignura, ca cci la dugnu. Vossía dumani l'havi ccà.»

'Nca iddu si partíu, e si nni turnau a la casa. A la casa cci ha cuntatu tuttu lu fattu a li figghi; e poi a la figghia granni cci dici: – «Dumani, figghia mia, cci vai tu.»

'Nca lassamu a iddu, e pigghiamu a la figghia, ca la matina si nn'ha jutu nni la Signura. – «Ih, vinisti, figghia! Sedi ccà, dunami 'na vasata. Ora tu cu mia ha' a campari filici, e cu tutti li divirtimenti e li scializzi chi vòi. Lu vidi, eu nun mi pozzu moviri di curcata¹²⁸, per-

¹²⁷ *Tariolu, tari*, antica moneta, equivalente a centesimi 42 di lira.

¹²⁸ Io non mi posso muovere dal letto.

ciò la patruna si' tu di tutti così. Vaja, figghia mia, ora scupa e pulizzia tutta la casa, e po' ti pulizzii e ti vesti ben pulita tu; quantu almenu a la vinuta di mè maritu ti truvassi pri tutti così all'ordini.» La picciotta s'ha misu a scupari, e spinci la pidagna¹²⁹ pri scupari puru sutta lu lettlu. Ivi! chi cosa vidi! 'na cudazza tanta, chi cci niscia di sutta a la Signura. – «Signuri ajutatimi, dici 'ntra d'idda la giuvina: Mamma-Dràa è, no Signura: sarvàtimi vui!» E s'arritirau adàciu adàciu, nn'arreri. – «A tia dicu, cci dissu la Signura, a tutti banni scupa, ma no sutta lu lettlu, ca nun vògghiu.» La picciotta finciù di jiri 'ntra l'àutra càmmara, e côta côta¹³⁰ si la sbignau pri la sò casa.

Pigghiamu ora a Mastru Franciscu quannu la vitti turnari. – «'Nca pirchì vinisti?» – «Patri, Mamma-Dràa è, nun è Signura: eu mi scantu, ca sutta lu lettlu cci vitti 'na cuda tanta, niura e pilusa; eu nun cci vògghiu turnari cchiù.» – «'Nca mentri è chissu, arrispunníu Mastru Franciscu, tu statti dintra, e mannàmucci a la secunna.» Accussì fici. Cci mannau la secunna figghia, nni la Signura, e la Signura cci fici li stissi carizzi di la prima e cci dissu li stissi paroli. Ma chidda picciotta, ca era misa a li talai¹³¹ pri chiddu chi cci avía dittu sò soru, s'addunau allura di la cuda, chi a la vista nun paria, e vutau

¹²⁹ *Spinci*, alza; *Pidagna*, o *turnialettu*, giraletto.

¹³⁰ *Côta côta*, quatta quatta.

¹³¹ *Essiri misu a li talai*, vale star in guardia, in attenzione, alle vedette.

cumu badda allazzata pri la casuzza sua, e a li soru e a lu patri cci cunta pani pani, vinu vinu¹³².

Mastru Franciscu nun si putía dari paci ca avía a perdiri lu bonu salàriu di la Signura, ca era tantu ca putía manciari e vèstiri comu li ricchi, senza fari nenti. Perciò, ch'ha fattu? ha mannàtu a l'appressu figghia¹³³ nni la Signura, e poi l'àutra, e 'nfini la nica, e tutti turnaru sempri a cursa, e spavintati di la cudazza niura e pilusa di la Mamma-Dràa. – «Megghiu ccà, dicianu, megghiu ccà dintra la casa nostra, a travagghiari notti e jornu e vu-scàrinni lu pani a suduri di sangu, cu sti rubbiceddi puliti e nostri, cu tutta ca su' vicchiareddi; ca stari nni la Dràa, manciari e vèstiri boni cu poca fatiga, e po' essiri manciati di lu Drau. Patri, si aviti ssa 'ntinzioni, vaìticci vui nni la Dràa.»

'Nca doppu chistu, Mastru Franciscu nun si putía dari paci: capaci ca si dava la testa a li mura. – «Possibili, dicía, ca sti figghi nun vonnu guadagnari iddi, nè fari guadagnari a mia? Ma nun cc'è chi fari: iddi sunnu assai e giuvini, ed eu nun li pozzu puttamèttiri. Lu megghiu chi è, vaju eu nni la Signura, e cci fazzu lu criatu eu: lu survizzu è lèggiu, la Signura mi voli beni, ed eu staju, mànciu e vestu com'un Principi.» Accussì fici, e si nn'ha jutu nni la Mamma-Dràa, cuntànnucci l'unu di lu tuttu.

¹³² *Cuntari pani pani, vinu vinu*, vale contar tutto minutamente, e così come sta, senza alterazione di sorta.

¹³³ Mandò la seconda figliuola (che veniva, per età, appresso la prima).

La Mamma-Dràa lu misi a trattari comu un Principi. Iddu boni vistiti, iddu bonu manciari, iddu aneddi d'oru 'n quantità, e poi divirtimenti e scializzi quantu vuliá. Sulu chi duvía fari, pricurari la spisa pri lu Patri-Drau, e pulizziàricci la càmmara e li cosi di la Mamma-Dràa; e doppu si mittia cu 'na còscia ccà e 'na còscia ddà, stannu sfacinnatu e cuntenti. Ma doppu 'na piccaredda di jorna, la Mamma-Dràa l'afferra pri lu vrazzu, lu strinci forti quantu nun putiá scappari, e cci dici: – «Mància-e-sedi, d'unni vô' essiri manciatu, di la testa o di li pedi?» Iddu vidennusi a malu partitu si fici làdiu làdiu, e trimannu comu 'na fogghia arrispunníu: – «A chi nun vosi asciutari li me' figghi e mè mugghieri, di li pedi.» Allura la Mamma-Dràa jetta un surbùni, e si lu suca grittu grittu¹³⁴, senza mancu lassàrinni l'ossa.

Li figghi arristarci cuieti e cuntenti, e Mastru Franciscu muríu comu un fitenti.

E cu' l'ha dittu, e cu' l'ha fattu diri,
Di la sò morti nun pozza muriri.

*Borgetto*¹³⁵.

¹³⁴ Allora la draga con una gran sorsata, se lo ingoiò diritto.

¹³⁵ Raccontata da Francesca Leto al Salomone, il quale mi ci aggiunge la seguente nota: «Questo a me pare più che un semplice *cuntu*, un apologhetto morale squisitissimo. L'accidia genera l'ozio, e l'ozio è padre di tutt'i vizii. E maestro Francesco, incarnazione viva dell'accidia e dell'ozio, è beone e vizio-sissimo, tanto, da poter concepire la turpissima e colpevole idea di sacrificare per oro le figlie ad una di quelle Megere, che fanno infame mercato dell'onore di pudiche donzelle, servendosi di lusinghe, di promesse ec. ec. Le figlie però, rappresentanti la virtù costante sorretta dal lavoro, sfuggono in tempo i lac- ciuoli della scellerata vecchia. Il vizioso allora, già prima adescato con lascivie

CXXVIII.

Saddaeddà.

Si cunta e si riccunta 'na vota ca cc'era 'na mamma cu 'na figghia; sta figghia era foddi. La mamma, mischina, pi la nicissitati si nni iju 'n campagna a cògghiri spichi.

Cc'era 'na vicina ricca ricca; sta vicina morsi, cci murricaru la vesta rosi rosi, li jiricchini, l'aneddi, tanti cosi¹³⁶. Sta bonajenta morta la purtaru a la Pilacca¹³⁷; e cci iju puru sta piccilidda foddi. Comu trasíu s'ammucchiau 'nta lu cunfissunariu. Chiddi si nni jeru tutti, li bonajenti; la piccilidda ristau ddà sula. Nesci d'unna era ammucciata, cci livau li jiricchini, a la morta, poi la vulèra d'oru¹³⁸, poi l'aneddu, poi la vesta, poi li quasetti: prima cci nni tirau una quasetta, poi l'àutra; ma si nni vinni la jamma cu tutta la quasetta.

Ora cc'èsti lu megghiu.

*) e denaro, va a buttarsi a corpo morto nel pantano di quella Taide, procurando (per vivere ben pasciuto) i bei bocconi che ingollerà il drago marito di lei, o meglio le infelici che la Draga venderà ai suoi ricchi avventori. Ma il vizioso maestro soccombe alla sfrenata libidine della Megera, condegna morte a tanta iniquità.»

*) Bisogna prendere nel senso figurato quel cucir che fa il maestro della scarpa rotta della signora, ec.

¹³⁶ *Cci murricàru* ecc. la sepellirono con una vesta tutta a rose, con gli orecchini, gli anelli e tante altre cose. *Murricari* per *vurricari*, *purvicari*, metter sotterra.

¹³⁷ Questa donna morta fu portata a sepellire alla Pilacca. Bonajenta, vedi vol. II, pag. 3, nota 1 [nota 12 nell'edizione elettronica Manuzio].

¹³⁸ *Vulèra* o *gulera*, collana.

Dici la piccilidda: – «Ora la mettu intra la càscia sta jamma, e comu m'allestu la còciu;» dici idda, ch'era foddi¹³⁹. Accattau, niscennu, sosizza, maccarruni, ricotta, fici cassateddi, manciau e poi si iju a curcari. A la notti la picciotta morta: – «Tuppi tuppi!» – «Cu' èsti?» dici la piccilidda. – «Ieu sugnu, dammi la quasittedda cu tutta la jammaredda¹⁴⁰.» Idda nun cci arrispunniu sintennu accussì. 'Nta mentri, agghiurnau; comu agghiurnau, idda chi feci? iju a'ccattari maccarruni, cassateddi, carni e sosizza; idda la 'nfamazza¹⁴¹ lu sapía chi cci avia a jiri la Morta arreri. Si misi a firriari tutti li strati, e a fari: – «Cu' voli vèniri cu mia, cci fazzu maccarruni, cassateddi e sosizza!» Li picciotti sintianu diri accussì, e tutti dicianu: – «Matri, cci vaju a manciari cu chista?» E si nn'aricugghieru 'na pocu, e si nni jeru nni la piccilidda. Cucinaru, manciaru, e poi si nni jeru a curcari. Nta mentri, cci iju la Morta e la chiama di nnomu: – «Saddaeddà, Saddaeddà, dammi la jammaredda cu tutta la quasittedda.» Idda 'un cci rispunnia, e la Morta darreri la porta a tuppuliari. Li picciutteddi cci facianu: – «'Nfamazza! ch'arrubbasti?» – «Ieu nenti; ch'arrubbai?!»

Si nni jeru li picciutteddi; lu 'nnumani Saddaeddà iju a'ccattari un toccu di sosizza e 'na pocu di carni e maccarruni. Iju a cucinari, e poi chiamava li picciotti: – «Cu'

¹³⁹ *Dici idda* ecc. Questo dice essa, la quale era pazza.

¹⁴⁰ Son io, dammi la calzettina con tutta la gambina.

¹⁴¹ Essa, la infamacia, la scellerata.

Interrogai la narratrice perchè fosse '*Nsamuna la Saddaeddà* se era pazza; ed essa mi rispose: '*Unc a ieu chi sacciu!* accussì esti lu cuntu.

voli vèniri cu mia cci dugnu maccarruni e sosizza!» Li picciotti cci facianu: – «Vattinni, 'nfamazza, ca tu chidda di sta notti si'!....»

Si nni iju nna 'n'autra strata; e jia gridannu: – «Cu' cci voli vèniri cu mia, cci dugnu maccarruni e sosizza!!» Li picciotti, ca 'un sapianu nenti, sintennu diri accussì, cci jeru pi la licchitati¹⁴². A la notti cci iju la Morta arreri – «Saddaeddha. Saddaeddha, pròjmi la jammaredda cu tutta la quasittedda.» Iddi cci dicijanu a la picciotta: – «Chi cci facisti? Chista ora nn'ammazza!» – «Ieu nenti cci fici.»

Lu 'nnumani agghiurnau; la Morta si nn'avía jutu nna la fossa arrè. La picciotta iju a circari li picciotti, ma li picciotti 'un cci vòsiru jiri cchiù. Saddaeddha si nni iju nni 'na picciotta vicina. – «Mi vuliti fari scurari ccà stasira? Ieu v'accattu li maccarruni, li cassateddi, e vui mititi la farina.» La picciotta dici: – «Si, scura ccà stasira.»

La notti cci iju a tuppuliari la Morta: – «Saddaeddha. Saddaeddha, dunami la jammaredda cu tutta la quasittedda.» La picciotta cci dici a Saddaeddha: – «Vattinni ca ccà un cci ha' a dòrmiri cchiù, ccà.» La notti stissa la mannau puru, ca si scantava.

Saddaeddha, dispirata, si nni iju 'n casa sua. La notti cci iju la Morta; tuppi tuppi! – «Saddaeddha, Saddaeddha, dunami la jammaredda cu tutta la quasittedda!» Idda 'un cci arrispunníu; la Morta cci scassau la porta e trasíu. Davanti lu lettu cci misi a fari: – «Saddaeddha, Saddaedd-

¹⁴² *Licchitati* o *licchitùtini*, ghiottornia, gola.

da!» Cci acchiappau lu coddu, cci l'accincíu, e la lingua cci la fici nèsciri setti canni¹⁴³. La picciotta morsi: la Morta grapiu la càscia, si pigghiau la jamma cu tutta la quasetta e si nni iju nna la fossa.

Li vicini la matina jeru a tuppuliari nni la picciotta; la picciotta era morta; scassaru la càscia e vittiru tutti cosi all'aria. Jeru a chiamari a sò matri, e murricaru a Saddaeddha. La matri quasi ca si fici leta, cà Sadaeddha era foddi¹⁴⁴.

E accabbau lu cuntu.

*Erice*¹⁴⁵.

VARIANTI E RISCONTRI

Si ravvicini per alcune circostanze alla *Cattarinetta*, n. 5 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER.

¹⁴³ Le afferrò il collo, glielo cinse (strinse), e le fece uscir la lingua sette canne lunga (la strozzò).

¹⁴⁴ La madre di Saddaeddha quasi si rallegrò di questa morte della figlia perché Saddaeddha era pazza.

¹⁴⁵ Raccontato da Maria Curatolo.

CXXIX.

Lu menzu-gadduzzu.

Una vota si conta e s'arriccunta ca cc'eranu du' cummari, e avianu a jinchiri la ciocca¹⁴⁶: una avía la ciocca e si jia smiruddannu pri l'ova; l'àutra avía l'ova e niscía foddi pri truvari 'na ciocca. Fattu stà ca 'na matina si 'ncuntraru: – «Oh cummari, e dunneddu jiti?» – «Cercu ova pri jinchiri 'na ciocca.» – «Oh! ed eu cercu 'na ciocca ca haju l'ova e la ciocca no.» – «Sapiti chi vi dicu? dici chidda; eu mettu la ciocca e vu' mittiti l'ova, e li puddicini chi scuvanu nni li spartemu.» – «Oh bonu, bonu!» E accussi fici. Quannu po' vinni lu tempu ca li puddicini scuvàru ed eranu grussuneddi¹⁴⁷, si l'hannu spartutu bilissimamenti la mità pr'unu. Nn'arristava una sparàggiu. Chi fannu? lu tagghianu 'n menzu e si nni pigghianu menzu l'unu. Una di li du' cummari appi pietà di stu menzu gadduzzu e nun si lu vosi manciari: cci cusi ben pulita la vozza e li vudidduzza, e si misi a pàscilu cu muddicheddi di pani; e tantu fici ca lu menzu gadduzzu campau. Tant'è, unu ora, unu poi, l'àutri gadduzzi si nni jianu mali juti¹⁴⁸, e jianu murennu unu appressu a l'àutru comu avissiru lu mali-suttili: sulu ca campau la menzu-gadduzzu, e la patruna lu vulia bèniri cchiù di la pupide-

¹⁴⁶ Doveano fare una chiocciata.

¹⁴⁷ I pulcini scovarono ed erano un po' grossi.

¹⁴⁸ Gli altri galletti morivano malandati.

da di l'occhi soi. Una matina avía a fari lu pani, e cirlíu la farina: poi appi a nèsciri, e lassau tutti così 'n tridi-ci¹⁴⁹. Comu s'arricogghi doppu du' uri, trova lu pani beddu fattu, 'nfurnatu e cottu ca era 'na maravigghia. – «Gesu! e cu' lu fici? oh chi cosa galanti!» – E cu' lu fici, e cu' nun lu fici, nun potti sapiri nenti. Ma tutti così avía fattu lu menzu-gadduzzu, ca passàru li fati e l'avianu 'nfatatu. 'N'àutra vota la patruna nisciu a l'alba e lassau tutti così a gamm'all'aria: torna, e trova lu lettu livatu, la casa sbarazzata e scupata e tutti così beddi arrisittati. – «Oh, dici, chista 'un è opira giusta! e cu li fa sti così?»

Un jornu sta donna era cunfusa ca nun avía a cu' man-nari ad accattari la pasta: – «E comu fazzu?» – «Ma'¹⁵⁰, cci vaju eu?» cci dici lu menzu-gadduzzu. – «Gèsu, ca parra lu menzu-gadduzzu! E tu, figghiu meu, comu cci pò' jiri?» – «Nenti, matri, facemu accusì: m'attaccati li dinari 'nta 'na punta di salvietta, mi l'attaccati a lu pedi, ca a lu restu pensu eu.» Accussì fici. Lu menzu-gadduzzu parti e va nni lu pastaru: – «Menzu ròtulu di pasta vògghiu! menzu ròtulu di pasta vògghiu!» – «Oh, dici lu pastaru, ch'è siccanti stu menzu-gadduzzu! mi stà stu-nannu! Statti ddocu (dici), ca prima hê sèrviri a cui si lu merita e tu vinisti l'ultimu di tutti.» A stu puntu lu menzu-gadduzzu si 'ncagna, curri a li pedi di lu pastaru e cci metti a dari pizzuluna di veru versu, ca ogni pizzuluni si tirava un vuccuni di carni. – «Ahi, ahi, dici lu pastaru,

¹⁴⁹ E lasciò tutto in asso.

¹⁵⁰ *Ma'*, accorciato da *matri*, madre.

ca mi stà manciannu li pedi! prestu, prestu sirviti a stu menzu-gadduzzu e mannatinillu.» Accussì cci hannu pisatu la pasta, cci l'attaccaru a lu piduzzu, e iddu la purtau a sò matri, ca nn'arristau veru cuntenti.

Lu 'nnumani idda avía a'ccattari l'ògghiu: – «E comu fazzu ca nun cc'e nuddu chi cci va?» Dici lu menzu-gadduzzu: – «Matri, attaccàtimi l'agghialòru a mia, ca cci vaju eu.» La matri fici comu cci dissì lu menzu-gadduzzu, e chistu, a via di dari pizzuluna a l'ugghiàru, si fici dari l'ògghiu prestu e cci lu purtau a sò matri. E di sta manera sicutaru pri 'na pocu di tempu, ca lu menzu-gadduzzu cci facia tutti li survizzedda a sò matri (iddu la chiamava sempri *matri*).

Successi 'na vota ca la matri avía a mannari a pasciri lu porcu fora lu paisi, e nun avía a cu' cci mannari. Lu menzu-gadduzzu cci dissì: – «Cci vaju eu.» – «E comu, cu sta sorti di porcu grossu?» – «Vu' chi nn'aviti a fari? attaccàtilu a lu pedi meu e nun cci voli àutru.» Accussì, cu lu porcu attaccatù a lu pedi, si partíu ben pulitu, iddu avanti e lu porcu appressu, e juncèru a un fumiràru¹⁵¹ fora lu paisi. Ddà lu porcu misi a scavari cu lu mussu, com'è solitu quannu cercanu manciari; scava, scava, ed attrova 'na billissima càscia tutta di ferru, chiusa cu tri chiavi, e a lu scrùsciu si vidía ca era china di dinari, di munita d'oru e munita d'argentu. – «E comu fazzu? dici lu menzu-gadduzzu; eu nu' mi la pozzu carricari pri purtarila a mè ma'; ora vogghiu vïdiri si qualcunu mi la por-

¹⁵¹ *Fumiràru*, qui letamaio.

ta.» Vidi, e vidi passari du' surdati: – «A vui, dici, mi vuliti purtari sta càscia nni mè matri?» – «Ah, birbanti! rispunneru li surdati; tu sta càscia vöi? Nun sai ca zocci si trova, tocca a lu Re? Vattinni tu, ca chista l'âmu a purtari a lu Re.» Comu di fattu si carricàru la càscia e cci la purtaru a lu Re. Lu menzu-gadduzzu addumau: – «Ah, dici, latri di passu! aspetta, videmu si la càscia tocca a mia o tocca a lu Re.» Va a lassa subbitu lu porcu a la casa, e si metti a curriri pri jiri a lu palazzu di lu Re. Pri la via scontra e scontra 'na gran quantità di migghiàra di lapi¹⁵². Dicinu: – «E unni jiti cu tutta sta prèscia, cumpari menzu-gadduzzu?» – «Vaju nni lu Re, ca m'ha vi a dari la càscia di munita chi mi pigghiau attortamenti.» – «Cci vinemu puru nui?» – «'Nca jemuninni. Firría, firría, firría, vi 'nfilati tutti 'n culu di mia.» Li lapi firriaru, e trasinu tutti dintra di lu menzu-gadduzzu. Camina n'àutru pezzu e trova un ciumi: – «Dunni jiti, cumpari menzu-gadduzzu, cu tutta sta prèscia?» – «Nni lu Re pri chistu e chistu.» – «Cci vegnu puru eu?» – «'Nca camina.» – «E comu fazzu?» – «Firría, firría, firría, ti 'nfilo tuttu 'n culu di mia!» – «Accussì fici, e lu menzu-gadduzzu sicutau lu sò caminu. Camina e 'nfrunta cu 'na guardia di lupa: – «O cumpari menzu-gadduzzu, e pirchè curriti cu tutta sta prèscia?» – «Staju jennu nni lu Re accussì e accussì.» – «Oh bona! e nni cci purtati a nui puru?» – «'Nca viniti.» – «E comu?» – «Firría, firría, firría, vi 'nfilati tutti 'n culu di mia.» Li lupa si 'nfilanu

¹⁵² Migliaia di api.

com'appiru dittu, e lu menzu-gadduzzu junci a lu palazu di lu Re. Si metti davanti lu pertuni e metti a gridari a vuci forti: – «La càscia di li dinari vògghiu! la càscia di li dinari vògghiu! la càscia di li dinari vògghiu!» e curri a dari pizzuluna a lu guarda-porta, ca lu fici addivintari tuttu sangu e tuttu sfardatu. Lu guarda-porta si nn'acchiana nni Sò Maistà, e cci cunta lu passatu: – «Maistà, cc'è un menzu-gadduzzu chi grida ca voli la càscia di li dinari, e m'ha sfardatu tuttu a via di pizzuluna e nun si cci pò jiri 'n pettu ca fa spavintari. Chi fazzu?» – «Fàllu vèniri ccà nni mia.» Hannu purtatu lu menzu-gadduzzu davanti a lu Re, e chistu cci dumanna: – «Chi pretenni?» – «Pretennu la càscia di li dinari chi truvai eu, ca è la mia e no la vostra; masinnò a pizzuluna vi finisciu a tutti.» – «Ah, birbanti, dici lu Re, accussì si parra davanti a mia? – Olà, pigghiàtilu a stu menzu-gadduzzu arditu e jittàtilu 'nta la mè cavallarizza, quantu almenu li cavaddi lu pistanu e cci fannu passari tutti li disii.» Quattru soldati afferranu a lu menzu-gadduzzu e lu jèttanu 'ntra la cavallarizza sutta li pedi di li cavaddi, e chiudinu subbitu la porta. Li cavaddi si mettinu a quaciari¹⁵³. – «Ah, cumpari lupa, ajutatimi,» dici lu menzu-gadduzzu. Li lupa nèscinu e si mancianu tutti li cavaddi di Sò Maistà. Quannu lu Re nun 'ntisi cchiù battaría dintra la cavallarizza, dici: – «Va viditi si l'ammazzaru a lu menzu-gadduzzu.» Vannu li surdati e tornanu chini di spaventu. – «Oh, Maistà, dici, chi straggi! tutti li cavaddi su' scanna-

¹⁵³ *Quaciari* o *caucìari*, dar calci.

ti e manciati!» – «E lu menzu-gadduzzu?» – «È misu chi canta supra li manciaturi.» – «Olà, prestu, facitiminni vinnitta! Camiàti un furnu tri notti e tri jorna, affirrati lu gaddu e cci lu 'nfurnati.» Accussì ficiro li surdati: camianu un furnu tri notti e tri jorna, afferranu a lu menzu-gadduzzu e cci lu jèttanu; e mìsiru subbitu la balàta a lu furnu.» – «Ah, cumpari ciumi, ajutatimi vui!» dici lu menzu-gadduzzu: e lu ciumi nesci di bottu ed astùta lu furnu e lu fa divintari friddu un jelu. Lu 'nnumani lu Re manna a vidiri si lu menzu-gadduzzu era mortu. – «Com'ora, dici, àutru chi cinniri addivintau!» Levanu la balàta, e lu menzu-gadduzzu sàuta fora facennu: – «*Cucurucù! Cucurucù!* Unn'è lu Re, ca vògghiu la càscia cu li dinari? *Cucurucù,* la càscia vògghiu!» Lu Re nun ni potti cchiui: – «Olà! dici, pigghiàtilu, mittitilu dintra lu mè càntaru, ca cci vaju di supra e la finisciu eu¹⁵⁴. L'hannu misu dintra lu càntaru, e lu Re s'assetta. – «Ah, cumpari lapi, ajutatimi vui ora!» dici lu menzu-gadduzzu. Li lapi nèscinu tutti, e tutti appizzanu all'anchi di lu Re. – «Olà, olà! dici lu Re; olà ca moru! ajutu!» Currinu li guardii: – «Chi fu, Maista?» – «Prestu, dici, dati la càscia a stu menzu-gadduzzu, purtaticcilla 'nfinu a la sò casa, dàticci quant'àutri dinari voli, ca nun ni pozzu cchiui. Chistu, specia di diavulu è!»

Cci hannu datu a lu menzu-gadduzzu tuttu chiddu chi vosi, e la càscia cu li dinari, e cci li purtaru a la casa. La

¹⁵⁴ *Mittitilu* ecc. Mettetelo dentro il pitale, che me gli scarico il ventre sopra, e così lo finisco (lo fa morire) io.

matri di lu menzu-gadduzzu di sta manera arricchíu, e d'allura 'n poi misi a sfrazzïari cu palazzi e carrozzi e lu menzu-gadduzzu era sempri 'nsèmmula cu idda.

Iddi arristaru filici e cuntenti,
E nui ccà senza nenti.

*Partinico*¹⁵⁵.

¹⁵⁵ Raccontata da Margherita Martorana lavandaia di Partinico, e raccolta da Salomone-Marino.

CXXX**Don Firriulieddu**

Si cunta e si racconta ca cc'era un burgisi e avia 'na figlia; sò patri si nni ij' a travagliari di fora senza pani; la muglieri fici lu pani e cci lu mannà' cu la figlia. Sò patri cci dissì: – «Pri vìniri a truvari a mia, vidi ca fazzu un viuolu di caniglia¹⁵⁶, tu piglia caniglia caniglia, e mi viene a trovi.» Passava pi casu lu vecchia Dragu, e vitti lu viuolu di la caniglia, e dissì: – «Chista è cosa significativa;» guastò la caniglia chi jia nni lu burgisi e la minti a jiri nn'iddu. 'Nquà parti la figlia cu lu pani pri jiri nni sò pa'; camina caniglia caniglia e si riduci nni lu Dragu; quannu lu Dragu vidi affacciari sta picciotta, cci dissì: – «Tu ha' a essiri mà muglieri.» La picciotta si minti a chiànciri. Sò patri nu vidiennu arrivari a la figlia, la sira si nni va a la casa e accumencia a circari a sò figlia; nu la putiennu truvari, fici prummissioni a Diu pri vinìricci 'na figlia o un figliu¹⁵⁷. Doppu l'annu cci vinni un figliu e cci misiru *Do Firriulieddu*; doppu tri jorna stu picciliiddu cci parlò e cci dissì: – «Ma', mi lu facìstivu lu firriuolu? ora datimi 'na canuzza e lu firriuolu ca haju a jiri a circari a mà suoru.» Si minti 'n caminu e va a cerca a sò suoru; arriva 'ntra un chianu e vidi 'na quantità di cri-

¹⁵⁶ Bada bene: io ti tracerò la via da fare, colla crusca.

¹⁵⁷ Fece voto a Dio perchè gli volesse far nascere un figlio o una figlia.

stiani e dici: – «Di cu' è sta vistiami?» Rispuunni lu vistiamaru:

– «Di lu Dragu-draganti,
 Chi nu si spagna nè di Di', nè di li Santi,
 Chi si spagna di Do Firriulieddu
 Ca, tri jorna natu, e va pri lu viulieddu,
 E duna pani a la cani e cci dici:
 Mancia, canuzza mia, e nun abbaiali
 Ca buoni così âmmu a fari.»

Pùa vitti 'na mènnira di piecuri, e cci spijà': – «Di cu' su' sti piecuri?»

– «Di lu Dragu-draganti,
 Chi nu si spagna nè di Di', nè di li Santi,
 Chi si spagna di Do Firriulieddu
 Ca, tri jorna natu, e va pri lu viulieddu,
 E duna pani a la cani e cci dici:
 Mancia, canuzza mia, e nun abbaiali
 Ca buoni così âmmu a fari.»

Arriva nni la casa di lu Dragu, e tuppia, e la suoru cci apri, e vitti stu picciliddu. – «Tu a cu' cierchi?» – «Ia ciercu a tua ca sugnu tò frati, e ti nni ha' a jiri nni la mamma.» Lu Dragu quannu 'ntisi ca cc'era Do Firriulieddu, si va a'mmuccia susu nni lu sulàru; Do Firriulieddu spija a la suoru: – «Unn'è lu Dragu?» – «Ccà susu nni lu sulàru.» Cumanna a lu cani: – «Acchiana e abbaja a ssa scala scala ca ia viegnu appriessu di tua.» Lu cani acchiana, e cumencia a'bbajari. Firriulieddu cci ij' appriessu, e va a trova lu Dragu e l'ammazza; si piglia la

suoru, 'na quantità di dinari, e si nni vannu nni sò matri,
e restanu tutti cuntenti.

*Casteltermini*¹⁵⁸.

¹⁵⁸ Raccontato da Giuseppe Tripi cameriere, e fatto raccogliere dal sig. G. Di Giovanni.

CXXXI.**Pitidda.**

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era 'na matri, chi avía 'na figghia, e si chiamava Pitidda; cci dissì: – «Va' scupa la casa.» – «E vu' datimi lu pani, prima.» – «Va' scupa la casa.» – «Nun pozzu, nanò¹⁵⁹» cci dissì idda. Comu vitti sò matri ca la casa 'un la vulía scupari, chiamau lu lupu: – «Lupu, va' a'mmazza a Pitidda, ca Pitidda nun vosi scupari la casa.» Iddu cci arrispunni: – «Nun pozzu, nanò.» – «Cani, va' a'mmazza lu lupu (dici la matri), ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.» – «Nun pozzu, nanò.» – «Mazza, va' a'mmazza lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.» – «Nun pozzu, nanò.» – «Focu, abbrucia la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.» – «Nun pozzu, nanò.» – «Acqua, va' a'stuta lu focu, ca lu focu nun voli ardiri la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.» – «Nun pozzu, nanò.» – «Vacca, va' viviti l'acqua, ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun

¹⁵⁹ *Nanò*, gnora no, no.

voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca tu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. – «Nun pozzu, nanò.» – «Lazzu, va' a'ffuca la vacca, ca la vacca nun voli viviri l'acqua, ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.» – «Nun pozzu, nanò.» – «Surci, va' a'r-rùsicati lu lazzu, ca lu lazzu nun voli affucari a la vacca, ca la vacca nun voli viviri l'acqua, ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.» – «Nun pozzu, nanò.» – «Gattu, va' mànciati lu surci, ca lu surci nun voli arrusicari lu lazzu, ca lu lazzu nun voli affucari a la vacca, ca la vacca nun voli viviri l'acqua, ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.»

Curri lu gattu e si va a mancia lu surci, curri lu surci e si va a rùsica lu lazzu, curri lu lazzu e va a'ffuca la vacca, curri la vacca e si va vivi l'acqua, curri l'acqua e va a'stuta lu focu, curri lu focu e va a ardi la mazza, curri la mazza e va a'mmazza lu cani, curri lu cani e va a'mmaz-

za a lu lupu, curri lu lupu e va' a'mmazza a Pitidda, curri Pitidda e va a scupa la casa, curri la matri e ci duna lu pani.

*Borgetto*¹⁶⁰.

VARIANTI E RISCONTRI

Questa fola si riduce, come qualcun'altra delle seguenti, a un puro esercizio mnemonico dei fanciulli.

Identico al *Petruzzo*, della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI e alla *Novella di Petruzzo* sanese di T. GRADI, *Saggio di Letture varie*, pag. 175.

¹⁶⁰ Raccontata da Francesca Leto a Salomone.

CXXXII.**Cummari Vurpidda.**

C'era 'na vota Cummari Vurpidda e Cummari Crapazza. La prima avía 'na casuzza nica nica, ed era urnata di siggiteddi, di cicari, di piattuzzi¹⁶¹; 'nsumma era beni addubbata. Iju 'na vota Cummari Crapazza e ci scippau la casuzza. Idda, Cummari Vurpidda, si misi a chianciri. Ci iju 'na cani abbaianu e cci dissì: – «Chi hai ca chianci!» E idda ci dissì: – «Cummari Crapazza mi scippau la casuzza!» – «Zittuti, ca ti la fazzu dari iu.» Va la cani, e dici a Cummari Crapazza: – «Datici la casuzza a Cummari Vurpidda.» Rispusi la Crapazza e ci dissì a la cani: – «Iu sugnu Cummari Crapazza, a lu ciancu tegnu 'na spatazza e cu lu cornu ti scafazzu.» La canuzza sintenu chissu si ni iju. Poi ci iju la pecura e ci dissì a la Vurpidda: – «Chi hai ca chianci?» E idda ci dissì lu stissu. Poi si ni iju la pecura ni Cummari Crapazza, e la iju a rimpruvirari. La Crapazza cci rispusi lu stessu, e idda scantata si ni iju. 'Nsumma ci jeru tutti sorti d'armali, e iddu fici lu stissu. Fra di l'autri ci iju lu surci e ci dissì a la Vurpidda. – «Chi hai ca chianci?» – «Cummari Crapazza mi scippau la casuzza.» – «Zittu, ca ti la fazzu dari iu!» Iju ddà, e dissì a Cummari Crapazza: – «Datici ora ora la casuzza a Cummari Vurpidda!» Idda ci dissì:

¹⁶¹ La volpe avea una casuccia piccola piccola, ornata di seggioline, di chicchere, di piattini.

– «Iu sugnu Cummarì Crapazza, a lu ciancu tegnu 'na spatazza, e cu un pugnu e 'na curnata ti scafazzu!» Lu surci ci rispusi subbitu: – «Iu sugnu Cumpari Surciddu: a lu ciancu tegnu un spitiddu, lu fuccu ni lu focu e vi lu fuccu ni lu culiddu.»

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa*¹⁶².

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa è una delle novelle puerili o favolette scherzevoli che si dicono a' bambini. Vedine un esempio e un riscontro lontano nel *Petruzzo della Novellaja fiorentina*, pag. 31. Vedi pure a pag. 65.

¹⁶² Raccolta dal sig Gialongo.

CXXXIII.**La Crapa e la Monaca.**

Una vota cc'era e cc'era na monaca di casa, e la sira, comu scurau, iju a'ddumari la cannila nni la vicina. Passau un crapàru cu 'na pocu di crapi, e 'na crapa si ci 'nfilau sutta lu lettu di la monaca. La monaca turnau. Idda d'allura 'un si nni avía a'ddunatu, e si misi a filari pri li fatti so'; quannu si avía a curcari, s'addunau ca cc'era la crapa!» – «Ivi! cu' cci la purtau a sta crapa? Nesci, crapa!» – «Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri.» La monaca iju a chiamari a la vicina: – «Cummari Rosa, facitimi nèsciri sta crapa, pri carità.» Idda cci iju: – «Nesci, crapa.» – «Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri.» Chidda cci dissì: – «Ih, cummari monaca! va facitivilla nèsciri vui.»

La monaca chiama un cani: – «Cumpari cani, mi vuliti fari nèsciri sta crapa?» Iju lu cani: – «Nesci, crapa.» – «Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri.» Piggia lu cani e cci dici: – «Ih, cummari, va facitivilla nèsciri vui.»

Chiama lu porcu: – «Cumpari porcu, mi vuliti fari nèsciri sta crapa?» Iju lu porcu, e cci dissì: – «Nesci, crapa.» – «Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li cor-

na puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri.» Arri-spunni lu porcu: – «Ih, va facitivilla nèsciri vui, ca eu nun mi la sentu.»

Chiama e chiama un viddanu di ddà vicinu: – «Cum-pari, mi vuliti fari nèsciri sta crapa?» Iju lu viddanu, e cci dissì: – «Nesci, crapa:» a lu solitu. – «Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri.» – «Ih, cummari monaca (cci dissì lu viddanu), chisti 'un su' così pri mia; va facitivilla nèsciri vui!»

Passa e passa un agriddu¹⁶³: – «Oh, cumpari agriddu (cci dici la monaca), mi vuliti fari nèsciri sta crapa?» – «Vegnu, cummari, e vi la fazzu nèsciri.» Trasi dintra, e 'ncugna a lu lettu: – «Nesci, crapa.» – «Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, s' 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri.» – «Ed eu sugnu lu veru griddu cu tri parmi di chicchiriddu¹⁶⁴, s' 'un ti nni vai, ti pùnciu lu culiddu!» – «Gnursi, gnursì, ca nèsciu!» E la crapa nisciu comu 'na furia di 'nfernū.

La monaca misi catinazzu sutta la botta; e si jiu a cur-carì.

Idda arristau filici e cuntenti,
E nui ccà chi nni munnamu li denti.

*Borgetto*¹⁶⁵.

¹⁶³ *Agriddu*, o *griddu*, grillo.

¹⁶⁴ *Chicchiriddu* o *chirchiriddu*, cocòzzolo.

¹⁶⁵ Raccontato da Francesca Leto a Salomone.

VARIANTI E RISCONTRI

Confronta con *La Capra ferrata*, nov. XXX, della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI; e con la favoletta greca di Sternatia in Terra d'Otranto del MOROSI, *Studi sui dialetti* ec: Prosa; n. V.

CXXXIV.**La Gatta e lu Surci.**

'Na vota cc'iera 'na gatta; si vulia maritari. Si misi a punta di cantuniera; e ognunu chi passava cci spijava: – «Gattaredda, chi hai?» – « Chi haju? mi vuogghiu maritari.» Passò un cani; dici: – «Mi vuoi a mia?» – «Quantu viju comu canti.» Si vôtâ lu cani: «*Bau-bau!*» – «Vih! chi canti làdiu! Vattinni, ca 'un ti vuogghiu.» Passau un puorcu: – «Gattaredda, mi vuoi a mia?» – «Quantu viju comu canti.» – «*Uh! uh!*» – « Vih! chi si' làdiu! Vattinni ca 'un ti vuogghiu!» – Passau un vistiuolu; dici: – «Gattaredda, mi vuoi a mia?» – «E quantu viju comu canti!» – «*Uhm!*» – «Vattinni chi si' làdiu, ca vuoi a mia!» Passò un surci: – «Gattaredda, chi fai?» – «M'hê maritari.» – «Mi vuoi a mia?» – «E tu comu canti?» – «*Ziu! ziu!*» Pigghiò la gatta e cci dissì: – «Jàmunni a maritari, ca mi piaci.» E si maritaru.

La gatta iju a pigghiari la pasta, e lassò lu surci: un ti muoviri di dintra ca jeu vaju a'ccattu la pasta. Lu surci trasíu 'nta la cucina; vitti la pignata, e si cci 'nfilau dintra, ca si vulía manciari li favi. Ma iddu 'un iju accussì, ca la pignata vugghía, e lu surci arristau ddà dintra. Vinni la gattaredda, e si misi a chianciri; ma lu surciddu nun cumparía. Pigghia la gatta, e cala la pasta pi manciari. Quannu la pasta fu cuotta, manciau; e cci fici lu piattu puru pi lu surciddu. Comu sdivàca la pasta, vitti lu surci

'mmiscatu cu la pasta: – «Ah! surciddu mieu! Ah! surciddu mieu!» Pigghiò e s'assittò darrieri 'na purtiera chianciennu a lu surci. – «Chi hai? cci dici la purtera, ca ti gratti e pili?» La gatta cci dissì: – «Chi haju? lu surciddu mi muríu; e jeu mi grattu e pilu.» Rispuunni la purtiera: – «E jeu comu purtiera mi sbattulíu.»

'Nta la purtera cc'iera 'na finestra; dici: – «Chi hai, purtiera, ca sbattulíi?» – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; e jeu mi sbattulíu.» Arrispunni la finestra: – «E jeu comu finestra mi grapu e chiuju.»

'Nta la finestra cc'era un arvulu; dici: – «Finestra, pirchè ti grapi e chiuj?» Rispuunni la finestra: – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera si sbattulía; jeu mi grapu e chiuju.» Arrispunni l'arvulu e cci dici: – «E jeu comu arvulu mi sdirrubbai.»

'Nta st'arvulu cci iju a pusari n'acieddu. Dici st'acieddu: – «Arvulu, pirchè ti sdirrubbasti?» E l'arvulu cci rispusi: – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finestra si grapi e chiuj; e jeu comu arvulu mi sdirrubbai.» – «E jeu, cci rispuunni l'aceddu, comu aceddu mi spinnu.»

L'oceddu iju a pusari 'nta 'na funtana. La funtana cci spijau: – «Aceddu, comu si' accussì spinnatu?» Si vòta l'aceddu: – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finestra si grapi e chiuj; l'arvulu si sdirrubbau; e jeu comu aceddu mi spinnai.» – «E jeu comu funtana siccu.»

'Nta sta funtana iju a viviri un cuocu; e cci dissì: – «Funtana, pirchè siccasti?» E la funtana cci conta tuttu lu passaggiu: – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finestra si grapi e chiuj; l'arvulu si sdirrubbau; l'aceddu si spinnau; e jeu funtana siccai.» – «E jeu comu cuocu, mi mentu lu culu 'nta lu fuocu.»

Passò un muonacu di S. Nicola; e cci spijò: – «Cuocu, pirchè hai lu culu 'nta lu fuocu?» – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finestra si grapi e chiuj; l'arvulu si sdirrubbau; l'acidduzzu si spinnau; la funtana siccau; e jeu comu cuocu mi misi lu culu 'nta lu fuocu.» – «E jeu comu muonacu di Santu Nicola mi vaju a dicu la Missa cu lu culu di fora.»

Passò la Riggina e cci spija: – «Muonacu di S. Nicola, comu ti dici la Missa cu lu culu di fuora?» Rispuanni lu muonacu: – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finestra si grapi e chiuj; l'arvulu si sdirrubbau; l'acidduzzu si spinnau; la funtana si siccau; lu cuocu si misi lu culu 'ntra lu fuocu; e jeu, monacu di S. Nicola, mi dicu la Missa cu lu culu di fuora.» – «E jeu comu Riggina, vaju a cernu la farina.»

Passa lu Re: – «Oh! Riggina, e comu cerni farina?» E la Riggina cci cuntò tuttu lu fattu: – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finestra si grapi e chiuj; l'arvulu si sdirrubbau; l'acidduzzu si spinnau; la funtana si siccau; lu cuocu si misi lu culu 'nta lu fuocu; lu muonacu di S. Nicola, si dissì la Missa

cu lu culu di fuora; e jeu comu Riggina vaju a cernu la farina.» – «E jeu comu Re, mi pigghiu lu cafè.»

*Capaci*¹⁶⁶.

VARIANTI E RISCONTRI.

Sasizzedda (*Palermo e Borgetto*)

Un roccchio di salsiccia tiene il posto del nostro topolino. L'ultimo *crescendo* che raccoglie tutta la favoletta è: – «Sasizzedda cadíu 'ntra la pignata; lu ferru fa tippi-tappi; sò matri si gratta e pila; lu figghia di lu Re si misi la gramaggia; l'arvulu si sdirrubbau; l'aceddu si spinnau; la funtana si siccau; la criatazza rumpíu la quartarazza; la donna pazza jittau la farina chiazza chiazza; e lu monacu di Santu Nicola, si dissí la missa cu lu culu di fora.»

Donn'Anna (*Polizzi–Generosa*)

Donn'Anna avea una tartaruga, che cadde nella pentola bollente e vi rimase cotta; la Donn'Anna ne fe' gran lamento. – L'ultimo *crescendo* così riassume il racconto: «Tartuchedda si vugghiú; Donn'Anna si gratta e pila; lu corvu si spinnau; lu firrizzu si scaduzzau; la scala s'allavancau; la picciuttedda rumpíu la quartaredda; donna Pazza jittau la farina chiazza chiazza. La valenti pigghia un lignu e si scaddozza li denti. Lu sagristanu si jetta di lu campanaru. E li zappunara levanu la testa a cu' veni veni.»

La prima parte di questa novella è nella 1. serie dello *Rondal-layre, Cuentos populars catalans* del MARPONS Y LABROS, pag. 58: *La Rateta* (cito questo riscontro pel genere).

Una versione greca di Martano (Terra d'Otranto) è in MOROSI, *Studi sui dialetti greci di Terra d'Otranto, Leggende, II.*

¹⁶⁶ Raccontata da Angela Smirraglia.

Una versione milanese di questa novellina è *El Ratton e el Rattin*, in nota al *Topo* della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI.

Di questi crescendo nei conti fanciulleschi è qualche esempio nei *Contes populaires* editi da MONTEL e LAMBERT nella *Revue des langues romandes* di Montpellier, t. IV. 1873.

CXXXV.**Lu nasu di lu Sagristanu.**

Si riccunta e cc'era 'na vota e cc'era un sagristaneddu, chi ogni matina scupava la Chiesa. Un jornu 'nta di l'àutri, mentri chi scupava la Chiesa trova e trova un tirdinàri; lu pigghiau, si lu misi in sacchetta e doppu chi accabbau la fatiga¹⁶⁷ si manciava lu sensu di chiddu chi avía a'ccattari cu stu tirdinàri, e dicía: – «Si m'accattu tirdinàri di nuci, hannu li scorci; si m'accattu tirdinàri di mènnuli, hannu li scorci, si m'accattu nuciddi, hannu li scorci, ora, la megghiu chi è, m'accattu tirdinàri di càlia¹⁶⁸ e mi la mangiu.» Accussì fici; s'accattau la càlia e si la iju mangiannu a còcciu a còcciu pi li strati. Chicàtu all'urtimu còcciu¹⁶⁹, 'un ni vosi cchiù, e pinsau di farisillu sarvari d'una furnàra ch'era ddà 'ncostu, e cci dissí: – «Maistra, sarvatimi stu còcciu di càlia; dumani mi lu pigghiu.» – «Gnursì, cci rispusi la principala, mittitilu ddocu supra la vancàta¹⁷⁰.» Lu sagristanu si nni jiu pi fatti soi. Doppu un pizzuddu, la furnàra, va pi sarvari lu còcciu di la càlia, e s'adduna chi lu gaddu si l'avía manciatu. Lu 'nnumani veni lu sagristanu e cci addumanna lu còcciu di càlia, e la Maistra cci dissí chi lu gaddu si l'avía

¹⁶⁷ Dopo che terminò la fatica.

¹⁶⁸ Comprerò la *càlia* (ceci abbrustoliti), e me la mangierò.

¹⁶⁹ Giunto all'ultimo chicco.

¹⁷⁰ *Vancàta, bancata*, banco, bancone.

ammuccatu. Mastru 'Sippuzzu¹⁷¹ (accussì si chiamava lu Sagristanu) si quadiau, e cci accuminzau a diri:– «O mi dati lu cicirittu, o mi dati la gaddittu¹⁷²! O mi dati la cicirittu, o mi dati la gaddittu!» e siquitau a longu sempri a diri la stissa cosa. La principala, vidennu chi 'un si la putía scatturari di 'n capu,¹⁷³ pigghiau e cci detti lu gaddu e cci dissi: – «Vegna ccà, va facitivi scriviri¹⁷⁴.» Mastru 'Sippuzzu s'affirrau lu gaddu, è 'unn'avenu unni mìtilu, 'nta la Chiesa, lu purtau 'nta 'na mulinara, amica sua, e cci dissi: – «Cummari, sarvatimi stu gaddu chi poi mi lu vegnu a pigghiu.» – «Gnursì, Mastru Jseppi, lassatilu, chi ccà esti bonu sarvatu;» cci lassau lu gaddu e si nn'ha jutu pi fatti soi. Ghiustu ghiustu sta mulinara nutricava un porcu; ssa matinata avía misu 'nta lu tinidduzu¹⁷⁵ tanticchia di canìgghia pi lu porcu: lu gaddu comu vitti la canìgghia, ancugnau e lu porcu jittau cu 'na vucatuna e ammazzau lu gaddu. Lu 'nnumani va Mastru Jseppi e cci addumanna lu gaddu; la mulinara, tutta cunfusa, cci dissi: – «Mastru Jseppi meu, chi v'haju a fari! Ajeri lu gaddu pinsau di beni di ancugnari a lu tinidduzu di lu porcu chi si stava mangiannu la canìgghia, e 'nta 'na vutata d'occhi, *gnàu!* cci duna 'na scagghiunatuna¹⁷⁶ e l'ammazzau.» – «E facistivu chissa! cci arrispunni lu

¹⁷¹ 'Sippuzzu, dim. di 'Seppi, per aferesi di Giuseppe.

¹⁷² O voi mi date il cece, o mi date il galletto.

¹⁷³ Levar d'addosso.

¹⁷⁴ Prendete qui: e andate a farvi scrivere (forse nel libro dei minchioni).

¹⁷⁵ *Tinidduzu*, piccolo tinello, tinellotto.

¹⁷⁶ *Scagghiunatuna*. accr. di *scagghiunata*, dentata.

sagristanu, ma jeu 'un sàcciu nenti; o mi dati lu gaddittu, o mi dati lu purchittu! O mi dati lu gaddittu, o mi dati lu purchittu!» e siquitau a picchiari¹⁷⁷ tantu, sempri dicennu la stissa cosa, chi la principala fu custritta a dàricci lu porcu. Mastru 'Sippuzzu s'affirrau lu porcu, e 'un avennn unni mittilu, lu purtau 'nta 'na pastàra, amica sua, e cci dissì: –«Cummari Brìcita¹⁷⁸, mi vuliti fari 'na finizza? mi vuliti sarvari tanticchiedda stu porcu, chi jeu dumani passu e mi lu pigghiu?» – «Gnursì, cci arrispunniu la pastàra, trasìtilu, chi ccà èsti comu 'n casa vostra.» Accussì fici Mastru 'Sippuzzu, cci lassau lu porcu e si nni ha jutu pi fatti soi. Si cummina chi la pastàra avía la figghia zita, e lu 'nnumani s'avía a maritari: e pinsau di beni, siccomu era scarsulidda¹⁷⁹ e maliziusa, pi fari la tavulata, di ammazzari lu porcu, e po' diricci a Mastru Jseppi, chi cci scappau. Accussì fici, la sira ammazzau lu porcu, e nè gatta fu, nè dannàggiu fici¹⁸⁰. La 'nnumani iju mastru Jseppi tuttu cuntenti pi jirisi a pigghiari lu porcu; la pastàra comu lu vitti nèsciri, pigghiau di prima e cci dissì: – «Comu! mastru 'Sippuzzu meu, 'un sapiti nenti? lu porcu assira ruppi¹⁸¹, e squagghiau lu porcu¹⁸²,

¹⁷⁷ *Picchiari*, piagnucolare.

¹⁷⁸ Comare Brigida.

¹⁷⁹ *Scarsulidda*, scarsetta.

¹⁸⁰ Modo di dire per significare il silenzio e l'oculatezza professata da colui che fa qualche cosa furtivamente. Vedi al vol I, pag. 370, nota 7 [nota 1358 nell'edizione elettronica Manuzio].

¹⁸¹ S'intende la corda.

¹⁸² Sparì il porco.

cerca chi ti cerca, lu mannai a'bbanniari¹⁸³, e 'un si potti truvari.» Lu Sagristanu unu fu e centu si fici; si piddu-liau tuttu¹⁸⁴, poi si misi a chianciri a chiantu ruttu e dicia:

«Nun ni sacciu nenti, nun ni sacciu nenti: o mi dati lu purchittu, o mi dati la ziticchia! o mi dati lu purchittu, o mi dati la ziticchia.» E tantu fu lu picchiu e la làstima chi fici, ca la pastàra, pi livarisillu di davanti, cci abbi-sugnau dari la figghia zita. Cci la misi 'ntr'on saccu e Mastru Jseppi, senza sapiri nè leggiri nè scriviri, si la jit-tau supra li spaddi e si nni iju pi fatti soi. Sta picciotta si la putià purtari a la Chiesa? 'unn'era possibili, pirchè ddà cc'era lu Cappillanu; perciò pinsau di jilla a lassari nta 'na putiàra, ch'era puru amica sua e cci dissì: – «Gnà Sicilia¹⁸⁵; purmittiti chi jeu lassassi ccà stu saccu di canig-ghia, e poi dumani mi lu vinissi a pigghiari?» – «Gnursì, Mastru Jseppi, patruni! mittitilu 'nta ssa cantunera, e unni lu lassati, lu truvati.» Mastru Jseppi fici accusì e si nn'ha jutu pi fatti soi. La cumminazioni vosi chi pi fur-tuna di sta picciotta, la putiàra avennu li gaddini a diju-nu, cci vieni 'n testa di pigghiari di ddu saccu du' mana-teddi di canigghia; comu va pi asciòggħiri lu saccu, s'adduna di la picciotta ch'era ddà dintra attaccata: – «E tu chi fai ccà?» – «Ah, principala mia, la mè sorti mi purtau ccà;» e ci cuntau lu fattu.

¹⁸³ Manda gridando per la città a chi avesse il suo majale.

¹⁸⁴ Battersi le membra piangendo, strapparsi la pelle.

¹⁸⁵ Gnora Cecilia.

Comu 'ntisi accussì, la putiàra prestu prestu la 'sciu di lu saccu¹⁸⁶, e siccomu avia 'na cani figghiata, pinsau di beni di mìtticci la cani dintra lu saccu, e a la picciotta cci dissì: – «Tu ammùcciati dintra dda càmmara.» Lu 'nnumani si prisenta Mastru Jseppi e cci addumanna lu saccu. La putiàra cci duna lu saccu cu la cani figghiata dintra, iddu si metti lu saccu 'n coddu e ammutta a la marina pi jiri a jittari a mari la picciotta¹⁸⁷. Arrivatu a la marina, asciogghi lu saccu e comu va pi àprilu, la cani s'abbenta furiosa e jetta cu un gran muzzicuni 'ntra lu nasu. 'Nni vulìstivu cchiù di Mastru Jseppi? si scimiddicau tuttu¹⁸⁸, chianci chi ti chianci, lu sangu chi cci curría a lavina¹⁸⁹, addivintau un patri *Ecce-Homu*¹⁹⁰, e jia prigannu a la cani:– «Cani, cani, dammi pilu; pilu mettu ntr' ò nasiddu e mi sana lu pertusiddu¹⁹¹.» La cani cci arrispusi: – «Pilu vòi? dammi pani.» Lu Sagristanu appizza a curriri va 'nta 'na furnaría¹⁹² e dici a lu furnaru: – «Furnaru, dammi pani, quantu jeu dugnu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr' ò nasiddu e mi sana lu pertu-

¹⁸⁶ Presto la mise fuori dal sacco ('sciu per *nisciu*, uscì, qui verbo in forma attiva).

¹⁸⁷ E ammutta ecc., e tira verso la marina, per andare a buttare a mare la ragazza.

¹⁸⁸ Si lacerò tutto. (*Scimiddiàrisi*, voce comunissima nelle campagne, lacearsi, strapparsi).

¹⁸⁹ *A lavina*, a sgorgo, a torrente.

¹⁹⁰ Divenne come un padre Ecce-Homo.

In Palermo non si usa a questo preposito la voce *patri*.

¹⁹¹ Nella medicina del popolo si consiglia che avendo un morso da un cane bisogna medicar la ferita col suo stesso pelo, e si guarisce.

¹⁹² *Furnaría*, bottega di pane che ha forno.

siddu.» Lu furnaru cci dissì: – «Pani vòi? dammi ligna.» Curri Mastru Jseppi e va nni lu lignaloru: – «Lignaloru , dammi ligna, quantu jeu portu a furnaru; furnaru duna pani; pani portu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ô nasiddu e mi sana lu pertusiddu.» Lu lignaloru cci dissì: – «Ligna vòi? dammi zappuni.» Curri la Sagristanu e va 'nt'ôn firraru: – «Firraru, dammi zappuni, quantu jeu portu a lignaloru; lignaloru duna ligna; ligna portu a furnaru; furnaru duna pani; pani dugnu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ô nasiddu, e mi sana lu pertusiddu.» Lu firraru cci dissì: – «Zappuni vòi? dammi carvuni.» Curri lu Sagristanu e va 'nn'ô carvunaru: – «Carvunaru, dammi carvuni, quantu jeu portu a firraru; firraru duna zappuni; zappuni portu a lignaloru; lignaloru duna ligna; ligna portu a furnaru; furnaru duna pani; pani dugnu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ô nasiddu e mi sana lu pertusiddu.» – «Carvuni vòi? dammi carrettu.» Lu Sagristanu ammutta nni lu carritteri – «Carritteri, dammi carrettu, quantu portu a carvunaru, carvunaru duna carvuni; carvuni portu a firraru; firraru duna zappuni; zappuni portu a lignaloru; lignaloru duna ligna; ligna portu a furnaru; furnaru duna pani; pani portu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ô nasiddu e mi sana lu pertusiddu.»

Lu carritteri, vidennu lu gran chiantu chi facía Mastru 'Sippuzzu, mossu a cumpassioni, cci ha datu lu carrettu. Iddu tuttu cuntenti si pigghia lu carrettu; si nni va nni lu carvunaru, lu carvunaru cci duna lu carvuni, lu carvuni

lu purtau nni lu firraru, lu firraru cci duna lu zappuni, lu zappuni lu purtau nni lu lignaloru, lu lignaloru cci duna li ligna, li ligna li purtau nni lu furnaru, lu furnaru cci duna lu pani, lu pani lu purtau a la cani, la cani cci detti lu pilu, lu pilu lu misi 'ntr'ô nasiddu, e cci sanau lu purtusiddu.

Favula favula 'un cci nn'è cchiù:
Malu viaggiu quannu fu¹⁹³.

*Marsala*¹⁹⁴.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa novella si può dividere anche in due novelline, quali corrono spesso in Italia; la prima si ha pure in Sicilia col titolo *O Gallittu, o Cicirittu*, il motto proverbiale che significa: o questo o quello, detto in maniera ricisa come per far prendere un partito. Questa stessa novella leggesi negli *Studi sui Dialetti greci della Terra d'Otranto del prof. Dott. GIUSEPPE MOROSI, preceduto da una Raccolta di Canti, Leggende, Proverbi e Indovinelli nei dialetti medesimi* (Lecce, tip. edit. Salentina, 1870, in 4.) *Leggende*, n. III: Trianniscia lascia una cesta a un cantiniere; gliela rubano, e il cantiniere per farlo tacere, che gridava, gli dà 100 ducati. Preso il cadavere d'una signora, se lo fa conservare come donna che dorma, da un cantiniere di Lecce; tornato fa mostra d'averla trovata morta e comincia a far parole; il Cantiniere gli dà una delle sue tre figlie ecc.

La seconda parte della nostra tradizione forma la novellina bambinesca che comincia dal morso del cane: ed ha riscontri nel

¹⁹³ Maledetto quando fu; *viaggiu* qui volta, momento.

¹⁹⁴ Raccontata da Anna Maltese e raccolta dal signor Salvatore Struppa, Bibliotecario della Comunale di Marsala.

Topo della *Novellaja Fiorentina* dell'IMBRIANI, n. VI; nel *Topin* delle *Novelle pop. bolognesi* della CORONEDI-BERTI, nelle quali è pure una sostituzione nel sacco simile alla nostra (vedi *Zuannein*) così come nel *Zu Crapianu* o *Mastru Franciscu Ciudda* di questa raccolta.

CXXXVI.**Li vecchi.**

Si riccunta e si riccunta ca 'na vota cc'era un vecchiu e 'na vecchia. Sta vecchia avía a manciari pi mazzijornu: dici: – «'Un mi cala lu pani schittu.» – «'Unca, sennu chi nun ti cala, cci dissu lu vecchiu, ora vaju a 'ccattu du tocca di sosizza¹⁹⁵.»

Iju a'ccattari du' tocca di sosizza; un toccu lu frijeru, e un toccu l'appizzaru. Frijeru lu toccu di la sosizza: manciaru. Accabbata di manciari, chi ficiu?¹⁹⁶ si nni jeru nni la vicina. Lu surciddu di la casa di la vecchia dici: – «Ora mi vaju a manciu la sosizza.» E si iju a manciari la sosizza. La jatta 'ntisi ciàuru di lu surci; dici: – «Ora, megghiu chi fazzu, mi vaju a manciu stu surciceddu» La vecchia vitti la jatta e lu surci; quantu agghica, dici: – «Moru! la sosizza si stannu manciannu lu surciceddu e la jatta!» E arrancicau pi tirari la jatta; e arristau ddà 'mpicicata. Cci iju lu vecchiu: – «Moru, moru! mè muggheri ddà appizzau! Com'haju a fari?» E lu vecchiu iju pi tirari la vecchia, e arristau ddàni. Passanu tanti e tanti surdati. Dici la vicina: – «Viniti a tirari sti vicchiareddi chi su' appizzati a la jatta!» Vannu li surdati pi ti-

¹⁹⁵ *'Un mi cala* ecc.– «Il pane non mi va giù.» – Dunque essendo (*'sennu*) che non ti va giù, rispose il vecchio, adesso vado a compare due rotti di saliccia.»

¹⁹⁶ Dopo aver mangiato, che cosa fecero?

rari li vicchiareddi, e arristaru ddà 'mpiciccati accussì¹⁹⁷. Passau un Re e 'na Riggina; dici la vicina: – «Viniti a tirari a sti vicchiareddi 'mpiciccati!» Pigghianu e tiranu; tiranu: arristaru 'mpiciccati ddà. Passau lu diavulu e cci dissisi lu Re e la Riggina: – «Viniti a tirari a nïâtri.» Lu diavulu tirau a chiddi e nun potti tirari e appiccicau ddàni.

'Nca lu surciddu (lu dicu?) cacau 'n bucca a la jatta, la jatta cacau 'n bucca a la vecchia, la vecchia cacau 'n bucca a lu vecchiu, lu vecchiu cacau 'n bucca di la Riggina, la Riggina cacau 'n bucca di lu Re, lu Re cacau 'n bucca di li surdati, li surdati cacaru 'n bucca a lu diavulu, lu diavulu cacau....

- «'N bucca di cui?»¹⁹⁸
- «'N bucca di tia!»

E accabbau lu contu.

Erice.

VARIANTI E RISCONTRI

Leggi: IMBRIANI, *Novellaja fiorentina* n. XVI: La novella del sig. Donato¹⁹⁹; BERNONI, *Fiabe popolari veneziane*, n. 4: 'Na gior-

¹⁹⁷ La novellatrice stese le braccia obliquamente in alto per indicare com'erano rimasti attaccati i soldati.

¹⁹⁸ Dimanda uno de' presenti che si chiama *pregiu*, quasi colui che pregia, che guarentisce ai compagni la dimanda che deve farsi, in caso di dubbio, a chi narra. La piccola mia novellatrice Curatolo a questo punto mi avvertiva: – «Vossía quannu l'havi a cuntari stu cuntu 'n Palermu, s'havi a fari lu *pregiu* avanti.»

¹⁹⁹ L'Imbriani nota: – «Queste novellina è una goffaggine, lo veggio bene anch'io da me. Ma la goffaggine popolare, le goffe invenzioni della fantasia

nada de sagra; e per gli appiccicamenti la 22: *El sestelo de fiori* dello stesso, e la XXV delle Novelle del DE GUBERNATIS: *La principessa che non ride*. Leggasi pure: MONTEL e LAMBERT, *Contes populaires*, n. XXX: *La Rabo*, e così anche pel genere la n. XX-VIII. *La Crabo*, e XXIX: *Bouquaire bouquil*. Vedi Revue des *Langues romanes publiée par la Société pour l'étude des langues romanes*; t. IV, I, Janvier, 1873, Montpellier MDCC-CLXXIII.

CXXXVII.

Parrineddu.

Si cunta e si riccunta ca 'na vota cc'era 'na mamma cu tri figghioli. Sti tri figghioli, una si chiamava *Coculidda*, unu si chiamava *Parrineddu* e 'n'autra *Siggitedda*. Dissi la mamma: – «*Siggitedda Siggitedda, scupa la casa.*» – «*Matri mia, mi spàsciu tutta*²⁰⁰» «*Coculidda Coculidda, scupa la casa.*» – «*Matri mia, cuddulíu tutta.*» E la matri chiama a *Parrineddu*: – «*Parrineddu Parrineddu, scupa la casa.*» – «*Nnasì, matruzza mia, ora la scupu.*»

Scupau e truvau sanàri²⁰¹ – «Ch'accattu cu stu sanàri? Si accattu sanàri di mènnuli, la mènnula mi scorcia; s'accattu sanàri di nuci, mi scorcia. Ora accattu sanàri di sosizza.» L'accattau; tantu cci lu detti a sò matri²⁰², tantu a *Coculidda*, tantu a *Siggitedda*²⁰³, e tantu²⁰⁴, iddu. – Cu' nn'appi di cchiù?

– «*Parrineddu.*»

²⁰⁰ *Spasciàrisi per sfasciàrisi*, sfasciarsi.

²⁰¹ *Sanàri*, contrazione di sei danari, antica moneta siciliana equivalente a 2 cent. di lira.

²⁰² *Tantu*. La narratrice accompagnava questa parola con un gesto che segna sull'indice della sinistra, un tantinello.

²⁰³ Segna una quantità pari a tutto il dito.

²⁰⁴ Segna tutto il braccio sinistro, con un gesto bruscamente fatto tra il derisorio e lo scherzoso. – Si sa poi che questo allungare il braccio sinistro, e segnarne colla mano destra l'estremità più alta, spesso suol farsi in un senso poco delicato ed anche poco onesto.

– «Mitti lu nasu nni lu cantareddu²⁰⁵!...

Erice.

VARIANTI E RISCONTRI.

Nella *Novellaja milanese* dell'IMBRIANI, vi sono novelle bambinesche simili alla nostra. Una di esse è la XVI: *El gessumin*, e finisce così – «Dimm on poo ti, qual'è quella cossa di quij tre li che po fan men mal?» – E lu, el so amis: – «El pont-sora el po anca fa on poo mal; el cavell l'istess: strappà on cavell. Ma el gessumin! Chi fa men mal l'è el gessumin.» E lu allora el ghe rispond: – «Tanta merda in sul to bocchin.»

Analogia chiusura ha la XV: *I tre Tosänn del Re* della stessa raccolta, e *La novella del Signor Donato* della *Novellaja fiorentina*.

²⁰⁵ Tutta la novella finisce con una barzelletta a chi ode la novella. La narratrice Maria Curatolo avendo detto che la maggior quantità di salsiccia toccò a Parrineddu, dimanda: – «Chi n'ebbe di più? (*Cu' un'appi cchiù*). Uno degli uditori dirà naturalmente: – «Parrineddu.» E la novellatrice di rimando: – «Metti il naso (odora) nel pitale.

Di novelline e scherzi simili moltissimi ve ne ha: eccone due esempi: Dimanda un bambino in Carnevale (tempo in cui si soglion fare questi scherzi)

- «*Cci jisti?*»
- «*Unni?*» risponde un altro.
- «*Unni cacanu i Palummi*
- E ti fannu tummi tummi!*
- Un altro dimanda:
- «*Nni vōi?*»
- «*Chi?*»
- «*Mmerda di voi*» (bue)

CXXXVIII.

La truvatura.

'Na vota cc'era un figghiu di Re; e tantu studiau e si smiduddau, ca si 'nsignau la magaría e l'arti comu sban-
cari li truvaturi. Un jornu scropi 'na truvatura 'nta un
bancu, mittemu a lu Bancu di Ddisisa²⁰⁶: – «Oh, dici, ora
la sbancu.» Ma pri sbancalla cci vulía ca deci miliuna di
miliuna di furniculi passassiru ad una ad una lu ciumi
di Gianquadara (mittemu ca era chistu) supra 'na varcuz-
za di menza scòrcia di nuci. Lu figghiu di lu Re metti la
varcuzza 'nta lu ciumi, e cumenza a fari passari li furni-
culi. – E una. E due. E tri.... – e sècuta ancora accussì²⁰⁷.

*Borgetto*²⁰⁸.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una novellina simile è nel *Novellino*, n. XXVI: – «Qui conta
d'un novellatore di messere Azzolino.»

²⁰⁶ Vedi nella presente raccolta *Lu Bancu di Ddisisa*.

²⁰⁷ Chi narra qui si ferma e dice: – «Va' stu cuntu lu finemu a la finuta di
passari li furniculi.»

²⁰⁸ Raccontata da Nina Fedele al Salomone.

CXXXIX.**Lu 'nniminu.**

Una vota si cunta e si racconta ca cc'eranu tri frati ed avianu se' scupetti: tri sparati e tri sgriddati; mentri chi iddi si nni jeru 'nta un voscu, 'nfilanu pri 'na via chi spunta e nun è via, e si tennu forti a la spadda tri bug-giacazzi e tri belli saccuna: tri senza chiacchi e senza rumaneddi, e tri sfunnuriati²⁰⁹. Si chiamanu a tri cani, dui zoppi ed unu senza pedi sani: vannu a lu voscu: – «Pigghia, catapigghia: ddà l'afferra, ddà lu pigghia!»²¹⁰» Pigghianu quatru cunigghia: tri cci scapparu, ed unu cci sgriddau di li manu. Juncinu a 'na chianura, e vidinu 'na casa senza tettu e senza mura, e cc'era 'na bella donna, chi nun l'abitava nè notti nè jornu. Dicinu li tri frati: – «Avanti, bona donna, apparicchiàtinni sti quatru cunigghia.» – «Eu, dici, tegnu tri pignati, una rutta e du' sfunnati; haju 'na tannura galanti²¹¹, senza focu e senza vam-pi; pri acqua e vinu cc'è la jisterna, ca è vacanti la stati e sicca lu 'nvernu.» – «E bonu, bella donna, apparicchiàtinni lu stufatu cu cori brillanti, ca nui vi pagamu cu mu-nita sunanti; avemu ottu sacchetti l'uno, quatru spirtusa-ti e chini di ventu, e quatru senza funnu.»

²⁰⁹ E si tennu ecc. E si tengono forte alla spalla tre carniere e tre bei sacchi: tre senza nodi e senza lacci, e tre sfondati.

²¹⁰ Parole dei fratelli nel cacciare.

²¹¹ Ho un bel fornello.

E mentri cci apparicchiava lu stufatu, cci veni un forti duluri 'nta la chianta di lu pedi: – «Ahi, ca moru! ahi, ca moru!» – «E bonu, bella donna, chissu è nenti. Jiti a ddabanna la terra, ca cc'è un cavaddazzu mortu di cinquanta jorna: nni pigghiàti un pezzu: pista, catapista, cci l'untati 'ntra la sola di lu pedi, e di bottu lu duluri cedi!»

*Borgetto*²¹².

VARIANTI E RISCONTRI

Di questo scherzo che è evidentemente in forma poetica e con cui si sogliono rallegrare le brigatelle o le conversazioni dei bambini, ho una mia versione di Vicari. Eccola

'Na vota cc'eranu tri frati...

'Na vota cc'eranu tri frati: unu nudu e due spugghiati. Avianu tri scupetti: una senza griddu, e due sgriddati; jeru a caccia e pigghiari tri cunigghia: due fujeru e unu scappau; chiddu chi scappau lu mìsimu dintra lu saccu. Jeru 'nta 'na chianura, ca cc'era 'na casina senza tettu e senza mura; tuppuliaru a chidda ch' un cc'era: cci arrispunní chidda ch' un cci stava: – «Chi vonnu lor Signuri?» – «Nuàtri semu tri frati: unu nudu e due spugghiati; avemu tri scupetti: una senza griddu, e due sgriddati; jamu a caccia e pigghiamu tri cunigghia: due fujeru e unu scappau: chiddu chi scappau lu mìsimu 'ntra lu saccu; ora vinnimu ccà e lu vulemu cuciutu.» – «Signuri mei, cci arrispunni la fimmina, iu haju tri pignati: una senza funnu, e due sfunnati; si vuàtri vi cuntintati, io vi li còciu nni chidda senza funnu.» – Mentre si stava cucennu lu cunigghiu 'ntra la pignata senza funnu, ppùffiti: cci scattia a unu di li tri frati un duluri 'nta l'ossu pizziddu chi cci currispunnía a lu Chianu di

²¹² Raccontata a Salomone da Ninfa Lobaido.

lu Palazzu. – «Ahi moru, ahi moru!» – Chiamanu un medicu; dici lu medicu: – «Pigghiati un cavaddazzu, livàticci li vudedda, pistatili 'nt'òn murtaru, e cci faciti 'na picata.» Accussi ficinu, e lu frati stetti bonu.

Tìngħiti ccà, tìngħiti ddà
L'anchi di....²¹³ appizzàti ddà.

Vicari.

²¹³ Qui si mette il nome di uno degli ascoltatori.

CXL.**Lu Re-befè.**

'Na vota cc'era un Re-befè-viscotta-e-minnè. Stu Re-befè-viscotta-e-minnè avia 'na figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia. Sta figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia avía n'aceddu-beceddu-viscottu-e-minneddu. St'aceddu-beceddu-viscottu-e-minneddu cci vulò. Lu Re jitò un bannu: —«A cu' pigghia st'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu cci dugnu a mè figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia. Curri un vavusu-tignusu-viscotta-e-minnusu: afferra l'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu. Lu porta nni lu Re e cci dici: —«Signuri Re-befè-viscotta-e-minnè, ccà cc'è l'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu; datimi a vostra figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia.» — «Vattinni, tignusu-vavusu-viscotta-e-minnusu; ca vôi a mè figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia²¹⁴!

Palermo.

VARIANTI E RISCONTRI.

Vedine un riscontro nella *Frittatina* della *Novellaja Fiorentina*, dell'*IMBRIANI*, il quale riporta anche un'altra variante (vedi a pag. 30)

²¹⁴ La novellina qui si suole allungare a piacere di chi racconta per far star buoni i bambini.

CXLI.

Lu cuntu di lu varveri.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era un varveri...
Mittitivi boni, ca vi lu cuntu arreri.

Borgetto.

VARIANTI E RISCONTRI

Di questo scherzo c'è una variante siciliana con altri scherzi bambineschi simili in PITRÈ, *Canti pop. sic.*, vol. II, pag. 32, nota 2. Il giuoco 790 è questo:

«'Na vota cc'era un baggiu, e tirava tri carrini: un carrinu di vinu, un carrinu di pani, e un carrinu di cumpanaggia... E 'na vota cc'era un baggiu.»

Noto.

Ecco altri scherzi per far star buoni i bambini.

– «'Na vota cc'era un re, un papa e un nanu... Stu re, stu papa e stu nanu...» (E si comincia sempre da capo).

Palermo.

'Na vota s'arriccunta
Cascavaddu cu la junta.

Palermo.

'Na vota cc'era un vicchiareddu,
Chi scupava lu pagghiareddu
E asciò un tirdinareddu,
S'accattò lu cavadduzzu,
Lu cavadduzzu era cacatu,
A la facci tua ca lu vulisti cuntatu.

Palermo.

'Na vota cc'era un Re e 'na Riggina.

Stu Re e sta Riggina
 Facia 'nta la tina;
 La tina era sfunnata,
 Facia 'nta la pignata;
 La pignata era rutta,
 facia 'nta la tò vucca.

Palermo.

In Bovino (Capitanata) dicono:

Ce stai' 'na vota
 'Nu viecchio e 'na vecchia,
 Sopra 'nu mont'
 Statte citt', ce mo' te l'accont'.

In Napoli, del pari:

'Nce stava 'na vota,
 'Nu viecchio e 'na vecchia
 'Ncopp' a 'nu monte....
 Statte zitte, ca mo' te lu conto.

In Milano similmente:

Ona volta gh'era on omm
 Apôs al domm,
 Cont el gerllett in spalla...
 Ma tasii s'hoo de cuntàlla!

(vedi IMBRIANI, *Novellaja milanese*, n. VIII, e nota 3).

In Como varia così:

Gh'eva ôna völta ôn om
 Ch'el stava appôs al dom
 Côt on sciôppet in spala
 Hò de cüntàlla?

In Toscana si ripete:

La novella dello stento
Che dura molto tempo,
Se volete che ve la dica ve la dirò.

(Vedi FANFANI, *Vocabolario dell'uso toscano*, alla voce *Novella*).

Nelle provincie venete dicono:

La storia del Sior Intento
Che dura molto tempo,
Che mai no se destriga:
Volè che ve la diga?

(Vedi G. B. BOLZA, *Canzoni popolari comasche*, n. 14, e l'annotatione 8. – Vienna 1867)

SERIE SECONDA.

CXLII.

Lu Tistamentu di lu Principi.

Si cunta ca 'na vota cc'era un Principi riccu, e avía un figliu; era amicu cu un rivirennu di li Gesuviti: stu Principi cadì' malatu e cci jianu a bìdirlu li Gesuviti; vittiru ca era a piriculu di morti, cci dissiru: – «Principi, faciti lu tistamentu, e si vuliti fari beni a l'arma vostra, lassati tuttu lu vostru patrimoniu a la Chiesa.» Rispucci lu Principi: – «Sissignura.» Chiamanu lu Nutaru e du' tistimuoni; subbitu cci fannu fari lu tistamentu. Lu Principi era aggravatu e nu 'rrigía cchiù; pricciò lu tistamentu lu ficiru li Gesuviti, e lu figliu di lu Principi ristà' pòghiru. Nni la casa cci stava un scarparu, e 'ntisi tuttu lu fattu di lu tistamentu; chiama lu figliu e cci dici: – «Vidi ca tò pà' tuttu lu sò patrimoniu lu lassà' a li Gesuviti, e tu ristasti pòghiru e pazzu.» – «E cuomu fazzu?...» – «Lassa uprari a mia, cci dici lu scarparu.» 'Unqua doppu ca a lu Principi cci ficiru fari lu tistamentu, si nni jeru, e ristà' lu figliu e lu mastru scarparu. Lu mastru cci dissì: – «Sienti chi faciemmu: livammu a tò pà' di lu liettu, ia mi viestu cu li robbi di tò patri: tu chiami un Nutaru, e cci dici: – «Mà patri voli fari lu tistamentu.» – Subbitu vinni lu Nutaru, e cci dici: – «Nutaru, scriviti (cu vuci

comu lu Principi): – La annullu lu tistamentu chi fici a li patri Gesuviti, e lassu du mila unzi a lu mastru scarparu chi stà nni la mà casa; lassu 'rredi 'nnivirsali a mà figliu, cu farmi pompi e finirali. – Si nni va lu Nutaru, si susi di lu liettu lu mastru scarparu, e cci mìntinu lu Principi; poi lu mìntinu nni lu tabbùtu, cci fannu la cunnutta, lu drivocanu²¹⁵: ddoppu passati tri jorna di vísitu²¹⁶ viennu l'amici patri Gesuviti nni la casa di lu Principi, e trovanu lu figliu e cci dicinu: – «Tu lu sa' ca tò patri fici lu tistamentu e lassò' tutti li beni a la santa Chiesa; pricciò niesci fora, ca nu siemmu li patruna.» Rispunni lu figliu di lu Principi: – «Santi patri, aviti sbagliatu, ccà cc'è lu tistamentu di mà patri; nisciti fora, manzinò vi pigliu a puntapedi, e v'arrizzolu di li scali appinninu.» Si grapi' lu tistamentu ch'avía fattu lu scarparu 'n finciennu ch'era lu Principi, e li Gesuviti cci appizzaru li beddi picciulli. Accussì pri lu mastru scarparu lu figliu di lu Principi appi la robba di sò patri.

*Casteltermini*²¹⁷.

VARIANTI E RISCONTRI.

Maestro Cecco e i Gesuiti (Borgetto).

Un principe, che non ha figli, aggirato dai Gesuiti lascia tutto il suo a questi; i quali, appena avuto il testamento, abbandonano il morente senz'altro. La moglie, saputo del lascito, si dispera: mae-

²¹⁵ Lo seppelliscono.

²¹⁶ *Visitu*, lutto.

²¹⁷ Raccontato da Vincenzo Midulla e fatto raccogliere da G. Di Giovanni.

stro Cecco, calzolaio che abitava al pianterreno del palazzo del principe, la conforta e consiglia, e prima che si sparga la nuova della morte del marito suo, si fa sostituire nel letto cogli abiti principeschi. Chiamato il notaio, divide i beni tutti in due parti, l'una, la migliore, per sè, l'altra per la principessa. Conosciuta la morte del principe i Gesuiti fannogli gran funerali, e al terzo di vanno per cacciar di casa la principessa: ma restano scornati e derisi, e la principessa sposa maestro Cecco.

È la VI delle rarissime *Novelle* di M. MARCO CADEMOSTO *da Lodi* (In Roma, per Antonio Blado Asolano, 1544): «Scipione Sanguinaccio padovano fa il suo testamento, e lascia ogni cosa del suo per Dio, tal che suoi figliuoli restano poveri. Galeazzo servitore di casa, morto il padre, fa rimettere così morto secretamente in una altra camera, et egli entra nel proprio letto, e fa testamento, fingendo d'essere Scipione; rompe il primo, et a se medesimo ordina al notajo ch'egli abbia d'aver duo mila ducati.»

Quasi la stessa diedela M. BANDELLO nelle sue *Novelle*.

CXLIII.**Tippiti nnàppiti.**

Un burgisi riccu si mantinía cu la carrozza. Si ni iju un sirvituri, e iddu nni pigghiau n'àutru. – «A tia, ci vòi stari cu mia?» – «Vosenza sì.» – «Camina a la casa; ti 'nsignu tutti li versi di la casa.» Sunau la campanedda, affacciau la patruna. – «Chista comu si chiama?» dici lu patruni a lu sirvituri. – «La *patruna*, la chiamamu nui.» – «Vistiòlu, la *patruna* si chiama?» – «'Nca comu si chiama?» – «*La mia gròlia* si chiama.» – «'Nca, *la mia gròlia*, signuri.» – «*La tua gròlia?* È la mia, e dici ca è la tua?» – «'Nca la vostra *gròlia*, signuri.»

'Ntra la càmmara di dòrmiri cc'era un lettu ben cunscatu. – «Chistu comu si chiama?» – «Lu *lettu*, signuri.» – «Lu lettù, si chiama, bistìòlu! 'Nca nenti sai? Si chiama l'*arripusanti*.» – «'Nca l'*arripusanti*.» Li tappini²¹⁸ eranu sutta lu lettù; e lu patruni: – «Comu si chiamanu?» – «Li *tappini*.» – «Li *tappini* si chiamanu, bistìòlu?... Si chiamanu li *zucculanti*.» Cc'eranu li seggi: – «Chisti comu si chiamanu?» – «Li *seggi*.» – «Li *seggi* si chiamanu, bistìòlu? Si chiamanu li *'mpiduggianti*.» (pirchì di notti quannu su' mmenzu *'mpidùggianu*). Si ni iju 'ntra la cucina; c'era la gatta supra lu fucularu. – «Chista comu si chiama?» – «*La gatta*.» – «Maria di lu Carminu! mi fazzu maravigghia comu tu vòi stari a patruni! Chista,

²¹⁸ *Tappini*, pianelle.

gatta si chiama? Si chiama Tippiti nnàppiti!» C'era 'na lucerna: – «Chista comu si chiama?» – «Lumi, lucerna.» – «Accussì si chiama? Si chiama allegrapopulu.» L'a-ciddittu cu l'acqua²¹⁹: – «Chistu comu si chiama?» – «Acqua.» – «Acqua si chiama?» – «'Nca comu si chiama?» – «L'abbunnanzia!» 'Na càmmara di linu: – «Chistu comu si chiama?» – «Lu linu.» – «Lu linu? bistiòlu!... Si chiama vesti populu. – Tu t'hai a curcari ccà a la sira; iu ti chiamu, e tu m'hai a sapiri diri tutti così pronti! Senti?» – «Sissignuri!» La patruna a stu maritu 'un lu putía suffrirri cchiui. Si chiama a la sirvituri e cci dissì: – «Ti vasta l'armu di livàriti di 'mmenzu a stu mè maritu²²⁰? E poi nni maritammu nuiàutri dui.» – «Lassati fari a mia, Signura, ca ci pensu iu.» Di notti quannu lu patruni era ni lu megghiu, lu criatu jetta un surfareddu addumatu 'ntra la cammara, unni era lu linu, metti li seggi 'mmenzu, e poi si metti a chiamari arrieri la porta di la càmmara dunni durmía lu patruni, ca era muru 'mmenzu cu chidda di lu linu chi abbruciaava: – «Sù patruni, sù patruni!.. Scinniti di l'arripusanti, mittiti-vi li zucculanti, dati a cura pi li 'mpiduggianti! Tippiti nnàppiti; (e pir chistu stu cuntu si chiama lu cuntu di Tippiti nnàppiti,) si tirau l'allegra-populu, si nni iju 'mmenzu lu vesti-populu, e si nun curriti pri l'abbunnanzia, addiu, si nni va tutta la sostanzia!» – «Chi voli? Cu' è?» La mugghieri ci dissì: –«Lu criatu vi dici, scinniti di

²¹⁹ La cannella dell'acqua.

²²⁰ Ti basta l'animo di levar di mezzo mio marito (di ucciderlo?)

lu lettu, mittitivi li tappini, dati a cura pri li seggi! Lu gattu si tirau lu mècciu di la cannila, si ni iju 'mmenzu lu linu, e si nun curriti pri l'acqua, si perdinu tutti li sustanzi.» Lu maritu scinni cu 'na priniura e un scantu granni, curri pri la porta; ma lu criatu lu chiuiju cu tri parmi di catinazza, e lu patruni muríu abbruciati. La patruna e lu criatu si spusaru, e divintaru maritu e mugghieri. E accussì finisci lu cuntu di *Tippiti nnàppiti*.

*Cerda*²²¹.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione siciliana è in PITRÈ, *Otto fiabe e novelle*, n. VII: *Lu mastru scarparu filosufu*. Le parole del servo nell'abbruciare al maestro la paglieria son queste:

Maistru-magistoriu,
Chi siti accantu gròlia 'ntua,
Susitivi di lu ripusatoriu
Mittitivi li scarpienti,
Viditi a grànfia cu lu luci 'ncuria,
Pigghiàti li causi-turrisi
E vi muriti di li risi.

La stessa novella è nelle *Tredici piacev. Notti* dello STRAPAROLA, n. IX, fav. 4: «Papiro Schizza-pedante, tenendosi saper molto è d'ignorantia pieno, e con la sua ignorantia beffa il figliuolo d'un contadino, il quale per vendicarsi gli abbruciò la casa, e quello che dentro si trovava.»

²²¹ Raccolta dal sig. Giuseppe-Vincenzo Marotta maestro comunale in Cerda. Un affettuoso articolo necrologico del sig. Vincenzo Gialongo mi apprende oggi stesso (21 marzo 1874), mentre io correggo queste stampe, essere il bravo Marotta morto in Polizzi il 15 febbraio. Sia pace alla sua bell'anima!

Trattasi d'un grammatico che esaminava in latinità un contadinozzo cui egli domanda le voci latine di *letto*, *tavola*, *gatta*, *foco*, *acqua*, *ricchezze*. Il giovane risponde bene; ma Papiro gli dà dell'asino e lo corregge dicendo che le voci latine corrispondenti sono *ripossarium*, *saltagraffa*, *carniscoculum*, *abondantia*, *substantia*. Il giovane poi se ne vendica nè più nè meno che il nostro, componendogli un latino colle parole stesse del maestro, il quale perciò non capendo nulla vede bruciata la sua casa.

CXLIV.**Li quattro minchiuna.**

'Na vota cc'eranu e cc'eranu quattro minchiuna; chi pinsaru di fari società pirchè si sintianu 'sperti. Pigghiamu a lu primu, mittemu ca si chiamava Paulu; dici: – «Eu mettu lu stìggihu²²², ca l'haju pirchè mi lu lassau mè patri, e facemu lu nigoziu di lu vinu: accattamu muscatu e vinu duci, accattamu puru²²³ acitu e vinu àghiru, e lu 'mmiscamu ca veni vinu bonu. 'N casu mai si avissi a guastari, pri tutti li cumminazioni di lu munnu, lu facemu asciucari a lu Suli e vinnemu la fezza²²⁴.»

Si vòta e dici lu secunnu minchiuni: – «Eu vi cunsigghiu, di accattari ligna grossi, braccami, ramagghia, tutti sorti di ligna forti, e li pertamu 'nta lu mè billissimu furnu, chiddu granniusu chi avía fattu mè nannu. Ddà cci damu focu, li facemu ardiri a focu lento, e nni veni 'na cinniri perfetta, la cchiù megghiu qualità chi cci sia: e accussì la vinnemu a bon prezzu e la nostra società va avanti²²⁵.

Dici lu terzu minchiuni: – «No, megghiu accattamu li vacchi; comu figgianu, li viteddi li scannamu; a li ma-

²²² *Stigghiu*, stivile, che qui sarebbero le botti, i barili ec.

²²³ *Puru*, pure, anche.

²²⁴ *Fezza*, feccia.

²²⁵ Questa maniera di guadagnare spendendo assai più del guadagno, richiama ad altri raccontini di questa raccolta, come alla *Mugghieri babba*, e a certe sciocchezze notate nello *Sdirrameddu* di Polizzi.

tri li nutricamu di vrischi di meli e accussì fannu un latti
chi mai a lu munnu s'ha vistu, e nui lu 'mmarcamu tuttu
e lu purtam u a vinniri ddà fora, a li regni cchiù luntani
ca su' cchiù ricchi, e accussì nui arricchemu cchiù prestu
²²⁶....»

– «E lu quartu minchiuni?....»

– «Lu quartu minchiuni siti vui: diciti la vostra!»...

*Borgetto*²²⁷.

²²⁶ Qui il narratore si ferma come distratto, fino a che uno degli uditori domanda: – «*E lu quartu minchiuni?*»

²²⁷ Raccolta da Salomone e raccontata da Nina Fedele.

CXLV.**Li tri minchiuna di Palermu.**

'Na vota cc'eranu tri minchiuna di Palermu; unni chi si sciarriavanu cu' era cchiù minchiuni di tutti tri, pi pigghiarisi un capputtazzu vecchiu chi avianu truvatu, e lu vulia chistu e lu vulia chiddu. Mentre si stavanu custiunnantu²²⁸, passa unu di lu Regnu²²⁹: – «Chi aviti, cumpari, ca vi cafuddati sti vastunati?» – «Asciamu, arrispunni unu d'iddi, un cappottu, unni chi stu cappottu si l'havi a pigghiari cu' è lu cchiù minchiuni di nuàtri tri. Eu sugnu lu cchiù minchiuni, e lu cappottu tocca a mia.» – «No, ca tocca a mia, dici n'àutru, ca eu sugnu cchiù minchiuni di tua.» – «No, dici lu terzu, ca eu sugnu cchiù minchiuni di tutti, e lu cappottu tocca a mia.» – «Ora bonu: dici la rigniculu; pi livari custioni, datilu a mia stu cappottu: si teni cunsigghiu, e vuàtri cuntiritti ognunu un fattu successu 'n pettu a vuàtri, e cu' ha fattu la cchiù grossa minchiunaria, e chissu si pigghia lu cappottu.»

Dunca si dèttiru 'na nuttata di tempu, pi lu 'nnumani tèniri cunsigghiu. Lu 'nnumani si juncèru, e cumincia lu primu:

– «Signuri, eu truvannumi a la mè casa, a mè matri cci purtaru un panaru di ficu pri cumprimentu. Mè matri la vulia cumprimintari a n'àutru, e nun mi nni vulia fari

²²⁸ *Custiunari, custioni per quistiunari, quistioni.*

²²⁹ *Unu di lu Regnu*, un regnicolo, cioè un siciliano di fuori Palermo.

pigghiari mancu una di sti ficu. Comu vosi Diu, sunò la Missa a la Chiesa, e mè matri si nni iju a la Missa. Eu, sutta la botta chi mè matri niscíu, vaju pi lu panàru; accumenzu a manciarimi ddi ficu. Pi mala furtuna mia veni mè matri chi si scurdau la curuna²³⁰. Chi mi truvava eu? dui ficu 'mmucca. Pi l'amuri d' un fari sapiri nenti a mè matri ca mi manciava sti ficu, eu nun parravi. A cu' va a'ddumanna pi sta curuna mè matri? a mia. Eu nun putia parrari, e cci facia: *Mmuh! mmuh!* Mè matrividennu ca eu nun putia parrari, si cunfusi. Pigghia a mia, ca mi vidi li masciddi gunci, mi l'accumenza a tuccari e mi dici: – «Chi hai, figghiu meu!» E eu ca nun putía parrari, cci facia: *Mmuh! mmuh!* Mè matri tutta cunfunnuta fa chiamari li chiarùrici dicennu: – «Curriti pi mè figghiu ca stà murennu cu li masciddi gunci.» 'Ccussì curreru sti chiarùrici a asservàri sti masciddi chi l'avía maturati beddi moddi²³¹ (pirchè la ficu è modda.) – «Sutta la botta, facèmucci tagghiu, ca è maturu!» Tagghianu sta mascidda, e mi fannu nèsciri li ficu di li masciddi. Ddocu vidennu mè matri ca mi sgricciaru li ficu di 'mmucca²³², pigghia un lignu e mi metti a'ssicutari a lignati.

E pi la mè 'gnurantitati, e pi esseri suprècchiu minchiuni, eu arristavi cu la facci tagghiata!»

²³⁰ Tornò mia madre che avea dimenticato il rosario in casa.

²³¹ Che aveva le mascelle bell'e suppurate.

²³² Mi schizzarono le fichi di bocca.

– «Evviva quantu si' minchiuni,! Evviva!» Tutti accuminciaru a fari la lodi di quant'era minchiuni stu picciottu.

Jamu a lu secunnu.

– «Signuri, duviti sapiri ca eu mi truvava zitu, ed ogni matina mi nni java nni la zita a taliari di sutta la finestra. Mentre stava taliannu eu a la mè zita, p' un la perdiri di vista 'n fazza ca si nni jia²³³ e nun la vidía cchiù, veni un tirribili corpu d'acqua. Lu sapiti vuàtri signuri ca 'nta li casini cci sunnu ddi canaluna longhi chi cùrrinu gran frusci d'acqua²³⁴? Un canaluni di chiddi mi scuppava giustu 'nt' ôn occhiu, ed eu pi l'amuri di 'un perdiri la vista di la mè zita, mi stava ddà senza mancu muvìrimi; ddu canaluni chi mi scuppava sempri 'nta l'occhiu, mi lu scavigghiau tuttu, e mi lu fici stari un schifiu²³⁵. La mè zita 'n vidennumi poi orvu d'un occhiu, nun mi vosi cchiù. E pi la mè minchiunanza ristai senza nè zita nè occhiu.»

– «Viva lu gran minchiuni di la terra! Viva lu gran minchiuni di la terra!»

Jamu a lu terzu.

²³³ Chi sa se andasse.

²³⁴ Voialtri Signori sapete che nelle case di villa vi sono grondaje che mandano grandi sgorghi d'acqua.

²³⁵ *Mi lu scavigghiau*, ecc. Quello sbruffo continuo di acqua mi cadeva sempre sull'occhio, e me lo fece schizzar fuori, e me lo ridusse una cosa da far pietà.

– «Signuri, duviti sapiri ca eu mi truvava zitu. 'Na jurnata chi la mè zita vidi ca eu avía li scarpi tinti²³⁶, perchì 'un cc'era mastru ca mi putía fari li scarpi boni, cà eu avía li pidazzi tinti, mi dissi: – «Quannu tu ti fa' fari li megghiu stivaletti chi ti vennu boni, e fussiru li megghiu di lu Càssaru eu ti pigghiu pi maritu.» 'Ntantu pigghiànumi di puntu, mi nni calu a li Quattru Cantuneri, scinnu Càssaru Càssaru²³⁷, e cumenzu a taliari tutti li 'nviati di li scarpàra, si cci putianu essiri un paru di stivaletti li cchiù megghiu; nni viju un paru ch'eranu 'na gra galantaria, beddi, benfatti e c'un taccu ben pulitu, e dissi 'ntra di mia: – «Quannu mi vennu chissi scarpi, certamente la mè zita mi voli, e haju a pàriri un beddu giuvini spavintusu²³⁸. Mi vòtu cu lu Principali: – «Principali, vurría sti scarpi pri lu mè pedi.» 'Ntantu lu mastru mi dici: – «Sù fratuzzu mio, comu pò essiri mai vènivi sti scarpi, ch'aviti lu pidazzu di vòmara²³⁹?» – «Nenti, cci dissi eu, sù mastru. Quannu vui mi faciti vèniri ssi stivaletti, quantu vuliti vi dugnu.» Lu mastru mi dici: – «Vativinni, frati meu, nun mi scuitati, ca pi vènivi ssi stivaletti v'hê tagghiari menzu pedi.» Cci criditi? Eu pi l'amuri di la mè zita mi fici tagghiari mezzu pedi, e la

²³⁶ Le scarpe cattive.

²³⁷ Vado ai *Quattro cantoni di città* in Palermo, scendo pel Cassero (oggi Via V. E. ove sono negozianti di panni ed altra roba).

²³⁸ Che veramente avrò a parere uu gran bel giovane.

²³⁹ Fratello mio, come mai potranno capirvi queste scarpe se avete un pedaccio quanto un vomere?

scarpa mi vinni. Ma cu ssa scusa cci appizzai lu pedi e puru la zita, ca nun mi vosi cchiù.»

Ddocu cci dici lu rigniculu: – «Signuri mei, cu' è cchiù minchiuni di tutti tri, nun vi lu sàcciu diri; ca si cci fussi n'àutru, facissivu quatru, e putissivu fari 'na valanza di quatru minchiuna, chi nun vutirissi di nuddu latu²⁴⁰.»

*Borgetto*²⁴¹

VARIANTI E RISCONTRI.

Ecco una novellina simile:

Li tinti di Missina²⁴².

Na vota cc'eranu tri tinti di Missina, ed eranu lagnusi. Una, ca era la cchiù granni, mangiannu nun si vulía agghiuttiri lu muzzicuni²⁴³. Cu lu tènilu ni la vucca, poi la tèmpula cci 'mpurriu²⁴⁴, e nun si la putennu curari, muriu. La secumra poi siccomu vinni 'na timpistata d'acqua, pri nun si mòviri di lu lettu unn'era curcata, comu era misa nun si mossi, e la guttèra cci cacciau l'occhi²⁴⁵; poi si nni muríu. La terza pri nun si chiudiri la porta nni li gran tim-purali arristau morta di lu friddu.

Polizzi-Generosa.

²⁴⁰ Che se ce ne fosse un altro, fareste una bilancia di quattro minchioni, la quale non traboccherebbe da nessun lato.

²⁴¹ Raccontatomi dal campagnuolo Vincenzo Rappa.

²⁴² Le infingarde di Messina.

²⁴³ In Palermo *vuccuni*; in Messina *morsu*, morso, che molto spesso usasi nel significato di *morceau franc*.

²⁴⁴ Col tenerla in bocca, la bocca le si infradiciò.

²⁴⁵ E la goccia continua (*guttèra da gutta lat.*) le cacciò via l'occhio.

La stessa novella nostra trovasi nelle *Tredici piac. Notti* dello STRAPAROLA, not. VIII, fav. I. – «Tre forfanti s'accompagnano insieme per andare in Parma, e per strada trovano una gemma e tra loro vengono in contentione di chi esser debba. Un gentilhuomo pronuncia dover esser di colui che farà la più poltronescia prodezza, e la causa rimane indiscussa.» Il primo poltrone racconta l'aneddoto del fico: il secondo quello dell'occhio, il terzo quello che costituisce il fondo dello *Scarparu* di Polizzi.

La cornice, diremo così, nella quale è chiuso il quadro dei tre raccontini, è la stessa di quella delle *Tri burlì* o de' *Tri cumpari* di questa raccolta.

CXLVI.

La scartizza di li tri Palermitani.

'Na vota truvannusi tri Palermitani fora Palermu pi jìrisi a spassigliari, si spersiru di li (*dai*) rigniculi²⁴⁶ ch'e-
ranu 'nsèmmula cu iddi, e li misiru a circari. Mentre chi
caminavanu sti tri Palermitani vidinu un postu d'arii²⁴⁷
chi cc'eranu li bùrgiura di pagghia²⁴⁸. Dicinu: – «Jamu a
spijari a stu paesi si nni dùnanu nutizii di sti nostri cum-
pagni.» Arrivati a sti bùrgiura di pagghia, 'ccumincianu
a chiamari a l'abitanti; ma l'abitanti 'un arrispunnevanu.
(Cu' cci aveva a rispunniri, ca era pagghia?) Firrianu di
'na parti e di 'n'àutra, pi vidiri si truvavanu la 'ntrata o li
finestri; ma 'n vidennu ca nun putevanu truvari nè porti
nè finestri, tinniru cunciùra²⁴⁹ pirsuadènnusi ca stu paesi
era paesi di latri, e 'un avevanu nè porti nè finestri. Ccus-
sì 'ccumenzanu a fùijri, vutànnusi sempri pi darreri
scantati si mai vinevanu li latri. Currennu currennu, si
vannu a jùncinu cu li compagni rigniculi, tutti spavinta-
ti; dicènnucci: – «Dàtinni ajutu, cumpari, ca nn'assicuta-
nu li latri!» Li compagni vidènnuli accussì piatusi, si

²⁴⁶ Regnicoli son detti i Siciliani non Palermitani.

²⁴⁷ Un luogo ov'erano delle aie.

²⁴⁸ *Burgiu* (al plur. *bùrgiura*) è nei campi mietuti la paglia artisticamente ammonticchiata in una speciale forma di *timogna* (bica), da non guastarsi col vento o colla pioggia: uso delle masserie ove mancano i magazzini per conservarla. Gli stessi *bùrgiura* ho visti in Trapani pel sale fatto nelle *Saline*.

²⁴⁹ *Tinninu cunciùra*, qui conclusero d'accordo.

fannu 'nsignari stu paisi di li latri pi minnicàrisi²⁵⁰ ca avevanu fattu scantari a li cumpagni. Vannu a stu paisi di bùrgiura, e ancora fannu cruci dicènnucci: – «E chistu è lu paisi di li latri!» Li Palermitani alliavanu²⁵¹ ca chisti eranu palazzi murati, e li rigniculi cci ficiru 'na gran baia dicènnucci ca «vuàtri siti citatini, e mancu sapiti distinguirsi; ca lu burgiu di pagghia lu pigghiati pi paisi.»

*Borgetto*²⁵².

²⁵⁰ Per vendicarsi.

²⁵¹ *Alliavanu*, allegavano, si ostinavano nel dire.

²⁵² Raccontatami da Vincenzo Rappa.

È una satira contro i Palermitani, i quali secondo questa novellina non sapebbero distinguere una casa modesta da un monte di paglia.

CXLVII

Lu pignataru di Palermu²⁵³.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era unu di chisti pignatara di Palermu ca nèscinu pri li paisi cu un càrricu di ruttami e la vannu vinnennu. Stu pignataru càpita ad Alcamu: ddà cci avía tanti canuscenti, pirchè facía lu pulaccu: e cu li nùmmari cci tiranu tutti²⁵⁴. Cc'era e cc'era un poviru burgisi, puru di Alcamu, omu bonu suverchiu, ca mischinu si dava la testa a li mura ca era nuvèmbiru, e passava lu tempu di li simenzi, e ancora nun chiuvía. – «'Nca comu fazzu? (dici); eu hê siminari, e ancora lu celu si manteni staghiatu comu si fussi Giugnettu²⁵⁵.» Penza, e penza ca cc'era stu pignataru di Palermu; dici: – «Chistu li nùmmari li sapi; pò essiri ca sapissi puru quann'e ch'havi a chiòviri; ora cci vaju.»

Va nni lu pignataru: – «Cumpari, dici, mi sapiti diri quannu chiovi?» Dici: – «E pirchè?» – «Pirchè si nun chiovi eu nun pozzu siminari.» – «Eu vi lu dicu, cumpari (dici lu pignataru), ma vu' m'aviti a fari un piaciri.» – «Gnursì.» – «Aviti vui mula?» – «L'haju.» – «'Nca si vu'

²⁵³ Da Palermo partono e vanno in giro pei comuni della Sicilia venditori di vari oggetti per l'uso della vita; tra essi sono anche *pentolai*, che caricano tegami, brocche, piatti ed altre stoviglie ad uso di cucina.

²⁵⁴ Al giuoco del lotto tutti inclinano. *Pulaccu*, polacco è detto in Sicilia chi dà de' numeri da giocare al lotto.

²⁵⁵ 'Nca ecc. Dunque com'ho a fare io? Io ho a far la seminagione, e il cielo si mantiene tuttavia secco come in Luglio (*Giugnettu*)!

mi purtati stu càrricu di pignati fina a Cunigghiuni²⁵⁶, eu vi dicu quannu chiovi, e vu' vi jiti a fari li fatti vostri.» – «Bonu, mi piaci! cci rispunni l'Alcamisi; quannu partemu?» – «Partemu dumani.»

Lu 'nnumani lu burgisi Alcamisi càrrica da' zimmili tanti di pignati, e iddu e lu pignataru si mettinu a la via di bon matinu. Pri la via lu burgisi puncía a lu pignataru ca vulía sapiri quannu avía a chiòviri. – «Nenti cumpari, (dici la pignataru), quannu semu junti a Cunigghiuni vi lu dicu.» 'Nca, comu vosi Diu, arrivaru a Cunigghiuni: l'Alcamisi, ca la testa cci macinava sulu ddà²⁵⁷, appena trasi 'nta lu paisi cci dumanna: – «Cumpari, quannu chiovi?» Lu pignataru, ca si vitti juntu a Cunigghiuni, si misi a ridiri e cci rispunniu:

– «Truniannu truniannu,
S' un chiovi aguannu, chiovi n'âtr'annu²⁵⁸.»

A stu bruttu l'Alcamisi, ca 'un era loccu comu paría, rispunníu subitu: – «Ah, chissu è?

– «Pignati sani e pignati rutti,
'Nta la chiazza di Cunigghiuni
Va pigghiàtila a moddu tutti!²⁵⁹»

Sciogghi la corda di li zimmili, e *tijffiti* tutti cosi 'n terra, ca si ficiru 'na canigghiata²⁶⁰. E vòta pri turnarisinni ad Alcamu. Lu poviru pignataru, ca si sintia 'spertu, arri-

²⁵⁶ *Cunigghiuni*, Corleone.

²⁵⁷ L'alcamese che mulinava sempre per la faccenda della pioggia.

²⁵⁸ Un proverbio dice: *Truniannu truniannu* (tuonando) *chioviri voli*.

²⁵⁹ Andate a farvi frigger tutte.

²⁶⁰ Si ridussero a polvere tutte (le pentole mandate per terra).

stau di minchiuni cu tantu di nasu a chianciri 'mmezzu la chiazza. E accussiì iju pi battiri e fu battutu, pirchè li Palermitani, jennu 'nta li paisi, cci fannu sempri la figura di li minnàli²⁶¹.

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra ca la mia è ditta.

*Borgetto*²⁶².

²⁶¹ *Minnàili* o *minnùni*, minchioni.

²⁶² Narrata a Salomone-Marino da un tal Vito Vitale villico.

CXLVIII.

Lu viddanu di Larcàra²⁶³.

Signuri, a Larcàra cc'eranu 'na vota dui cummari, una avía un figghiu màsculu, e una avia 'na figghia fimmina. Ora 'na jurnata a lu figghiu màsculu cci vinni sfilu di maritarisi: – «Gnura mà', dici, mi vuogliu maritari.» – «Nquà va' nni la Gnura Rosa, e ti fa' dari a sò figlia.»

Lu picciottu va e si va fa zitu; la dota: quattru pugna di frumentu e un matarazzu di linazza²⁶⁴.

'Na jurnata lu zitu senti 'na gran vuci: – «Ge'!... lu picciliddu mi cadíu 'nta la jisterna!...» Curri e vidi la soggira chi si pilava tutta. – «Unn'è lu picciliddu vostru 'nta la jisterna?» – «Nenti, dici la soggira, jeu pinsava ca poi mè figlia parturisci e fa un picciliddu, e mi paría ca lu picciliddu cci cadía 'nta la jisterna.» – «Oh! armali! ancora 'un è natu e si chiama Cola²⁶⁵! Io ccà m'hê mari-tari! mah! Ora mi nni vaju....» E ha lassatu ddu paisi.

²⁶³ In questa novella la narratrice palermitana racconta nella sua parlata natale, ma imita nei dialoghi il parlare di qualche comune lontano di Palermo. La caratteristica di questa imitazione è l'*jeu per io* e la *gli per gghi* nelle voci *vogghiu*, *figghiu* ecc. che sono di Palermo. Altre voci non palermitane sono: *picci-liddu* per *picciriddu*, *jisterna* per cisterna.

²⁶⁴ Un materasso di capecchio.

²⁶⁵ Ancora 'un è natu, e si chiama Cola, prov. comunissimo che pur si dice: Ancora 'un è natu, e Janni si chiama, e si usa a proposito di persona che è di là da venire, o di cosa appena «in progetto» e sulla quale si almanacchi come se fosse certa o bell'e fatta. L'origine di questo proverbio si trova nella presente raccolta.

Juncennu 'nta n'àutru paisi senti chianciri: – «Ge! Ge! lu figliu miu, ca la manu cci appizza!... » 'Ncugna e vidi un picciriddu chi jucava a li nuciddi; avía pigghiatu li nuciddi 'nta l'addetta, e avía lu pugnu chiusu e ddu pugnu chiusu cu li nuciddi 'un putía nèsciri²⁶⁶. Dici la matri: – «Figliu miu, ca la manu cci hannu a tagliari!...» Si vòta lu picciottu: – «Quantu mi dati ca vi lu medicu jeu?» – « Ge! Ge! quantu vuliti: ccà cc'è deci pezzi.» Ha pigghiatu iddu e cci dici a lu picciriddu: – «Jèttanni quatru ca ti nni dugnu ottu²⁶⁷.» Lu picciriddu li jetta, e la manu nun niscia. – «Jèttanni ottu, e ti nni dugnu sidi-ci.» Lu picciriddu jetta li nuciddi, e la manu nisciu. Comu nisciu la manu:– «Ge! Ge! chi midicuni», dici la matri.– «Ora jeu ccà m'hê maritari? mah! cu' nni parra!» e lu picciottu tirò avanti.

Juncennu 'nta n'àutru paisi vidi 'na gran fudda davanti la Chiesa: e cc'era una tutta 'mpupata²⁶⁸ chi s'avía di maritari e com'era longa longa e avía 'na gran pittinatura, 'un putía tràsiri di la porta; e la matri chiancia , ca la figghia 'un si putía maritari, e cci arristava schetta.

Iddu 'ncugna e senti la cosa; dici: – «Quantu mi dati ca vi la fazzu maritari?» – «Deci unzi!» Dici iddu a la zita: – «Càlati la testa.» – «Nun mi pozzu calari ca mi

²⁶⁶ Avea prese le nocciole nella buca, e avea il pugno chiuso, e il pugno colle nocciole non potea uscire (dalla buca). *Addetta* o *gaddetta*, o *'ddetta*, o *agghietta*, fossarella che fanno i fanciulli per giocare alle nocciole.

²⁶⁷ Lasciane cader quattro (nocciole, dal pugno), ed io te ne darò otto.

²⁶⁸ E v'era una donna tutta agghindata (rinfattocciata, ecc.)

spèttinu tutta²⁶⁹.» – «Càlati t'haju dittu;» e comu dici *càlati*, cci duna un pugnu, e idda si calau; e trasíu la Chiesa. – «Ge'! Ge'! chi gran midicuni!» E cci hannu datu li deci unzi. A la nisciuta di la Chiesa, iddu fici lu stissu.

Lu picciottu si nni iju 'nta n'âtru paisi. Arrivau prima di l'arba, e s'arristau darreri la porta d'un maàsenu. Sinteva parrari, talia di lu pirtusu di la porta, e vidi un maàsenu chinu di casci, a la cima 'na donna chi filava. A sta fimmmina cci cadi lu fusu, e misi a chiamari: – «'Ntunuzzu, 'Ntunuzzu²⁷⁰, pigliami lu fusu, ca ti dugnu 'na junta di favi!» E chiamava. 'Ntunuzzu era un porcu chi cc'era ddà, e lu porcu cci arrispunníu: «Uh, uh!» Idda chiama va, e 'Ntunuzzu rispunnía: *uh, uh!* Comu idda vitti accussì, scinni; dici: – «'Un mi lu vulisti pigliari? Chi ti pozza muriri la matri!»

Comu iddu attenta e senti tuttu stu discursu, pigghia un pizzuddu di carta e lu fa 'n forma di littra, e tuppulía a lu maàsenu: – «Cu' è ddocu?» – «Grapiti, ca haju 'na littra di la matri di 'Ntunuzzu, ca è malata, e prima di muriri voli vidiri a sò figliu.» – «Ge'! Ge'! comu cci arrivau la gastima!»²⁷¹ Pigghiò 'na mula, cci càrrica lu porcu 'mbracatu²⁷², cci detti sei muccatura pi stujàricci l'occhi a la morti di la matri, un scappularu pi cummigghiallu, e poi ogghiu, farina, càciu, e deci unzi pi fàricci lu

²⁶⁹ Non mi posso chinare (dice la donna) che mi spettino tutta.

²⁷⁰ *Ntoni o 'Ntunuzzu*, Antonio, Antonuzzo, nome che talora si da a' maiali.

Si ricordi che nel popolo S. Antonio è il protettore di questi animali.

²⁷¹ Gesù Gesù; oh! come la mia imprecazione giunse sul maiale.

²⁷² Prende una mula, le carica addosso il maiale bell'e imbracato.

cunsulatu a la morti di la matri²⁷³. Si lu vasau, e lu fici pàrtiri.

Lu picciottu cuntintuni si pigghia tutti sti cosi e si nni torna a lu sò paisi. La matri comu lu vitti cu sti cosi vosi cuntata tutta la storia, e iddu cci la cuntau. Poi cci dissì: – «Haju vistu ca tutti su' cchiù scecchi di ccà; jiti nni la Gnà Rosa, e diciticci ca mi cuntentu di sò figlia.»

La matri cci iju, e hannu fattu lu puntamentu. Arrivaru a maritarisi, e lu 'nnumani chi si livaru ziti, lu zitu nisciù pi jirisi a'ccattari la carni. Cci purtò la carni e cc'era l'ossu. Dici: – «Te', mugghieri mia.» – «Comu l'haju a fari?»²⁷⁴ – «Nun lu sai comu l'ha' a fari?» – «Jeu nun lu sàcciu.» – «E allura ti la ficchi 'nta l'eccetra!» e nisciù arrabbiatu. Comu iddu cci dissì accussì, la mugghieri si misi a chianciri dicennu: – «Ge'! chi mala vintura! Ora la carni m'hê ficcarì 'n culu?» E chiancia e chiancia. Veni la matri pi viniricci a fari la *benlivata*, e comu senti sta cosa si metti a chianciri dicennu: – «Ge' chi mala vintura chi appi sta mè figlia!» Mentre chiancia, veni lu patri; e senti la cosa; dici: – «Ora bonu, mentre lu Signuri vosi accussì, la carni vi la mittiti 'n culu vuàtri dui, e l'ossu mi lu 'nfilu jeu.» E accussì ficeru. Lu puvireddu chiancia e strillava, ca cci ni scianu l'occhi di fora. 'Nta sti gridi e sti strilli veni lu picciottu, e trasi, e comu vidi

²⁷³ *Lu cunsulatu* o *lu cùnsulu*, pranzo che si fa in famiglia quando sia morta qualche persona di essa; e si fa per lo più da' parenti intimi o dagli amici. È un uso funebre.

²⁷⁴ Come l'ho a cuocere?

sta scena, pigghia di manu un vastuni e cci detti la carni
a tutti tri.

E chissi su' li genti di li paisi!

*Palermo*²⁷⁵.

VARIANTI E RISCONTRI

Questa è una delle novelle che le grandi città raccontano per mettere in ridicolo la gente minuta de' piccoli comuni, la quale si suol dire di cervello grosso. In Catania con qualche variante la udii come un fatto accaduto in Mascalucia; in Trapani mi si raccontò per dar la berta a quelli del Monte S. Giuliano.

Fuori Sicilia corre nè più nè meno che tra noi, e ne varia solamente qualcuno degli aneddoti avvenuti al giovane che va in cerca di una sposa meno sciocca di quella che s'è scelta nel proprio paese. Nel *Bastianelo*, n. VI delle *Fiabe popol. veneziane* del BERNONI, un marito lascia la moglie perchè essa, la madre e il padre piangono pel pensiero che passa a lei di poter ingravidare, fare un figlio a nome Bastianello e questo figlio poterle morire. Partendo col proposito di tornare se troverà persone più balorde, in un altro comune egli trova uno sciocco che volea riempire un recipiente d'acqua collo staccio; in un altro uno che s'affanna a saltare da un albero a gambe ferme per infilarsi di un colpo un paio di brache tenute dalla moglie; e in un altro una nuova sposa che non potea entrar solennemente per la porta della città perchè a cavallo, ed era più alta che la porta.

Nella novella sanese raccontata da Teopista nella *Tèa, Tècla e Teopista* del GRADI, *Saggio di Letture varie*, è la stessissima tradizione: e poi uno che raccoglie la nebbia nei sacchi; una madre che vuol infilar le brache al bambino mentr'egli salta; un contadino che con una forca in mano rabbiva furioso sur un monte di noci

²⁷⁵ Raccontata da Agatuzza Messía.

per empirne un corbello; un prato di persone tutte sedute per terra, confuse perchè aveano mescolate le gambe insieme; e nessuno sapea più quali fossero le sue; una donna sur un cavallo che non potea passare sotto l'arco della porta.

L'aneddoto del porco si riscontra con quello di *Maju longu* di questa raccolta, e con un altro affatto simile della *Patalocca*, novella bolognese della CORONEDI-BERTI.

CXLIX.**Lu Larcarisi.**

'Nca, Signuri, havi a sapiri ca li Larcarisi su' comu voli Diu, ca a li voti mancu sannu dunni si mància lu pani; no ora, ma a tempi antichi eranu tutti accussì. 'Nca 'na vota unu di Larcara iju a Napuli: vossa' chi voli! iddu era nuvidduni spràtticu, vitti ddu paisuni tantu, strati longhi longhi, carrozzi, vuci, battaria, cci parsi ca lu purtaru a lu 'nfernū e si nni vosi turnari: – «Puh! dici; chissu è Napuli? si facissi frijri! pri mia cci va cu' cci voli, ma pri mia nenti.» E si nni turnau. Lu bastimentu facia vela di notti e lu friddu trasía 'nta l'ossa. Mischinu lu Larcarisi battia li denti e si cugghia tuttu; ma era tuttu 'nutili, ca la tramuntana cci tagghiava la facci. Camina, camina, tant'è lu bastimentu junci a vista di Palermu. Lu Larcarisi, comu scropi di luntanu la lanterna di lu Molu, cci vinni lu cori; stinnicchia li manu comu si s'avissi a quadriari, e dici: – «Ah, ca cu sta calura mi sentu arricriari!»

Di li Larcarisi si nni cuntanu tanti e tanti di chisti, ca macàri nni nisceru lu muttu, quannu si dici: – «*E chi si' di Larcara?*»

Favula longa e favula curta,
Diciti la vostra ca la mia è tutta.

*Borgetto*²⁷⁶.

²⁷⁶ Narrata dalla giovine lavandaia Giuseppa Giambrone al Salomone-Mari-no.

CL.

Lu Partannisi.

'Nna vota un viddanu partannisi iju 'n campagna a rimunnari; mentri rimunnava vitti un arvulu beddu grossu ca già avía siccatu; dici: – «E chi lu lassu a fari jeu? Ora lu tagghiu.» Pigghia l'accetta, appiccica supra l'arvulu e si metti a dari colpi di dispiratu a lu ccippu di l'arvulu. Iddu era supra, accalvaccatu a un ramu, e li colpi li dava sutta. Si vòta unu chi travagghiava ddà vicinu: – «Cumpari, ora nun lu viditi ca si s'arriva a tagghiari ssu ccippu, vui vi stuccati la nuci di lu coddu?!» – «Nenti nenti, dici lu Partannisi, ca sta cosa nun pò essiri.» E sècuta a tagghiari cu l'accetta. Quannu menu si l'aspittava, rùmpisi lu ccippu, e abbucca dd'arvulu, e lu Partannisi scuppu 'n terra quant'era longu. Dici: – «Ah! ca lu cumpari ragiuni avia! E ch'era prufeta!... Moru! Moru!... Murivi!... Purtatimi a survicari a lu paisi!» E si stinnicchiau 'n terra pri mortu.

Cc'eranu ddà 'nna pocu di viddani, tutti Partannisi. Dici: – «Mischinu cumpari Vitu comu muríu!» L'hannu pigghiatu, l'hannu misu supra 'na scala, e parteru pri lu paisi.

Caminannu caminannu cci capita 'na lavanca²⁷⁷, e 'un sapevanu comu niscìrinni. – «E ora comu nni niscemu!» – «E d'unni s'havi a furriari pri libbiràrinni di sta lavan-

²⁷⁷ *Lavanca*, dirupo.

ca?» – «Ah! mischina mia!» Cu' dicía 'nna cosa e cu' 'nn'àutra, e si firmaru. Lu mortu 'n vidennu sta cunfusioni si sulleva di la scala: – «Ora quannu jeu era vivu, dici, sulia furriari di stu viuolu a manu dritta: ca chissa è la 'ntrata di niscìrinni²⁷⁸!» E si jittau arreri pri mortu. E chiddi, minchiuni minchiuni lu pigghiaru pri dda 'ntrata e lu purtaru a Partanna comu mortu.

E chista è la scaltrizza di li Partannisi²⁷⁹!

*Salaparuta*²⁸⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

Si legga *Le Cene* di A. F. GRAZZINI detto il LASCA, c. II, n. II.

²⁷⁸ Che codesta è la via d'uscirne, (*'ntrata per strata*, strada).

²⁷⁹ De' Partannesi raccontano anche i Salaparutani che una volta un tale gridò alla moglie in aperta campagna: – «Vita, Vita, chiudi lu magasenu, metti la chiavi sutta la petra e ti nni veni a la Missa!» (E credeva che non lo sentisse nessuno!)

Un altro disse al figlio: – «Attacca lu sceccu a lu manicu di la pignata e ti nni vai a travagghiari!»

²⁸⁰ Raccontatomi da Antonio Loría soprannominato *Bònchiaro*.

CLI.

Lu Capaciottu²⁸¹

Na vota cc'era un Capaciottu chi scinnia di Capaci c'un sciccareddu càrricu di pagghia-longa²⁸². Vicinu Sampollu²⁸³ cci bazzachiavanu dui marpiuna²⁸⁴; l'avvistarū di luntanu, e dissiru: – «Sta jurnata cc'è di calari 'nta lu sciàmmaru²⁸⁵.. » Si misiru tuttidui 'n caminu, e accuminzaru a jiri darreri lu sceccu. Unu d'iddi cci afferra la rètina, cu 'na manu stira la rètina, e cu 'n'autra cci leva lu tistàli a lu sceccu e si lu metti iddu; l'àutru si la furàggia cu lu sceccu e cu la pagghia-longa. Lu poviru Capaciottu caminava cu li manu nn'arrèri e la testa 'n terra, e ogni tantu abbanniava: «*Pagghia-longa!*» Juncen-

²⁸¹ È una satira al cervello grosso e alla goffaggine dei nativi del comune di Capaci.

Nelle parole messe in bocca al capacioto è imitato e forse non esagerato il parlare di quel comune, il quale vocalizza assai più che non si creda le parole. Vedi le novelle nn. LXXXVIII, CXI, CXXXIV, e la nota 1 di pag. 273, vol. II [nota 574 nell'edizione elettronica Manuzio].

²⁸² I Capacioti scendono a Palermo vendendo paglia pei cavalli, linaccio per materassi, erbaggi, olive, ecc., e gridano: *Haju la pagghia longa!* (La paglia); *La linazza!* (Il linaccio); *Haju li spàraci di muntagna* (gli asparagi); ecc.

Riferirò altrove le varie maniere onde si gridano per le strade i frutti, gli erbaggi, le verdure, ed altro.

²⁸³ Sampolo, borgata di Palermo verso tramontana.

²⁸⁴ Bazzicavano due furbacchioni.

²⁸⁵ *Cc'è di calari 'nta lu sciàmmaru*, frase dei linguaggio furbesco che vale: c'è da mangiare rubando.

Questo parlare furbesco è comune a tutta la Sicilia, e ve n'è uno in Palermo che è detto *zingariscu*, incomprensibile per quasi chicchessia.

nu a certu puntu, a lu latru 'un cci sunava di caminari cu lu tistàli, arrinatu di lu (*dal*) viddanu²⁸⁶; duna 'na pocu di tirùna a la rètina e lu viddanu si vòta. Comu si vòta e vidi a locu di lu sceccu cu la pagghia lu cristianu, dici: – «E lu scieccu?» Arrispunni lu latru: – «Lu sceccu sugnu io;» – «E cuomu lu scieccu siti vui?» – «'Nca aviti a sappiri, patruni mio, ca trent'anni nn'arreri, io fici un piccatu grossu grossu grossu, e fu' cunnannatu a fari lu sceccu pi trent'anni. Haju passatu tanti patruna, e ora capita vi 'mmanu vostra. Ora li trent'anni ficiro sta jurnata, scuttavi la pena, e addivintavi cristianu arrèri.» Dici lu Capaciottu: – «'Unca vui cristianu sieti? 'Nca scusati, fratuozzu mieu, tutti li mali tratti chi v'haju fattu»: e cci misi a'ddumannari scusa di zoccu cci avía fattu. Ddoppu cci dici: – «Ora, a lu frati, sapiti ch'haju pinsatu? turnamu a lu paiesi, faciemu quatru jurniciedda di buona vita, e cumpinsamu lu tiempu passatu.»

Turnaru a Capaci, e lu maritu cci cuntò a la muggheri tuttu lu passaggiu. La muggheri pi 'na parti si dispia ciu ca cci avía appizzatu lu sceccu, ma pi 'n'autra parti cuntintuna ca lu sceccu avía addivintatu cristianu. Manciaru, vippiru, e ficiro 'na pocu di jorna di sciàbbica²⁸⁷. Quannu cci parsi a iddu, lu latru cci addumannò licenzia a lu Capaciottu, e partíu pi jiri a vidiri a li so' figghi e a

²⁸⁶ Non gli garbava gran fatto di camminare col capestro, tirato per la redina dal capacioto.

²⁸⁷ Mangiarono, bevvero e fecero molti giorni di bisboccio (di gozzoviglia).

sò mugghieri. Lu viddanu si misi a chianciri pi la pena, poi cci misi 'nta li manu un dudici-tarì e nni lu fici jiri.

Lu latru comu si nni iju, iju a truvari a lu cumpagnu cu lu sceccu; cci cunta tuttu lu fattu, e jeru a vinniri lu sceccu.

Lassamu a iddi e pigghiamu a lu Capaciotu. Puvireddu, 'un putennu cchiù vuscàrisi lu pani, strinci ccà, strinci ddà, tantu si 'strimiau ca accucchiò 'na summicedda pi jirisi a'ccattari un sceccu²⁸⁸. Scinni 'n Palermu, e a la Fera di S. Gristina a l'Alivuzza va p'accattari un sciccareddu. Succedi ca lu sò sceccu li latri l'avianu vinnutu a un bazzariotu di chissi²⁸⁹. Stu bazzariotu lu iju a vinniri a la Fera di S. Gristina. Va lu Capaciotu e metti a firriari fera fera. 'Nta lu megghiu lu sò sceccu senti lu ciàuru di lu sò patruni, e pi lu preu affilicchia l'aricchi²⁹⁰, e mietti a sbattiri li pedi. Lu viddanu lu canuscíu: – «Ah! minchiuni, dici, di cristianu arrieri scieccu addivintasti! Quarchi n'àutru piccatazzu gruossu gruossu aviesti a fari! Chi ti criedi ca t'accattu arrieri? No, no, minchiuni!»

*Palermo*²⁹¹.

²⁸⁸ 'Un putennu ecc. non potendo più guadagnarsi il pane, stringi qua, stringi là (risparmia qua, risparmia là) tanto si ristremò che potè mettere insieme una sommarella per andare a comperare un altro asinello.

²⁸⁹ Uno di questi rivenduglioli (*bazzariotu*, forse da *bazar*, compratore e rivenditore di oggetti all'ingrosso ed a minuto).

²⁹⁰ Appunta gli orecchi.

²⁹¹ Raccontato da Francesca Deodato.

VARIANTI E RISCONTRI

L'argomento di questa novella fu trattato da uno scrittore francese e da due scrittori italiani, l'ultimo dei quali MICHELE COLOMBO, che la intitolò: *Di una beffa che un romito fece ad un contadino.* (Treviso, Andreata, 1822, in 8; ristampa di altra edizione dello stesso anno fatta in Venezia, ma datata da Omate, 1810.) Ecco l'argomento: – «Gianni andato per legna in un bosco, ne lascia il suo asino fuori legato ad un albero. Due romiti passando quivi vicino, lo veggono; uno di essi lo scioglie, ci lega se stesso, e manda il compagno suo al romitorio col somiere di Gianni. Questi uscito dal bosco, trova il romito in luogo dell'asino, lo mena a casa, e lo trattien seco a cena e all'albergo. Alquanti dì dopo, ito al mercato, s'imbatte nell'asino suo: e credutolo il romito, lo compra e lo fa vivere più morbidamente che non si conviene ad asino. La bestia insolentisce, prevarica, scandalezza Gianni e impenitente si muore.»

Il COLOMBO, che si nasconde sotto il nome di AGNOL PICCIONE, ci fa sapere in nota «che qui non può cadere negli animi verun sospetto di furto» (!) V. *Operette dell'ab.* MICHELE COLOMBO, pag. 208. Venezia, Gir. Tasso MDCCXXXIII.

Questa novella fu anche tradotta in inglese col titolo: *The Cordelier metamorphosed, by Mich. COLOMBO, and the Cordolier cheval of Piron with a traslation in prose and verse by M. HIBBERT.* (London, 1821, in 4.)

CLII.

Lu Calavrisi.

Si cunta ca cci fu un castartirminisi ca fu surdatu e ij' 'n Calavria, e cuglì 'n'amicizia cu un calavrisi: lu castartirminisi, ca era 'spertu, si raccuglì 'na quantità di dinari. Quannu fici lu tiempu di surdatu, si sparti' di l'amicu calavrisi, e si nni vinni in Castartermini: cu li dinari chi avía acquistatu, si mintì 'na bella putía di luordu cu salumi, vinu, virdura, agrumi e tutta cumbità²⁹²: 'ntantu campava commudu, e l'amicu Calavrisi era arriduttu pòghiru. Un juornu stu Calavrisi si risolvi. – «Vuogliu jiri a truvari a lu mà amicu a Castartermini.» Quannu arriva a Castartermini, trova l'amicu cu 'na bella putía adarmata di tuttu puntu²⁹³, e si spaventa di sti ricchizzi, e cci dici: – «Amicu, e cuomu v'haju truvatu accussì riccu?» – «O cumpari, m'accattavu lu giudiziу, e haju arriccutu.» Rispucci lu Calavrisi: – «O cumpari, vi ddumannu pri fagùri, facitimi accattari stu giudiziу.» – «O cumpari, cci vuonnu dinari assà'.» – «Quantu cci vuonnu?» – «Cci vuonnu ducent'unzi.» Rispucci lu Calavrisi: – «Cumpari ia haju li casi e lu tirrenu 'n Calavria, mi li vaju a vinnu, accùcchiu ducent'unzi, e mi nni viegну ccà 'n Castartermini.» Lu Calavrisi si nni ij' 'n Calavria,

²⁹² *Si minti'* ecc. mise su una bottega di grascie, con salami, vino, verdure, agrumi, tutta compita.

²⁹³ Provveduta di tutto punto.

si vinni' la casa e lu tirrenu, e porta li dinari; va nni l'amicu. – «Cumpari, li ducent'unzi l'haju ccà; subbitu facitimi accattari lu giudiziu.» – «Gnursì, cumpari.» Lu Castartirminisi parla a un mariuluni, e cci dici: – «Cumpari Filippu, nn'âmmu a manciari ducent'unzi di un Calavrisi minghiuni.» – «'Nquà cuomu âmmu a fari?» – «Sintiti cuomu âmmu a fari: pigliamu un surci gruossu, ca pùa vi dica ia cuomu âmmu a cumminari.» – L'amicu chiama lu Calavrisi, e lu porta nni Filippu pri fari lu pattu: arrivannu nni cumpari Filippu cci dissì ca nni vulía quattracent'unzi pi dàricci lu giudiziu veru: – «Mah! cci dissì lu Calavrisi, ia vi dugnu ducent'unzi.» Pri abbriviarì lu discursu, cumminieru ducent'unzi: cumpari Filippu piglia lu surci, cci lu minti 'n testa sutta lu cappieddu, e cci dici: – «Lu cappieddu nun vi l'aviti a livari, nè notti nè juornu, fina ca vi trasi lu giudiziu.» Cci cunsigna li ducent'unzi a Filippu e a l'amicu di lu Calavrisi: e si sparteru li dinari. Pigliamu a lu Calavrisi cu lu surci 'n testa ca sembri manciava, e lu pòghiru Calavrisi 'un putia reggiri cchiù; 'ntantu dicia a sò cumpari: – «La testa tutta mi mancia e ancora lu giudiziu 'un m'ha trasutu.» – «Cumpari, aviti pacienza, ca a puocu a puocu vi havi a tràsiri lu giudiziu.» 'Ntantu lu surci cci avia manciatu la testa; un juornu dispiratu lu Calavrisi, si minti a caminari e senti sunari 'na Missa 'ntra 'na Chiesa, e dissì 'ntra iddu: – «Mi vuogliu sèntiri la Missa; forsi lu Signuri mi fa tràsiri a manu a manu stu giudiziu.» Cuomu trasi nni

la Chiesa, allianatu²⁹⁴ si leva lu cappieddu, cci scappa lu surci di 'n testa, e spavintatu, cumencia a gridari: – «Lu giudiziu, lu giudiziu si nni ij'! ca mi custa ducent'unzi!». Accumencia a gridari e a lacrimari: si nni ij' nni sò cumpari e cci dici: – «Cumpari, lu giudiziu si nni ij', e li ducent'unzi persi!» Cci dici lu Castartirminisi: – «Cumpari, 'un v'avissivu livatu lu cappieddu, ca lu giudiziu 'un si nni jia.»

Si cunchiudi ca li mariola si manciaru li dinari, e lu pòghiru Calavrisi si nni ij' pòghiru, dispiratu e cu la testa manciata di lu surci.

*Casteltermini*²⁹⁵.

VARIANTI E RISCONTRI

Per la ricerca del giudizio vedi WIDTER e WOLF, *Valksmärchen aus Venetien*, n. 19; *Die Männern von Cogolo*, ove Köhler cita altre tradizioni simili bavaresi, sveve e tedesche del Nord; KUHN e SCHWARTZ, *Norddeutsche Sagen*, pag. 150; PANZER, *Bayerische Sagen und Bräuche*, vol. II, pag. 173 e 564, BIRLINGER, *Volksthümlisches aus Schwaben*, vol. I, pag. 437 e 446.

²⁹⁴ *Allianatu*, sbadato.

²⁹⁵ Raccontata da Felice Sciarrotta e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

CLIII.

Lu Pitralisi²⁹⁶.

Truvannusi 'na vota lu Pitralisi a Palermu, lu vitti un Cifalutantu²⁹⁷ chi di tant'anni ci avía fattu creditu ora 'mpristannuci dinari, ora facennulu forti pri pagari lu sò stissu mangiari. Lu vitti lu Cifalutantu e ci dissì: — «Cumpà', quannu veni l'ura di agghiustàrinni?» — «Nun è mala vuluntà: haju 'na grossa munita d'oru, e nun l'haju pututu scangiari.» — «E chissu è nenti, rispusi chiddu: trasemu 'nta 'na mirciria e facemu tutti cosi.» — «Gnursì, ssa cosa mi piaci, dissì chiddu, lu dibituri: ma primu, ci dissì, ci haju a tràsiri iu.» — «'Nca trasítici vui!» Trasíu lu Pitralisi e ci dissì a lu mirceri sti simili palori: — «Viditi ca ccà fora c'è un collega miu, e s'affrunta a tràsiri, pri la quali cosa haju trasatu iu. Stu mè collega è 'ncum-mudatu, ed è divotu di S. Calòriu, pirciò si voli pruividiri di 'na quatela²⁹⁸; pinsati vui comu l'aviti a'gghiustari.» — «Va beni, rispusi lu mirceri, vossía mi lu facissi tràsiri.» Lu Pitralisi niscíu, e chiamau a lu cridituri di nomu, dicennuci ca putía tràsiri, ca ddu Signuri lu putía agghiustari. Fici occhii lu Pitralisi a lu mirceri di cuntintallu in

²⁹⁶ *Pitralisi*, cioè di Petralia Sottana nella provincia di Palermo, son tenuti in conto di gente scaltra e mordace.

²⁹⁷ *Cifalutantu*, di Cefalù, nella prov. di Palermo.

²⁹⁸ S. Calogero è il protettore degli erniosi, i quali perciò son divoti di lui. In Sciacca son celebri le feste che si celebrano a questo santo, sulla cui bara si siedono quand'essa si porta in giro per la città tutti quegli erniosi che attendono la guarigione istantanea. *Quatela o cautela*, brachiere, cinto erniario.

tuttu; e pigghiò la via ni li pedi, affirrau subbitu e si ni iju. Ristannu poi lu cridituri ni la putía cu lu mirceri, chistu ci dissì di tràsiri ni una càmmara ddà dintra, pirchè ni la putía li genti lu putianu vìdiri. Chiddu trasíu, e nun ci paría l'ura chi si vidía cunsignati li dinari pri jirisinni. Ma la cosa nun fu accussì; cà mentri chistu lu taliava pr'aviri li dinari, chiddu pigghiau lu vracàli a li manu e ci urdinava di spugghiarisi, nun putennula accussì di fora pigghiari la misura! – «Quali misura? – Lu Pitralisi nun ci dissì a vossia di agghiustàrimi.» – «Gnursì, e nun vi staju agghiustannu!» – «Quali vracàli! iu vògghiu li dinari chi haju ad aviri di chiddu!» – «Li dinari? ci rispusi lu mirceri. A mia mi ha dittu ca aviti bisognu d'una quatela, pirchè dici ca siti divotu di S. Calòriu, pircò di chistu vi pozzu sirviri!» A sta risposta lu cridituri si misi a bistimiari, e a lu Pitralisi ci ni misi a diri tanti ca putianu stari boni ad un porcu! Cuntau poi tutta la ragioni a lu mirceri, ca avía datu tanti dinari a lu Pitralisi, ca ci avía datu a mangiari ni la tratturia, e poi dispiaciutu e currivatu di la cutuliata chi chiddu ci avia fattu, si nni iju. E accussì lu Pitralisi minchiuniau a lu Cifalutanu.

Polizzi-Generosa.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione siciliana della medesima novella diedela GIUSEPPE PIAGGIA nei *Nuovi studj sulle Memorie della città di Milazzo e nuovi Principj di scienza e pratica utilità derivati da talu-*

ni di essi (Palermo, Tipografia del *Giornale di Sicilia*, 1866. in 8. gr.) parte I, lib. VI, cap. X, pag. 339, nota 10. Eccola nella sua sotto-parlata Milazzese del Capo, e in una grafia intieramente fonica, e tutt'altro che esatta:

Racconto del Capiciano.

Ora arresta chiddu ch'avia a pricurari â carni: – Pi discursu abitava a Malazzu, dicissimu nùa, a porta Missina. Ogni jornu sapia chi calavanu li Limirioti e pertavanu a bindiri ciurri. Cci dissì ad unu com'û vitti spuntari: – «Figghiu, avi 'na matina, chi vi spettu; quantu ndi vuliti di ssu paru di ciurri?» – «Dudici tarì» cci rispundi chiddu. – «Pi undici m'i dati?» cci dissì û lazzaruni. Si giustaru, e û lazzaruni dappùa cci dissì: – «Caminati cu mia und'û me patruni, ca vi pigghiati i dinari.» Pigghiùa, dicissimu nùa, c'andranu ananti â cresia d'û Carminu, e cci dissì aû Limiriotu: – «Datimi i ciurri, ca cc'î fazz'a vidiri aû me patruni.» E chiddu cc'î desi, e s'arristùa a 'mmenzu â porta d'â cresia. U lazzaruni sind'an-dùa ananti un cunfissiunariu, undi cc'era un monacu chi stava cunfissandu 'na fimmina, e cci dissì: – «Patri, cc'è un povir'omu ch'avi deci anni chi nun si cunfessa; m'abbricò a mia mi cci trouu un cunfissuri; megghiu d'Ossia nun pozz'asciari.» U cunfissuri rispundi: – «Nun vidi chi staju cunfissandu?; assami briari di cunfissari sta bona donna e jùa vegnu.» U lazzaruni cci rispundi: – «Annunca Ossia mi fazzu û piaci di faricci 'nzinga m'aspetta.» U cunfissuri nisciù û coddu d'û cunfissunariu, allungùa û brazzu e, c'â manu, cci fici 'nzinga a chiddu 'mmenz'â porta m'aspetta. U jaddinaru sind' addunùa e puvirazzu cridiu chi comu finia di cunfissari avia ì so dinari. Cand'û cunfissuri all'urtimu si jurgiu, chiamùa û Limiriotu, e pedi cu pedi s'û purtùa 'nt'a cedda; appùa chiudiù â porta, s'assittùa e cci dissì: – «'Nginocchiati.» Chiddu rispundi: – «'Nginocchiati! Chi m'ê 'nginucchiari! i dinari m'aviti a dari!» – «Chi dinari, dici l'autru, ch'avi deci anni chi nun ti cunfessi!» – «Chi deci anni, ch'avi ottu journa! Jùa i dinari vogghiu, i

dinari d'i ciurri!» Allurtimu finiu chi sind'ebbi a 'ndari pi dispiratu. U lazzaruni 'ntramenti, mentri chiddi si sciarriavanu, avia nisciutu di 'n'autra porta d'â cresia, ch'î ciurri 'mmanu, e l'avia purtatu und'î sò cumpagni.

Un aneddoto consimile è in *Firrazzanu*.

Questa spiritosa capestreria fu raccontata sotto varie forme da più d'un autore, e se ne trova un accenno perfino nelle *Novelle* del SACCHETTI, n. CCXX, là dove Gonnella compra un paio di capponi. FRANCESCO STRAPAROLA, nella XIII delle sue *Tredici piac. Notti*, fav. 2, racconta che – «Truffaldino compra gran quantità di galline da un villano e dovendo far il pagamento l'aggabba.» Truffaldino lascia, per esser pagato, il venditor di galline presso uno che è dentro un palazzo e al quale egli accostandosi dice che voglia mettere un momento il cervello a partito a quel tal contadino suo compare (il venditore), il quale è ammogliato e dà da far molto alla moglie. SABADINO DEGLI ARIENTI, nelle *Porrettane* narra che – «Pirone dal Farnetto vende un carro di legne, il quale volendoli denari è menato a confessare e poi cavatogli sangue.» GIROLAMO SOZZINI, *Novelle*, n. 1: – «Salvatore di Topo, detto Dore, con furbo artificio truffa un paio di capponi.» P. CARLO CASALICCHIO, *L'utile col dolce*, cent. I, dec. II, arg. 7, e ANTONIO CESARI, *Novelle*, n. 5 la riferiscono tal quale; ed ecco l'argomento del Cesari: – «Due Giovinotti, facendosi credere l'uno spenditore, e l'altro il cuoco di un convento, comprano da un villano sei bellissimi capponi. Invece di pagarli conducono il villano al monastero e sotto il pretesto che egli si voglia confessare, lo consegnano ad un frate, che scopre l'inganno.»

Nella *Fola di tri quartirù d' quatrein* delle *Novelle pop. bologn.* della CORONEDI-BERTI c'è un equivoco che richiama al nostro.

CLIV.

Lu latru di Sicilia e lu latru di Napuli.

'Na vota cc'era e cc'era un latru di Sicilia, e s'attruvau di jiri a Napuli: sapiti com'è? 'nta lupa e lupa si ciàranu li mussi e si canùscinu subbitu e fannu lija subbitu²⁹⁹. Stu latru addunca pigghiau amicizia cu un latru di Napuli, e ficiaru cullianza e si facianu 'nzèmmula li scurcid-di³⁰⁰. Un jornu, sapiti comu su' li Napulitani? tutti vucca comu lu grànciu³⁰¹; lu Napulitanu misi a sdillaggiari a lu Sicilianu, e cci dicía ca quantu vali un latru e un camurrista di Napuli, nun cci nni javanu deci di la Sicilia. Chi vuliti! ddocu, pri nun si sciarriari, cà eranu boni culleghi, misiru 'na scummissa davanzu a tutta la chiurma di li picciotti³⁰²; dici lu Sicilianu: – «Facemu un furtu l'unu, e po' cu' si trova chi lu cummina mègghiu, vinci la scummissa.» – «Bonu, bonu!»

Accussì ficiru. Lu primu attuccau a lu Napulitanu, e cumminau un furtu machinusu veru, giustu 'nta un palazzu supra la caserma di li sbirri. Si partinu di notti lu Sicilianu e lu Napulitanu (cà avianu ad essiri tuttidui) e

²⁹⁹ Tra lupi e lupi, (essi) si intendono e conoscono, e fanno subito lega.

³⁰⁰ Faceano insieme le loro ruberie.

³⁰¹ Napolitani son tutti bocca come il granchio. Un prov. sic., che è pure italiano e richiama alla sentenza di T. Livio, dice: *Napulitanu largu di vucca e strittu di manu.*

³⁰² Innanzi la ciurma dei ladri. *Picciotti*, nel linguaggio di *Vicaría*, vale *omu d'onuri*, che sa menar le mani, tener fronte a' birri, insomma uno della *mafia*, uno che conosce a puntino le regole dell'*omertà*! Vedi nel mio *Studio critico*.

lu Napulitanu jetta 'na billissima scala di sita a la finestra (tutti sti cosi di notti), e acchiana lu primu. Lu latru Sicilianu cci acchiana di sutta, e 'ntra mentri chi chiddu acchianava, chistu, zittu tu e zittu eu cci tagghia c'un rassolu li soli di li scarpi a lu Napulitanu, e si li metti 'nta la bunàca. Chiddu nun ni 'ntisi nenti. Hannu arrubbattu tutti cosi, e senza addunarisinni la battùggia si nni tornanu nni l'amici. – «È fattu?» – «È fattu: e rinisciu di veri mastri.» – «E tu quannu?» dicinu a lu Sicilianu. – «È fattu puru.» – «Comu?» – «Taliàticci a lu me' cumpagnu s'ha vi soli a li scarpi.» E 'nta stu mentri iddu nesci li soli di la bunàca. Talianu li scarpi di chiddu, e arristarlu cu li vucchi aperti. – «Aviti ragiuni, cumpari, (dici); ccà cc'è la scummissa; è veru ca li Siciliani nni sannu di cchiù, 'nta tutti cosi, di li Napulitani. Lu megghiu chi è, facemu li cosi di bonu accordu, e stàmunni sempre 'nzemmula.»

*Borgetto*³⁰³.

VARIANTI E RISCONTRI

È quasi tal quale nel Saggio di *Letture varie per i giovani* pag. 105 e nei *Proverbi e modi di dire* del GRADI, pag. 45: *E tu Luca!*

³⁰³ Raccontata dalla Giambrone al Salomone-Marino.

CLV.

Lu Napulitanu e lu Sicilianu³⁰⁴.

'Nta stu munnu munnu 'na vota jia caminannu un Napulitanu, e aviennu fattu tanti viaggi, a la fini sbarcau a Palermu. A la lucanna, avennu addumannatu cu' c'era di passeggeri, ci fu dittu ca c'era un Sicilianu traficanti. Lu Napulitanu avennusi 'nfurmatu di lu nnomu, si fici un duviri di tràsiri ni la càmmara di lu Sicilianu, avennu gran disideriu di rivirillu. Ci iju e si ficiro tanti cirimoni. Discursu facennu pirò si cuminciaru a pigghiari 'n parola, cui era cchiù scaltru e marfiuni d'iddi due³⁰⁵. Lu Napulitanu ci cuntava li so' gran marfiunarii, ma lu Sici-

³⁰⁴ In questa novellina si vuol mostrare come i Siciliani sieno più scaltri de' Napolitani. Nel parlare del napolitano è pure qualche voce più o meno napolitanesca, e forse ce ne sarebbe di più se invece d'una lezione di Polizzi-Generosa offerissi io lezioni di Palermo, di Messina, di Siracusa, o di Trapani, ove i soldati dell'esercito borbonico erano in maggior numero e di continua guarnigione.

Altre novelle che confermano la superiorità de' Siciliani sui Napoletani corrono in Sicilia, ed una di esse dice che una volta un siciliano andato con un napolitano in un'osteria, portata la minestra in tavola cominciò a dirgli: – «Ora ditemi un poco; come fu che morì vostro padre?» – «Eh! rispose quello, è una dolorosa storia.» – «Ma pure contatemela.» E il napolitano gliela raccontò. Il siciliano mangiava e mangiava. Quand'ebbe finito il suo piatto, diè mano a quello del commensale, e glielo vuotò del tutto. Accortosene, ma troppo tardi, il napolitano, al secondo piatto disse al compagno: – «Ed ora, ditemi un po' voi com'è morto il povero padre vostro;» volendo con questo gabbar lui. Ma il siciliano fu più scaltro e gli rispose: – «Ecco come andò la cosa: Mio padre morì!» E continuò a mangiare.

³⁰⁵ *Marfiuni* o *marpiuni*, mascagno, trafurello; e così *marfiunaria* o *marpiunaria*, furberia, trafurelleria.

lianu ci dicía ca a pettu d'iddu pri scaltrizza nun ci putía nuddu. – «A la prova, ci dissi lu Napulitanu: jamuninni Palermu Palermu, e si vidirà cu' fa cosi di cchiù marfiuni e di cchiù scaltru.» Si nni jeru, e misiru a caminari. Lu Napulitanu comu liggiú 'na tabella ca si vinnianu panni e roba di lana, fici la 'nsinga³⁰⁶ a lu Sicilianu ca duvia tràsiri puru ddà dintra. Traseru, e ficiru li cirimoni a lu Principali, poi vinniru a dìrici lu motivu di la vinuta, ca era di vuliri accattari tanti pezzi di roba. Lu Principali acchianau li scali e senza guardari cchiù all'àutri genti, misi a diri: – «Quali vuonnu, chista pezza di roba, o chista?» Primittemu ora ca lu casciuni di lu sticcatu era menzu chiusu, e pircui a lu Napulitanu ci vinni fatta di pigghiàrici lu saccu cu ducent'unzi, e mettrisillu ni la sacchetta. Ni lu fari s'azioni, e chiudirici arreri lu casciuni, nun ci dava tempu a lu Principali di scinniri la roba, e facènnuci 'nsinga sempri ci dicía: – «Nenti, non vòglie ssa roba, vòglie chella di sopra.» Lu Napulitanu finíu la sò funzioni, e poi fici scinniri a lu Principali dicènnuci di vuliri vidiri dda pezza di roba chi lu stissu Principali avía ni li manu. Vitti la roba, e lu Napulitanu ci dissi nun essiri chidda la roba chi circava iddu, e pirciò nun ci ni essennu, si ni putia jiri. Lu rispittaru e si ni jeru³⁰⁷.

Ni li strati strati lu Napulitanu, era cuntintuni, nenti curànnusi ca tutti li Palermitani taliànnulu ci facianu sèntiri ca lu pigghiavano pri pazzu. Iddu caminava, e fa-

³⁰⁶ Fece segno.

³⁰⁷ Lo salutarono e andarono via.

cía li so' granni discursi cu lu Sicilianu, dicennu ca simili cosa nun la putianu fari mai li Siciliani: – «Ma pure, dicía, fatene una vui, e videmmo mo' dove arriva lo Siciliano.» – «Va beni, rispusi lu Sicilianu: trasemu 'nta sta tratturia, e vi fazzu vidiri chi sàcciu fari iu.» Lu Sicilianu avía un gran cappiddazzu, e chistu sulu ci dava 'na grann'aria. Traseru ni la tratturia, rispittaru a tutti li Signuri chi si truvavanu ddà, e poi cu lu pirmissu iddu si chiamau 'n disparti a lu tratturi e cci dissì: – «Viditi ca a stu signuri l'haju purtatu iu, pircui pagu iu a la finuta tutti cosi.» – «Va beni; chi paura havi vossia?» rispusi lu tratturi; e ci feci urdinari lu pranzu. Ci purtau 'nsocchi vulianu, e mangiaru boni tuttidui, massimamenti lu Napulitanu. A la finuta lu tratturi ci 'ncugnau, e dissì qualchi palora pri aggiustàrisi. Lu Napulitanu guardava a lu Sicilianu e a lu tratturi, e si fingia, comu veru era, di essiri statu ammitatu. Lu Sicilianu, cu ddu cappiddazzu 'nsunsatu, tuttu seriu seriu ci rispusi: – «E bonu!.. chi paura aviti!.. *stu cappiddazzu paga tuttu!*³⁰⁸» Si vutau cu lu cumpagnu e ci dissì: – «Jamuninni» Si nni jeru, e lu tratturi ancora li taliàva; pirò si cridià ca un jornu o n'àutra ssi dinari avianu a véniri. Iddu stava friscu! A li strati strati li duì cumpagni si quistiunavanu di cui avía fattu la cchiù granni 'spirtizza. Lu Napulitanu 'un ni dubitava ca lu Sicilianu era cchiù 'spertu d'iddu, ma vosi fari 'n'àutra prova cridènnusi ca la virtù stava ni lu cappeddu. – «Jamu, dici lu Sicilianu, a 'n'àutra banna; iu vi por-

³⁰⁸ Vedi le ultime parole della conclusione.

tu unni vuliti vui.» Basta, traseru a 'n'àutra parti, mangiaru, e a la finuta lu Sicilianu scacciau l'occhiu a lu tratturi³⁰⁹, vulennuci diri ca pri chiddu amicu pagava tuttu iddu; a la finuta, avanti di lu Napulitanu, cunchiudíu a vuci forti: – «Cappiddazzu paga tuttu!..» Lu tratturi ni li lassau jiri, pirsuasu puru ca l'avía a pagari. Doppu un pezzu jeru a 'n'àutra parti, e lu Sicilianu fici lu stissu. A stu fari lu Napulitanu a chiddu ci pigghiau 'n'àutra upinioni, e ci dissi la sira: – «Compà', mò v'aggio a dicere 'na cosa.» – «Ed è?» rispunni l'àutru. – «Ca m'avete a fa' 'no piacere, di vinnime sso cappello.» – «Patruni, rispunni lu Sicilianu, ma vui, ora ca sapiti li gran virtù chi havi stu cappeddu, ca mentri chi sugnu dijunu iu e li mei, mi duna a mangiari francu, mi l'aviti a pagari bonu, pirchè vui spinniti li dinari 'na vota sula, ed iu cu chistu vi dugnu a mangiari pri quantu tempu campati.» Basta cunvinniru a lu prezzu, chi fu stabilitu ducent'unzi, chiddi chi lu Napulitanu avía pigghiatu di lu casciuni a lu panneri. Fattu lu nigoziu, lu Sicilianu partíu pri lu sò paisi, cuntenti comu 'na Pasqua. Lu Napulitanu tantu cuntenti pri aviri accattatu lu cappiddazzu, si ni iju dintra, e lu dumani niscíu cu 'na cinquantina d'amici pri fari trattamentu a tutti. Lu fattu sta ca avennuli pertatru 'nta 'na tratturía, mangiaru tutti sinu a quannu nun ni vòsiru cchiù. Quannu vieni l'ura di jirisinni, lu tratturi avvici nau ni lu Napulitanu pri farisi pagari. Comu lu Napulitanu sintíu diri di pagari, rispusi: – «Cappiddazzu paga

³⁰⁹ Fece segno coll'occhio all'oste.

tuttu!» – «Chi cosa?» rispusi lu tratturi. – «Cappiddazzu paga tuttu!» – «Chi voli diri?» Lu Napulitanu cridènnusi ca nun l'avía sintetu, ci lu dissì cchiù forti: – «Cappiddazzu paga tuttu!!» – «Senza gridari, rispusi lu tratturi. Chi è *Cappiddazzu paga tuttu?* A mia m'havi a pagari vassía, no lu cappiddazzu!» Basta, pi abbriviari: chiddu dicennu sempri 'na cosa, e lu tratturi nun ni sintennu nenti, chiuderu li porti, e accuminzaru a mazzuliari a lu Napulitanu, facènnuci a vastunati scuttari la spisa macàri di l'amici. Nisciutu fora lu Napulitanu, ancora si facía curaggiu, cridènnusi ca dda cosa nun ci l'avía dittu a lu tratturi cu lu tonu di lu Sicilianu. Si ni iju a la casa e si purtau tutti ddi vastunati.

Pirò, nun cuntenti di chissu la 'nnumani vosi fari 'n'àutra prova. Si ni iju cu sò mugghieri e li soi figghi, anchi cu li so' amici, e ci prumisi di la matinata fàlli mangiare franchi. Traseru ni 'n'àutra tratturia, e misi a cumannari 'nsocchi cci piacía. A la finuta, a lu solitu: – «Cappiddazzu paga tuttu.» – «Quali cappeddu, rispusi lu tratturi, a mia mi aviti a pagari vui, e nun ni sentu nenti!» Basta, si conchiusi di affirrari a lu Napulitanu e fàllu unni moddu, e unni duru³¹⁰. Lu Napulitanu vidennu ca unni jia abbuscava lignati, si ni addunau ca fu tutta scaltrizza di lu Sicilianu, chi ddoppu avìricci mangiatu li duicent'unzi, pri 'cchiù smaccu lu facía ammazzari a lignati. Si pirsuasi e dissì: – «Co lo Siciliano mo', 'n quanto a scaltrizza, nun ci pò nesciuno.»

³¹⁰ *E fàllu* ecc. picchiarlo per bene.

Di stu fattu ni ristau lu muttu, chi quannu li genti
vonnu fatta cridenza dicinu: *Cappiddazzu paga tuttu*³¹¹.
*Polizzi-Generosa*³¹².

³¹¹ Per questo motto potrebbe la presente novella entrare tra quelle che illustrano proverbi e modi proverbiali.

³¹² Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CLVI.**Firazzanu.****1. La muggieri di Firazzanu e la Riggina.**

Signuri, stu Firazzanu era un omu spiciusu assai, ca di li tanti specii chi fici nni ristò lu muttu.

Chistu era, vonnu diri, un cammareri... chi sacciu... un omu, tuttu di un Principi ccà 'n Palermu. E a stu Principi puru cci fici li soi; ma siccomu Firazzanu era canusciutu, e tutti si cci allianavanu, lu Principi cci li facía passari, e a li voti mancu si nni 'ncarricava.

Ccà 'n Palermu 'na vota cc'era la Riggina, e vosi canusciri a Firazzanu. Firazzanu cci iju, e la fici allianari 'anticchia. Dici la Riggina: – «E tu comu si', schettu o maritatu?» – «Maritatu, Maistà.» – «E mi la vò' fari canusciri a tò muggieri?» – «E comu, Maistà, ca mè muggieri è surda?» (Sta cosa, Firazzanu cci la dissi di testa sua; pirchè 'un era veru). «'Un fa nenti; veni a diri ca quannu cci hê parrari, io gridu. Va' fammilla vèniri ccà a tò muggieri.»

Firazzanu iju a la casa: – «Cicca, la Riggina ti voli canusciri; ma sai chi cc'è di novu? ca idda è 'n tinìri³¹³, e si tu cci vò' parrari, hai a jisàri la vuci.» – «Bonu, cci dici la mogghi; jàmucci.» E si parteru pi lu Palazzu. Arrivannu chi fici nni la Riggina, cci dissi a vuci forti: –

³¹³ *Essiri 'n tiniri*, esser sordo; o presso che sordo, o di udito molto debole.

«A pedi di vostra Maistà!» La Riggina dissì 'nta idda: Taliati! pirchì è surda idda, cridi ca fussiru surdi tutti l'àutri! – Si vòta a vuci forti: – «Addiu, cummaredda; comu siti? – «Bona, Maistà!» arrispunni la muggheri di Firrazzanu, a vuci cchiù forti. La Riggina pi fàrisi sèntiri jisava la vuci, e macari facia gridi, e la Cicca cchiù di cchiù a gridari, sina ca paria ca si sciarriavanu. Firrazzanu, 'un ni putennu cchiù, cuminciò a ridiri ca mancu si putia tèniri, sina ca la Riggina si nn'addunau, e si Firrazzanu 'un era guagghiardu a pigghiari lu fujetu, forsi forsi lu facia affirrari e cu' sa comu cci finia!..

Palermo.

2. Lu custureri chi torci lu mussu.

'Na vota lu patruni di Firrazzanu s'avia a fari un àbbitu novu. Chiamau a Firrazzanu e si fici chiamari un custureri. Li custureri quannu tagghianu lu pannu si solinu torciri lu mussu. Firrazzanu va nna lu custureri: – «Viditi ca vi voli lu Principi a lu palazzu: purtati lu singu e la fòrficia³¹⁴, ca cci aviti a tagghiari un àbbitu.» Comu juncci a palazzu cci dici a lu patruni: – «Lu custureri ora veni; ma io cci hê diri 'na cosa a Voscenza: ca stu custureri pati di motu³¹⁵, e quannu cci havi a vèniri lu motu si torci lu mussu. Si si cci dùnanu allura dui lignati, motu 'un cci nni veni.» – «E quannu è chissu, cci dici lu prin-

³¹⁴ Portate la pietra da sarti e le forbici.

³¹⁵ *Motu*, convulsioni.

cipi, lassa fari a mia, ca motu 'un cci nni fazzu vèniri propria.»

Veni lu custureri, stenni lu pannu supra 'na gran tavula e cci pigghia la misura a lu Principi. Firazzanu si nn'avia jutu, e taliava d'un pirtusu di chiavi comu java a finiri. Lu custureri pigghia lu singu, poi si menti a tagghiari. Lu pannu era dduppiu, e lu custureri cchiù turcía lu mussu. Comu lu Principi cci vidi tòrciri lu mussu ca-fudda c'un vastuni, e cci azzicca du' lignati. Lu poviru custureri grida: – «Ahi, chi è sta cosa, signuri Principi!» – «Nenti è, sicutati.» Lu custureri sicutau a singari³¹⁶ e tagghiari. Torci arreri lu mussu; e lu Principi azzicca cu 'n'àutri dui lignati. – «Ahi ahi! E chi manera è chista, Signuri, di vastuniàrimi mentri staju travagghiannu?! » – «Nenti è, sù Mastru: lu fazzu pi vui.» E Firazzanu darreri la porta chi si facía li gran risati. Lu custureri accumenza a tagghiari arreri, e tagghiannu tagghiannu turcía lu mussu cchiù assai. Lu Principi prontu: 'n'àutri du' lignati. Lu custureri arrabbiatu jetta c'un *santu di paulu*³¹⁷ e cci dici: – «A li curti, signuri Principi; la vuliti finiri sì o no? O chi io vi chiantu di manu³¹⁸?» Lu Principi cci arrispunníu: – «Figghiu, sàcciu ca quannu ti torci lu mussu ti stà di véniri lu motu, e pi chistu ti li dugnu.» – «E cu' vi l'ha dittu?» – «Lu sàcciu, ca mi lu dissi Firazzanu.» Allura lu custureri dici: – «Ah! 'nca cosa di Fir-

³¹⁶ *Singari*, segnare colla pietra da sarti.

³¹⁷ *Jetta*, ecc. esce in una bestemmia.

³¹⁸ O io vi do di mano, comincio a picchiarvi?

razzanu è? Ora livàtivi d'erruri, signuri Principi ca io, di motu nu nn'haju patutu mai, cu li grazii di Diu. Pi ora livati di 'mmenzu lu vastuni, ca poi cu Firazzanu mi la viju io.»

E accussì sulu lu custureri potti sicutari a tagghiari senza abbuscari vastunati.

Palermo.

3. Lu contrabbannu di porta di Crastu.

'N'âtra vota cc'era un viddanu, ma di chiddi veru di li muntagni, chi stava facennu lu sò bisognu giustu vicinu la Chiesa di S. Trêsa³¹⁹. Cci 'ncugna Firazzanu, tuttu affatiàtu e cci dici: – «Cumpari, e chi stati facennu? 'Un sapiti ca ccà 'un è pirmissu di fari sti cosi? Stà vinennu la Giustizia e v'arresta!» Si vôta lu viddanu: – «Gèsu! e comu haju a fari si mi vidi?» – «Subbitu, cuggħit tuu cosi, ammugghiativilli 'nta un muccaturi, e finisci.» Firazzanu comu cci dici accussì, si nni va, e va a trasi di porta di Crastu. 'Ncugna nni li supraguàrdii: – «Viditi ca stà vinennu un pedi-di-pilu³²⁰ ca porta un contrabbannu di sutta.» Li supraguàrdii si misiru a lenza³²¹; quannu lu viddanu trasíu cu l'ammògghiu di sutta, lu chiamaru: – «Cumpareddu, favoriti.» Lu viddanu fici la morti ch'appa a fari. Li supraguàrdii cci pigghiaru l'ammògghiu e lu sbrugghiaru. Comu vittinu dda pitanza nni vulianu centu

³¹⁹ Presso la chiesa di S. Teresa in Palermo fuori Porta Nuova, a poca distanza da Porta di Castro.

³²⁰ *Pedi-di-pilu*, villano, montanaro.

³²¹ I guardiani della porta si misero pronti.

cu 'na majorca³²²; ma lu viddanu cci cuntau la cosa, ca un cristianu mentri iddu facía lu sò bisognu cci avía dit-tu di susirisi, e còggiri tutti cosi, pirchè stava vinennu la Giustizia, e lu putía truvari supra lu fattu. Li supra-guardii dissiru: —«'Nca pi chissu Firazzanu nni detti l'avvisu! Minchiuna nuàtri ca nni ficimu livari di li so' paroli!»

Palermo.

4. Firazzanu e lu purcàru.

'Na vota Firazzanu era dispiratu comu l'apa 'nta lu 'nvernu, e si smiruddava di truvari un caminu comu puttissi arranciàrisi qualchi cosa. Nesci di Palermu e vidi un bellu toccu di porci, ca vinía l'arma a taliali di quan-t'eranu grossi e grassi. Firazzanu 'ncugna nni lu purcàru e si metti 'n tonu comu fussi 'na pirsuna 'n granni e riccuna: lu purcàru, ca lu vitti vistutu puliticchii e cu tutta sta tuba, dici: —«Bàciu li manu a voscenza! cumanna cosa?» — «Nenti (dici Firazzanu,) mi piaci di vidiri manciari sti porci e 'ncugnai.» E accussi misi a 'ntrinsi-cari cu lu purcàru, e cci fici tanti discursi, e lu scurpurau bonu bonu a fàricci diri di cui eranu li porci, quantu put-tianu jiri, a chi ura manciavanu e tanti àutri cosi. All'ul-timu si li vosi vèdiri chi manciavanu li favi: —«Oh, dici, chi mancianu graziusi, li purcidduzzi mei! eu li vogghiu beni assai, ca mi parinu agguriùsi.» Doppu, nesci un

³²² *Vulirinni centu cu 'na majorca*, voler ragione ad ogni modo, voler soddi-sfazione, riparazione.

pezzu di sei³²³ e cci lu cumprimenta a lu purcaru. – «Te', dici, ma a mia m'ha' fari un piaciri, ca ogni jornu 'un cci ha' dari li favi si prima nun vegnu eu: t'assicuru ca a vidilli manciari mi cci divertu.» A lu purcàru sta cosa 'nsa comu cci parsi: – «Ora viditi, dici, chi sorta di gustu chi hannu st'aggenti 'n granni! Ma basta, nun cci vuscu eu? 'nca pigghiàmunni lu tempu comu veni.»

A lu 'nnumani lu Firazzanu fa la stissa fattetta: e ddoppu chi vitti manciari a li porci dici comu prima: – «Chi mancianu graziusi li purcidduzzi mei!» e cci duna se' tarì a lu purcàru. P'abbriviari lu fattu, sicutau a fari sta vita pri 'na pocu di jorna, e a lu purcàru cci paria ca cci avissi vinutu la pruvidenzia di Diu senza circàrila. Un jornu Firazzanu si nni va a la Gucciría³²⁴ e si metti a niguziari cu du' chiancheri di chiddi. – «Vi vuliti accattare 'na mànnira di porci?» – «E pirchì no!» «Sunnu ducentu.» – E quantu nni voli?» – «Tantu» (mittemu dumilla unzi.) – «Li duna pri milli e ottucentu?» – «Gnurnò: datimi milli e novicentu e su' vostri.» – «Nonsignura.» – «Sissignura;» tant'è si cumminaru. – «'Nca nui, dici, nun l'avemu a vidiri sti porci?» – «Caminati cu mia.» E si partinu pri jiri unni eranu li porci.

Menti pri mia. Firazzanu cci avia dittu a lu purcàru ca si chiamava lu *Baruni Patruni*. – Comu juncinu nni li porci, lu purcàru, ca era addiccatu cu lu se' tarì, curri cu la biritta livata: – «Oh signur Baruni Patruni, m'havi a

³²³ *Un pezzu di sei*, una moneta da sei tarì (lire 2,55).

³²⁴ *Gucciría, vucciría*, mercato; da *vucceri*, macellaio e carnazziere.

cumannari voscenza?» Dici: – «Cci li dasti li favi a li mei purcidduzzi?» – «Nonsignura: 'nca nun aspittava a voscenza? Subbitu la servu.» – Mentre lu purcaru jia pri li favi, lu Firazzanu dici a li chiancheri: – «Facitimi stu piaciri, nun cci faciti sèntiri nenti a lu purcàru ca eu mi vinnu li porci; pirchè mischinu li voli beni tantu, ca si lu senti ora è capaci di mòriri di bottu. Ora , chi vi nni pari? siti contenti? – Lu nigoziu resta cunchiusu di lu tunnu?» – «Sissignura.» – «'Nca turnamu a Palermu.» A stu puntu si chiama lu purcàru e cci dici: – «Tu, Peppi, vidi ca dumani vennu sti signuri; vidi ca su' comu fussi la stissa pirsuna mia, e zoccu ti dicinu iddi fai.» – «Dumani la servu comu voli voscenza.» – «Addiu.» – «Cci baciu li manu a voscenza.»

Lu 'nnumani matina, ddoppu chi avianu pagatu a Firazzanu, li chiancheri si pàrtinu e vannu pri paràrisi li porci. Lu purcàru metti a fari fracassi: – «Chi siti pazzi? Li porci vuliti? Va, va durmiti!» – «Su' li nostri.» – «Li vostri? su' di lu mè patruni.» – «Nni li vinníu.» – «Pazzi siti. Lu Principi di Missina (mittemu ca si chiamava accussì) nun vinni nenti.» – «Chi Principi di Missina! dicinu chiddi; si nni li vinníu lu Baruni vostru patruni, ca macari ajeri vinni cu nui pri cunchiudiri stu nigoziu.» – «Chi patruni meu e patruni meu, dici lu purcàru; lu mè patruni è lu Principi. Chissu chi diciti vui di ajeri è unu chi veni e mi duna se' tarì pri vidiri manciari a li porci, e pri chissu eu lu rispettu: ma chi patruni e patruni!» – «Veru diciti?» – «Cu lu sangu all'occhi!» – «Ah, 'nfami

ca nni l'ha fattu! Prestu, jamulu a circari.» E tutti dui si mettinu a curriri pri jiri a siquela di lu Baruni Patruni. Ma chi Baruni e Baruni! Firrazzanu s'avia spugghiato di li robbi di baruni ca l'avía adduati; s'avía livatu la varva, e pri supracchiù si nni iju fora paisi a gudírisi li belli dinari, di la caparra chi s'avía pigghiato.

Borgetto.

5. Li pirnicanì³²⁵.

'Na jurnata lu Viciarrè avía a tèniri un gran pranzu e cci abbisugnavanu pirnici. Ma comu si fa ca 'n Palermu 'un cci nn'eranu? Va Firrazzanu e cci dici: – «Sàcciu ca v'abbisogna quarchi cosa ca nun putiti truvari.» – « Sì, Firrazzanu, cerca li pirnicanì.» – «Vi li trovu io!» – «E comu? si nun l'ha pututu truvari nuddu?» – «M'abbasta l'arma, dici Firrazzanu; quantu vi nn'abbisognanu?» – «'Na vintina.» Firrazzanu scinni e quantu jimmuruti trova a tanti cci dici: – «Pi lu tali jornu truvàtivi a palazzu, ca Sò 'Ccillenza v'havi a parrari.» Quannu fu lu jornu addisignatu, Firrazzanu va a lu palazzu e li trova tutti ca parianu piatusi. – «Caminati!» cci dici; e si li porta nni la cucina; poi passa la 'mmasciata a lu Vicerrè dicennucci ca li pirnicanì eranu tutti pronti nni la cucina. – «Veru! dici Sò 'Ccillenza; fammilli vìdiri!» Firrazzanu scinni, si li 'mpaja tutti pi davanti: – «Acchianamu, picciotti!» Comu fu nni la càmmara di lu Viciarrè, cci dici:

³²⁵ L'equivoco di questa voce consiste nel doppio significato di *pernice* e di *gobbo*: in cui s'intende la voce *pirnicanu*.

– «Ccà cci sunnu iddi.» Lu Viciarrè talia e poi dici: – «Unni?» – «Ccà. Vui vuliavu li pirnicani; e li pirnicani su' chisti.» Lu Viciarrè cci ridiu; detti 'na cusuzza l'unu a li jimmuruti e nni li fici jiri.

Palermo.

6. La musica di li scecchi.

'N'autra vota Firazzanu cci nni vosi fari 'n'autra a lu Principi; arricogghi 'na pocu di scecchi màsculi, e li situa sutta li finistruna di lu Principi, 'nta l'ura chi avía a manciari. Manna lu servu susu, e cci fa diri: – «Firazzanu cci manna a diri di stari attentu e gudírisi la musica di l'asini.» 'Nta stu frattempu fa ciaràri a tutti ddi scecchi tanticchia di pisciazza di scecca³²⁶, e ddocu chi vulistivu vidiri! 'Ngò! 'Ngò! 'Ngò! 'na ragghiata tirribuli e sicutiva, ca lu poviru Principi stava niscennu foddi, e appi a mannàri a tutti li sirvituri pri cacciàri a lignati ddi bestii e pigghiàri a Firazzanu. Ma Firazzanu ch'era minchiumi ca si facia piscari? Santi-pedi-ajutatimi! e 'mpannid-dau pri la prima vanedda³²⁷.

Borgetto.

7. Lu vinti pir centu.

'Na vota un Principi riccuni, mittemu lu Principi Partanna, avennu tanti censi di 'siggiri e nun cci putennu arrivari, pinsau di fari Pricuraturi a Firazzanu. – «Te' ccà,

³²⁶ Fa fiutare agli asini un po' d'urina di asine.

³²⁷ E scappò via per la prima strada che incontrò.

dici, te' la pricùra e 'siggi pri mia; ed eu ti dugnu lu vinti pri centu.» Firazzanu si nn'ha jutu a ddu paisi, unni avía a 'siggiri li censi, e fa chiamari a tutti li dibilituri. Chi fa? si fa pagari la sò parti, veni a diri lu vinti pri centu, e nenti cchiù. – «Lu censu, dici, cci lu pagati 'n'àutra annu a lu Principi; pri ora vaitivinni.»

Torna nni lu Principi: – «Chi facisti, Firazzanu? 'Siggisti tutti, li censi?» – «E chi 'siggiri e 'siggiri! a mala pena potti 'siggiri li mei.» – «Chi veni a diri?» – «'Siggi-vi a stentu la parti di lu vinti pri centu chi tuccava a mia; la parti vostra, dici, ca vi la pàganu l'annu chi veni.» Cunsidirati lu Principi comu arristau! ma si vosi zittiri, e finiu di pigghiarisilla a risata; e Firazzanu si nni iju allegru e cuntenti.

Borgetto.

8. La 'mmasciata di Firazzanu.

'N'àutra vota lu Principi fu 'nvitatu di 'na pocu d'amici di jiri a caccia. 'Ncontra a Firazzanu e cci dici: – «Firazzanu, cu lu tò commudu va nni la Principissa e cci dici ca io nun cci vaju a manciu sta jurnata a la casa.» Firazzanu si nni iju pi li fatti soi. La Principissa aspetta aspetta, juncíu sina a la menzannotti. Veni lu Principi e trova la Principissa cu gran pinseri. – «Ch'aviti, Principissa?» – «E ch'haju ad aviri? Nun m'ha pusatu cammisa di supra pi lu pinseri ch'haju statu!³²⁸» – «Comu! E nun

³²⁸ La camicia non m'è potuta posar sopra, dalla tanta sollecitudine che ho avuta.

vi lu mannai a diri cu Firrazzanu ca java a caccia?» – «Quali Firrazzanu e Firrazzanu!»

Ddoppu 'na simana e passa³²⁹, Firrazzanu va nni la Principissa e cci dici ca pi dda jurnata lu Principi nun si cci arricuggchia³³⁰. – «Megghiu è, dici la Principissa; giusto giustu, sta jurnata haju a jiri a fari visiti.» E nisciu.

Jamu ca lu Principi s'arricogghi e nun trova a nuddu. Va nni la cucina, e cci spija a lu cocu, chi si manciava? – «'Ccillenza; nenti.» – «E pirchi?» – «E chi sàcciù.» Va nni la cammarera: – «Unn'è la Principissa?» – «'Ccillenza, la Principissa è nisiuta.» Va lu Principi e la trova. – «Vui ccà?» cci spija la Principissa. – «'Nca sicuru!» – «Ma nun mi mannàstivu a diri cu Firrazzanu ca oggi un vi cci arricugghiavu a la casa?» – «Oggi? dici lu Principi. Haju caputu...»

Quannu vitti a Firrazzanu cci fici 'na cancariata pi dda bedda parti chi cci avía fattu; e Firrazzanu cci dici: – «Ma chi cci trasi chistu! Nun m'avía dittu vostra 'Ccillenza di jiri a la casa cu *lu me commudu*? E accussi fici io. Quannu fui commudu jivi a fari la 'mmasciata.» – E lu Principi cci happi a ridiri.

Palermo.

³²⁹ Dopo una settimana e più.

³³⁰ Per quel giorno il Principe non si ritirava in casa.

9. Quannu Firazzanu fu mannatu a la terra di Murriali.

'N'àutra vota fici 'na buffuniata assai carriata, e lu Viciarrè lu cunnannau a la terra di Murriali. Comu junciu a Murriali si divirtiu, e lu 'nnumani addùa un carrettu e lu jinchi tuttu di terra; e si cci metti di supra. Scinni 'n Palermu beddu pulitu e si metti a passiari a lu chianu di lu Palazzu. Lu jeru a diri a lu Viciarrè, e lu Viciarrè lu fici pigghiari. Allura Firazzanu si prutistau ca si lu pigghiavano javanu contra la Giustizia, pirchè iddu nun era 'n contravenzioni, ma era supra la terra di Murriali. La nutizia cci piaciò a tu Viciarrè e l'assurvívò.

Palermo.

10. Li centu lignati.

'N'àutra vota Firazzanu sintiti chi fici:

Lu sò patruni cci vulía dari 'na bona lizioni, fàricci tastari 'na bona fraccata di lignati³³¹. E chi fa? parra cu lu Cumannanti di lu Casteddu e cci dici: – «'Nta sti jorna io vi mannu a lu mè criatu cu 'na littra; zoccu vi mannu a dicu io, faciti.»

Ddoppu jorna, comu dicissimu ddoppu 'na simana, lu Principi chiama a Firazzanu: – «Firazzanu, va nni lu Cumannanti di lu Casteddu e cci dici chi ti dassi zoccu cc'è 'nta sta littra.»

Firazzanu niscíu, e java vutannu sutta e supra sta littra, cà nun lu pirsuadìa la cosa di sta littra. Giustu

³³¹ Fargli assaggiare una buona fioccata di legnate.

scontra a n'autru criatu, e cci dici: – «Talè ch'ha' fari: porta pi mia sta littra a lu Cumannanti di lu Casteddu, e cci dici ca ti dassi zoccu t'havi a dari. Comu torni, nni facemu 'na bella vippita³³².»

Lu criatu cci iju. Lu Cumannanti grapi la littra, e la littra dicia: – «Lu signuri Cumannanti facissi sunari centu lignati a stu mè criatu, ch'è veru 'mpirtinenti; e poi mi lu torna arreri.» – «Aspittati, cci dici lu Cumannanti.» Ha chiamatu lu boja, lu fici mettiri supra lu cavallitu, e cci fici sunari di lu (*dal*) boja centu lignati. Lu poviru criatu gridava e stripitava ca 'un avia fattu nenti; ma lu boja cci dicia ca era uffiziu e cumannamentu³³³.

Basta: lu poviru criatu nni niscíu cchiù mortu ca vivu, e quannu poi turnò a palazzu, lu Firazzanu si fici li gran risati, e cci dissi: – «Frati mio, pi mia e tia, megghiu tu ca io.»

Palermo.

11. Firazzanu e chiddu di la ruttami³³⁴.

'Na vota Firazzanu mentri passava un vinnituri di ruttami, lu chiamau e cci spijò: – «A comu li vinniti li capitani³³⁵? a pisu o a meritu?» – «Comu li vuliti,» cci arrispunnu lu vinnituri jucannu. – «E a pisu quantu van-

³³² Appena tornerai, faremo una bella bibita (di vino).

³³³ *Essiri uffiziu e cumannamentu* o *uffiziali di cumannamentu*, essere ufficiale di comando, che dee eseguire quel che gli si ordina.

³³⁴ Firazzano e quel che andava vendendo *rottame* (pentole, tegami, ed altre cose che vanno soggette a rompersi, e servono per uso di cucina o di tavola.)

³³⁵ *Capitanu*, antonomasticamente il pitale.

nu?» – «A vostru piaciri.» E cumminàru lu prezzu. Al-lura Firazzanu cafudda un corpu supra un capitano, e cci dici: – «Pisatimìnni tri unzi di ccà³³⁶.» Chiddu si misi a gastimari; e Firazzanu cci dissì: – «Ma chi vuliti? 'Un vinnimu a cummèniu? Pisu e misura nun ti leva nè ti duna³³⁷.» E cci lassò ruttu lu vasu.

Palermo.

12. Firazzanu e chiddu di l'ova.

'Na vota Firazzanu scuntrò, unu chi vinnia ova; lu 'mpinci e cci dici: – «A vui cull'ova; su' frischi?» – «'Nca viditili.» Pigghia Firazzanu, e cci fa mettiri li vrazza tuttidui 'ncucchiati, e cci dici: – «Aspittati un pizzuddu quantu mi nni addiju 'na zuzzina³³⁸.» E chi fa? Cumincia a nèsciri a unu a unu l'ova di lu panaru e cci li metti supra li vrazza. Chiddu cci cridía. Quannu cci parsi a iddu ca chiddu cull'ova 'un si putía arrimiminari cchiù, cci sfigghia li càusi e si nni va. Ddu puvireddu si vitti sciddicari li càusi e si misi a gridari; ma lu fattu è ca cchiù chi gridava cchiù genti s'arricugghianu, e videvanu a stu cristianu ca pi 'na manu si strincia tuttu p' un si fari vidiri comu lu fici sò matri; e pi n'àutra manu avía

³³⁶ Pesatemene tre once di questo.

³³⁷ 'Un vinnimu ecc. Non venimmo noi a patti? Peso e misura non ti dà nè ti toglie.

³³⁸ *Pigghia Firazzanu* ecc. Ferrazzano gli fa accostare al petto l'uno unito all'altro le braccia, e gli dice (al venditore delle uova): Attendete un poco, che io me ne scelga una dozzina (di queste uova).

lu scantu ca muvènnusi cci cadevanu tutti l'ova e facia 'na fròcia³³⁹.

Ficarazzi.

13. Firazzanu chi parra a l'aricchia a lu sceccu.

'Nâtra vota Firazzanu java fumannu, e 'ncuntrò a unu c'un sceccu càrricu di pignati, quartàri e àutri cosi di ruttami. Murritusu ca cc'era³⁴⁰, 'ncugna nni lu vinnipiatta-e-pignati³⁴¹: – «Cumpari, pirmittiti ca dicu 'na parola a l'aricchia a lu sceccu?» – «Faciti, cci dici chiddu, mentri sapiti parrari cu li scecchi.» 'Ncugna Firazzanu nni lu sceccu e si cci cala a lu zuccu di l'aricchia³⁴² comu si cci avissi a parrari 'n gran cunfidenza. E chi fa? pigghia lu sicàrru addumatu e mentri facia finta ca parrava cu lu sceccu, cci lu 'nfila 'nta l'aricchia. Vulistivu vîdiri! Comu lu sceccu si 'ntisi abbruciari, cumencia a jiccàri càuci e satùna di granni virsèriu³⁴³. La ruttami, figuràmunni, addivintò un pani-cottu; lu patruni vulennulu tèniri stava abbuscannu càuci; e lu Firazzanu a vîdiri sta scena, si facia li cchiù grossi risati.

E chissa fu la parrata a l'aricchia di lu sceccu!

Palermo.

³³⁹ *Fari 'na fròcia*, fare una frittata.

³⁴⁰ *Murritusu*, burlone, bajone, capriccioso.

³⁴¹ Il vendi-piatti-e-pignatte.

³⁴² Nel ceppo dell'orecchia.

³⁴³ *Cumencia* ecc. comincia a gettar calci e salti (*satùna*, plur. di *satuni*, accr. di *sàtu*, salto) terribili.

14. Firrazzantu e li spèzii.

'Nta 'na posta di vastasi³⁴⁴ cc'era un pirtusu, e li vastasi cci sulianu mettiri li spèzii pi cunzàrisi li pagnotti la matina³⁴⁵. Firrazzantu appurò sta cosa, e 'na vota pigghiò 'na cacazza di voi³⁴⁶, l'asciucò bedda pulita, e la fici fina fina comu si fussiru spèzii, e cci la 'nfilò 'nta lu pirtusu a locu di li spèzii. Vinniru li vastasi, e si cunzaru li soliti pagnotti, e cci saliàru ddi belli spèzii. Mancianu, e lu sapuri si cci sintía chi 'un eranu spèzii. Tant'è ca si nn'addunàru, pirchè lu Firrazzantu li taliàva, e si spisciunava di lu ridiri³⁴⁷, ca cci avía fattu manciari la cacazza di lu voi.

Palermo.

15. Firrazzantu e lu Cunfissuri.

Firrazzantu nn'avía fattu quantu Cinchedda³⁴⁸, e 'na jurnata cadíu malatu, e la pigghiau bona³⁴⁹. 'Nca cci chiamaru lu Cunfissuri pi cunfissàrisi e comunicàrisi. Vinni lu parrinu³⁵⁰, e cci accuminzò a diri: – «Firrazzantu figghiu mio, cc'è morti e vita, e lu Signuri veni pi grazia

³⁴⁴ Una posta di facchini trasportatori.

³⁴⁵ *Cc'era* ecc. V'era un buco, e i facchini soleano nascondervi del pepe (in polvere) per condirsi le pagnotte la mattina.

³⁴⁶ Sterco di bue.

³⁴⁷ Si scompisciava dal ridere.

³⁴⁸ *Cinchedda*, un quissimile Ferrazzano.

³⁴⁹ La prese ben bene (la malattia); ammalò gravemente.

³⁵⁰ *Parrinu*, prete.

³⁵¹ Son proprio queste le parole onde si cerca di persuadere gli ammalati in pericolo di vita a volersi acconciare con Dio.

. Pensa quantu cci nn'hai fattu a nostru Signuri!...» Si vòta bottu 'nta bottu Firazzanu: – «Sissignura: ma una chi mi nni sta facennu iddu a mia, 'un mi la pozzu scur-dari cchiui!».

*Ficarazzi*³⁵².

VARIANTI E RISCONTRI.

Ferrazzano è la personificazione delle capestrerie, delle astuzie, delle facezie e delle burle siciliane, come altri nomi lo sono delle astuzie, delle burle e delle capestrerie di altre provincie e paesi. A lui s'attribuiscono pure i due racconti: *Lu Pitralisi* e *Lu Napulitanu* e *lu Sicilianu*, nn. CLII, CLV, e questi altri anedotti, che non ho potuto raccogliere: *La Signura surda chi si pigghia la misura di li scarpi* (Salaparuta), variante della nostra prima; *Lu pranzu di l'orvi*, che si riscontra colla novella de' tre ciechi del SACCHETTI; *Li pirci e faciani* e *Li corna a lu barcuni*.

1. Lo stesso si legge nella 75 delle *Sicil. Märchen* della GONZENBACH: *Die Geschichte von Firazzano*; e in MATTEO BANDELLO, *Novelle*, p. IV, n. XXVII: «Il Gonnella fa una burla alla Marchesa di Ferrara, e insiememente alla propria moglie; e volendo essa Marchesa di lui vendicarsi, egli con subito argomento si libera.»

5. Un equivoco simile è in SOMMA, *Cento Racconti*, n. CXV *Gli equivoci sempre si possono pigliare*.

Un signore di Napoli ordinò al suo servo che vada a prender quattro *portieri*, per farli appendere a' balconi pel Sole che vi batte. Il servo conduce seco quattro portieri del carcere. L'equivoco è nel doppio significato di *portiere* in napoletano.

³⁵² I 3 aneddoti di Borgetto sono stati raccolti dal Salomone, i 12 di Palermo e Ficarazzi da me.

Meglio è anche il racconto CVII, che ha perfetto riscontro col nostro di Ferrazzano. Il Somma lo riferisce come avvenuto in Roma, ove i cardoni son detti *gobbi*, e d'onde un cardinale scrive ad un amico di Napoli dimandandogli per un pranzo da tenere una ventina di *gobbi*. L'amico gli procura appunto i venti gobbetti, e la cosa va per le lunghe su questo malinteso sempre pel doppio significato.

Lo equivoco richiama alla favola 3. della notte XI di STRAPAROLA: «Un buffone con una burla.... ecc. L'equivoco è col *vitello* che è anche il nome di un birro.

8. STRAPAROLA, *Tredici piacev. notti*, n. XIII, fav. 6, racconta che Pandolfo Zabarella gentiluomo padovano ordinò a Giorgio suo servo che andasse a comprare della carne da macello e gli disse: – «Va e stà un anno!» E Giorgio tornò in capo all'anno colla carne.

9. Nella XXVII delle *Novelle* del SACCHETTI, il Marchese Obizzo da Este comanda al Gonnella buffone, che subito vada via e non debba più stare sul suo terreno; e il Gonnella gli ricomparisce davanti sopra una carretta di terra di Bologna; colla quale malizia si ottiene la grazia del suo Signore.

Richiama ad un aneddoto simile che si legge nel libretto: *Le sottilissime astuzie di Bertoldo*, ecc. Milano, Pagnoni, 1871. Qui vi un villano Bertoldo capitando alla Corte di Alboino re de' Longobardi in Verona e facendone e dicendone di tutti i colori si riduce a tale che il re lo caccia via. Bertoldo dice che si caccia le mosche, ma le mosche ritornano. Alboino gli risponde: «Or va, e se non torni a me come fanno le mosche, io ti farò batter via il capo.» – «Partitosi dunque Bertoldo, ed andatosene a casa, e pigliato un asino vecchio che egli aveva tutto scorticato su la schiena e su i fianchi, e mezzo mangiato delle mosche, e montatovi di sopra tornò di nuovo alla Corte del re accompagnato da un milio-

ne di mosche e di tafani, che tutti insieme facevano una nuvola grande, cosicchè appena si vedeva.. «Or eccomi – disse Bertoldo – tornato sopra una carogna, scorticata, e tutta carica di mosche, come tu vedi, che quasi l'hanno mangiata tutta, e me insieme ancora, onde mi tengo aver servato quel tanto che io di far promisi.» – «Tu sei un grand'uomo, disse il re; or va ch'io ti perdono, e voi menatelo a mangiare.» (pag. 11-12).

10. Trovasi pure come punizione data dalla regina e non dal principe nella 75 delle *Sic. Marchen*.

Un aneddoto molto simile è in SOMMA, *Cento Racconti*, n. LX-XVI *Chi li altriui inganni tesse, i suoi mali ordisce*. Se non che, le cause dei fatti son altre.

Il MINUCCI, nelle note al *Malmantile riacquistato*, cantare III, ottava 64, l'attribuisce a un Filippo Bussi detto *Pippo del Castiglioni*, vissuto 83 anni fino al tempo in cui egli stesso il Minnucci annotava il *Malmantile*, il qual Bussi fu fiorentino e stette ai servigi del cav. Vieri da Castiglione.

15. Richiama ad una risposta simile di un paratore di chiesa, in un altro racconto siciliano:

Lu Paraturi (Palermo).

Costui parando un giorno una chiesa, volendo passare un laccio in mezzo a un vecchio crocifisso, cadde, e rimase tanto malconcio dal crocifisso che gli rovesciò sopra, e in capo a pochi mesi ne morì. Nelle ultime ore di sua vita andò ad assisterlo un prete, e questi dopo averlo confessato e comunicato, mise fuori un piccolo Crocifisso, e a quello esortava l'infermo di raccomandarsi. Il povero moribondo non volle saperne, e quando il prete insistette per voler conoscere la cagione di tanto, il paratore gli raccontò brevemente il fatto della caduta, e il male che gli era venuto dal grande crocifisso. Il prete oppose però che quello era un

grande crocifisso, e qui si trattava di uno piccolo; a cui il moribondo: «*Lu lassassi crisciri a ssu crucifisseddu, e vidi s' un addiventava cchiù piriculusu di chiddu!...*» (Lasci che cresca codesto crocifissino, e vedrà poi se non diventerà più pericoloso dell'altro).

In generale, le capestrerie di Ferrazzano si trovano quasi tutte in un libretto in ottava rima che io non ho mai visto, intitolato: *Le buffonerie del Gonnella, cosa piacevole et da ridere ecc.* Vedi G. B. PASSANO: *I Novellieri italiani in verso indicati e descritti.*, pag. 36 e seg. Bologna Romagnoli 1868. E come attribuite ad altro ne fa cenno il citato MINNUCCI, in una nota al *Malmantile*, cant. III, ottava 64.

CLVII.**Lu zu Crapianu.**

Si racconta chi un viaggiu cc'era un maritu e 'nna mugghieri, e avianu 'nna figghia. Intantu chistu avía un locu vicinu lu paisi, e si chiamava lu zu Crapianu. Lu travagghiu di chistu 'unn'era àutru chi sempri 'ntra stu locu. Un jornu tra di l'àutri s'attruvaru a passari tridici latri, vittiru lu zu Crapianu, scalvaccaru tutti e si misiru a parlari cu stu zu Crapianu; 'nsumma pigghiàru amicizia. Comu pigghiàru st'amicizia cu stu zu Crapianu sempri si nni jianu a lienzazioni cu stu zu Crapianu. Comu arrivavanu, lu salutu sò 'unn'era àutru chi: – «*Addiu, zu Crapianu;*» e lu zu Crapianu rispunnia: – «*Servu di loru signuri; loru signuri chi vannu facennu?*» – «*Vinemu pri allienarini; va, zu Crapianu, va faciti culazioni chi travagghiamu nuàutri.*» Iddu si nni jia a mangiari, e chiddi facianu l'offiziu chi facìa lu zu Crapianu. Intantu, chi circau di fari lu zu Crapianu? cerca di cumminari di scippàrici un pocu di dinari. Si nni va nni sò mugghieri, e cci dici: – «*Amu a circari, ca haju 'nn'amicizia cu li latri, di putìrici pigghiari 'nna pocu di dinari, e àmu a cumminari chi cci haju a diri chi avemu 'nna cunigghia chi ogni sira jeu la mannu sula a la casa cu ligna e la minestra, e mè mugghieri cocì.*» E po' dissi a la figghia: – «*Tu quannu jeu haju a vèniri cu li latri, hai a vagnari*

tutta la cunigghia³⁵³, t'ha' a fari truvari davanti la porta e m'ha' a diri: – «Accussì si càrrica la cunigghiedda, chi vinni stanca morta?»

Li latri comu 'ntisiru ch'avía sta cunigghia chi purtava sti cosi, la vulianu, pirchè dicianu: – «Avènnula, nuàutri putemu mannarla a purtari dinari, spisi e così a li nostri casi.» Lu zu Crapianu cci dici un jornu: – «Haju piaciri, vuàutri signuri viniri stu jornu a casa mia.» Li latri era-nu tridici; cu' dici sì cui dici no; lu capu cci dissi: – «Jè-mucci, e videmu la cunigghia» e si nni jeru. Arrivannu chi ficinu a la casa, la figghia si fici truvari davanti la porta e cci dici: – «Accussì si càrrica la cunigghiedda chi vinni stanca morta, ah?» Arrivannu chi ficiro dintra, tutti la tuccavanu e dicianu: – «L'armaledda, l'armaledda! è tutta sudata.» Iddi comu vittiru stu fattu si taliàru l'unu cu l'àutru e dicianu: – «Cci vulemu diri siddu nni la dunanu sta cunigghiedda?» E cci dicinu: – «Zu Crapianu; ora chi vuliti! senza nè chistu nè chiddu³⁵⁴ nn'aviti a dari la cunigghia, e quantu vuliti vi damu.» Pigghiau iddu e cci dici: – «Di tuttu m'aviti a cumannari, forchè di sta cunigghia, pirchè livànnumi sta cunigghia, mi cunsu-mati.» Intantu iddi cci dissiru: – «Senza nè chistu nè chiddu, o vi cunsumati o nun vi cunsumati, nni l'aviti a dari.» Si vòta cu la muggheri e cci dici: – «Ora chi vòi? a mia mi pari malu; mentri chi loru signuri cumannanu accussì, si cci havi a dari. – Ma ora chi cci hê jiri dicen-

³⁵³ Hai a bagnare tutto il coniglio femmina.

³⁵⁴ Senza tante parole, mettendo da parte ogni pretesto.

nu a loru signuri? Mi dunanu 200 unzi e si la pigghianu.» Iddi arrispunninu: – «Sissignuri» Cci dunanu 200 unzi e po' cci nni cuntanu 20 suverchiu e cci dicinu: – «Cu chisti vassia si pigghia un cafè, basta ch'avemu lu piaciri di la cunigghia, e li dinari nun li calculamu.» Jemuninni ora chi chiddi si nni jeru³⁵⁵, e stavanu 'ntra un casinu 'n campagna e si pruvaru la cunigghia. Pigghianu un paru di vèrtuli di dinari, e dicinu: – «Nni li pertamu un paru l'unu a li casi.» Dici lu capu: – «Prima mi nni pertati un paru di vèrtuli nni mia.» Ora pigghianu la cunigghia pri carriacarla; comu cci mettinu li vèrtuli supra, la cunigghia ristau 'n terra; e comu vittiru chi la cunigghia ristau 'n terra e nun jia nè nn'avanti nè nn'arrè, cci fu unu chi cci detti 'nna bacchittata 'ntra un'anca. Fuìju la cunigghia e si perdi a ddu locu locu. Jemuninni a li latri; contra lu zu Crapianu chi jittavanu³⁵⁶! – «A nuàutri nni fici sta buffuniata³⁵⁷?» Cravalcaru e si nni jeru nni lu zu Crapianu. Arrivannu nni lu zu Crapianu cci partetu³⁵⁸. – «Addiu, zu Crapianu,» 'n collera 'n collerra. Iddu si nni adduna: – «Servu di tutti loru signuri; loru signuri chi hannu cosa?» Arrispunniu unu: – «'Unquà sicuru ch'avemu cosa» – «Loru signuri si speganu; si haju fattu qualchi mancanza, sugnu ccà.» – «E aviti lu curaggiu di farinni stu cugghiunisimu? Comu? nni vinnistivu la cu-

³⁵⁵ Andiamo ora (ora è da sapere) che quelli se ne andarono.

³⁵⁶ *Jemuninni* ecc. Andiamo a' ladri; essi oh come imperversavano contro lo zio Capriano!

³⁵⁷ «A noi altri, dicono i ladri (al zio Capriano,) ha fatto questa corbellata?»

³⁵⁸ *Cci parteru*, presero a dirgli.

nigghia chi carricànnucci un paru di vèrtuli arristau 'ngagghiata ddà!» – «Ma loru signuri chi la vastuniasti-vu?» rispusi la vecchiu. – «Sicuru, rispusi unu; lu mè cumpagnu cci desi un colpu di bacchetta 'ntra un'anca.» Arrispunníu lu vecchiu e cci dici: – «Ma unni cci la desiru? 'ntra l'anca dritta o 'ntra la manca?» Rispuñiu unu: – «'Ntra la manca» – «Pir chissu, dissì lu vecchiu, si nni iju la cunigghia. Cci l'avívü a dari 'ntra l'anca dritta; ma sti patti nun cci fôru, e jeu chi cci curpu?» – «'Unquà sicuru, dissiru; lu zu Crapianu havi ragiuni; perciò, zu Crapianu, va mangiati chi nuàutri travagghiamu.» E accussì attaccaru la stissa amicizia com'era. Intantu passannu n'àutru pocu di tempu va nni sò mugghieri e cci dici: – «N'àutra vota dinari cci avemu a scippari a li latri.» Dici: – «Ma comu l'avemu a cumminari?» – «L'avemu a cumminari chi tu dumani hai a'c-cattari 'nna pignata nova e ha' a còcirri 'ntra la casa a dda banna 'ntra 'n'àutra pignata, e po' a la Virmaria, prima di vèniri jeu, la sdivachi 'ntra la pignata nova, e la metti su-pra lu cufularu senza focu. Dumani jeu cci fazzu stu di-scursu, ch'haju sta pignata chi cocì senza focu idda sula.» La sira cci dissì chi li vulía iddu a la casa; iddi si persuaderu e cci jeru. Arrivannu chi ficiru dintra, metti-nu la tavula e minestraru. Comu iddi vittiru la pignata si taliavanu l'unu cu l'àutu e dissiru: «Cci l'avemu a diri si nni la duna; bona fussi pri nui. Intantu iddu si vòta e dici: – «Vuàutri signuri troppu s'hannu taliatu, di tuttu m'hannu a cumannari fora di sta pignata.» Unu cci dissì:

– «Ora chi vuliti? nun ni l'aviti a diri di no; nni l'aviti a dari sta pignata e quantu vuliti vuliti.» Iddu si vòta e cci dici: – «Chi vòi, la muggheri! a mia mi pari malu pri l'amicizia chi avemu; 'nzoccu dici dici cci l'avemu a dari. – Loru signuri chi vonnu! mi dunanu 400 unzi e si la pigghianu. Iddi pigghianu 400 e 20 di cchiù e cci li dunanu; si pigghiaru la pignata e si nni jeru.

Jemu ora pri la pignata, chi comu jeru a la casina ammazzaru un bellu crapettu, jinchinu la pignata e la mettinu 'ntra lu fucularu. Li latri po' si nni jeru; la sira quannu vinianu tutti currianu pri arrivari prima e vidiri la carni cotta. Arrivannu chi fici unu e pigghiau un pezzu di carni la truvau comu la lassàru. Allenta cu un càuci e fa jiri la pignata a ddi mezzi mezzi³⁵⁹. Intantu s'arricogghinu tutti tridici, la carni nun la truvaru cotta e partinu pri nni lu zu Crapianu. A la juta nni lu zu Crapianu cci dici-nu: – «Addiu, zu Crapianu.» Iddu si nn'adduna chi su' 'n còrlera, arrispunni: – «Servu di loru signuri; loru signuri ch'hannu cosa?» Arrispunni unu: – «Sicuru chi avemu cosa.» – «Ma a loru signuri jeu nun cci haju fattu nenti.» – «Com'è ca 'un nn'âti fattu nenti? comu nni la dàstivu la pignata? nni la dastivu chi cucinava tutti cosi; nui cci misimu la carni e la truvamu cruda!» – «Ma loru signuri chi la ruppiru la pignata?» – «Sicuru ca l'aviamu a rum-piri.» – «Ma loru signuri lu fuculàru comu cci lu ficiru? Com'era àutu o vàsciu?» Dissi unu: – «Era un pocu autuliddu.» – «Pir chissu nun cucíu: duvíà essiri vàsciu;

³⁵⁹ *Allenta* ecc. Scarica un calcio e butta via la pentola pel mezzo.

ma sti patti nun cci fôru, la pignata la ruppiru; jeu chi cci curpu?» Arrispunni n'àutru: – «Ragiuni havi lu zu Crapianu; va, zu Crapianu; jiti a mangiare chi travagghiamu nuàutri.» Intantu attaccaru di novu amicizia. Passannu nn'àutru pocu di jorna lu zu Crapianu iju nni la mugghieri e cci dissì: – «N'àutra pocu di dinari cci avemu a pigghiari.» Dici: – «Ma comu l'avemu a studiarì?» – «Avemu a studiari chi lu sa' ch'avemu ddu pezzu di fiscalettu ch'è 'ntra la càscia; lu metti all'ordini; dumani matinu vossignuria³⁶⁰ (cci dici a sò mugghieri) lu vostru travagghiu unn'hàvi a essiri àutru chi comu vi susìti aviti a jiri nni li ucceri, e aviti a jiri a pigghiari 'nna corda di sangeli crudu, e dumani a sira vossignuria vi lu 'ncudduriati tuttu a lu coddu, e poi vi mittiti la mantillina, e vi faciti truvari assittata a la sèggia 'n corlera³⁶¹, senza cannila addumata, chi jeu portu a li amici mei, e comu vegnu chi trovò la cannila astutata jeu accumenzu a fari vuci; tu senza parlari; jeu pigghiu lu cuteddu e ti dugnu 'nna cutiddata 'ntra lu coddu. Tu ti jetti 'n terra 'mmenzu la casa, lu sangu tuttu allaga, e chiddi puvireddi si cridinu chi si' morta. – Tu (si vòta cu la figghia) 'nzoccu dicu dicu senza rispunniri; quannu ti dicu: – Pigghia lu fiscalettu – pigghi lu fiscalettu e mi lu duni. Facennu tri sunati tu ti susi; chisti comu vidinu st'operazioni, lu fiscalettu cci piaci e lu vonnu, e nui cci scippa-

³⁶⁰ *Vossignuria*, qui è detto dal marito alla moglie per prender tono nel consiglio e nel comando che le deve dare; tanto che usa il voi invece del tu.

³⁶¹ *Còrlera, côrla, collera, còlera*, indistintamente per collera.

mu 'n'àutri 600 unzi.» Lu 'nnumani si nni va lu zu Crapianu; a la tarda arrivano li latri; a lu solitu com'arrivano: – «Addiu, zu Crapianu.» – «Servu di loru signuri; loru signuri chi vanno facennu.» – «È vinnimu a passari tempu cu lu zu Crapianu; va, zu Crapianu, jiti a mangiare chi travagghiàmu nuàutri.» Lu jornu si mettinu a discorriri e iddu cci dici chi li voli 'n casa. Pri nun lu spiàciri cci vanno tutti tridici. Arrivano chi ficiru nni sò muggheri truvaru la cannila astutata, e sò muggheri 'n còrlera. Lu zu Crapianu si metti a santiari e a diricci paroli; pigghia la cuteddu e la scanna. Comu l'ha scannato idda si jetta 'n terra; iddu si vòta cu li latri e cci dici: – «Viditi, signuri mei; la livata mia è schifiusa³⁶²; ogni vota chi mi mettu 'n còrlera tannu mi cujetu quanno l'ammazzu.» Pinsati a chisti puvureddi di li latri, chi cc'eranu iddi quantu cci spiaciu. – «Si sapiamu tantu, nni vui, dici, nun cci viniamu.» – «Nun è pri vuàutri signuri; è ogni vota chi mi mettu 'n còrlera chi l'ammazzu. Quanno parsi ad iddu chiama a sò figghia e cci dici: – «Pigghia ddu fiscalettu ch'è 'ntra la càscia.» Fa tri sunati, *trulì, trulì, trulì!* e si alza sò muggheri. Chiddi comu vittiru alzari a sò muggheri, dicinu: – «Com'è sta cosa? bellu è accusì, chi unu la trova viva 'nn'àutra vota.» E parlanu 'ntra d'iddi. Lu zu Crapianu si vòta e cci dici: – «Di tuttu mi aviti a cumannari forchi di stu fiscalettu, pirchè jeu restu senza muggheri, pirchè haju sta livata.» Basta: iddi si vòtanu e cci dicinu: – «Nenti, stu fiscalettu

³⁶² Quando io vado in collera divento una brutta cosa.

nni l'aviti a dari, senza calculari nissunu 'ntressu.» Iddu cci dici: – «Nenti, signuri; m'aviti a cumannàri di la vita e no di stu fiscalettu, pirchè jeu restu senza mugghieri.» – «Ora zu Crapianu chi vuliti? Ora siti anzianu, stu viziù di aviri sta livata vi l'aviti a livari.» Lu zu Crapianu si vutau cu sò mugghieri e cci dissì: – «Tu cci chianci? chi vò', la mugghieri? si t'ammazzu nun ti pozzu fari allivìsciri cchiù, perciò nun mi nni dari cchiù occasioni. – Ma chi cci hê jiri dicennu a loru signuri? Chiddu chi mi vonnu dari mi dunanu; mi dunanu 600 unzi e cu' fici fici.» Jemuninni chi cci dettiru li dinari e 20 unzi di cchiù, e si purtaru lu fiscalettu. La sira li latri cuminciaru a diri: – «Comu facemu?» pirchè avia assai chi nun vidianu li mugghieri. Dicinu: – «Jemu dintra, pigghiamu un pilu³⁶³ e ammazzamu ognidunu la nostra mugghieri.» Accussi ficiro; poi doppu chi ammazzaru li so' mugghieri, pigghianu lu fiscalettu e sonanu ad unu ad unu a li mugghieri, ma nun si susíu nudda.

Livamu a chisti chi arristarlu senza mugghieri, e pigghiamu a lu zu Crapianu. Li tridici latri pigghiari un saccu, e jeru nni lu zu Crapianu; arrivannu nni lu zu Crapianu senza diri nenti l'affirraru e lu misiru 'ntra lu saccu, si lu misiru davanti cavaddu e si nni jeru. Arrivannu meri chi cc'era un bellissimu locu³⁶⁴, cc'era un casinu. Puvireddi sa quant'avia chi nun mangiavanu! Dicinu: – «Vulemu fari culazioni 'ntra stu casinu?» Lassàru

³⁶³ Pigliamo un pelo, la menoma occasione, il più piccolo appicco.

³⁶⁴ Giunti verso (*meri*) un tal luogo ov'era un bel fondo.

lu zu Crapianu 'ntra ddu locu, e si nni jeru. Lu zu Crapianu, ch'era dintra lu saccu, si misi a fari: – «Mi vonnu dari la figghia di lu Re e jeu nun la vogghiu!» Si cci truvava un vujàru; ascuta³⁶⁵ chi chistu dicía chi cci vulianu dari la figghia di lu Re e nun la vulia e dissí – «Ora cci vaju jeu e mi la pigghiu jeu.» Iju nni lu zu Crapianu e cci dissí: – «Ch'aviti?» Dici: – «Mi dùnanu la figghia di lu Re e jeu nun la vogghiu, pirchè sugnu maritatu.» Dici lu vaccàru³⁶⁶: – «Facemu 'nna cosa; mi la pigghiu jeu, ca sugnu schettu. Ma comu facemu?» Dici lu zu Crapianu: – «Nesci a mia e ti metti a tia 'ntra lu saccu.» – «Bonu è,» dici lu vaccàru; nesci a lu zu Crapianu e si misi iddu 'ntra lu saccu. Lu zu Crapianu l'attaccau, si pigghiau lu vastuni e si nni iju a guardari pecuri. Chiddu si misi a fari: – «Mi dùnanu la figghia di lu Re, e jeu mi la pigghiu! Mi dunanu la figghia di lu Re, e jeu mi la pigghiu!» Jemuninni a li latri, chi vinniru a pigghiari lu saccu, si lu misiru davanti cavaddu, e cci sentinu diri: *Mi dunanu la figghia di lu Re, e jeu mi la pigghiu.* Arrivannu chi ficiru a mari, l'abbiàru 'ntra l'acqua³⁶⁷; si nni vinninu chiddi, e a la vinuta cci jeru l'occhi a la muntagna e dicinu: – «Talà: chiddu 'unn'è lu zu Crapianu?» – «Uh! iddu è!» – «E comu?! nui la jittàmu a mari e iddu si trova ddà?» Allura cci jeru e cci dissiru: – «O zu Crapianu, comu? nun vi jittamu a mari?» – «Oh! loru signu-

³⁶⁵ *Ascuta*; in Pal. *senti*, ascolta, ode.

³⁶⁶ *Vaccàru*, e *vujàru*, boaro, guardiano di buoi.

³⁶⁷ Arrivati che furono a mare lo buttarono nell'acqua.

ri mi jittaru vicinu, e mi parai sti pecuri e voi; ma si mi jittavanu luntanu, cchiù assai mi nni parava³⁶⁸.» Allura cci dissiru: — «Sapiti chi vi dicemu, zu Crapianu? nni cci vuliti jittari a tutti?» — «E jemuninni.» Arrivannu a mari accumenza a jittari 'ntra mari a tutti ad unu ad unu; e ognunu cci dicía: — «Prestu, zu Crapianu, jittatimi prestu annintra, avanzi chi li me' cumpagni si li paranu tutti³⁶⁹.» Cci jittau a tutti, si pigghia li jumenti e li pecuri e li voi e si nni va a la casa, lu zu Crapianu. Arrivannu chi fici a la casa accumencia a fabbricari palazzi, e stu zu Crapianu 'nsumma arricchíu. Cci veni un matrimoniu e marita a sò figghia, e cu la cuntintizza chi maritava sò figghia e cci dava 'una pirsuna grossa fici un bellissimu fistinu, e cci fa un granni cunvitu. E accusì

Idddi arristaru filici e cumenti
E nuàutri ccà senza nenti.

*Salaparuta*³⁷⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

Mastru Franciscu Ciudda (*Polizzi–Generosa*).

C'era un marito e una moglie; il marito si chiamava maestro Francesco Ciudda, e avea un asino, e con esso andava a guadagnarsi il pane. Un giorno dopo d'aver venduto non so che roba,

³⁶⁸ *Mi nni parava*, me ne sarei parate innanzi (delle pecore).

³⁶⁹ Presto, zio Capriano, buttatemi presto indentro (molto in fuori, a mare), prima che i miei compagni se le parino innanzi tutte (le pecore, e poi mi lascino senza pecore).

³⁷⁰ Raccontata la Antonio Loría soprannominato *Bònchiaru*, e raccolta dal sig. Leonardo Greco.

tornava a casa col suo asino e coi guadagni, tutti in monete d'argento. Per istrada s'abbattè in alcuni ladri, e per non esser rubato ficcò tutte le monete nel di dietro dell'asino. Quando i ladri gli furono di sopra, l'asino scaricò il ventre e mandò fuori l'argento. I ladri vollero venduto quest'asino cacadanari, e lo pagarono 300 onze, e lo portaron via con loro. Primo il capo-ladro, la sera lo volle a casa sua, e fe' preparare un bel lenzuolo da accogliere le scariche dell'asino; ma l'asino non diè che sterco. Il capo-ladro giurò vendetta del furbo Maestro Francesco Ciudda; ma intanto volle vedere il fine della cosa consegnando l'asino a' suoi compagni, a' quali accadde altrettanto. Dopo pochi dì andarono tutti i ladri per ammazzare Maestro Ciudda; ma egli si fe' trovare con un coniglio dando loro a credere che questo coniglio avesse la virtù di saper portare le imbasciate.

A questo punto la versione non varia più che tanto dalla nostra.

Lu Mastru scarparu e li tri latri (*Casteltermini*).

I tre ladri sono fratelli: e il furbo calzolaio vende loro un asino, un coniglio e un coltello, col quale s'ammazzano e si fanno riviver persone. Quando i ladri da ultimo lo chiappano in campagna e lo chiudono in un sacco per gettarlo a mare, accade che essi si fermino a mangiar ricotta in una mandra, ove appunto succede che un guardiano lo sostituisce nel sacco pel desiderio di prenderci in moglie la figlia dal re che il furbo calzolaio piangendo dice di non voler prendere perchè ammogliato.

Lu Zu Birrittinu (*Valle d'Olmo*).

I ladri eran sette, e lu *Zu Birrittinu*, che dà il titolo alla novella, vendè loro l'asino, che caca pezzi di due tarì, una pentola che cuoce senza fuoco, e una ciannamella che fa rivivere i morti. Birrittinu è sostituito nel sacco da un giovinetto capraio, e questo dai ladri è gettato giù da una montagna; Birrittinu getta poi i ladri da

una montagna più alta, perchè prendano non solo cose, ma anche vacche, cavalli e muli.

Nella 70 delle *Sicil. Märchen* della GONZENBACH c'è l'asino, la chitarra, la gallina; nella nov. 71: *Ciauranciovi* vende un asino al suo padrone; poi una casseruola che gli fa credere che cuoce senza fuoco; finalmente un coniglio che porta le imbasciate.

Una versione toscana è in DE GUBERNATIS, n. XXX: *I due furbi e lo scemo* (e pel genere delle astuzie vedi anche la XXXI). Una versione veneziana che ha quasi lo stesso fondo è in WIDTER e WOLF, n. XVIII: *Die beiden Gevattern* (I due comparì).

Il nome di *Zu Crapianu* è lo stesso di quello onde s'intitola la medesima novella in un libretto popolare che racconta nè più nè meno quello che lo *Zu Crapianu* e le varianti di Polizzi-Generosa, di Casteltermini e di Valle d'Olmo. Ecco il titolo di quel libretto, che è il sommario della novella stessa: «*Historia di Campriano. Il quale era molto povero et haveva sei figliuole da maritare, et con astuzia faceva cacar denari a un suo asino ch'egli haveva, et lo vendè ad alcuni mercanti per cento scudi, et poi vendè loro una Pentola che bolliva senza fuoco, et un Coniglio che portava l'imbasciate, et una Tromba che risuscitava i morti, et finalmente gettò quelli Mercanti in un fiume, con molte altre cose piacevole (sic) et belle. Composta per un Fiorentino. Nuovamente stampata.* (Senz'altra indicazione ma probabilmente stampata in Firenze verso il 1550; ve ne sono edizioni anteriori, ma col solo titolo: *Historia di Campriano*).

Una versione di questa novella, dell'alta Italia, diede lo STRAPAROLA nella I^a delle sue *Tredici piac. notti*, fav. 4: «Scarpafico da tre malandrini una sola volta gabbato, tre fiate gabba loro, finalmente vittorioso con la sua Nina lietamente rimane.» Qui però v'è questo che Scarpafico avendo comprato un mulo, tre furbi gli danno a credere essere quello un asino: onde Scarpafico indispettito lo dà loro. La moglie lo fa accorto dell'inganno, ed egli

fa poi quel che dice la novella. Lo stromento che fa risuscitare è una piva.

Dello stesso aneddoto è una versione lombarda nell'*Esempi de Bertold*, n. XXIII della *Novellaja Milanese* dell'IMBRIANI, una toscana nelle note del MINUCCI al *Malmantile* del LIPPI che richiama alla *Historia di Campriano*; una greca di Terra d'Otrando negli *Studi del MOROSI*, pag. 64.

R. KÖHLER, nelle *Sicil. Märchen*, vol. II, pag. 247 cita nuovi riscontri da aggiungere agli altri da lui notati a proposito di questa tradizione nell'*Orient und Occident* del BENFEY II, 486.

Crapianu è chiuso nel sacco dai ladri per esser buttato a mare; e nelle *Sottilissime astuzie di Bertoldo* (pag. 69-85) Bertoldo è fatto chiudere dalla moglie di Alboino in un sacco e dato in consegna a uno birro per annegarlo nell'Adige. Il birro lo guarda; Bertoldo comincia a dolersi e a rammaricarsi dicendo che egli non cederà a queste nozze. Il birro si mette in orecchi; vengono entrambi a dialogo, Bertoldo gli dice che poichè egli, ricchissimo (benchè per non farsi conoscere vada travestito e vestito male) non vuol prendere una maschera meno ricca di lui, la regina l'ha fatto chiudere dentro quel sacco per far le nozze per forza e con inganno. Il birro ne prende il posto nel sacco; Bertoldo lo lega e scappa via. Il domani il birro è bastonato e buttato nell'Adige.

CLVIII.**Lu Solichianeddu.**

Si racconta chi cc'era un solichianeddu, e chistu nun facia àutru chi jiri pri la terra cunzannu scarpi; tutti li dinari chi lu jornu abbuscava, la sira a pasta e ficatelli. Avia la casuzza; addumava lu furneddu, mittia la pignata, e facia pasta e ficatelli; lu ciaschiteddu cu lu vinu, e si divirtia. 'Nna sira cci iju lu Re travistutu di suldatu; dici: – «Salutamu.» – «Addiu, quartigghiu meu.» – «Chi cc'è, sì' bonu? Bevi, fratellu meu, bevi, ddocu cc'è lu ciascu, a la facci di chillu Re ch'ha fattu lu figliu porcu. Sedi, sedi e manci ccà cu mia³⁷¹.» – «No, no, mi nni vaju: ti salutu.» – «Addiu, addiu, mentri chi nun vòi favoriri.» Cuciu, manciau; e si curcau. La 'nnumani comu agghiurnau, a lu solitu, a cunzari scarpi, e la sira pasta e ficatelli e vinu, e a còciri. Lu Re scinnia, chi stava vicinu: – «Salutamu.» – «Addiu quartigghiu. Bevi, bevi a facci di chillu Re ch'è porcu.» – «No no, tanti grazii» cci dicia la Re. – «Unquà sedi sedi, mancu sedi e manci cu mia?» – «No, no; tanti grazii; oj vuscasti assai?» – «E pirchì; tutti chiddi chi vuscu, tutti pasta e ficatelli; a facci di chillu

³⁷¹ Il ciabattino (solichianeddu) che mangia passa e fegatelli è un siciliano furbo che vuol parlare italianamente; ma siccome egli parla con un soldato, e in passato i soldati erano soltanto napolitani, così questo parlare non è che un mix di siciliano e di napoletanesco. Dei Napoletani si ripeteva frequente la loro imprecazione *a la facce di chillo Re ch'ha fatto 'u figlio puorco!*

Re 'nfami.» E cci dicia mali di lu Re. Vitti accussì lu Re, chi sempri cci dicía mali d'iddu, iju dintra; e lu 'nnumani matinu appena agghiurnau, bannu: «Nessunu solichianeddu pozza jiri cunzannu scarpi pri la terra.³⁷²» La matina comu iddu si susíu cu la coffa si nni stava jennu pri la terra. Affaccia, chi cci stava 'nna cummari sua, dici: – «Unni stati jennu?» Dici: «Pri la terra.» – «Si lu sapi lu Re, lu coddu vi tagghia; chi jic-càu un bannu chi nissunu solichianeddu pozza jiri cunzannu scarpi pri la terra.» – «'Unquà com'hê fari? com'hê campari? Sta jurnata ch'hê manciari? Cummarri, lu sapiti chi vi dicu? datimi la ciucciarellu, lu carriku di fogghia³⁷³ e bon'è bon'è chiddu chi vuscu.» Si carricau lu sceccu di fogghia e si nn'ha jutu pri la terra; e vuscau cchiù di l'àutri jorna. La sira chiddi chi vuscau tutti, – 'unn'è chi pinsava pri la 'nnumani, – pasta e ficatelli tutti; svampau lu focu e si misi a ciuscari. Scinni lu Re vistutu di suldatu: – «Salutamu.» – «Salutamu.» – «Comu ti l'ha' passatu sta jurnata?» – «Lassami stari, quartigghiu³⁷⁴, a facci di quello Re 'nfami ch'a' fattu li figli porci» – «Ma chi cci fu? mi pari chi 'ntisi bannu jeu.» – «Si jittau un bannu chi nissunu sol... Bevi, bevi, a facci di quilla màmmita ch'ha fattu lu Re porcu.» – «No no, nun nni vogghiu.» – «'Unquà mai darimi lu piaciri di manciari ccà cu

³⁷² *Terra*, nel linguaggio in cui è detto a pag. 178 *la Terra di Murriali*.

³⁷³ *Fogghia*, foglia, erbaggi.

³⁷⁴ *Quartigghiu*, camerata: nome onde si chiamavano sotto il passato Governo i soldati.

mia?» – «No; ma si nun nni vogghiu!» – «Eh! sedi e mancia ccà cu mia» e cuminciava a diri mali di lu Re. Dici lu suldatu: – «Comu facisti sta jurnata?» E lu solichianeddu, senza smuvîrisi cci cuntau l'affari di lu ciucciu. «Mi nni vaju, ti salutu.» – «Addiu, quartigghiu, addiu.» Si cuciu, mancianu, e si curcau. La 'nnumanî, appena agghiurnau: – «*Tuhm, tuhm, tuhm*³⁷⁵: Nissuna pirsuna pozza jiri vinnennu fogghia pri la terra.» Comu iddu si susíu va nni la cummari: – «Va, cummà' datimi lu ciucciu.» – «E ch'âti a fari?» – Dici: – «Com'è, ch'hê fari? 'unquà ch'hê manciari sta jurnata?» Dici la cummari: – «Lu Re jittau lu bannu ca nissuna pirsuna pozza jiri vinnennu fogghia pri la terra.» – «Oh! malura! chi lu fa apposta pri mia? 'Unquà datimi lu ciucciareddu; lu carricati di ciciri e vuscu quantu mànciu.» Cci lu carricau di ciciri lu sceccu, e si nni iju pri la terra, si misi a'bbanniari e vinniri e vuscau cchiù assai di l'autri jorna. La sira tutti a pasta e ficatelli; quantu vuscava vuscava, tutti l'avía a spènniri la sira. Addumau lu focu e si misi a ciusciari a lu furneddu; scinni lu Re: – «Salutamu.» – «Addiu, quartigghiu. Bevi, bevi, ddà cc'è lu ciascu.» – «No, nun nni vogghiu; tanti grazii.» – «E bevi, a facci di quillu Re chi fici lu figliu porcu!» – «No, nun ni vogghiu; comu facisti sta jurnata?» – «E zittu: lassami stari; mi fici dari di mè cummari lu ciucciu, lu carricavi di ciciri e vu-

³⁷⁵ Suono imitativo del batter del tamburo col quale si va gridando il bando per la città.

scavi cchiù di l'àutri jorna.» Lu Re vitti accussì, chi sempri dicia mali di lu Re, dici: – «Ti salutu.» – «Addiu;» e cuminciau a fari: – «Eppuru stu suldatu ch'ha vinutu ccà, cci l'ha cuntatu a lu Re sta mali ch'haju dittu.» Manciau, chì si curcau. Comu agghiurnau senti 'nna carrozza, e si ferma davanti la sò porta. – «Solichianeddu, lu Re vi voli.» – «E chi voli?» – «Va, subbitu, chi vi voli lu Re.» – «Oh bedda Matri! e com'hê fari? pensu chi chiddu cci ha jutu a diri a lu Re ch'haju dittu mali d'iddu; ma jeu nun haju dittu tantu mali.» Si misi 'n carrozza e tiràru a lu Palazzu; arrivannu, achianau susu e si jittau a li pedi di Sò Maistà. – «Tu, dici, chi fai?» – «Solichianeddu.» – «'Unquà ch'ha' a jiri facennu a stu paisi paisi? chi pòi vuscarì? ti vesti suldatu e stai ccà.» Lu fici vèstiri suldatu, e poi a lu solichianeddu cci attuccau a fari sintinella. Vinni l'ura di fari culazioni e dumannava: – «Ma ccà nun si mangia?» – «Ih, ccà ogni 48 uri si mangia.» – «Oh malura! e com'hê fari!» Comu smuntau di sintinella si va nni una putía, ddu jornu nun avía mangiatu, si scippa 'nna filera di buttuna, e si li vinníu, s'accattau pasta e ficatelli e si nni iju dintra. Svampa lu focu a manu a manu; e 'ntra mentri scinni lu Re travistutu: – «Salutamu.» – «Addiu, caru quartigghiu.» – «Comu si'? si' bonu?» – «Eh!» – «E comu facisti pri mangiare?» – «Eh! mentri chi si mancia ogni 48 uri, comu smuntavi, talà: vidi? mi vinnivi tutta sta filera di buttuna; mi cci misi la carta e pari chi l'haju ammugghiati pri nun s'al-

lurdari. Bevi, bevi a facci di quillu Re ch'è porcu.» – «No, nun ni vogghiu, tanti grazii.» – « Sedi, mancu sedi e manci cu mia? A facci di quilla màmmita ch'ha fattu lu Re porcu.» – «No, nun ni vogghiu, ti salutu.» – «Addiu.» Manciau, chiudíu e si nni iju a lu corpu di guardia. Ddà lu 'nnumani cci passàru lu rànciu e manciau. Vinni lu tempu di fari sintinella, e ddu jornu nun si manciaava. Avía 'nna fami chi cci scippava l'occhi, a 22 uri smuntau di sintinella, e subbitu si va a vinniri 'nn'àutra filera di buttuna; e si cci misi la carta arrè. Si nni iju, e tutti li dinari chi cci dèttiru, a pasta e ficatelli. Scinni lu Re; a lu solitu lu vulía fari viviri e cci cuntau tuttu lu fattu. Lu Re si nni iju; lu solichianeddu suldatu manciau, chiudíu e si nni iju. Lu 'nnumani cci passàru lu ranciu, e comu fussi fattu apposta, lu 'nnumani chi nun si manciaava cci attuccau a fari sintinella.

E sempri dumannava si ddu jornu si passava rànciu. A 22 uri, comu smuntau, va nni un firraru, tira la spata, dici: – «Vuliti accattari sta lama, ch'è azzàru bonu?» Pigghiau chiddu e si l'accattau e cci detti du' pezzi³⁷⁶. Si pigghiau lu manicu, dici: – «Facitimi lu piaciri, datimi un pezzu di lignu;» cci lu situau e lu 'nfilau dintra lu fòdaru, e si nni iju e si va a spenni tutti li grana a pasta e ficatelli. Scinni lu Re. – «Salutamu.» – «Salutamu.» – «Comu facisti sta jurnata?» – «Eh! lassami stari; talà mo', talà, lu cunfidu a tia... (e tirau la spata); dici: – «Vidi, la lama mi vinnii.» Lu Re

³⁷⁶ E se la comprò, e gli diede due piastre.

pri 'nna banna si muría di lu ridiri; lu salutau e si nni iju. Comu si nni iju lu Re pigghiau a quattru suldati; li spugghiau nudi e li fici mettiri 'ntra la scala, unu apprima, dui 'ntra lu mezzu, e nn'àutru ddà 'n capu. Cci dissì a la sintinella: – «Comu veni lu solichianeddu, lu faciti acchianari susu. E si vi dumanna chisti caca-nudi pirchì? cci diciti: – Hannu dittu mali di lu Re.» Iddu doppu chi manciau iju; dici: – «Solichianeddu, lu Re vi voli diri 'nna parola susu.» Acchianau, e vitti dd'o-mini nudi, e dumannau: – «E chisti?» – «Hannu dittu mali di lu Re.» – «Ih! ih! mali pri mia! chiddu cci ha jutu a cuntari tutti cosi.» Comu arrivau si cci jittau a li pedi, e lu Re cci dissì: – «Alzati!» – «A chi l'hê servi-ri?» – « Ora ti lu dicu jeu, dici; e li buttuna?» – «Ccà l'haju; cci ammugghiai la carta pri nun si 'mpruvulaz-zari.» Fa acchianari a unu di chiddi caca-nudi, e cci dissì, dici: – «Vidi, chisti hannu dittu mali di mia; e si cci havi a tagghiari a chissu la testa. Subbitu tagghiac-cilla!» Lu solichianeddu, cunfusu dici 'ntra iddu: «E comu fazzu!» Ma com'era 'spertu, metti la manu a lu manicu di la sciabula e dici: – «Si stu puvireddu è 'nnuccenti, chi la mè spata pozza addivintari di lignu!» E tira, e comu tira, nesci la sciabula di lignu. Lu Re nun si l'aspittava chista; dici: – «Ora vattinni! ca gran matri-Fulippa si!³⁷⁷ Jeu ti pirdugnu tuttu chiddu ch'ha' dittu contra di mia la sira; e d'ora nn'avanti, ti vogghiu

³⁷⁷ Or va che sei un gran furbo!

ccà a la mè Curti.» E lu solichianeddu arristau a Palazzu comu un Principi.

Iddi arristarlu filici e cuntenti,
E nuàutri ccà senza nenti.

*Salaparuta*³⁷⁸.

VARIANTI E RISCONTRI

Da un certo professore di Palermo che odiava il *profanum vulgus* e le sue tradizioni, fu data come composizione di scuola quest'ultima parte della novella, come cosa letta in un libro. Il re era Giuseppe II. d'Austria, il quale appunto sapendo non avere il tal soldato la lama della sciabola entro il fodero gli avrebbe ordinato di uccidere con essa un reo. Il soldato avrebbe esclamato: – «Se questo povero condannato è innocente, che la mia spada diventi di legno!»

Di re travestiti da borghesi son piene le biografie dei principi.

³⁷⁸ Raccontata da Antonina Basale e raccolta dal signor Leonardo Greco.

CLIX.

'Mbroglia e Sbroglia.

'Na vonta 'nca cc'eranu du' marioli, unu jiva a la fera e unu viniva; dici unu chi li scuntrau: – «Cumpari, chi purtati?» Unu cci dissì ca purtava sita, e unu cci dissì ca purtava fittucci; dici: – «Vulemu fari càmmiu?» dici: – «'Nasi,» e ficiu càmmiu: ma nun jera sita, jera farsitùtni; unu jera lippu di brivatura, e l'antru pampini di canni³⁷⁹. Vittiru du' casci po', e truvaru la farsitùtni di l'unu e di l'antru. Po' si chiamaru, dici: – «Cumpà', siddu vu' siti 'Mbroglia, e i' sugnu Sbroglia; lu sapiti chi vi dicu, s'ha-vi a fabbricari lu magazzenu di lu Re, (dici) facimuni uniti cu lu capu-mastru, (dici) pirchè si divi fari un pezzo cu lu-leva-e-metti³⁸⁰, e nni duna lu signali unni jè ca jetta lu pezzu» Lu capu-mastru comu 'ntisi ca cci davanu 'na summa, cci l'ha fattu; comu è finitu lu magazzenu, cci detti lu signali unni jera lu pezzu. È finutu lu magazzenu, e lu Re cci ha datu focu pri bìdiri si cc'era tradimentu: allura nun cci parsi ca cci fu tradimentu, pirchè fumu nun ni satava di nudda parti: po' si misiru a carrïari la munita pi 'nchìri³⁸¹ lu magazzenu; comu finìru di mettiri la munita, cci misi un gaddu d'oru cu li torci

³⁷⁹ Era una falsità (quel che colui gli avea detto, perchè) era muschio d'abbeveratoio (quel che portava l'uno; e quel che portava) l'altro foglie di canne.

³⁸⁰ Accordiamoci col capo-maestro, perchè si deve fabbricare un pezzo col leva e metti (maniera di fabbricare).

³⁸¹ *Nchìri*, per *jinchiri*, riempire.

addumati; piglià' 'Mbroglia e Sbroglio e si uniru tuttidu' pi jiri a rubbari nni lu magazzenu di lu Re, Purtà' stu dinaru 'n casa, la muglieri di 'Mbroglia si misi a fari, dici: – «Cu' vi detti sti dinari?» – «Tu, dici, mettili jintra, nun n'hai chi nni fari.» Sicutaru lu ddoppu-dumani a jiri arrè pri lu dinaru; piglià' la mogli di 'Mbroglia e cci misi a dari mmattana pirchì cci vulià jiri puru; a lungu tempu cci la pertaru; piglià' idda e si piglià' lu gaddu d'oru. L'innumanì lu Re manna l'Ammasciaturi pi bìdiri si cc'era tradimientu 'nta lu magazzenu, e veni a trova lu tradimientu ca mancava lu gaddu: comu vittiru stu tradimientu, dici: – «Videmu d'unni veni;» pigliaru e cci dèttiru focu a lu magazzenu e vittiru ca nisci' lu fumu di lu pezzu: dici: – «Gora³⁸² chisti hann'a turnari arrè pi li dinari;» e cci misiru 'na callàra di pici ca vuddià³⁸³. Trasi 'Mbroglia ddà jintra, e 'mpinci: – «O Sbroglio! Sbroglio! comu fazzu, ca sugnu mortu, ca cc'è la callàra ca stà bruciannu!» Piglia Sbroglio e cci taglia la testa a 'Mbroglia, e si la purta' 'n casa; va l'Ammasciaturi e va a bìdiri si cci avianu jutu a fari lu tradimientu, e trova lu corpu sulu; va nni lu Re e cci dissi, dici: – «L'âmu truvatu, ma lu corpu sulu.» – «Pigliati un palu e lu jiti mintinnu a li cantuneri» (Pi bìdiri siddu cc'era l'apparintatu ca chianciva)³⁸⁴! Lu mèntinu 'nta la cantunera di la sò casa, pro-

³⁸² *Gora*, per ora, vedi la nota 4 di pag 206 [nell'originale: "nota I, di pag. 307" – nota 976 nell'edizione elettronica Manuzio] vol. I.

³⁸³ E vi misero una caldaja di pece bollente (*vuddià* per *vugghia*, bolliva).

³⁸⁴ – «Prendete un palo (infiggetevi sopra il corpo) e andatelo piantando alle cantonate,» (ordina il re.) per (così poter) vedere se v'erano parenti che pian-

pria unni cci stava la soru; lu maritu si truvò ch'ascava ligna; piglià idda, la muglieri, comu arricanuscì' lu bustu di lu frati a la cuntunera, jittà' lu bramu pi chianciri³⁸⁵, iddu siccomu avía l'accetta a li manu, Sbroglio, si taglia' la manu. Cci ij' chiddu chi purtava lu mortu, dici: – «Pirchè bramatì?» Dici: – «Mi tagliavu la manu; perciò haju bramatu i';» comu cci vittiru la manu tagliata l'accittaru: pigliaru, dici: – «Comu facìmu gora? Amu a piglià quaranta vecchi, e a li chiancheri cci avemu a mintiri la carni a du' unzi³⁸⁶, pirchè cu' havi li dinari di lu Re si va a pigliari la carni.» Idda, la mogli, si misi a chianciri ca vulía carni di chianca: lu maritu cci dicía: – «Ammazzati la pinnami³⁸⁷ ca hai 'n casa; – «Ma', (dici) i' chidda vugliu.» Dici: – «Ma comu fazzu? gora pigliu quattru crapi, e cci mintu li cannili ni li corna (dici) e mi nni vaju a' Scappuccini³⁸⁸ pi piglià 'na tunica, ammenu mi piglianu pi fratellu, cci dicu ca cc'è lu guardianu malatu, e mi dunanu la carni.» Li monaci comu vittiru li crapi cu li cannili addumati, si figuraru chi eranu diavuli, e cu' fuj' di ccà e cu fuj' di ddà. Chiddu si piglià' la tunica e si nni ij'; cci ij' a pigliari la carni e cci la purtà' a

gessero (il morto.)

³⁸⁵ Gettò l'urlo per piangere. (*Bramu grido, bramari, abbramari*, gridare piangendo, quasi ululare).

³⁸⁶ Dobbiamo prendere 40 vecchie, e ai macellai (*chiancheri da chianca* bottega dei venditori di carne) dobbiamo ordinare la vendita. della carne ad onze due (Lire 25 50 il rot.) (Le vecchie dovevano mandarsi in giro per la città spiando chi mangiasse della carne).

³⁸⁷ *Pinnami*, polleria.

³⁸⁸ *A' Scappuccini*, a' Cappuccini.

la muglieri. S'è misu lu brudu, piglià' una di li vecchi e cci ij' a dumannari, e la mogli cci fici 'na bella suppa di brudu, e un pizzettu di carni cci detti; la carni la vecchia si la cunsirvà', e la suppa si la mancià'; e nni la porta cci fici la cruci, (cà avía lu pignatuni di la tinta) pi nun si diminticari la porta. Si trova a ricampàrisi Sbroglia, e vitti sta vecchia; dici: – «D'unni veni, ninnuzza mia³⁸⁹? Piglià', dici: – «'Nca vegnu 'nta boni cristiani chi mi hannu arricriatu.» Dici. – «Gora vossi' veni cu mi' ca l'arricri' jè.» Dici: – «Nenti, figliu nni l'ha datu dda cristiana la suppa e tuttu³⁹⁰.» Furzata fùni e la vecchia cci ij': e si la porta unni avía la testa di 'Mbroglia; dici: – «Vui vulìvu jiri 'n coddu a mi', e i' vi vaju 'n coddu a vui³⁹¹.» Cci taglià' la testa e l'ammazzà'. S'arritiraru li vecchi la sira, e si nni arritrà una di menu³⁹². Sbroglia comu vitti la cruci a la sò porta, si piglià' lu pignatuni e va facennu cruci a tutti li porti. Piglià' lu Re, ca s'addunau ca cc'era la cruci a la porta di Sbroglia, dici: – «Fu fattu ccà lu tradimientu.» Sbroglia dici: – «A tutti li porti cci su' cruci;» e lu Re pinsà ca la vecchia si 'mbriacà: dici: – «Cu' sa pr'unni sdetti la vecchia.» E jittà' un bannu: «Cu' ha fattu lu furtu di Sagra Crûna, nun cc'è priculu di morti, ca

³⁸⁹ *Ninuzza*, un diminutivo qualunque per vezzeggiare una ragazza.

³⁹⁰ *Piglià'* ecc. Dice: – «Sono stato da buona gente che m'ha ricreata (m'ha data della zuppa)» dice (il giovane): – Adesso ella (*vossi'* per vossa) venga con me, che la ricreo io. Risponde (la vecchia:) – «Niente affatto, figliuolo; la zuppa e tutto, me l'ha dato quella donna..»

³⁹¹ Voi volevate rovinar me, ed io invece rovino voi. *Jiri 'n coddu*, frase simile ad altra troppo sporca, che dicesi pure *jiri 'n sacchetta*, o 'nta lu *tòbbisi*.

³⁹² E se ne ritirò una di meno.

cchiuttostu cci duna lu donu.» Cci ij' stu Sbroglio, vistu-
tu di pillirinu; comu lu vitti vistutu di pillirinu lu Re nun
lu vonsi cridiri. Poi Sbroglio cuntà' tuttu lu passatu; e
tannu lu Re l'accittà, cci fici lu donu, e cci dissì: – «Tu
si' gora omu *venerusu* ca tiri avanti³⁹³.»

*Caltanissetta*³⁹⁴.

VARIANTI E RISCONTRI.

Variante della seguente, ma importante, sia per le circostanze che ha, sia pel comune ove è stata raccolta, nella cui parlata non ho potuto avere altre tradizioni.

³⁹³ Tu adesso (*gora*) sei uomo raggardevole (*venerusu*) che puoi prosperare.

³⁹⁴ Raccolta da Antonino Traina, autore del *Nuovo Vocabolario Siciliano-Italiano* (Palermo, 1868-73.)

CLX.**Lu muraturi e sò figghiu.**

Cc'era 'nna vota un muraturi ch' avía 'nna mughieri e un figghiu. Un jornu lu Re mannau a chiamari a stu muraturi, pri fari un casinu 'n campagna, e 'ntra stu casinu cci avía a mettiri dinari, chi nn'avía assai e 'unn'avia unni mittirili. Chistu muraturi si misi a fabbricari 'nsèmmula cu sò figghiu. 'Ntra stu frattempu 'ntra 'nna cantunera cci misiru un pezzu chi si livava e mittiá³⁹⁵, granni quantu cci putía tràsiri un cristianu. Comu tirminaru lu casinu lu Re li pagau, e iddi si nni jeru a la sò casa. Lu Re cuminciau a fàricci carriari li so' dinari; doppu carriati li so' dinari; cci misi li guardii attornu lu casinu. Passannu 'nna pocu di jorna vitti chi nun cci jia nuddu, e cci livau li guardii.

Lassamu chi lu Re cci livau li guardii, e pigghiamu a lu muraturi. Cci fineru li grana e dissì a lu figghiu: – «Vulemu jiri a ddu casinu?» Si pigghiaru un saccu, si nn'ha jutu cu sò figghiu. Arrivannu a lu casinu hannu livatu lu pezzu e trasíu lu patri, e jinchíu lu saccu di munita d'oru: niscíu e cci situau lu pezzu arrè com'era e si nn'hannu jutu. Lu 'nnumani lu Re si misi 'n carrozza, e iju a lu casinu; comu iju a lu casinu, vitti lu munzeddu

³⁹⁵ Vedi a p. 205 la nota 2 di questo volume [nota 380 nell'edizione elettronica Manuzio].

d'oru scalatu³⁹⁶ e cci dissì a li so' sirvitura: – «Ccà li grana cu' è si li pigghia...» Arrispusiru li sirvitura: – «Nun pò essiri Maistà, ccà cu' cci veni? d'unni cci hannu a tràsiri? Pò essiri chi lu casinu è fattu di friscu, chi ha risacca tu³⁹⁷.» Hannu pigghiatu e si nn'hannu turnatu. Passan nu 'nn'àutra pocu di tempu lu muraturi cci dissì a lu figghiu: – «Jèmucci arrè.» Pigghiàru lu solitu saccu e si nni jeru. Arrivannu a lu solitu, livaru lu pezzu e trasíu lu patri; jinchíu lu solitu saccu, e si nn'hannu jutu. La stissa notti turnau n'àutru viaggiu; e si jinchìju lu solitu saccu e si nni iju. Lu 'nnumani lu Re lu santu viaggiu³⁹⁸, a jiri a'ffacciari a lu casinu cu li sò suldati e Cunsigghieri. Comu trasèru, jeru pri vìdiri li grana, ed eranu scalati assai; si vutau cu li Cunsigghieri, e cci dissì: – «Nenti, cu' è si li veni a pigghia ccà li grana.» Li Cunsigghieri dicinu: – «Ma Maistà, mentri chi dici vossía accussì, 'nna cosa si pò fari; pigghiari 'nna pocu di tini, jinchirli di pici squagghiata e mittirli a firriari 'n tunnu di li mura a la parti di dintra cu' junci, cci cadi dintra, e s'ha truvatu lu latru.»

Hannu pigghiatu subbitu li tini di pici, e l'hannu misu ddà dintra. Cci ha lassatu li sintinelli, e si nn'ha jutu. Li sintinelli pri ottu jorna stèttiru, vittiru chi nun cci ija nuddu e si nni jeru.

³⁹⁶ Appena giunto in villa, trovò il mucchio del tesoro già stato rimestato.

³⁹⁷ Può ben darsi che il casino essendo fabbricato di fresco abbia rinsaccato.

³⁹⁸ *La stissa notti*, ecc. Quella stessa notte, vi tornò (al tesoro) un'altra volta, e si riempì il solito sacco e se ne andò via. Il domani il Re rifece il santo viaggio (cioè ritornò in villa).

Lassamu a chiddi chi si nni jeru e pigghiamu a lu muraturi. Cci dissì a lu figghiu, dici: – «Jemu a lu solitu postu.» S'hannu pigghiati lu saccu e si nn'hannu jutu. Arri-vannu ddà, hannu livatu lu pezzu, e ha trasutu lu patri. Comu trasíu, appizzau 'ntra la pici; si vulía dari ajutu; si jia pri spicciarì lu pedi e appizzava di la manu. 'Ntantu cci dissì a lu figghiu: – «Sa' chi ti dicu, lu patri³⁹⁹? scippami la testa, mi sfardi la bunàca, situi lu pezzu com'era, e la testa la va' a jetti a lu ciumi pri nun mi canusciri.» Lu figghiu cci ha scippatu la testa, la bunàca cci ha sfardatu tutta, situau lu pezzu e si nni iju. Iju a jiccàri la testa a lu ciumi e si nni iju a la casa. Comu ha jutu a la casa, sò matri dumannau: – «E tò patri?» Iddu cci cun-tau tuttu lu fattu, e idda s'ha misu a capiddiarisi tutta; doppu 'nna pocu di jorna lu picciottu chi nun sapía d'arti s'addua un nni un mastru d'ascia⁴⁰⁰, e dissì a sò matri di nun diri nenti, comu si nun avissi statu.

Lassamu stari a chisti e pigghiamu lu Re chi la matina iju cu li so' Cunsigghieri a lu casinu; hannu trasutu e hannu vistu a chistu; jeru pri vidiri, dici: – «Ma iddu te-sta nun n'havi! Comu facemu pri vidiri cu' è?» Li Cun-sigghieri dissiru: – «Si pigghia, e si cunnuci tri jorna pri li strati; unni si vidi chiànciri, si vidi cu' è.» L'hannu pigghiati, hannu chiamatu a Filippu Carrubba e Brasi Vutùru⁴⁰¹, l'hannu fattu cunnuciri. Giustu giustu passàru

³⁹⁹ Sai che ti dico, figliuolo mio?

⁴⁰⁰ *Doppu 'nna pocu*, dopo alcuni giorni il giovane, che pur non sapea d'arte, si mise a servire presso un fallegname.

⁴⁰¹ Nomi di due becchini di Salaparuta.

di sta vanedda, comu passàru di ddà, giustu giustu la muggheri di lu mortu si misi a chianciri; si nn'ha addunatu sò figghiu, ch'avía la putía ddà allatu, s'ha cafuddatu 'nn'ascunata⁴⁰² 'ntra li manu e s'ha tagghiatu li jita⁴⁰³. Chiddi, li sbirri, hannu 'ncugnatu nni la matri dicennu: – «Amu truvatu cu' è.⁴⁰⁴» 'Ntra lu mentri, junci lu figghiu; dici: – «Nun chianci pri chissu; chianci pri mia, chi m'haju tagghiatu li jita e nun pozzu cchiù travagghiari e nun mi pozzu vuscarì lu pani.» Hannu vistu accussì li sbirri cci hannu cridutu e si nn'hannu jutu. Ha scuratu la sira e hannu purtatu lu mortu allatu lu palazzu di lu Re; cci hannu cunzatu un tarmu⁴⁰⁵ fora, pirchè l'avíanu a cunnùciri tri jorna, e cci hannu misu novi sintinelli, ottu suldati e un capurali. Comu cci hannu misu sti sintinelli, era tempu di 'nvernu e facía friddu. Lu figghiu ha pinsatu capitari 'nna mula e carriacarla di vinu alluppiatu, ed ha passatu di ddà davanti. Comu li suldati vittiru a chistu cu lu vinu, dici: – «Cumpari, cumpari, lu vinniti ssu vinu?» Dici: – «Lu vinnu.» – «Aspittati, quantu vivemu, chi stamu trimannu di lu friddu.» Iddu ha pigghiatu e cci ha datu tutta libertà: dici: – «Vivìti.» Iddi si misiru a viviri, chiddi chi vivía si jittava e s'addurmiscía. Si addurmisceru tutti; lu figghiu s'ha caricatu lu mortu e l'ha jutu a vurvicare fora lu paisi, e si nn'ha jutu a la casa. Lu

⁴⁰² S'è dato un colpo d'ascia.

⁴⁰³ *Jita*, lo stesso che *jidita*, diti.

⁴⁰⁴ Abbiamo trovato chi sia (questo ladro che ora andiamo conducendo in città.)

⁴⁰⁵ *Tarmu*, per *talamu*, talamo.

'nnumani, comu agghiurnau, li suldati si risbigghiaru, dici: – «E cu' cci havi a jiri nni Sò Maista? cu' cci havi a jiri nni lu Re? Basta, dici, all'urtimata ammazzari nun nni pò?» Si nni hannu jutu: e comu arrivaru ddà, dici lu Re: – «E lu mortu?» Dici: – «Lu mortu?! chi voli? facía friddu, passau unu cu lu vinu, lu chiamamu, nni detti a viviri e nn'addurmiscemu; comu nn'addurmiscemu la matina appena nn'arrisbigghiamu nun lu truvamu.» Lu Re allura jiccau un bannu: «Qualunqui pirsuna si fida truvari stu mortu, cc'è un tùmminu di munita d'oru.» Li genti tutti tirriaru, unni cc'era terra smossa scavavanu, e cci fu unu chi lu truvau. Comu lu truvau cci lu purtau ddà a lu postu, e s'ha jutu a pigghiari lu tùmminu di la munita d'oru. Li bicchini misi a lu postu pri cunnucillu e si mettinu a firriari lu paisi. Vittiru chi nuddu chiancia e l'hannu purtatu arrè a lu postu. La sira lu stessu numiru di sintinelli, ma tutti novi; ha pigghiato lu figghiu, chi si chiamava Ninu, e ha jutu nni li monaci, e s'ha fattu dari 'nna mula cu du' vintini⁴⁰⁶ di vinu alluppiatu, e s'ha fattu dari 9 tònichi d'iddi cu curduna e cappuccini, e 'nna cruci grossa; e ha jutu a passari di davanti li sintinelli; chiddi comu lu vittiru dici: – «Cumpà', cumpà', chi purtati?» – «Staju purtannu du' vintini di vinu a li monaci.» – «Ni nni vuliti dari 'nn'anticchia a viviri, chi stamu murennu di lu friddu?» – «E pi chissu 'un manca.» E cci ha datu a viviri. Comu hannu vivutu s'hannu addurmisciutu, e Ninu li vesti tutti di monaci, a lu capurali cci misi la

⁴⁰⁶ *Vintini*, misura di capacità.

cruci 'mmenzu li gammi, s'ha pigghiatu lu mortu e si nn'ha jutu a durvicarlu; l'ha durvicatu distanti di lu paisi, e si nn'ha vinutu. Pigghiamu a li suldati; all'alba si vannu pi' arrisbigghiari e si talianu l'unu cu l'àtru: – «Beda! tu monacu si?» – «E tu no?» – «E lu capurali sparti la cruci havi!» – «E cu' cci havi a jiri ora nni lu Re? Lu mortu arrè si lu pigghiaru!» Pigghiaru e si nni jeru nni lu Re; lu Re comu vidi affacciari sti fratacchiuna dici: – «Comu è? vuàutri di suldati monaci siti vistuti?» – «Chi voli, Maistà? sintiamu friddu; passau unu cu 'nna mula e purtava vinu; pri lu friddu nn'âmu fattu dari a viviri, e comu àmu vivutu nn'âmu addurmisciutu ed avemu agghiurnatu vistuti monaci.» Lu Re ha jittatu lu stissu bannu: «Cu' lu trova, cc'è un tùmminu di munita d'oru.» S'hannu misu a furriari arrè; lu truvau nn'âtru, lu purtau a lu postu, e si pigghiau lu tùmminu di munita d'oru. S'ha pigghiatu li dinari, e chiddi hannu cunnuciutu arrè lu mortu; hannu vistu chi nuddu ha chianciutu e si nn'hannu turnatu a lu postu. Lu figghiu Ninu, abbentu 'un nn'avía, e iju nni Cianedda⁴⁰⁷: – «Vogghiu fattu un piaciri.» – «Si pozzu, rispunníu Cianedda, no unu, ma dui; chi piaciri v'hê fari?» – «M'aviti a 'mpristari stasira li crapi.» – «Vi li putiti pigghiari.» L'ha pigghiatu, ha jutu ad adduari quattru rotula di cira, ha pigghiatu 'nna pignata di crita vecchia, e cci ha livatu lu funnu, lu Ninu; e a firriari 'n tunnu la pignata cci ha appizzatu li

⁴⁰⁷ *Cianedda*, nome di un crapaio di Salaparuta.

cannili⁴⁰⁸; iju a pigghiari li crapi e cci ha appizzattu du' cannili l'unu 'ntra li corna; e si l'ha purtatu vicinu d'unn'era lu mortu. Ha pigghiatusi du' crapi e l'ha abbïatu⁴⁰⁹ davanti li suldati cu li cannili addummati, appressu cci nn'ha abbïatu 4 cu li cannili addummati, poi nn'âutri 8. Li suldati comu li vittiru dici: – «Bona! li diavuli si stannu vinennu a'rricògghiri lu mortu!» Appressu di chiddi 8, nn'abbïau 'nn'âutri 12, e iddu appressu cu la pignata 'n testa cu li cannili addummati. Comu lu vittiru affacciari lassanu lu mortu e si nni vannu. Iddu si pigghia lu mortu, e lu va a jetta a mari. Li suldati jeru nni lu Re: – «Ch'aviti? cc'è cosa?» cci dissì lu Re – «Vossia si zitti⁴¹⁰; vinniru li diavoli cu tuttu lu diavuluni e s'hannu pigghiatusi lu mortu.» Comu agghiurnau lu Re fici jiccàri un bannu: – «Tutti li vecchi fimmini chi su' 'ntra la cità acchianassiru a lu palazzu chi li voli lu Re.» Fici abban-niari miremma chi tutti li uccerài vinnissiru la carni a 12 tarì lu rotulu⁴¹¹. – Ha côtu 100 vecchi e cci ha dittu di jiri addumannannu pri la cità tutti divisi e vîdiri cu' è chi cocì carni, e farisinni dari un pizzuddu. Chiddi si nn'hannu jutu li vecchi. Ninu ha jutu nni li uccerài pri ac-

⁴⁰⁸ E intorno alla pentola appiccicò dei lumaticini.

⁴⁰⁹ Ha prese le capre e le ha avviate.

⁴¹⁰ Vostra Maestà taccia (*qui*: stia a sentire, il caso strano che ci è accaduto!)

⁴¹¹ Notisi che il prezzo di tarì 12 per un rotolo di carne è qui assegnato dal re come un prezzo esorbitante, sì che nessuno possa giungervi. Oggi i tarì 12 (Ln. 5, cent. 10) bastano appena a comperare un rotolo di carne, senza esservi Re, Ministri, Prefetti o Sindaci che impongano mete. Basta solo un ladro di monopolista per imporsi a un intiero paese!

cattari 'nn'atticchia di carni, e nn'ha accattatu un rotulu; dumannau: – «Quant'è?» – «Dudici tarì.» – «Dudici tarì?» Ha pigghiatu, mentri chi lu uccèri vutau l'occhi, ddu rotulu di carni, si lu metti 'n sacchetta e cci dissì: – «Salutamu; nun avemu chi fari»; e si nn'ha jutu. Ha jutu nni sò matri, e cci ha datu la carni: – «Tinì', cucitila.» Pigghiau sò matri e la cucíu; iddu niscíu. 'Nta stu mentri iju 'nna vecchia di chiddi: – «E faciti la carità!» Cci acchianau sinu 'ntra la cucina; chidda cci dissì: – «E chi v'hè dari, bona vecchia?» – «E datimi un tuzziddu di 'nzoccu cuciti⁴¹²!» Ha pigghiatu idda, e cci ha datu un pizzuddu di carni, e cci ha dittu: – «Allistitivi, jitivinni, avanzi chi veni mè figghiu.» Mentre chi scinnía la scala, scoppa Ninu; dici: – «Chi jiti firriannu?» – «Vaju circannu di vuscàrimi un pizzuddu di pani, cu' mi fa la limosina.» – «E chi purtati ddocu sutta?» – «Nenti, un tuzziddu di pani.» Caminati, bona vecchia, viniti cu mia. La pigghiau; comu avía un puzzu, la jittau 'ntra ddu puzzu. Lu mezzujornu s'avianu a prisintari tutti li vecchi nni lu Re; si prisintàru; e nni mancava una. Lu Re mannau a chiamari lu uccèri cci dumannau si di lu cantàru di la carni nn'avía vinnutu, pisau la carni e cci nni mancava un rotulu senza vinnirni àutra. Lu Re vitti sti cosi, e jittau un bannu pri vìdiri cu' era ch'avía fattu tutti sti prudigi, e dissì: – «S'iddu è schettu, cci dugnu a mè figghia; s'iddu è maritatu cci dugnu du' tùmmina di munita d'oru.» Pigghiau Ninu e si iju a prisintari nni lu Re; dici: –

⁴¹² E datemi un poco di quel che state cocendo.

«Maistà, haju statu jeu.» Lu Re si fici 'nna risata e cci dumannau: – «Comu si' schettu o maritatu?» Iddu cci dissì: – «Maistà, sugnu schettu.» E lu Re cci dissì: – «Chi ti cuntenti di mè figghia, o di du' tùmmina di munita d'oru?» – «Maistà, dici, jeu m'hê maritari; datimi a vostra figghia.» Lu lavaru tuttu, lu visteru bonu di signuri, e lu maritaru. Ficiru 'nna bella tavulata; jittaru 'nna bella cunfittura, jeu mi trouvò ddà, viju cadiri 'nna cunfetta 'n terra, mi vajò pri calari ed era nn'autra cosa; taliati chi ciàuru chi fa⁴¹³!

*Salaparuta*⁴¹⁴.

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi la novella precedente. Eccone una consimile versione:

Lu figghiu di lu mastru d'ascia (Cianciana.)

Un figlio di falegname a furia d'astuzie riesce ad ingannare e ad eludere la Giustizia che il va cercando per punirlo d'avere rubato il tesoro regio. Non si può saper mai chi sia stato il ladro, nè vi riesce lo stesso Re, per attuar che faccia i consigli de' savi. Ond'egli promette serbare la figlia a colui che si svelerà autore di tante astuzie, cui non giunge l'accorgimento dei savi stessi della Corte.

Nel *Pecorone* di Ser GIOVANNI FIORENTINO, giorn. IX, nov. I: – «Bindo maestro fiorentino va a Vinegia, ed acconcia il campanile di S. Marco. Edifica un palagio al comune della città. Dopo qualche tempo vi ruba una coppa d'oro. Vi ritorna e cade in una calda-

⁴¹³ Io mi trovo là, vedo cadere un confetto; mi chino (per prenderlo) ed era tutt'altro (era un stronzolo,) vedete un po' che odore che fa!

⁴¹⁴ Raccontata da Maria Viviano e raccolta dal signor Leonardo Greco.

ia di pegola bollente. Ricciardo suo figlio gli taglia la testa. È esposto il cadavere sulle forche. Il figliuolo stesso la ruba e la sotterra. Si tenta invano di scuoprire il ladro colla gola e colla lussuria. Finalmente il doge fa bandire che il reo avrà il perdono, e la sua figliuola per moglie, se si scoprirà da sè. Ricciardo va al doge, gli dice il tutto, ed ottiene il premio promesso.»

Una versione bolognese affatta simile alla nostra è *La fola della bella Filadora* della CORONEDI-BERTI.

CLXI.**Lu scarpareddu.**

Cc'era 'nna vota un Scarpareddu, ch'era nudu e mortu di fami. Avía quattru figghi fimmini, e nudda vuscava un granu. 'Nna jurnata sdetti pi la campagna, a cògghiri 'na ministredda. La detti a una di li so' figghi e cci dissì: – «Va a la casa e fàlla còciri, ca jeu ora vegnu.» E sicutau a caminari. Camina camina, lu tempu passava, e lu puvireddu nun avía testa, sempri pinsannu la sò mala sorti. Allura si nni torna a la casa; mentri chi torna a la casa, pri disgrazia sua o pri furtuna, vitti un sacchiteddu 'n terra; lu pigghia e vidi chi cc'eranu dinari, allura si metti 'n sacchetta. Arrivannu a la casa, li figghi e la muggheri tutti 'n côrla: – «Sciliratu! unni aviti statu? la minestra è addivintata chiàppara⁴¹⁵.» – «Jeu dijunu e mortu di fami e tu mi sta' pigghiannu di 'n capu, spar-ti⁴¹⁶. Va minestra ssa minestra⁴¹⁷. Pani cci nn'è?» – «Eh! nuàutri 'nn'anticchia di minestra cucemu, e pani nun cci nn'è.» – «Teni ccà, va accatta du' cucchi di pani⁴¹⁸, e un quartucciu di vinu.» – «Maritu meu, cci dici la mugghieri, ssi dinari d'unni vi vinniru? unn'è ch'avitàti jutu a

⁴¹⁵ E la minestra è diventata (come) cappero; è diventata come polta, non si può mangiare più.

⁴¹⁶ E tu per di più mi vuoi prendere il sopravvanzo.

⁴¹⁷ Va' a scodellar quella minestra.

⁴¹⁸ Cucchi di pani, forma di pane che è a coppie, picce.

travagghiari⁴¹⁹.» – «Tu chi nn'ha' a fari? Zittu e lassa fari a mia.» Si misiru a mangiari, e po' finiti di mangiari cci dissì iddu a la mugghieri: – «Ora mugghieri mia, haju pinsatu chi stasira mi vogghiu jiri a cunfissari.» Si va a cunfessa, e cci dici a lu Cunfissuri: – «Patri, avennumi passatu un fattu, mentri chi caminava attruvai un saccheteddu chinu di dinari; pircui vogghiu di vostra rivirenza sapiri comu hê fari cu stu dinaru.» – «Figghiu, fàllu abbanniari primu⁴²⁰ e vidi si si trova la pirsuna chi lu persi, vasinnò si pensa di 'nn'autra manera.» Chistu si nni iju firriannu lu paisi, dici: – «Abbanniu jeu stissu; chi haju a pagari dinari pri farli abbanniari?» E abbanniava: – «*Cu' avissi persu (un saccu di dinari;)*⁴²¹ *vegna nni mia chi si truvau!*» Firria lu paisi abbanniannu di sta manera ad ogni strata, e quannu cci spijavanu: – «*Ch'abbannati?*» Iddu cci dicía: – «Casci e porti.» La sira si nni iju a cunfissari e cci dici: – «Patri, haju abbanniato jeu, e nun cci ha statu mancu un'arma chi ha persu sti dinari.» – «Figghiu, senti chi ha' a fari: li dinari li porti ccà, e si dunanu all'armi di lu Priatoriu a lu Crucifissu.» – «Comu dici vossia.» Si nni iju a la casa e pinsau di giustu: spögghia a li figghi tutti nudi; a la mugghieri cci fici mettiri un mantu niùru chi paría l'Addulurata; lu maritu quannu vitti a li figghi: – «Gè! dici, tutti l'armuzzi di lu

⁴¹⁹ Dove siete andati a lavorare.

⁴²⁰ Figliol mio, fallo gridare (pel comune) prima.

⁴²¹ *Un saccu di dinari.* Queste parole il raccontatore le disse a voce bassissima per mostrare che il furbo che bandiva non volea far sentire precisamente quel che avea ordinato il confessore di far conoscere.

Priatoriu mi parinu sti figghi!» Pigghiau 'nna pocu di dinari: – «Tini', armi di lu Priatoriu, ccà cci su' dinari.» Si vòta cu la mugghieri; – «Gèsu! mugghieri mia, pari tutta l'Addulurata; vogghiu dari 'nna pocu di grana a st'Addulurata; te'!» e cci li detti.

Poi pigghiau du' tavuli, li misi 'n cruci e 'n nuci⁴²² e furmau 'nna cruci e l'appizzau a lu muru. Iddu si spogghia, si metti 'nna tuvagghia pri fàscia e si misi 'n cruci, e poi dumannau a sò mugghieri: – «Mugghieri mia, figghi mei, chi paru?» – «Gèsu! maritu miu, pariti lu Crucifissu misu 'n cruci.» – «Pigghiat ssi dinari e datimilli, giacchè paru lu Crucifissu. Addumami dui cannili una pri latu, chiama 'nna vicina e manni a chiami a lu mè Cunfissuri, e cci dici chi mi vogghiu cunfissari.» Lu Cunfissuri sutta la botta partíu, e va pri cunfissari a chistu.

Arrivannu ddà trasíu e vidi a li picciriddi nudi comu l'armi di lu Priatoriu; a iddu misu 'n cruci comu un Crucifissu, a la mugghieri comu 'nn'Addulurata, arristau maravigghiatu. Iddu cci dissì: – «Patri, vui mi dicistivu chi l'hè dari a lu Crucifissu e a l'armi di lu Priatoriu li dinari; vui viditi 'n quali statu sugnu arriidduttu; ccà cci su' l'Armi santi, lu Crucifissu e l'Addulurata, e jeu li dinari li detti a iddi comu vui dicistivu.» E lu Cunfissuri: – «Figghiu meu, mentri chi pinsasti di fari chissu, e si' nni lu statu di lu bisognu li dinari ti li manci tu e tò mugghieri cu li to' figghi; e lu Signuri ti benedica.» Lu scar-

⁴²² 'Ncruci e 'n nuci, in croce, a foggia di croce.

paru allura vistiu boni a li so' figghi, a sò mugghieri, e
iddu puru si misi un capitaleddu di furmi e contrafurmi,
e travagghiava idda e li picciriddi, e campavanu filici.

Iddi arristarlu filici e cuntenti,
E nuàutri ccà senza nenti.

*Salaparuta*⁴²³.

⁴²³ Raccontata da Antonio Loria e raccolta dal signor Leonardo Greco.

CLXII.

Lu scarparu e li monaci.

Si truvava un scarpareddu cu numerusa fammigghia, e era sempri cunfusu pi chiddu chi ci avía a dari a mangiare. Avía fattu un stabiliceddu⁴²⁴, ma l'arti sò ci dava picca e nenti. Sintíu ca 'na signura avía tanti purceddi, e pinsau di jìrici pi vìdiri chiddu chi putía cumminari. Arrivau a la casa, ci fici rivirenza, e poi ci dissì lu motivu pirchè avía vinutu. La signura ci dissì: – «Viditi, iu lu purceddu vi lu dugnu, ma vogghiu li dinari, pirchè di scarpi com'ora nun n'haju bisognu.» Lu scarparu sta risposta, a la virità, nun si l'aspittava, ca anzi si vitti sparatu 'nta li pedi. – «E beni, ci dissì, pi accummudari la facenna, mità ci lu pagu, e mità ci lu scuttu a survizzu⁴²⁵.» Cumminni a lu pattu, e lu scarparu ci detti la mità di dinari. Lu purcidduzzu si lu purtau dintra, e iju a fari priari a la muggheri⁴²⁶, e a tutti li so' figghi, e iddi di ddu jornu 'n poi, accuminzaru a dàrici bonu versu⁴²⁷ pi quantu doppu l'annu si truvava un bonu maiali. Finalmenti vinni l'annu e lu porcu era bonu grossu. La muggheri e li figghi chi si vidianu 'n tantu bisognu, ci dissì-

⁴²⁴ *Stabiliceddu*, dim. di *stabili*, fondo, tenuta.

⁴²⁵ *Lu scarparu*, etc. Il calzolaio, a dir vero, non s'attendeva questa risposta, che anzi si vide (come) sparato tra' piedi (cascò dalle nuvole) – «Ebbene, gli disse, per accomodare la faccenda metà glielo pagherò, e metà glielo sconterò a manifattura di scarpe.»

⁴²⁶ Portò a casa il porcellino, e andò a farne divertire la moglie.

⁴²⁷ Cominciarono a dargli buon governo, (a nutrirli per bene).

ru a sò nunnu di vinnilu pi farisinni li cosi nicissarî. Lu patri pirò ci dicía di fàrini 'na festa 'na vota, e mangiarsi-sillu. Basta, iddu a diri sì, e chiddi a diri no, vinciu lu maggiur numaru chi dicianu di vinniri. Pi accidenti passau di la casa di lu scarparu (ca si chiamava mastru Pep-pi) un patri Guardianu, e vidennu ddu gran maiali, avvicinaru pi fari lu preu a lu patruni. Lu fattu stà ca iddi, comu eranu risorti di vinnilu , ci nni ficiru parola a lu patri Guardianu, e a iddu ci parsi bona la specia, e accunsintiù. Ficiru lu prezzu, e iddu ci dissi a lu scarparu ca li dinari ci l'avianu a dari li monaci di lu cumentu. Ci fici un pizzinu, e ci dissi di purtallu a chiddi, ca l'agiustavanu⁴²⁸. Ni lu pizzinu lu Guardianu ci avía scrittù di scannari lu maiali subbitu subbitu e poi quann'era l'ura ca lu mastru Peppi vulía essiri pagatu, lu chiudianu dintra 'na cedda, e ci davanu vastunati senza fini. Lu scarparu pi nun sapiri leggiri nè scriviri, ci purtau lu pizzinu e lu porcu. Li monaci e li fratelli tutti si lu riciveru e lu ficiru scannari subbitu. A lu poviru mastru Peppi ci davanu chiacchiara, senza dàrici dinari nè nenti. Vinni l'ura ca lu porcu fu sparicchiatu beni, e li fratelli jeru a'pparicchiari ni la cucina li cosi di dintra. Lu scarparu si vitti tuttu lu magisteriu, e discurría cu li monaci, cri-dènnusi pirò ca ci l'avissiru a fari tastari. Comu fu ura ca li cosi eranu lesti, un fratello chiamau a li monaci pi jìrisi a mangiari ddi cosi. A lu scarparu la gula ci facià

⁴²⁸ Gli fece un polizzino (una piccola letterina), dicendogli di portarla a' fratì, che gliene pagherebbero lo importo.

nnicchi nnicchi⁴²⁹; e sintennu lu ciàuru, si sintía 'mparadisari. Pirò si cridía ca di mumentu 'n mumentu ci n'avissiru a purtari quarchi pizzuddu. Ma la cosa arrinisciu di 'n'àutra manera: lu mastru Peppi nun vitti cumpariri cchiù a nuddu e 'nternamenti facía abbìli senza fini⁴³⁰. – «Talè, dicía tra iddu, sta panzata di veri porci⁴³¹ comu trattanu li genti!» Ci detti lu tempu di mangiari, e poi nun putennu stari cchiù cu la dibbulizza avvicinau, e tuppuliau la porta. Allura ci affacciau un fratellu e ci dumannau chi cosa vulissi. – «Chi cosa vuogghiu? ci rispunníu lu scarparu, li dinari di lu porcu chi vi stati mangiannu!» – «Beni, rispusi lu fratellu, ora lu vaju a dicu a li monaci.» Ci lu iju a diri, e un monacu ci iju iddu stissu a vïdiri chi cosa vulía. Lu scarparu si fici truvari darreri la porta, e ci dumannau ca vulía essiri aggiustatu. – «Gnursì, rispusi la monacu, viniti ccà ca ora v'aggiustum!

Lu fici tràsiri 'nta 'na cedda, chiamau a li so' cumpagni, e poi lu chiuderu accuminsannu a dàrici nirvati. Pinsati allura 'n quali circustanza si truvava lu scarparu, ca doppu d'aviri mortu di fami, avía ad aviri vastunati pi junta⁴³². Basta comu vosi Diu si libirau, e si nni iju cchiù mortu ca vivu. Arriva dintra, e la mugghieri e li figghi ci dumannàru comu ci avía finitu cu lu Guardianu, e siddu li monaci ci dettiru li dinari. Allura lu maritu ci detti la mala nutizia, e ci fici abbidiri la te-

⁴²⁹ Il calzolaio ne avea vivissimo desiderio.

⁴³⁰ Facea bile senza fine.

⁴³¹ *Talè* ecc. Or vedi un po' questa razza di cani!

⁴³² E doveva avere anche bastonate da levare il pelo.

sta fracassata. Mannàru a pigghiari 'anticchia di saimi, e ci la untàru. Lu scarparu pirò ci dicía di nun pigghiarisi còlari nuddu; ca sapía iddu chiddu chi avía a fari. Lu 'nnumani scuntrau a lu Guardianu e ci nni dissí tanti pir-chì l'avía fattu ammazzari a lignati di junta. – «Ma chi vuliti? ci rispusi lu Guardianu, accussì paga lu Cum-mentu!» – «Havi ragiuni Patri Cricchia!»⁴³³.

Lu scarparu comu vitti la mala 'ntinzioni di nun ci dari li dinari, si nni iju dintra a spiculari chiddu ch'avía a fari. Dissi a la mugghieri ca li dinari di lu porcu avianu a vèniri, ma ci vulia un sacrificiu di fari, ca era di vinniri lu pizzuddu di la vigna chi avianu. – «Ma comu? ci rispusi la mugghieri, nui avemu chissu sulu; si lu vinne-mu comu arrestanu li nostri figghi?» – «Nun dubitari, ci dicía lu maritu, li dinari di lu porcu hannu a vèniri!» Pi abbriviari si vinneru la vigna, ed àppiru li dinari. Lu maritu subbitu iju a parrari a un mastru d'ascia, e ci dissí ca vulía fattu un siggiuni⁴³⁴ magnificu, e tuttu 'nnuratu, cuntintànnusi di spènniri quant'era era. Lu lignamaru⁴³⁵ 'nta tri jorna ci fici lu siggiuni, e ci lu purtau. Si aggiustaru e lu lignamaru si nni iju. Lu mastru Peppi misi a taliàri lu siggiuni ca era veru bellu, e ci dicía a la mugghieri e a li figghi: – «Chistu havi a fari vèniri li dinari di lu porcu!» – «Gnursì, ci dicía la mugghieri, cu ssa spiranza vui aviti a stari friscu!» Mastru Peppi niscíu e

⁴³³ *Patri Cricchia* o *Patri Scricchia*, parole di disprezzo a' chierici. *Cricchia*, chierica.

⁴³⁴ E gli disse che volea fabbricato un seggiolone.

⁴³⁵ Il falegname.

iju a'ccattari 'na pocu di torci e si li purtau dintra. Priparau 'na bona corda, e attaccau beni lu siggiuni. La mugghieri e li figghi ci spjavanu chi cosa ora avía a fari cu tutti ssi cosi; ma iddu nun ci vosi diri nenti. – «Quann'è ura viditi!»

Basta, scurau, e lu scarparu nisciu e si nni iju a la Chiesa di lu Cummentu: Pigghiau 'na scala e appiccicau a lu tettu. Ddà supra poi misi a scuvirchiari li canàla⁴³⁶ e fici un pirtusu granni quantu putia tràsiri lu siggiuni. Scinniu, iju a pigghiari lu siggiuni di la casa, e ci dissi a la sò famigghia ca putianu dòrmiri liberamenti pirchè iddu dda nuttata nun s'arricampava. La sò famigghia arristau 'ntisa, e nun l'aspittaru cchiù.

Mastru Peppi lu siggiuni l'acchianau a lu tettu, e poi accuminsau ad attaccàrici li torci a li vrazza e l'addumau. Lu gran siggiuni lu calau 'mmenzu la Chiesa, e iddu tinia sempri ferma la corda. Poi di ddà supra si misi a gridari forti: – «Patri Guardianu, patri Guardianu, 'n Paradisu vi voli Gesù!» Li monaci eranu misi a lu coru chi si dicianu l'offiziu e nun sintianu nenti. Li vuci pirò jianu criscennu e li monaci 'un putevanu sicutari l'offiziu. Attintaru, e sintianu arreri dda cantalena: – «Patri Guardianu, patri Guardianu, 'n Paradisu vi voli Gesù!» Lu Guardianu allura si misi a chianciri di lu preu, e ci dissi a li monaci ca già li duvía lassari, pirchè Diu lu chiamava 'n corpu e arma 'n Paradisu. Li monaci si lu tianianu forti e ci dicianu: – «Pirchè si nni vo' jiri, patri

⁴³⁶ Canàla, o canali, tegole.

Guardianu? nuàtri nun ci âmu fattu nenti? Vossa 'un si movi, chi lu dici veru!» – «Ma vuàtri nun la sintiti la vuci chi mi chiama? certu chissu è un angilu calatu di lu Paradisu, e iu nun pozzu mancari.» – «'Nca vossa fazza a piaciri sò, chi ci putemu diri nui? Abbasta chi ni proteggi sempri e nun ni scorda.» – «Gnursì, chi ci trasi! anzi essennu avanti la facci di Diu, iu prighirò pi vuàtri, e iu farò viniri tuttu lu beni pussibili!» Basta, scinniu a la Chiesa, s'abbrazzau cu tutti li monaci, e poi spijava a l'angilu siddu s'avía a mettiri 'nta ddu siggiuni pi acchianarisinni 'n Paradisu. – «Sissignura, sissignura, ci dicía chiddu di ddà supra, chissu è lu siggiuni chi l'havi a purtari 'n Paradisu!» Lu Guardianu si misi assittatu ddà supra e si nn'acchianava adàciu adàciu. Lu scarparu di ddà supra ca lu trâva, dicía tra iddu: – «Càspita quantu pisa! chissa la carni di lu mè porcu fu chi lu 'ngrussau!» Abbasta: tantu fici chi si l'acchianau ddà! – «Bemmegna, patri Guardianu; mi canusci a mia?» ci dicía lu scarparu. – «'Nca vui nun siti l'angilu di Diu?» ci rispusi lu Guardianu. – «Gnursì, patri minchiuni, ora v'haju a fari a vìdiri a cu' mangiastivu lu porcu, e facistivu ammazzari a vastunati. Ci pinsati chi mi dicistivu tannu? *Accussi paga lu Cummentu*, e iu ora vi fazzu abbidiri comu pagu iu! Pripàrativi dunchi a la botta;» e 'nta ssu spaziu lassa jiri lu siggiuni cu lu Guardianu dintra la Chiesa, facen-nuci fari un bottu spavintusu! Lu Guardianu scuppannu 'n terra nun si potti sùsiri cchiù, e s'ammaccau tutti li costi: la testa poi ci curría a sangu. Si misi a gridari e fici

arricògghiri arreri a tutti li monaci e fratelli. Basta: comu vosi Diu, lu pigghiaru e lu purtaru a lu lettu. Lu scarparu 'nta ssu 'stanti scinníu e si nni iju a la casa. Arrivatu chi fu ddà, misi a cuntari lu passatu a la muggheri e a li figghi, e ci dicía ca ancora nun era ura di vèniri li dinari di lu porcu. Li dinari lu scarparu l'avía, e perci vulía fari ogni cosa chi ci passava pi testa, pirchè ancora di chissu nun era cuntenuti. Pinsau di vèstisi magnificu, cu cappeddu tunnu e catina, e studiari la lingua 'taliana. Studiau, e a capu di du' misi parrava cu la lingua attalianata⁴³⁷. Allura si fici 'na varva fintizza, e fici sapiri ca 'nta ddà cità era vinutu un medicu furisteri chi curava qualunchi cosa. Si va a cummina ca passannu 'na vota pi 'na strata, si scuntrau cu un monacu, e chistu 'ncugnau pi addumannàrici la limosina. Iddu ci detti cincu pezzi. Chiddu si lu misi a ringraziari, e poi facennu discursu ci cuntau tuttu lu fattu di lu Guardianu, «ca pi vuliri mangiari un porcu a un scarparu, l'ha chianciutu 'nta lu lettu tri misi.» Ci cuntau la malatia, e ci puntau l'ura pi quanu iddu avía a vèniri pi fàrici visita, e circallu di quantu cchiù prestu putillu fari stari bonu. Si licinziaru, e lu fratellu si ni iju a lu Cummentu pi dillu a lu Guardianu. Ci lu iju a dissì, e lu Guardianu mustrau tuttu lu piaciri. Li monaci pirò, ca pinsavanu a lu malu, ci dissiru: – «Patri Guardianu, nun facemu ca è chiddu chi lu purtau 'n Paradisu!» – «Ma comu pò essiri, rispunnía lu fratellu, si iu lu vitti, e è propria un galantomu! Havi la varva fina

⁴³⁷ Parlava in lingua che volea essere italiana; italianeggiava.

fina e pari un signuri.» – «Diu nun vulissi! rispunnianu li monaci!» – «Ma comu pò essiri! chistu è riccu: tantu è veru ca ni detti la limosina. Lu scarparu è poviru e percui!...» Li monaci e li fratelli si persuaderu di la ragiuni, e aspittavanu l'ura chi vinissi lu Medicu. Pi abbriviari lu discursu, vinni lu Dutturi, e lu ricivieru cu tantu piaciri. A la facci ci paría propria ca era un galantomu, e poi lu vidianu parrari pulitu. Lu ficiru tràsiri ni la cedda di lu Guardianu. Lu Guardianu s'arrancurava senza stancarini: – «Signuri mei, ci dissi lu Dutturi, la cosa è pirculusa: ccà si tratta di ruttura d'ossa e percui si ci vo' fari l'operazioni! Pirò raccumannu a vuàtri Signuri di ijrivinni tutti pirchè iu nun vogghiu suggizioni. Lu patri Guardianu havi a ijjtàri tri griddiuna⁴³⁸ pi 'nsocchi ci haju a fari iu, e poi a li du' jorna vuàtri l'avriti bonu propria!» Li monaci a stu parrari si scannaliaru e unu d'iddi ci iju a l'aricchia a lu Guardianu: – «Mi pari, mi pari, ca chistu fussi lu scarparu...» Lu Guardianu pigghiatu di curaggiu dici: – «Mai, chistu è furasteri.» 'Nca li monaci àppiru a fari l'abbidienza, e si ni jeru tutti, lu medicu ci iju d'appressu pi chiùdili. Li chiudíu cu la chiavi, e ci dissi ca doppu di curari a lu Guardianu iddu ci grapía. Lu fintu Dutturi allura la prima cosa iju 'nta tutti li ceddi, e spugghiali di tutti li cosi boni chi avianu. Si li pigghiava e li ija a lassari a la sò casa: – «Ora vèninu li dinari di lu porcu» ci dicia a la sò famigghia! Arrigirava arrieri e jia a pigghiari arrieri cosi, 'nsinu a tannu chi ci lassava li

⁴³⁸ *Griddiuna*, forti gridi.

mura spugghiati. Poi iju ni la Chiesa, e ci accampau li megghiu cosi d'oru e d'argentu⁴³⁹ e si li purtau. A la finuta arriggirau cu la 'ntinzioni di jiri a dari sudsifazioni a lu Patri Guardianu. Arriva ddà, e lu Patri Guardianu si cridía ca ci avía a fari l'upirazioni! Lu scummòggia di lu lettu, nesci un nervu, chi iddu avía 'nfilatu ni li càusi, e poi ci fici rammintari lu porcu. Misi a gridari lu Guardianu, ma nun ci iju nuddu a sullivallu, ca li monaci si cridianu ca cchiù chi gridava tannu stava bonu. Lu scarparu ci ni detti tanti quantu piaceru a iddu, e poi, quannu vitti ca l'avía lassatu pi mortu, pensa di jirisì a fari li cravaccaturi, e jirisinni cu tutta la sò famigghia. Arrivau 'nta 'na granni cità, e ddà accuminsau a fari sfrazzi, perchì era addivintatu riccu, era unu di li dui. Li poviri monaci 'nta ssu stanti ancora aspettavanu a iddu, ma poi quannu vittiru ca l'ura era tarda, e lu Dutturi nun ci jia a grapilli, pinsaru di scassari la porta, e jìri a viddiri chi cosa avía successu. Vannu a la cedda di lu Guardianu, e lu trovanu ca mancu putía dari vuci. La testa chi ci scurria a sangu, e li linzola tutti lordi. Lu misiru a chiamari, e lu Guardianu ci facía 'nsinga ca avía pocu vita, e si vuélia apparicchiari pi l'anima. – «Dunca fu lu scarparu!» misiru a gridari li Monaci. – «Iddu fu, iddu fu,» ci rispunnía lu Guardianu. – «Ah! lu diciamu nui, ca ci avía a succediri comu quannu iju 'n Paradisu! Vossía nun ni vosi ascutari, e ora!...» Furrianu poi tuttu lu Cummentu e ci siccau la saluti quannu vittiru ca nun truvaru cchiù

⁴³⁹ Poi andò in Chiesa e rubò loro le migliori cose d'oro e d'argento.

nenti. Allura s'armaru, e curreru paisi paisi pi jiri a'mmazzari a lu scarparu. La casa la truvaru chiusa, e li vicini ci dissiru ca lu vittiru pàrtiri, ma nun sapianu pi unni. A sta risposta li monaci si nni jeru dintra e si misi-ru a chianciri tutti di la pena e di la rabbia. Lu fattu stà ca di jornu 'n jornu nun sapianu chiddu chi avianu a fari pi mangiari ca di già s'avianu arridduttu veri scarsi. Ijanu addimannannu di ccà e di ddà, e accusò strascinava-nu li jorna unu cchiù tintu di n'autru. A lu Cummentu nun ci putianu dari riparu, e pirciò ci stava cadennu. Doppu tempu, pinsàru di fari la cerca⁴⁴⁰ pi li paisi, e vidi-ri siddu putianu truvari quarchi divuteddu chi l'ajutas-si. Caminannu un fratellu pi ssi paisi, si scuntrau cu un galantomu, e ci addimannau la limosina cuntànnuci tutta la passata, ca pi essiri lu sò Guardianu accusò strava-ganti, ci avía appizzatu la saluti iddu, e avía fattu cunsu-mari a lu Cummentu di (*da*) un scarparu. Si va a virifica ca chiddu era arreri lu scarparu, ca si avía fattu riccu cu li dinari di lu Cummentu. A ssu discursu, iddu fici abbi-diri ca cc'avía piatà, e li vulià ajutari. Lu fratellu allura si prijau ca avía truvatu a sò patri. Si ficiu tanti cirimo-nii, e poi iddu ci prumisi ca ci avía a frabbicari lu Cum-men-tu tuttu di novu. Si partíu 'nsèmmula cu lu fratellu, e arrivau ni lu paisi di li monaci. Iju a vitti⁴⁴¹ lu Cummen-tu, e poi facennu abbìdiri la sò ginirusità ci dissi ca du-via jiri tuttu 'n terra sfrabbicatu, pi poi frabbicallu arreri

⁴⁴⁰ *Cerca*, questua.

⁴⁴¹ Andò a vedere.

novu di pianta. Lu Baruni allura cumannau a li mastri di sfrabbicallu tuttu, pi poi frabbicallu quantu cchiù prestu. Li mastri, cu lu piaciri di lu Guardianu e di li monaci, lu sfrabbicaru tuttu. Lu Baruni pi la prima simana si misi a pagari a li mastri. Era l'ura già ca l'accuminsaru a frabbi-
cari, e li mastri travagghiavano cu veru piaciri. Ma chi fici lu scarparu Baruni? Pi 'na simana pagau a tutti, e poi quannu vitti ca lu Cummentu era propria 'n terra tuttu, di notti tempu si fici li vèstii e si nni iju⁴⁴². Li mastri a la simana circavanu a lu Baruni pi essiri aggiustati di la fatiga, ma nun truvaru cchiù a nuddu, pirchè chiddu già si nni avía jutu. Comu vittiru poi ca nun c'era nuddu chi pagava nun vòsiru travagghiari cchiù li mastri, e ci dis-
siru a li monaci: – «S' un si fila 'un si travagghia⁴⁴³.» Li monaci lu jeru a diri a lu Guardianu stu fattu, e tutti si figuraru ca avía statu arreri lu scarparu chi ci avissi fattu chidd'àutra⁴⁴⁴. – «E vui, fra minchiuni, ca ni lu purtasti-
vu!» ci dicianu a lu fratello, e ci dèttiru lignati a lu fratello. Lu fattu stà ca si arridduceru a la vera limosina: senza casa, e senza aviri di chi mangiari. Un jornu di chissi lu Guardianu chiamau a tutti li monaci e fratelli, 'nta 'na càmmara; dici: – «Signuri mei, già viditi ca pi iu fari tantu beni a lu Cummentu ci haju appizzatu la saluti e nenti haju cunchiusu. Lu scarparu nun cuntenti d'aviri fattu tanti becchi-curnutarii, n'ha riduttu a la vera limo-

⁴⁴² *Fàrisi li vèstii*, farsi le bestie, cioè prepararsi le cavalcature.

⁴⁴³ Se voi non ci pagate, noi non lavoriamo. *Filari per pagare* è detto dai movimenti delle due prime dita in chi fila e in chi snocciola quatrrini.

⁴⁴⁴ Che gli avesse fatta quest'altra.

sina e macàri n'ha sdirrupatu lu Cummentu. Vuàtri dunca sapiti tutti li nostri circustanzi, e siddu lu Cummentu ora pò jiri cchiù avanti. Sapiti iu chi dirria di fari? vinniri ora ora li terri chi avemu, e dari 'na certa summa a lu scarparu, si ora 'nn'avanti nun vuliti chi nni livassi a tutti la vita. Lu restu di li dinari vannu a vantaggiu di tutti nuàtri.» Piacíu a tutti la parrata di lu Guardianu e 'ntra 'na simana li terri fôru vinnuti, e lu Guardianu chiamau lu fratellu e ci dissì: – «Circati 'nta ssi cità dunni si trova lu scarparu, e purtatici sti dinari, ma cu la prighiera chi ni lassassi stari 'n paci, ca nun ni putemu cchiù di 'nzocchi n'ha fattu.» Lu fratellu a lu dumani partíu pi 'na cità, dunni iddu avía sintura ca era lu Baruni, ed arrivau. Si fici 'nsignari la casa e acchianau. Ni lu muru 'nfacci la porta c'era 'na figura di 'na vecchia pittata: iddu tuppu liau, e ci grapèru subbitu. Affacciau lu patruni, e lu fratellu, accusà comu vosi Diu, ci prisintau a nomu di lu Cummentu ddi dinari prigannulu di lassalli stari cueti ca già eranu arriddutti senza aviri nenti. Lu Baruni ci prumi si ca nun vinía cchiù a fàrici nenti, bastànnuci sulu di avirici fattu rigurdari lu sò nnomu! Lu fratellu taliava lu palazzu e 'nta stu mentri lu currivu si lu mangiava vivu; pirchè pinsava ca 'nsocchi iddu avía si l'avía fattu cu li dinari di lu Cummentu. Nun finía di taliari vidennu dda vecchia pittata 'n facci la porta. Poi ci spijau: – «Signuri Baruni, chi veni a diri ssa vecchia avanti la porta?» – «Chissa è mè nanna; idda nun mi rispittava, e iu ci detti

'na pidata, e la 'mpinciju a lu muru⁴⁴⁵! Vuliti sapiri di cchiù?» – «Nenti ci dissì lu fratellu; ma ora iu ci haju a dari 'na prighiera, ca siccomu chiovi forti e sugnu vinutu pi stu mutivu di circari a vossía 'nta stu paisi furasteri, ora vulissi datu 'anticchia d'alloggiu pi sta notti, pirchè dumani partu!» Lu patruni allura allura si facía duru ma poi nun putennu sèntiri a lu fratellu, scinníu jusu, e ci detti n'alloggiu 'nta 'na càmmara di sutta. Lu fratellu, puvireddu, l'arringraziau, ma la notti nun durmiu cridènnusi sempri ca l'avía a 'mpinciri videmma a lu muru, comu avía fattu cu sò nanna. Abbasta comu misi a fari l'arba, e lu fratellu era liberu di vita, pinsau di scassari la porta, e jirisinni, senza mancu addumannàrici licenzia.

Si misi a cavaddu, e 'nta la via si jia vutannu davanti e darreri pi vìdiri siddu lu scarparu lu vinía a'ssicutari. Ar-ringraziau a Diu ca si scatinau di ddà, e si potti assicurari la vita! Arrivatu chi fu a lu sò paisi cuntau lu fattu, a tutti li monaci e so' culleghi, chi tutti ficiru un vutu ca quannu vidianu scarpàra s'avianu a fari la cruci!

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa⁴⁴⁶.

⁴⁴⁵ E l'appiccicai (la scaraventai) al muro.

⁴⁴⁶ Raccolta dal signor Vincenzo Gialongo.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa novella ne raccoglie più d'una che corrono a parte in tutta Sicilia. La prima vendetta del calzolaio costituisce la nota novellina:

Frà Giuvanni (Palermo).

Argomento ne è un frate ricco ma avaro e divoto, cui un furbo persuade a legare ad una fune che gli cala dalla volta il fagotto de' suoi tesori per salirsene al cielo.

Egli dall'alto gli canta insieme con altri suoi compagni:

«Gloria a Frà Giuvanni!
'N Paradisu vi voli Gesù.
Acchianati la truscitedda
E dipò' acchianati vu'.'»

Quando egli si persuade a legare prima di salire il fagotto, spariscono gli *angeli*: e Frà Giovanni rimane con un palmo di naso.

Simile a questa è un'altra novellina col titolo:

Lu zu Licca-la-ficu (Polizzi).

Costui era un avaro spilorcio che avrebbe fatto morire i proprii figliuoli pur di non toccare i fichi d'una sua ficaia. Un giorno quattro mariuoli s'andarono a nascondere in mezzo agli alberi e gli cantarono con accompagnamento di strumenti: «O zu Giuseppi, va dicitici a l'Arcipreti ca l'angili su' 'n terra.» Egli divoto com'era corse dall'Arciprete a recargli la lieta novella, e gli *angeli* fecero repulisti d'ogni cosa.

L'altra vendetta del calzolaio finto medico corre sotto il titolo: *Lu scarparu*, *Lu scarparu fintu fimmmina*, *Lu scarparu medicu*, *Lu scarparu e lu priuri*; e differisce poco dalla vendetta del nostro.

Tutta insieme la novella può riscontrarsi con la 82 della GONZENBACH: *Die Geschichte vom klugen Peppe*. Qualche cosa ha

Fiabe novelle e racconti popolari siciliani – Vol. III

Giuseppe Pitrè

della 18 delle *Volksmärchen aus Venetien* di WIDTER e WOLF: *Die beiden Gevaltern.*

CLXIII.

Lu figghiu tistardu⁴⁴⁷.

Si cunta e s'arriccunta chi cc'era 'na vota un patri ca avía un fillu sdisubbidienti, chi nun lu vulía ascutari 'nta nissuna cosa; quannu sò patri cci gridava, iddu pillava lu fujirizzu⁴⁴⁸. 'Na vota fra l'àutri pinsà' jirisinni dunni sò patri⁴⁴⁹ 'nta un paisi chi avía sintetu ammuntuari, e unni cc'eranu tanti sorti di malannirini e latri spavintusi. Ddu picciottu nun avièva un granu di 'n coddu⁴⁵⁰ e pri junta avièva la pansa vacanti; arrivà' 'nta ddu paisi ca stava scurannu e nun aviènnu unni arrifuggiàrisi, pri dda notti si nni iju 'nta la Chiesa maggiuri e s'ammuccia' 'nt'ôn cunfissiunàriu e ddà si chiantà' e s'addurmiscíu pri la stanchizza ca avièva.

Giustu giustu avièva surtutu 'nta ddu paisi ca lu jornu avanti avièva murutu un gran Principi daveru riccuni, e doppu d'avìricci fattu tutti l'assèquii chi si miritava, lu vurvicaru 'nta 'na prubbàina⁴⁵¹, scavata 'nta dda Chiesa maggiuri. Versu quat'ruri, quannu 'un caminava mancu

⁴⁴⁷ Per le forme eufoniche della doppia *ll* per la *gl* ital. e *ggh* sicil., forme del volgo alimenese, vedine il riscontro nella parlata di Geraci-Siculo, nov. XCV.

Nella parlata *Lu fillu tistardu*.

⁴⁴⁸ Egli prendea la fuga. *Fujirizzu*, in Pal. *fujutu*.

⁴⁴⁹ Una volta tra l'altre pensò di partire dalla casa di suo padre.

⁴⁵⁰ Quel giovane non avea un quattrino addosso.

⁴⁵¹ Lo seppellirono in una propagine.

'na musca, e lu scuru si fiddava cu 'na runca⁴⁵², si riunèru 'nta lu chianu di la Chiesa quattru latri armati tutti comu San Giorgiu pri appattarisi 'ntra d'iddi a svurvicàri lu Principi e spugghiarlu di tutti li gioj, li vistimenta e l'aneddu di diamanti ca li parenti avièvanu fattu vurvicari cu iddu. Fatti già li cunti so', cu 'na contra-chiavi aprièru dda Chiesa, trasièru e chiudièru arrièri. Quannu trasièru 'nta la Chiesa e vannu pri sintiri ddu rùnfulu chi parièva ca sirravanu tavuli, pri 'na manu si spagnaru⁴⁵³, ma pri l'àutra niscièru li cutedda, pillàru 'na lampu e si misiru a riscèdiri tutti li agnuna⁴⁵⁴; e truvaru a chiddu ca durmièva; cci 'ncisiru li cutedda 'nta la gula e poi ci fici-ru 'na vuciata di lupu ca cci ficiu pigghiari un cacazzu ca ancora lu conta⁴⁵⁵. Lu vulièvanu ammazzari, ma poi lu capu di li latri scacciau la miènnula⁴⁵⁶ a li so' cumpagni e cci lassaru la vita cu lu pattu ca avièvanu a scìnniri a iddu 'nta la fossa. Lu picciottu fici bonu bon'è⁴⁵⁷. Allura sullivaru la balata cu li armiggi ca avièvanu, attaccaru ddu picciottu cu 'na corda ca avièvanu, ci dettiru 'na

⁴⁵² Il buio era così fitto che poteva affettarsi con un coltello adunco.

⁴⁵³ Vannu ecc. Odono quel russio, che parea come di segamento di tavole, da una parte si spaventarono ecc.

Del forte russare si dice che si *sérranu tavuli*.

⁴⁵⁴ Ma pri l'àutra ec. Ma dall'altra parte misero fuori i coltelli, presero una lampada, e si diedero a rifrugare tntti gli angoli.

⁴⁵⁵ E gli fecero prendere una pauraccia che tuttavia la conta (non se n'è potuto dimenticare ancora).

⁴⁵⁶ Scacciari la *ménnulla*, schiacciar la mandorla, frase furbesca per significare strizzar l'occhio.

⁴⁵⁷ Il giovane disse: meno male.

lampa, la calaru dda dintra e si ficiru pròjri tutti cosi chi manu manu java livannu a lu Principi. Quannu però arri-và' a l'aneddu; lu picciottu faciennu riflessioni ca li latri nun cci avièvanu datu nenti, nun cci lu vosi pròjri e si lu ficcà' 'nta la sacchetta. Li latri fussi pi ssa cosa, o fussi pirchè avièva 'n testa di farlu, misiru la balàta a lu sò postu e lassàru dintra la fossa a ddu poviru afflittu e scunsulatu. Cunsidirati comu si cci potti chiudiri lu cori! Si misi a trimari comu 'na folla, si misi a girari tutta la fossa pri vìdiri comu putía nèsciri, ma fu tuttu inutili. Allura si pillau un sallimarcu⁴⁵⁸ chi avièva un mortu di chiddi, si cummolla tuttu⁴⁵⁹, 'stuta la lampo, si misi a chiàngiri pri mortu e s'arriccumannava l'arma a Diu. Versu cinc'uri di notti 'n'autra partita di latri s'unianu 'nta lu chianu e s'appattaru di tràsiru 'nta la Chiesa pri spullari lu Principi. E di fattu trasièru, livàru la balàta di la se-portura, e unu di iddi attaccatu pri lu cintu scinniu 'nta la fossa. Jamuninni a lu picciottu 'nchiusu ddà; quannu 'ntisi dda rumurata, si cridíu ca eranu li latri so' cumpagni chi vinièvanu pri ammazzarlu. Chi fici? S'arma' di curaggiu, affirrà' un gammuni d'un mortu⁴⁶⁰, si la misi sutta lu sallimarcu, dicisu di fari minnitta di cani di tutti chiddi chi trasièvanu ddà dintra. Quannu lu latru fu ddà dintra, lu picciottu cu 'na gammunata cci stava rumpenu li rini. Chiddu si misi a gridari: – «Tiratimi susu,

⁴⁵⁸ Allora si prese un mantello grande.

⁴⁵⁹ Si copre tutto.

⁴⁶⁰ Afferrò un gambone (uno stinco) di morto.

cumpagni, ca ccà dintra cci sunnu diavuli!» e nun potti dari cchiù vuci pri la forza di lu scantu. Lu picciottu quannu vitti chi lu tiravanu si abbrazzà' a li ginòcchia di chiddu e si facia tirari puru, e quannu arrivaru a la vucca di la fossa, li latri vidiennu ddu corpu in dui si scantaru, lassàru jiri la corda e pillàru lu fujirizzu; ma lu picciottu fu lestu a tinirisì a lu lavru di la fossa⁴⁶¹ e a nèsciri fora di la Chiesa dopu ca sdirrupau a chiddu mischinu ca era assintumatu dintra la fossa⁴⁶².

Nun sapennu unni jiri, di notti ca era, e cchiù ca nun canuscièva a nuddu, si iju a situari sutta 'na crucchera⁴⁶³ aspittannu ca jurnassi⁴⁶⁴. Quannu si rifici tanticchia, java pinsannu comu si avieva pututu abbuscari la spisa l'indumanì pirchè la panza cci jeva facennu *cub cub* pri la forza di la pitittu. Mentre iddu facièva sti pinsera 'nta la sò menti, 'ncugnanu dui, e s'appojanu a 'na barra di la crucchera, e senti fari stu discursu 'ntra d'iddi: – «Cumpari, stanotti âmu a fari spiriri la porcu chi havi Don Bartulumeu; è beddu grossu e nn'âmu a manciari beddi picciuli e spartemu.» – «Gnursì; va jiti vui a fari quadari l'acqua a vostra mugghieri⁴⁶⁵, ca iu la vaju a scannu e mi lu càrricu 'n coddu e vi lu portu. Datimi ssu cuteddu

⁴⁶¹ Al labbro (all'orlo) della fossa.

⁴⁶² Dopo di aver mandato giù quel meschino, che già si era svenuto, dentro la fossa.

⁴⁶³ Specie di trabacca che tengono i macellai innanzi la porta della bottega, tutta armata di uncini per sospendervi le carni. Da ciò *cruccheri*.

⁴⁶⁴ Attendendo che facesse giorno.

⁴⁶⁵ Sì, andate a fare riscaldar l'acqua da vostra moglie (per ispellicciare il maiale).

e vaju;» e ognunu d'iddi pillau pri la sò strata. Lu picciottu ca avièreva 'ntisu tuttu lu discursu, nesci adàciu adàciu di sutta la crucchèra, e a manu longa a manu longa batti apprièssu di lu vuccèri chi iju a scannari lu porcu. Quannu cci lu vitti scannari e cci lu vitti carricari, cci 'ncugna e stracangiannusi la vuci di chiddu àutru vuccèri, cci dici cu 'na granni turbitizza: – «Cumpari, mè mulleri ligna nun n'havi pri quadìari l'acqua; dati lu porcu a mia e va jiticci vui a quadìari l'acqua 'nta la vostra casa 'nta 'na guallardizza⁴⁶⁶. Chiddu cci carricau lu porcu supra li spaddi e curriu a jiri a priparari l'acqua. Ancora tutti dui chiddi quadìavano l'acqua, aspettannu lu porcu e lu cumpari chi nun vinièva mai. Quannu si vittiru, si nni dettiru muffleuna⁴⁶⁷.

Jamu a lu picciottu. Cu lu porcu 'n coddu vòta strata, e santi pedi, ajutatimi! Vitti 'na porta di fùnnaca cu lu lustru di la Luna chi stava spuntannu versu sett'uri, e misi a tuppuliari. Cci rispunníu lu fannacaru: – «A st'ura iu nun grapu a nuddu, mancu a mè patri!» – «Apritimi, ca è mellu pri vui; dàtimi alloggiu, cà cu mia haju un porcu scannatizzu, e vi lu dugnu tuttu, ed iu mi cuntentu sulu di un paru di costi e chi mi dati alloggiu fina a dumani a jornu.» Lu funnacaru quannu senti muntuvari lu porcu, apri subbitu subbitu e lu fa tràsiri. – «Funnacàru, datimi a viviri e tanticchiedda di pani mi dati, e facitimi curcari, ca staju murennu di la stanchizza, di la fami e di

⁴⁶⁶ Con molta prestezza *Guallardizza* per guagghiardizza, *gagliardezza*.

⁴⁶⁷ Quando si video, se ne diedero di bei sorgozzoni.

lu sonnu, e dumani nni mangiamu lu porcu.» Lu funnacaru ci detti a mangiari, lu fici viviri e poi cci dissì: – «Va cùrcati cu mè fillu a ddabbanna;» e si iju a curcari puru iddu, lu funnacaru. Jamuninni però ca dopu aviri fattu un'uricedda di sonnu, cci vinni di pisciari, ca stava cripannu; sdruvillà' lu fillu di lu funnacaru e cci lu dissì. Chiddu cci dissì: – «Vidi ca rinali nun cci nn'è, ma 'nta ssa agnuni cci havi a essiri un ciascu: piscia ddà dintra, basta ca nun fai lavàggiu⁴⁶⁸ 'n terra.» Lu picciottu truvà' lu ciascu e lu jinchiju chinu chinu e si avía jutu a curcari: però lu fillu di lu funnacaru cci dissì: – «Staju pinsannu ca dumani mè patri havi a jiri 'n campagna e certu si purtirà lu ciascu chinu di vinu. Talè chi hai a fari: arramazzalu 'n capu ddu murtali di petra chi è avanti la porta unni si curca mè patri⁴⁶⁹, e fingemu ca lu ciascu si rumpiu, masinnò me patri nni aggiusta li costi a tuttidui quannu dumani si susi.» Lu picciottu, cutulinu cutulinu, pillà' lu ciascu pri arramazzarlu⁴⁷⁰. Giustu giustu cc'era un raggiu di luna chi trasía di lu tettu pri un pirtusu e jèva a battiri supra la testa di lu funnacaru chi era scafaratu⁴⁷¹. A lu picciottu dda testa cci parsi lu murtali di petra, e, tuffiti, cci arramazzàu lu ciascu. Figurativi li vuci di lu funnacaru ca avía la testa rutta; si misiru tutti a gridari: *Ajutu!* Lu picciottu pri sò fortuna truvà' la porta, e

⁴⁶⁸ *Lavaggiu*, in Pal. *vagnatu*, bagnato, umido.

⁴⁶⁹ *Talè* ec. Guarda un po' che hai a fare: batti (il fiasco) sul mortaio di pietra che è innanzi la porta ove (presso la quale) si corica mio padre.

⁴⁷⁰ Quatto quatto, lemme lemme prese (*pillà* pigliò) il fiasco per buttarlo.

⁴⁷¹ *Scafaratu*, di pochi capelli, quasi calvo.

santi pedi, ajutatimi! Quannu fu fora di lu paisi, dissì 'ntra d'iddu: «Ora, si 'nta 'na notti mi nn'hannu succidutu tanti, cunsidiramu chi cci havi a essiri pri l'appressu; è mièllu ca mi nni vaju 'nta la mè casuzza e vaju a diman-nari pirdunu a mè patri.» Accussì fici.

Iddu campau filici e cuntenti
E nuiàutri ristamu senza nenti.

*Alimena*⁴⁷².

VARIANTI E RISCONTRI

Un riscontro dell'aneddoto del furto del porco è in GRADI, *Proverbi e modi di dire dichiarati e raccontati*, pag. 41 e seguenti: *E tu Luca!*

⁴⁷² Raccontata da Giovannina La Pipparella cucitrice, e raccolta da M. Messina Faulisi.

CLXIV.**Li tri Ghimmuruti.**

Cc'era 'na vota un maritu e 'na muggheri, ed avianu 'na picciridda. Lu maritu era jimmurutu. 'Na jurnata avia a partiri pi affari di nigozii, ma lu primu pinseri chi appi fu di raccumannàricci la picciridda a la muggheri; dici: – «Muggheri mia, tuttu chiddu chi la picciridda disidira, tuttu chiddu chi voli, tuttu cci ha' a dari, 'nta lu tempu chi io mancu.» Lu maritu partiu, e ristau la matri cu la figghia. 'Na jurnata a la picciridda cci vinni lu spinnu di vidiri a sò patri, e accuminzau a chianciri: «Io vogghiu a lu papà! A lu papà vogghiu! vogghiu a lu papà!» La muggheri, arrigurdànnusi di li palori di sò maritu, ca tuttu chiddu chi cci addumannava la picciridda cci l'avia a fari passari, si pigghiau la picciridda pi la manu, si nni iju a li Quattru Cantuneri, e ddà si firmau a un puntu, aspittannu a lu primu jimmurutu chi passava. Lu primu jimmurutu chi passau, idda lu 'mpinciu, e cci dissì: – «Signuri, cci haju a diri 'na palora.» – «Cosa cumannati?» arrispunni lu jimmurutu. – «Io haju lu maritu, ch'assimigghia tuttu a vassia. Iddu appi a partiri, e la prima cosa chi mi raccumannau prima di partiri fu a sta picciridda, dicènnumi ca io avia a cunniscinniri a tutti li soi disidèrii. La picciridda ora sempri chianci, ca voli lu papà! Si vassia voli favuriri a la mè casa;... ammènu a la picciridda cci pari ch'avissi a sò patri, e stà

cuntenta.» – «Tantu piaciri, cci dissì lu jimmurutu. A chi ura pozzu vèniri?» – «A un'ura di notti,» idda cci rispusi. – «Va beni.» Lu jimmurutu si licinziau, e si nni iju. Nun ristau idda cuntenta; ma vosi aspittari chi nni passava n'àutru. E comu nni passau n'àutru, lu 'mpincíu, e cci fici lu stissu discursu, ch'avía fattu a lu primu. Iddu cci dumannau: – «Quannu pozzu vèniri?» – «A dui uri di notti», cci rispusi idda. Nun cuntenta di lu secunnu, aspetta chi nni passa n'àutru. – Passau n'àutru jimmurutu e lu 'mpincíu, e cci fici lu stissu discursu ch'avía fattu all'àutri dui. Chiddu cci dumannau: – «A chi ura pozzu vèniri?» E idda cci rispusi: – «A tri uri di notti.» Ddoppu ch'avía fattu lu sò nigoziu, si ritira a la casa cu la picciridda. Ad un'ura di notti pricisu, veni lu primu, tuttu carriatu di cosi duci e pastizzotti. Comu trasíu si pigghia 'mmrazza la picciridda e cci metti a fari tanti carizzii. Avía passatu già un'ura di notti, quantu si senti tuppuliari la porta. Idda, tutta cunfusa, accumenza a diri: – «Mè maritu veni, mè maritu! Lu sapi c'havi a fari? cci dici a lu jimmurutu; vassía si 'nchiuj 'nta stu stipu, ca comu iddu trasi, io lu fazzu nèsciri a vassía.» Lu poviru jimmurutu si 'nfilau 'nta lu stipu, tuttu scantatu e senza mancu ciatari. Lu secunnu si pigghiau la picciridda 'mmrazza, accuminzau a scarricari tutti li cosi chi cci avía purtatu⁴⁷³. La picciridda era cuntintuna. 'Ntantu avianu passatu li du' uri; tuppi tuppi la porta! Idda tutta

⁴⁷³ Cominciò a scaricarle (a metter fuori) tutte le coserelle che le avea portate.

cunfusa, cci dici lu stissu ch'avía dittu a lu primu, e l'àutru jimmurutu si 'nfilau 'nta lu stipu senza mancu pipitari. Lu terzu, beddu carriacatu, si pigghia la picciridda, cci metti a fari tanti nòliti; idda cci priparau 'na bella cena, e s'avìanu misu a tavula. Ma appena avìanu misu lu primu vuccuni a la vucca, chi lu ròggju di la Matrici⁴⁷⁴ sona quattr'uri – «Ivi! dissi la fimmina, chi focu granni! Sunnu quattr'uri, e stà pi vèniri mè maritu! Lu megghiu chi vassía pò fari è⁴⁷⁵ 'nfilàrisi 'nta ddu stipu, ca quannu mè maritu si va a curca, io lu fazzu nèsciri, e vassía si nni va pi li fatti soi.» Li poviri tri jimmurutu ristàru 'nchiusi 'ntra ddu stipu stritti comu li sardi 'ntra un varrili, senza parrari 'mpasimuti. Idda si iju a curcari bedda pulita cu la sò picciridda, e li poviri tri jimmuruti 'mpassuleru cu tutti li jimmi scafazzati. Lu 'nnumani idda grapi lu stipu, nni pigghia unu, lu ficca dintra un saccu, l'attaccau strittu strittu, chiamau un picciuttunazzu, e cci dissi: – «Si tu va' a jetti a mari nzoccu cc'è ccà dintra, io, quannu tu torni, t'arrigalu deci unzi.» Chiddu, tuttu cuntenti, si càrrica lu saccu 'n coddu e lu iju a sdivacari a mari. Torna pi pigghiàrisi la prummisa. Comu arrivau, idda cci dissi: – «Lu jittasti?» Dici: – «Lu jittavi!» – «No, ca arrèri ag-girau; ccà l'haju. Si tu nun lu jetti bonu, e torna arrèri ccà, io nun ti dugnu li deci unzi chi t'haju prummisu.» Lu picciottu si càrrica lu saccu 'n coddu, si nni va a 'na parti di mari cchiù luntanu, lu jetta e poi cci dissi: –

⁴⁷⁴ L'orologio della Cattedrale.

⁴⁷⁵ Il meglio che ella (dice la donna al gobbo) possa fare è ecc.

«Ah, videmu siddu hai a nèsciri arreri...!» Torna nni la signura, dicènnucci ca l'avía jittatu 'nta 'na parti di mari cchiù 'n funnu. – «No, lu vidi? Arreri turnau! Unni lu jittasti? Si turnau arreri?» Càrrica arreri lu saccu 'n coddu, e si nni va a n'àutru puntu di mari cchiù luntanu. Lu jetta e si nni torna. Mentre caminava s'adduna chi un jimmrutu si diriggía versu la casa di la signura. Iddu, comu lu vitti: – «Ah, birbanti, cci dissì, arrèri stai aggirannu? N'àutru viaggiu mi vô' fari fari?» Cci duna 'na lignata in testa, lu pigghia prestu prestu, lu ficca dintra lu saccu, si lu metti 'n coddu, appizza a curriri, e lu va a sbalanca a mari. – «Ah! videmu si tu hai a'ggirari arrèri!» Tuttu cuntenti va nni la signura, e cci dici: – «Signura, 'un sapi nenti! Arreri stava aggirannu! Io comu lu vitti, cci detti 'na stanga 'n testa, lu pigghiavi prestu prestu, appizzavi a curriri, e lu jivi a jittari a mari.»

Idda capiu ca chiddu era sò maritu, chi si stava arricugghiennu: ma senza gràpiri la vucca, ha pighiatu li deci unzi e cci l'ha datu.

*Palermo*⁴⁷⁶.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa novella è la stessa dei *Gobbi* del DONI, che leggesi nella 55 delle sue *Lettere*, edizione del 1545, nella 66 di esse, edizione del 1546, nella 93, edizione del 1552, e nella 2 delle sue *Novelle* già pubblicate da Salv. Bongi (Lucca presso A. Fontana 1852). Il

⁴⁷⁶ Raccolta dal prof. Carmelo Pardi.

Doni, però, che dovette trarre dalla tradizione corrente, prima d'arrivare al fatto de' gobbi narra che il gobbo marito riuscì a sposare Galierina figlia della regina di Sal'Inspruch per un tradimento; ond'ella poi, costretta a prenderlo in sposo, lo fece morire con altri tre gobbi.

Lo stesso può dirsi della favola 3 della notte V dello STRAPAROLA, tutta in dialetto, nella quale è detto che: «Bertoldo de Valsabia ha tre figliuoli tutti tre gobbi e d'una stessa sembianza; uno de' quali è chiamato Zambon, e va per lo mondo cercando sua ventura, capita a Roma, e indi viene morto, e gettato nel Tevere con due suoi fratelli.» Questa favola per ciò che si riferisce al fatto dei nostri gobbi e all'astuzia della moglie per liberarsi del suo gobbetto, è la stessa de' nostri *Tri jimmuruti*.

Nella novella Napolitana in parlata del Pendino edita dall'IMBRIANI col titolo. *Voglio-ffà, Aggio-ffatto e vene-mm'annetta*, a pag. 46 della *Novellaja milanese*, una cameriera dà ritrovi a tre signori, all'uno a due ore di notte, all'altro a tre, all'altro a quattr'ore; e gl'inganna tutti e tre.

Sono felicissimi partiti negli illeciti amori i chiudimenti dentro armadii; e i novellieri vi ricorrono a ogni bel bisogno. Vedi nella *Novellaja milanese* dell'IMBRIANI la novella fiorentina *Il convento delle monache delle fotticchiate*, pag. 79.

CLXV.

Frà Ghinìparu.

Cc'era e cc'era 'na vota un maritu e 'na muggheri, ricchi, ma senza figghi: e un certu munacuneddu, ca si chiamava frà Ghinìparu jìa e vinía, comu amicu di la casa. 'Na bona jurnata, a lu maritu cci ciuciulianu a l'oricchi⁴⁷⁷ ca la muggheri si pigghia li so' spassi cu lu santu monacu; e ogni vota chi lu maritu era 'n campagna, iddi cucianu 'na quadarata di maccarruni e si li manciatiavanu 'nsèmmula⁴⁷⁸, a la facci di lu maritu. Pinsati a st'affrittu maritu si cci acchianaru li bùzzari⁴⁷⁹, a sta bona nova. Còtu còtu va a la casa cu un mastru muraturi, e cci fa fari 'na finistredda 'nta la cucina, giustu darrè la tannùra⁴⁸⁰, dicennu ca sirvía pri nèsciri megghiu lu fumu. Poi si licenzia di la muggheri, e parti pri la campagna.

La sira frà Ghinìparu e la Signura ficiru li soliti maccarruna, e misiru la quadàra. Frà Ghinìparu mittiá ligna; e quannu la quadàra vugghía, metti a gridari: – «Vugghi, vugghi! veni cala, Cidduzza⁴⁸¹.» A stu puntu lu maritu, ca avía vistu e 'ntisu tuttu di darrè la finistredda,

⁴⁷⁷ Un bel giorno susurrano all'orecchio del marito.

⁴⁷⁸ E se li mangiucchiavano insieme (*manciatieri*, frequentativo peggiorativo di *manciare*).

⁴⁷⁹ Immaginate se il povero marito montasse in gangheri.

⁴⁸⁰ Giusto dietro il fornello.

⁴⁸¹ *Vugghi* ecc. Già bolle (la pentola); vieni a calarvi (la pasta), Vincenza *Cidduzza*, vezzeggiativo di *Ciudda* (Ciulla o Vincenza).

stenni lu vrazzu, e cci abbucca dda quadàra d'acqua vugghienti supra di frà Ghinìparu. – Ciu! Ciu!⁴⁸² – Frà Ghinìparu stinnicchiau li pedi e muríu. – «Ivì, amara mia! dissi donna Cidduzza; e cu stu mortu dintra ch' hê fari? Si lu sapi la Giustizia!...»

Subbitu chiama la fàmula, e manna pri lu beccamortu. – «Cumpari Calòriu⁴⁸³, si mi livati ora a stu mortu di dintra, vi dugnu quantu vuliti vui.»

– «E si mi 'ncontra la Giustizia?»

– «Gnurnò, cumpari, facìtimi stu piaciri, e nun dubitati.»

– «'Nca voli chi cci lu levu? Mi dassi deci unzi.»

– «Deci unzi!»

– «Signura, o chissi, o la via è ccà.»

Custritta fu, la Signura sbursillau li deci unzi, e lu beccamortu si carricau a quattru pedi a lu frà Ghinìparu.

– «Unni vaju?... unni lu portu?...» Acchiana li mura di lu jardinu di lu cummentu, e trasi 'ntra la nicissàriu⁴⁸⁴. L'assetta beddu pulitu, a frà Ghinìparu, supra un àciu di chiddi, e bona notti a li sunatura!⁴⁸⁵

Cc'era frà Palìnù, lu jardinaru, ch'avía la scisa ssa notti, pirchè criju ca li favi cu li vròcculi di la sira cci avianu fattu dannu⁴⁸⁶. Curri a lu nicissariu, e prima talia, pirchè la liggi di lu cummentu nun vulía chi cci fussiru

⁴⁸² *Ciu! ciu!* per onomatopeia, suono dell'acqua bollente fa riversarsi su fra Ghiniparo.

⁴⁸³ Compare Calogero.

⁴⁸⁴ *Nicissariu*, più sotto *àciu*, ed anche *lochi*, cesso.

⁴⁸⁵ Lo siede sopra un cesso di quelli, e buona notte.

cchiù d'unu 'ntra li lochi⁴⁸⁷. Vidi, e vidi un fratellu: – «*Ps! Ps!* Fratellu! allistitivi, ca la tegnu pri forza!... *Ps! Ps!*» Ma a cu' dicía, a ssu muru? «*Ps! Ps!* Fratellu!» Ddocu frà Palìnu perdi la pacènzia, si scippa la sànnula, cci la tira a stornu a frà Ghinìparu⁴⁸⁸; e frà Ghinìparu abbucca comu un mortu di vint'anni. – «Uh, bonu Diu, ch'haju fattu!» dici chiancennu frà Palìnu: e ancora cu li vrachi a li manu curri pri lu beccamortu.

– «Cumpari Calòriu! prestu! sarvàtimi la vita! Tirai 'na sannulata a frà Ghinìparu, e l'abbuccai ddà 'n terra. Vi lu giuru, cumpari, nun fu apposta: si nun mi sarvati vai, sugnu mortu.»

– «Fratuzzu meu, e si mi scontra la runna?!»

– «Pinsàticci vui, basta chi lu livati. Quantu v'hê dari?»

– «Su' boni vint'unzi?»

– «E d'unni l'hê pigghiari?

– «'Nca, fratuzzu, chi vi pozzu diri? Arrubbatti a lu Cummentu e dati a mia. Chi vi pari ca a menzannotti nèsciu cu un mortu di contrabbannu pri menu di tantu?»

Basta, tira di ccà e tira di ddà, lu monacu appi a nèsciri li beddi vint'unzi, e Calòriu si carriau a frà Ghinìparu. Vòta la cantunera, e cc'era 'na chianca. Subbitu fa

⁴⁸⁶ V'era Fra Paolino, il giardiniere, che aveva avuta tutta notte la cacaiuola, perchè credo che le fave e i broccoli della sera gli aveano fatto del male.

⁴⁸⁷ *Lochi*, luoghi, cesso.

⁴⁸⁸ *Ddocu* ecc. Qui Fra Paolino perde la pazienza, si cava il sandalo, e lo scaglia di traverso contro Fra Ghiníparo.

'na pinsata: assetta lu monacu darrè la porta di la chianca, cci metti un piattu supra li dinòcchia, e si va a curca.

Doppu un mumentu ottu latri vinianu a ddà chianca, pri arrubbari du' porci chi cc'eranu ddà dintra, scannati di la sira. Accostanu.... – «Santu di pantanuni! genti cc'è darrè la porta.» – «Cu' è?» – «Un monacu.» – «Chi fa?» – «Havi un piattu; forsi aspetta la carni....» – «Ah, carugnuni! e ch' un ti potti sonnu? Aspetta, ca t'addurmissiu eu⁴⁸⁹.» E ddocu tira 'na varratuna⁴⁹⁰ lu capulatru e lu sdivàca ddà 'n terra. Scassanu la porta di la chianca, s'arramòrchianu li du' porci, e a frà Ghiniparlu l'appizzanu pri la gangularu a lu croccu di la carni.

Veni lu chiancherì cu un'ura di matinu, e trova la porta scassata: trasi.... e 'n cànciu di porci trova a lu sù monacu, beddu appizzatu⁴⁹¹. Si duna un pugnu 'n testa, e curri nni lu beccamortu.

– «Ccà cc'è vint'unzi, cumpari, livàtimi prestu a sta bestia di ccà.»

– «Cumpari, vi servu ca siti vui; e pirchè siti vui, datimi quarant'unzi, e m'aviti a ringraziari sparti, a chist'u-ra.»

– «Tini', ccà cc'è quarant'unzi, livatimillu.»

⁴⁸⁹ Ah! carugnuni!... Ah! carogna! oh che non hai potuto prender sonno!
Attendi un po' che ti addormento io (ti fo dormire io).

⁴⁹⁰ E ddocu ere. E qui gli di un colpo di bastone... (*verratuna*, accr. di *varrata*, gran colpo di *varra*, che è grosso bastone nodoso, bacolo).

⁴⁹¹ Veni lu chiancherì ecc. Viene il macellaio un'ora prima del mattino e trova la porta scassinata; entra... e in cambio di porci trova il sor frate. bello e appeso.

E lu beccamortu si càrrica arreri a frà Ghinìparu, e curri a lu ciumi fora lu paisi, e cci lu jetta. Pri cumminazioni, un poviru piscaturi avia jittatu li riti cchiù suttulidda, e vinni pri tiralli. Tira, tira: – «Oh chi sunnu gravusi! gran pisci cci hannu ad essiri!» Tira ancora... e nesci lu sù frà Ghinìparu. – «Mannaggia l'arma di li monaci!» dissì lu piscatori, e 'ncugnau a un munnizzaru pri suttirrariccillu, nun vulennu fari manciari la carni vattiatà a li pisci. Comu scalía tanticchia la munnizza, scropi ammucciati du' menzi porci⁴⁹², chiddi stissi chi avianu arrubbattu li latri: e chisti du' menzi l'avianu ammucciato ddocu, mentri purtavanu l'àutri a 'na campagna vicina. Lu piscaturi cci vinni lu cori: nesci li porci, e cci 'nfila lu monacu: e curri prestu pri dintra.

'Ntra stu tempu turnavanu li latri. Vennu pri li porci e trovanu lu monacu di la notti. – «E cu' cci lu purtau ccà? Chista magaría è!» – Si scantanu a tuccàrilu, e, pri liva-risillu di davanti vannu a chiamari lu beccamortu. – «Signuri mei (chistu cci dici) ora è quasi jornu, e mi scantu di la Giustizia. Lu vuliti livatu? Datimi cent'unzi.» Chiddi pri scantu ch'avianu, pagàru: e lu beccamortu si càrrica arreri a lu monacu. E pirchè la specia cci piacía, 'ntra quattru sàuti lu va a jittari dintra lu bàggghiu di la Signura donna Cidduzza. Si susi la criata, pri scupari lu bàggghiu: – «Ivì, signura, frà Ghinìparu arrè ccà

⁴⁹² *Comu scalia* ecc. Appena rifrusta un poco la spazzatura, scopre nascosti due metà di porco.

l'avemu!» La signura si metti 'ntra un mari di cunfusioni, e manna subbitu arrè pri lu beccamortu.

– «Prestu, pigghiativillu, ca è jornu! Cu' cci lu purtau ccà?»

– «Signura, chissu qualchi diavulu è; pirchè eu lu jit-tai 'ntra lu ciumi. Nun lu vidi ca veni sulu? Eu mi scantu a tuccallu.»

– «E vaja, facitimi stu piaciri, vi dugnu quantu vuliti.»

– «Signura, l'affari è crimatèricu, ed eu mi scantu d'iddu, e di la Giustizia cchiù di cchiù, pirchè è jornu chiaru... Ma basta, mi dassi ducent'unzi, ed eu arrisicu la mè vita pri vossía.»

S'acchiappau li ducent'unzi, e ancora curri cu frà Ghinìparu 'n coddu. Junci a lu muru di lu Cummentu, e tuf-fiti! lu sdivàca dintra la jardinu⁴⁹³. A stu 'stanti veni 'ntra l'ortu frà Palìnū, e metti a fari cruci vidennu a frà Ghinìparu arrèri ddà. Dinari 'un n'avía cchiù: era jornu... Chi pensa? Si lu càrrica iddu di bottu, lu porta 'ntra la sò cedda, e lu curca a lu sò lettū: pigghia 'na manata di linazza, cci la metti di sutta, e duna focu. Quannu lu vidi menzu arrustutu, cumenza a gridari – «Frà Ghinìparu s'ardi! Frà Ghinìparu s'ardi!» Currinu tutti li monaci, astutianu lu focu, e lu trovanu un pezzu di carvuneddu. Ognunu si misi a diri: – «Disgrazia! Disgrazia!» E accussì finiu la storia di frà Ghinìparu.

E cu' l'ha dittu e cu' l'ha fattu diri

⁴⁹³ Giunge al muro del convento, e paffete! lo precipita nel giardino.

Di la sò morti nun pozza muriri.

*Borgetto*⁴⁹⁴.

⁴⁹⁴ Raccontata da Francesca Leto e raccolta dal Salomone-Marino.

Il nome di *Fra Genipero* ricorre nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO. Fra Ghiniparu dicesi specialmente dei fanciulli irrequieti e quasi indiavolati.

CLXVI.**Li tri Cumpari.**

'Na vota cc'eranu tri cumpari, li quali vidennusi un juornu di festa tutti tri sfacinnati si juncieru, e duoppu d'avirisì fattu tanti cirimonii, ficiu un discursieddu tra iddi di jirisi a fari 'na divirtuta 'nsèmmula e purtàricci videmma a li mugghieri. Puntaru l'ura 'nta ddu stissu juornu, si juncieru, e si nni jeru 'n campagna. Arrivati chi fuoru ddà, s'assittaru pi abbintàrisi⁴⁹⁵ e poi, nun avennu chi fari, di cumuni cunsiensu pinsàru di jirisinni a caccia 'nta ddi parti vicinu pi accussì circari di putiri ammazzari quarchi marvizzu o àutra cosa, e mangiarisillu 'nsèmmula cu li mugghieri. Si partieru, e lassaru a li mugghieri suli 'ntra d'iddi assittati. Li mugghieri 'nta ssu 'stanti si divirtianu furriannu lu stàbili, e discurrianu pi l'affari suoi caminannu. Comu caminavanu si trovanu a taliari tutti 'nta un puntu e vidinu 'n terra 'na gemma pri-ziusa chi cu li rai di lu Suli spicchialiava⁴⁹⁶. Allura 'nta lu stissu tiempu pinsaru di calàrisi tutti tri, e circari di pighiarisilla cu' cci arrivava cchiù primu. Lu fattu stà ca una affirrau sta gemma e la fici abbìdiri a li so' cumpagni, e chisti la misiru a taliari cu un piaciri lu cchiù granni. Jamuninni poi ca chidda chi l'affirrau cchiù pri-

⁴⁹⁵ Abbintàrisi o avvintàrisi o avvinturàrisi, avventarsi, detto qui del mangiare.

⁴⁹⁶ Spicchialiari, risplendere, verbo derivato da spicchiali, specchio, che in Palermo dicesi spicchiu, e se ne ha il verbo spicchiari.

mu si la vulía tèniri idda di drittù, ma li so' cumpagni si opposiru, e cci dissiru ca la furtuna era di tutti tri, pirchè tutti tri si nn'avìanu addunatu. Basta, quistioni di ccà, quistioni di ddà, pinsaru di cumuni cunsensi di fari 'nsocchi dicia l'Avvucatu. S'appattaru e dissiru tra d'iddi di nun cci diri nenti a li mariti, e fari tutti così ammuc-ciuni. Ddà stissu puntaru l'ura di quannu eranu sfacinna-ti pi putiri poi a lu paisi jirisì a cunsigghiari cu l'Avvu-catu e fari 'nsocchi dicía chiddu. La gemma 'nta ssu stanti la ficiro tèniri a chidda chi l'asciau la prima. Doppu d'aviri fatta iddi tutta ssa funzioni s'arricuggheru li mariti cu la caccia, e cci dissiru di apparicchialla quantu cchiù priestu pirchè di già si sintianu pitittu. 'Nta ssu 'stanti si assittaru, e, siccomu eranu sudati, si partieru pi lu ciascu cu lu vinu, e vippiru. Li muggheri priestu priestu apparicchiaru la caccia, e finalmenti si misiru a mangiari, e discurriri di tanti così chi cci avìanu succi-dutu. Misi a scurari ddu juornu di festa, e all'ura di vinti-tri uri si misiru a cavaddu e si nni vinniru a lu paisi. Ar-rivati stanchi, e cu li mariti a li casi, dda siritina li fim-mini nun si pòttiru junciri pi jiri nni l'Avvucatu, e pircui la sarvàru pi lu dumani. A lu 'nnumani li mariti, secunnu lu suolitu, si nni jeru 'n campagna supra l'uomini⁴⁹⁷, e li fimmini arristaru suli. Si juncieru tutti tri e secunnu lu puntatu si nni jeru nni l'Avvucatu pi sèntiri 'nsocchi cci cunsigghiava. Lu fattu stà ca arrivaru ddà, e ci cuntàru lu fattu tali e quali comu ci avía succiessu. 'Nca l'Avvu-

⁴⁹⁷ Se ne andarono in campagna ad assistere, a sorvegliare i lavoratori.

catu, ddoppu d'aviri datu ragiuni a tutti tri ci cunchiudíu ca la gioja non si putía spàrtiri pi cuntintàrisi a tutti, e pirciò siddu vulianu sèntri lu sò pariri, era ca di tutti tri iddi si l'avía a pigghiari una, pirò 'nta stu muodu: «Vuàtri m'aviti dittu (ci dissì l'Avvucatu) ca siti maritati tutti tri, e li vostri mariti, di stu fattu nun ni sannu nenti. Ora si vi piaci lu mè sintimentu, io sta gioia la vulissi dari a chidda chi sapi fari miegghiu 'na buffuniata a sò maritu. Pi fari sta cosa vi dugnu tiempu tri jorna, pirò cu lu pattu ca la maggiuri prisa l'haju a dicidiri io pi vidiri cu' si merita vera sta gioja.» Li tri fimmini arristarlu cuntenti di la pruposta, e dda gioja la lassàru a l'Avvucatu. Si licinziaru, e ci prumisiru ca a li tri jorna iddi turnavanu arrieri.

Li fimmini cumu niscieru di ddà si spartieru e si ni jeru a li casi e pinsaru ognunu la cutuliata chi putianu fari a li mariti. E 'nfatti a la prima, comu si arricugghíu lu maritu, ci vinni lu nòlitu di dirici ca ci fitía la vucca e nun si ci putía accusarti. – «Puh! chi fetu! puh! chi fetu! ci dicía, arrassàtivi!» Lu maritu la taliava e ci dicía ca iddu nun ni sintìa, e pircui era apprinsioni d'idda. – «Gnurnò, ci rispunnía la muggheri, cu vui cchiù nun si ci pò accusarti; io già staju murennu di lu fetu....!» – «Basta, stasira ti vinniru tutti sti cosi; ddoppu chi ora aviemu tanti figghi, ora ti pari ca fazzu fetu.... Prima pirò ti paría bonu!.... Abbasta, io vuogghiu mangiare, ca mi sientu stancu, e mi vuogghiu curcari.» 'Nca la muggheri ci niscíu ddi cosi ch'avía priparatu, e ci stava a'd-

dritta a ddu giru. Lu maritu ci dicía di mangiari e idda ci dicía ca era scuncirtata di lu fetu chi ci niscía di la vucca a iddu! – «Va! chi hai stasira? Vô' scippari vastunati?» E la muggheri ci dicía ca nun vulía mangiari. – «'Nca pòrtati lu piattu ddà dintra e mangi sula, mancu!» – «Nenti propria, pi stasira mi sentu làdia.» – «Mangiu io sulu, allura; pi chissu mi haju a pigghiari còlari.» Lu maritu mangiau e poi si iju a curcari senza pinsari a nenti. La muggheri si misi a dòrmiri di l'àutra banna, senza vutàrisi mai di lu latu di lu maritu. Lu 'nnumani agghiurnau, e la muggheri si susíu prittiempu pi aspittari a la fimmmina di casa chi tinía, e fàrici la privinzioni. Vinni la fimmmina, e idda s'appattau cu chidda pi fàrici diri la stissa cosa a lu maritu, e fàrici accrìdiri mari e munnu. La fimmmina trasíu, e comu lu maritu si sdruvigghiau, 'ncugnau ni lu liettu cu 'na scusa, e comu ci parrau ci dissíca pi lu fetu nun si ci putía accusari! – «E siti dui! allura lu maritu ci dissí. Videmu siddu ci n'è n'àutra chi dici la stissa cosa!» – «Ma ci dicu propria ca nun si ci pò accusari, e a mia mi pari chi fussi lu scurbiticu⁴⁹⁸ chi havi ni li dienti vossía.» – «Giustu dici, arrispunnia la muggheri, chissu è!»

'Nca lu maritu nun putiennu sèntiri cchiù sta catania⁴⁹⁹ e sta dispiacenza ch'avía 'n famigghia ca la muggheri nun vulía mangiari nè mancu dòrmiri, pinsau di giustu

⁴⁹⁸ *Lu scurbiticu*, lo scorbuto, come *la nirvusa*, il mal di nervi, *lu scrufulu*, la scrofola ecc.

⁴⁹⁹ *Catania*, in Palermo *catùniu*, molestia, fastidio.

di mannàri a chiamari lu scippa-anghi⁵⁰⁰, e fàrisi munnarì la vucca di tutti li anghi e dienti chi avía. Si li scippau tutti e arristau comu un viecchiu sgangulatu⁵⁰¹ senza mancu putiri cchiù mangiari. Allura la mugghieri fu cuntenti, e ci piacíu lu discursu, e ci dissi ca ora era buonu, e nun facía ddu gran fetu.

Lassamu a lu maritu ca ristau sgangulatu, e pigghiamu a l'àutra fimmina chi vulía puru la gemma. Chista, comu nesci lu maritu di casa, pensa di chiamari pirsuni e fari cunsari ni la sò 'ntrata 'na tratturia ad usu di chiddi di Palermu, unni nun mancava lu nenti assulutu. E ddà ci fici mettiri 'na gran quantità di pignati, padeddi e tagàni, e poi li tratturi a giru di li furnedda, misi chi gridavantu: Vieni mangia! Vieni vivi!⁵⁰² 'Nca lu maritu poi si

⁵⁰⁰ *Scippa-anghi*, cava-mole.

⁵⁰¹ *Sgangulatu*, sdentato.

⁵⁰² *Vieni mangia! vieni vivi!*

Questa maniera siciliana di gridare nelle taverne e nelle basse trattorie forma l'argomento d'una novellina che mi piace di riferire:

Lu Pitralisi.

Jennu 'na vota nu Pitralisi a Palermu, pinsau di giustu di caminari strati strati. Arrivatu 'nta 'na porta di 'na tratturia, sintia gridari a un giuvini accusissi: *Veni mangia! Veni vivi!*

Lu viddanu, pri essiri di dda terra scaltra di Pitralia, pinsau di giustu comu si sintia pitittu di tràsiri dda, e cumu avissi statu un signuri, si misi a chiamari tutti ddi pitanzi chi sapia di nnomu, ma nun n'avia manciatu mai. La sò manciata durau pri qualchi tri uri. A la finuta, quannu era tipu tipu ringraziau a lu tratturi, e si ni iju. Lu tratturi stunatu nun sapia chi rispùnniri; ma puru ci dissi: – «Cumpari, ccà cc'e la nota di la spisa.» Lu viddanu fingennu lu babbu, cci rispusi: – «Ccà videmma a lèiri si 'nsigna? Iu ssa cosa nun la sapia! Pirò a stu mumentu, finutu di mangiari, nun pozzu 'nsignàrimi a lèiri! Nun manca tempu! n'àutra vota, quannu vegnu a mangiari arrieri, vossía mi 'nsigna! Lu tratturi ar-

stava pi arricogghiri, e trasíu a lu purtuni unni vitti tutti sti così, e li trattura chi ci dicianu: – «Cumanna cosa? Pasta, frittura, pisci, così duci?» E iddu ci dicía ca nun vulía nenti, ed anzi l'avianu a scusari ca avía trasutu perché si cridía ca era lu sò purtuni. Basta: si licenzia, e si ni va 'nta 'n'autra strata pi circari la sò casa. Pensa pensa, e poi torna arrieri ni lu sò purtuni e trasi. Allura li trattura ci tornanu a diri siddu cumanna cosa ca lu putianu sèrviri. Ma iddu ci dicía ca nun vulía nenti, ed avía sgarratu arrieri la porta pi jiri a la sò casa. Nesci di ddà, e metti a taliari: – «Ma diavulu, dicía, nun su' chisti li me' finistruna? Iddu chi sugnu pazzu stasira, o nun viju propria? Ora ci trasu arrieri e mi ci haju a sciarriari.» Trasi, e li trattura allura pronti ci dissiru: – «'Nca chi arrieri vinni vossía? Nudda cosa cumanna? Chi havi 'nsumma?» – «Gnurnò, nun vuogghiu nenti, haju sgarra-
tu tri voti la porta di la mè casa, e pirciò m'àti a cumpà-

ristau alluccutu; dici: – «Un tanti chiacchiari: chista è la nota di quantu mi avi-
ti a pagari pi la spisa!» –

Oh, rispusi lu Pitralisi, mi l'avissi dittu prima vossía; ca iu allura nun ci avissi vinutu! Iu sintiu vanniari: *Veni mangia! Veni vivi!* e pirciò mi cridía di essiri tutti così franchi!» – «Putia essiri, rispusi lu tratturi, quannu iu era patri vostru, o puru chi la spisa nun custassi nenti, e iu mi sacrificassi ad apparichiari pi ssa bedda vostra facci!... Amicu, vi dicu a lu bonu di vulirimi pagari subbitu!» Lu Pitralisi ci rispusi: – «Iu li mei ragioni già ci l'haju dittu, nun c'è bisognu di parrari ancora.» – «'Nca chissu è, rispusi lu tratturi, ca vuliti li così franchi! – Pigghia ssu vastuni, cci dissi a lu giuvini, quantu ci ni dugnu dui, franchi.» Chiudiu la porta, e lu fici unni moddu e unni duru. Poi lu lassau jiri. Nisciutu fora, lu vittiru li vastasi, e vidennu ca era tuttu securciatu ni la facci e avia l'occhi pri fora, ci misiru a fari tutti la baja, e lu sbriugnavanu. Iddu subbitu ci rispusi: – «Nun mi taliati la facci e l'occhi: taliatimi cchiù tostu la panza!» E si ni iju. (*Polizzi Generosa*).

tiri.» Nisciu di ddà, e pinsau di jirisinni ni la casa di sò cugnatu pi cuntàrici la cosa e curcàrisi ddà almenu pi 'na sira. Tuppiau la porta di sò cugnatu, e sò suoru ci iju a gràpiri spijànnuci siddu ci avía succiessu cosa. Iddu mienzu arrabbiatu ci cuntau la cosa senza putirisinni pir-suàdiri. Lu cugnatu allura ci fici curaggiu e ci dissì di jì-rici 'nsèmmula cu iddu pi vîdri siddu ci succidía la stissa cosa. Caminanu caminanu, e arrivau ddà. – «È veru ca è chista la mè casa? iddu ci dicía a lu cugnatu. 'Nca comu va ca nun trouva muggheri, e a li me' figghi, ed anzi mi ni mannanu dicennumi ca chista nun è casa ca è tratturia?» – «Ora tuppulíu io, ci dissì lu cugnatu, e vidiemu chi mi dicinu.» Tuppuliau, e li trattura subbitu ci grapièru la porta diciènnuci siddu li signuri cumannassiru cosa chi iddi li putianu sèrviri. Allura chiddu ci rispusi ca nun vulia nenti, ma circava la casa di sò suoru. Li trattura ci dissiru ca ddà nun era casa, ma tratturia: e nun sapianu di suoru nè di frati. Ddoppu ssa cosa iddu ci dumannau scusa e si ni iju. Li trattura, pigghianu di susu, dicianu tra iddi, pi quantu chiddi lu putianu sêntri: – «Chi su' pazzi o 'mbriachi? Stasira nun ni fannu dòrmiri.» Li du' cugnati comu sintieru ssa cosa, dissiru tra iddi ca nun era giustu di cchiù siddialli pi dda siritina, ma jirisinni a la casa e curcàrisi ddà, pirchè si duvianu arricògghiri. – «Nun vi scantati, ci dissì lu cugnatu all'àutru ch' un truvava la casa; cà dumani vi la fazzu truvari io la casa a lu lustru di lu jornu.» S'arricugghie-

ru; e cuntaru la cosa unu a sò mugghieri e l'àtru a la suoru. Si curcàru e si mìsiru a dòrmiri.

Jamu ora a la mugghieri di lu cugnatu ca si sintíu la cosa ca sò maritu circava la casa, e idda ridía. Detti ordini chi livassiru la tratturia prima di fari jornu, pi quanto putia tràsiri sò maritu lu 'nnumani secunnu lu suolitu. Chiddi si pigghiaru tutti cosi e si ni jeru. A lu 'nnumani lu maritu si licinziau cu la suoru e lu cugnatu, e si ni iju pi truvari a la mugghieri ni la casa cu li figghi. Arrivau, e misi a taliari li finistruna pi vîdri siddu sgarrava comu la sira, ca scàngiu di 'nfilarisi ni la sò casa, trasíu ni la tratturia. Basta, grapiú, e misi a taliari ddà dintra unni nun vitti cchiù nenti e nun truvau a nuddu. Acchianava, e nun si putía cunsulari comu dda siritina si avía pututu perdiri. – «Forsi io era 'mbriacu!...» dicía idda stissu. Arrivau susu, e comu la mugghieri lu vitti ci misi a leggiri li corna⁵⁰³ pirchè la sira nun si avía arricugghiutu. – «Sì, tu ha' a pigghiari primu, ci dicía lu maritu: tu nun sai ca io vinni tri voti, e sempri truvava tratturia, e mi ni mannavanu!» Abbasta: ognunu sintíu li ragioni di l'àtru, e lu maritu cu la mugghieri fisciru paci.

Ora arristava a la terza a fari la sò buffuniata a lu maritu. E chi fa! Sapía ca sò maritu era divotu cu li monaci Cappuccini, ca spissu ci dava a mangiari, e ci dava limosina. Dissi: – «Nun c'è miegghiu di appattàrimi cu lu fratellu, e fari 'n'eterna buffuniata a mè maritu quantu si n'havi a rigurdari 'na vota pi sempri!» Chiamau a lu fra-

⁵⁰³ *Leggiri li corna a unu*, rinfacciare una cosa a uno, rimproverarlo.

tellu, ci cuntau la storia, e ci prumisi un tantu pi cumminari 'na minchiuniata a sò maritu. Pinsàru ca nun c'era miegghiu di dàrici lu lòppiu, e mentri iddu si addurmisci a 'na banna, fàllu attruvari poi a n'àutra banna. Dunca cu 'na scusa di aspittari a iddu e farisi 'na scialata 'n campagna, lu fratello s'arristau ddà dintra ad aspittallu. S'arri-cugghiu lu maritu, e comu vitti lu fratello ci fici tanti cirimonii comu lu suolitu. Allura lu fratello ci dissì ca duvianu jiri 'n campagna 'nsèmmula a divèrtisi. Puntàru l'ura, e 'nta stu mentri lu fratello priparau la spisa, e lu vinu, e lu lòppiu, e lu iju a pigghiari. Arrivati chi fôru 'n campagna, lu fratello lu facía caminari a ddu stabili stabili cu lu pinseri sempri di fàllu addivèrtiri. Ma ad una certa ura, quannu s'avía fattu tardu, lu fratello 'nta lu vinu chi avía a fari viviri a iddu ci misi 'na quantità di lòppiu e ci lu fici viviri. Poi, comu s'avía fattu notti, ci dissì siddu iddu avía piaciri di jirisinni a lu paisi. Di cumuni cunsiensu partieru e si ni jeru a la casa n'iddu. Lu fratello 'nta 'n'ucchiata fici 'nsinga a la muggheri, ca avía fattu tutti cosi, e chi a quarchi àutra menz'ura lu maritu si duvía addurmisciri. 'Nfatti, mentri lu fratello era ddà, iddu s'addurmiscíu, e misi a dòrmiri a suonnu 'nchinu. Allura la muggheri tutta prijata cunfurtava a lu fratello di fari tutti cosi, ca pi iddu a lu 'nnumani c'era un buonu cumplimentu. Lu fratello si lu carricau e lu purtau a lu Cummientu. Grapíu e ammucciuni di tutti lu purtau ni la sò cedda. Lu jittau ni lu liettu, e lu vistíu di li robbi di monacu. Poi pi tutta la nuttata si ci misi a lu

capizzu. Viersu a li sett'uri, si misi a sdruvigghiari e si vutava di l'àutra banna di lu liettu sfurriannu li vrazza pi circari a la muggheri; e dicía: – «O muggheri mia!» L'uocchi iddu ancora nun l'avía graputu, e pirciò si cridía ca era ni la sò casa e ni lu liettu cu sò muggheri. Ma quali fu la maravigghia ca quannu metti a tantiari⁵⁰⁴ ancora scànciu di la muggheri afferra la varva di lu fratelu chi si metti a jittari aggratti⁵⁰⁵ pi fàllu spavintari. Allura chiddu di lu liettu si spingiu spavintatu, e taliannusi tuttu si vidi vistetu di monacu e lu fratello a capizzu. Cu tanti d'uocchi lu misi a taliari, e ci dumannava pirchè si truvava ddà di sta manera, mentri chi la notti iddu s'avía curcatu ni la sò casa. Allura lu fratello ci dissi ca iddu la nuttata avía mututu, e l'avianu purtatu ddà pi fàrici l'essequii. Li robbi di monacu ci l'avianu misu pi l'affizzioni chi iddu avía a li monaci e a lu Cummientu. 'Ntantu lu fratello fingènnusi lu 'ntunatu spijava a iddu comu avía statu lu fattu ca la notti avía murutu, e ora avía risuscitatu! – «Chi sàcciu, ci rispusi chiddu; basta, fàcitimi jiri a la casa vivu, e puoi comu fu fu. Si livau li robbi di monacu e si vistíu cu chiddi d'iddu arrieri pi jirisinni dintra, unni poi fici 'na malatia pi lu spavientu.

Li muggheri 'nta stu muodu avianu fattu tutti tri la sò prisa, e s'aspettava sapiri quali era la cchiù grossa buffoniata. Lu 'nnumani si juncieru arrieri ammucciuni di li mariti, e si ni jeru ni l'Avvucatu a cuntàrici lu fattu. Al-

⁵⁰⁴ *Tantiari*, andar tentoni.

⁵⁰⁵ *Aggratti*, grida.

l'Avvucatu ci piacieru tutti: chiddu di la tratturia ci piaciú: chiddu di lu monacu puru⁵⁰⁶; ma lu cchiù grossu ci parsi chiddu di li anghi, pirchì chiddu chi nun truvau la casa a lu 'nnumani l'asciau: chiddu chi fu vistutu monacu, cu tuttu ca cadíu malatu, si spugghiau; ma chiddu chi si fici scippàri li anghi, nun appi comu fari. Pirciò a chidda ci detti la gioia.

*Cerda*⁵⁰⁷.

VARIANTI E RISCONTRI

Li tri burli (Palermo).

Tre principesse trovarono tutte insieme un anello prezioso, e se lo contrastavano. Per uscir di lite lo misero in mano a un giudice, il quale lo promise a chi di esse farebbe la miglior corbellatura al proprio marito. La prima principessa fe' cavar le mole al marito dandogli a credere che per guasto de' denti gli puzzasse l'alito. La seconda, uscita col marito, fe' alzare un muro nella via della sua casa: tanto che tornati dal teatro, esso fu quasi per ammattire non sapendo trovar la casa e volendo acquietare la moglie che simulava spavento per quel fatto. La terza fe' portare il marito oppiato in un convento, ov'egli vestito da frate fu costretto, svegliato, ad andare in coro, e a servir messa, sbalordito sempre; se non che accortosi in Chiesa de' suoi figli, buttò via le ampolle, e corse ad abbracciarli, e con loro ad abbracciare la moglie.

Il giudice aggiudicò il premio alla principessa che seppe mutare in frate il marito (*Sappi cantari monacu a sò maritu*).

⁵⁰⁶ Quello del frate pure.

⁵⁰⁷ Raccolta dal sig. G. Vincenzo Marotta.

Per un bel tratto simile all'argomento della favola 1. notte VIII dello STRAPAROLA: «Tre furfanti s'accompagnano insieme per andare a Parma, e per strada trovano una gemma e tra loro vengono in contentione di chi esser debba. Un gentil uomo pronuncia dover esser di colui che farà la più poltronescia prodezza, e la causa rimane indiscussa.»

La stessa novella corre già in una *Historia nova di tre Donne che ogni una fece una beffa al suo marito per guadagnar uno anello: nuovamente ristampata*. (Firenze l'anno del nostro Signore, MDLVIII), che venne ristampata più volte nel sec. XVII.

Il fondo della presente novella è una cornice nella quale si sogliono racchiudere tre novelle, per lo più differenti secondo i luoghi nei quali si racconta. Anche in Sicilia il rinvenimento d'una gemma e l'appello a un giudice forma il fondo di tre novelle raccontate da ciascuna delle tre che pretendono la gemma. Queste novelle, invero molto libere, riferiscono le arti messe dalle tre donne nel far meglio le fuse torte a' mariti. E questo solo cenno basti.

Molti novellieri italiani hanno trattato quando l'una e quando l'altra di tali novelle; l'ultima delle quali, quella cioè del marito convertito in frate, trovasi raccontata come tradizione bolognese nelle *Novelle* di FRANCESCO ZAMBRINI, (Imola tip. di Ignazio Galeati 1871). nov. IX: «Certi giovani bolognesi fanno una piacevole beffa ad Ambrogiuolo Falananna fornaio, con quel che segue.

CLXVII.**Lu Zannu⁵⁰⁸.**

'Na vota si cunta ca c'era un poviru viddanu, carricatu di tanta famigghia, ca nun sapía chi fari pi trâri avanti comu tutti l'àutri. Iddu nun avia àutru chi un pizzuddu di siminatu, e un jornu, nun avennu chi fari dintra, si ni iju a zappuliàrisi ddu lavuri⁵⁰⁹. Mentre chi travagghiava pinsava sempri a li so' scarsizzi, e si lamintava ca la furtuna nun l'ajutava mai. Va a succedi ca mentri zappava nesci di lu tirrenu un gran scursuni⁵¹⁰, chi si misi a 'nturciuniàri avanti d'iddu. Lu viddanu allura siccomu jia 'n cerca di la Furtuna, misi a gridari ca già l'avía asciatu, e stu scursuni era la sò ricchizza. Basta, subbitu subbitu l'affirrau cu lu scappulareddu e lu tinni agghiummaratu ddà⁵¹¹. Lassau di travagghiari, e si ni iju ni la sò casa a cuntari lu fattu a la sò famigghia. Sò mugheri e li so' figghi si misiru a ridiri, pirchè vittiru ca iddu si misi 'n testa di vuliri jiri a fari furtuna a ssi paisi paisi. Pirò iddu nun si pirdia di curaggiu, e la prima cosa chi pinsau di fari fu di jirisì a'ccattari la cascittina e métteri dintra lu scursuni. Si licinziau cu la muggieri, e cu li figghi (tutti fa-

⁵⁰⁸ *Lu zannu*, il cerretano. In Sicilia i cerretani vanno con un cassetto, dentro il quale dànno a credere essere un serpente velenoso chiamato scorsone.

⁵⁰⁹ *Lavuri*, s. m. seminato.

⁵¹⁰ *Scursuni*, scorsone.

⁵¹¹ L'afferrò buttan[do]gli addosso lo scapolario, e lo tenne rivotato con esso.

cennu un casa di diavulu ca nun lu vulianu fari pàrtiri), e si ni iju. Misi a caminari cu la cascittina 'n coddu, e 'mmenzu la via 'ncuntrau a un Capitanu cu tanti Uffiziali. Lu viddanu si chiamava *Griddu Pintu*. Lu Capitanu lu vitti di luntanu, e si critti veru ca era quarchi zannu, chi nui dicemu *Annimina-vinturi*⁵¹². S'appattau cu l'uffiziali, e si misi 'n testa di fàrici a stu zannu 'na gran minchiuniata. Pigghia un griddu di 'n terra, e si lu misi dintra lu pugnu ammucciuni di tutti. Poi si assittau ed aspettai cu tutti l'àutri a lu zannu quannu passava. Lu zannu arrivau a giru di tutti ddi signuri, e li riviriu. Allura lu Capitanu lu chiamau, e ci dissi: – «Tu chi vai facennu? chi arti fai?» E iddu allura ci dissi: – «Sugnu un poviru zannu, e caminu pi abbuscàrimi la spisa ca sugnu mortu di fami.» – «Va beni, rispusi lu Capitanu, 'sennu ca si' zannu mi ha' a'nniminari chi cosa tegnu iu dintra stu pugnu, vasinnò pi tua c'è guai.» Allura lu viddanu si misi 'n granni cunfusioni e dissi: – «Oh, poviru Griddu Pintu, 'nta quali manu 'ngagghiasti!!» Lu viddanu sintía diri a iddu stissu, chi a mala pena nisciutu di la casa, era già 'n prìculu di aviri livata la vita. – «Oh, poviru Griddu Pintu, 'nta quali manu 'ngagghiasti!!» Lu Capitanu, maravighiatu, grapiu lu pugnu e fici vidiri lu griddu. – «*Prosita, prosita!*» ci dissiru tutti; e lu Capitanu niscíu lu porta-munita e ci fici un bellu cumplimentu. Lu viddanu tuttu prijatu, facià abbidiri ca pi iddu nun c'era cosa chi nun putià anniminari pri la gran scienza chi

⁵¹² Che noi chiamiamo *indovina-venture*.

avía. Si licinzía cu tutti chiddi, l'arringraziavu, e sicutau sulu la via pi lu paisi primu chi scuntrava. Pi via jia dicennu: – «Scursuneddu miu, tu sulu mi pò' ajutari; cu aviri a tia iu haju la mè furtuna! Oh quantu ti vogghiu beni, scursuneddu miu!»

Camina camina, e arriva 'nta ddu datu paisi vicinu. Lu Capitanu cu l'àutri uffiziali capitaru puru a lu paisi unni si firmau lu zannu, pirchè eranu di risidenza ddà, e siccomu avía la mugghieri gràvita, lu 'nnumani mannau a chiamari a lu zannu chi vinissi prestu ca lu vulia lu Capitanu. Lu zannu a la chiamata nun si potti nigari e pi 'na parti era cuntenti ca ci avianu pigghiatu opinioni, ma pi 'n'autra parti si scantava ca nun ci anzirtava 'nsocchi vulìa sapiri lu Capitanu, iddu lu facià fucilaru. – «Abbasta, comu arrinesci è bonu, dicía lu viddanu; la prima m'arriniscíu, e ora speru ca m'havi a rinèsciri la secunna.» Lu trabbanti⁵¹³ lu purtau ni lu Capitanu, e lu Capitanu lu ricivíu cu tanti cirimonii, e lu fici assittari. Doppu un pizzuddu ci dissi: – «Vidi ca iu haju la mugghieri gràvita, e 'ntantu haju 'na curiusità di sapiri mè mugghieri siddu m'havi a fari màsculu o fimmina.» Lu zu Pintu allura si misi a raspari la testa, e si misi 'n granni cunfusioni. Poi dicía tra iddu: – «Siddu nun ci l'ansertu, vidi comu m'havi a finiri!... – Adunca Signur Capitanu, facissi nèsciri a sò mugghieri, e la facissi vèniri ccà.» La Capitanissa ca sapía la cosa niscíu e si iju a mettiri a giru di lu zannu. Lu Capitanu aspettava chi iddu ci assi-

⁵¹³ *Trabbanti*, soldato addetto al servizio d'un uffiziale.

curassi qual'era la criatura ch'avía a nasciri. Lu zannu allura ci dissì a la Capitanissa di passiari 'nta la càmmara pi quantu iddu putissi assirvari beni la cosa chi si disiava sapiri. La Capitanissa passiava di ccà, e iddu viden-nuci lu ciancu ci dicià passiari di ddà, e vidennu l'àutru ciancu e ci dicià ca facià fimmìna. Lu Capitanu lu talia-va cridennusi ca lu vulià buffuniari. – «'Nsumma, ci dissi, chi minchiuni siti! ccà aviti a diri la virità, vasinnò la vostra testa si ni va!» 'Nca lu zannu ci dissì di passiari arreri, e poi conchiudia ca di ccà ci parià màsculu, e di ddà fimmìna. Lu Capitanu a sta cosa si 'ncuitau, e ci detti lu castiù di stari carzaratu pi ddi jorna chi sò mugghieri parturía, e si vidia la virità.

Lu fintu zannu allura si cunfusi, e si cridià ca era junta l'ura d'appizzàrici la vita. Doppu deci jorna la Capitanissa parturiù, e si va a cummina ca fa un màsculu e 'na fimmìna. Allura lu Capitanu arristau alluccutu, e man-nau a chiamari a tutti l'uffiziali pi farici vidiri comu lu zannu anniminava veru li cosi, e nun era un munzignaru. Subbitu ordina chi scarzarassiru lu zannu e lu pertas-siru avanti d'iddu. Li sbirri ci lu pertàru, e comu trasíu sintiù 'na battuta di manu ginirali e un gran *pròsita*. Allura lu zannu spijau chi cosa avissi succidutu, e lu Capitanu ci dissì ca iddu veru avía 'nniminatu 'nsocchi avia-nu a nàsciri.

Lu zannu, doppu d'aviri vistu a li criaturi, si fici tantu, e pigghiannu gran curaggiu ci dissì a lu Capitanu: – «Ma ci pari ca iu nun la vidia! apposta iu ci dicià ca

quannu passiava di ccà era fimmina, e quannu passiava di ddà era màsculu.» – «Beni, rispusi lu Capitanu, v'haju pigghiatu la granni opinioni.» E accusò ci fici n'àutru bonu cumplimentu. Lu zannu si licinziau, e si ni iju ringraziannulu. La nutizia curríu pi lu paisi, e ognunu avía curisità di canusciri a l'Annimina-vinturi.

Va a succedi ca a la Riggina ci arrubbaru n'aneddu di brillanti, e fratantu nun si putía sapiri lu comu, e cui fu. Lu Re era misu 'n gran custirnazioni, e n'avía gran rabbia di stu fattu. S'attruvau a sèntiri sta cosa lu Capitanu, e iju subbitu ni lu Re dicennuci ca s'adduvía attruvari, pirchè ni lu paisi c'era lu zannu chi avía datu provi di sò sapiri. Subbitu lu Re urdinau chi circassiru a stu zannu e lu pertassiru a Palazzu. Lu truvaru, e ci lu purtaru. Mi scurdai di diri ca era tempu di 'mmernu e chiuvía, percui chiddu poviru diavulu ci arrivau tuttu vagnatu. Lu Re subbitu detti ordini chi ci purtassiru 'nsocchi vulía iddu pi risturallu. Lu viddanu allura chiamau lu luci pi asciucàrisi⁵¹⁴, e 'na bona buttigghia di vinu pi fari culazioni. Ci purtaru ssi cosi, e lu lassàru sulu a libirtà 'nta 'na càmmara. Lu zannu si spugghiau nudu, e appizzau li robbi 'nta un curdinu chi c'era ddà. Ci misi la bracera di sutta, e li càusi comu si jianu asciucannu, vintuliavanu. Iddu aspittau lu luci, taliava li càusi e dicia: – «Ammàtula jiti e viniti, ca dumani cacari v'aviti!»⁵¹⁵ E sempri

⁵¹⁴ Il villano (l'indovina-venture) ordinò allora del fuoco per asciugarsi.

⁵¹⁵ *Ammàtula* ecc. Invano andate e venite, poichè domani vi sporcherete di nuovo. (Questo egli diceva a' calzoni che, asciugati, si moveano appesi alla funicella. Ma intanto i servi siccome erano stati i ladri dell'anello della regina,

sicutava la stissa storia. Li servi passavanu e spassavanu di la càmmara, e sintevanu diri sta storia. L'aneddu si l'avianu pigghiati li servi, e comu sintianu diri ssi palori a lu 'nnimina-vinturi, si facianu 'nsinga tra iddi, e dicianu: – «Viditi chi ni dici? Sa chi n'havi ad essiri di nui dumani!...» Ascutavanu, e sintianu ca iddu dicía sempri la stissa cosa. Basta, li servi cridiennu ca cchiù nun si putianu ammucciari e nun sapianu comu cci finía, jeru tutti ni la càmmara di lu 'nnimina-vinturi, e ci jeru pi piatà e misircordia dicennu ca ci cunsignavanu l'aneddu; abbasta chi iddu ci sarvava la vita, e nun dicía l'affari. – «Nui semu a li so' manu, ci dissiru, e sapemu lu talentu di vossía, ca nun n'havi cchiù unni arrivari!» – «Beni, ci rispusi lu zannu, giacchè vuàtri senza bisognu di dumani fàrivi cunnannari di lu Re, aviti purtatu l'aneddu a mia, iu vi sarvirò la vita, e vi prumettu ca si faciti chiddu chi vi dicu iu, vuàtri nun sariti vintuliati pi nenti⁵¹⁶.» – «Chi dici vossa,» cci rispunnieru tutti. – «Io vi dicu di jiri a pigghiari chidd'oca nìura chi cc'è 'nta lu bàggħiu, e poi mèttila 'nt'òn puntu arritrâtu e farici agghiùttiri l'anieddu⁵¹⁷. Siddu chistu nun lu faciti, allura vi dicu ca vuliti appizzari la vita.» 'Nca chiddi allura jeru a

credettero che egli, sapendo vedere le cose occulte, conoscesse chi di loro avesse fatto il furto, e però li minacciasse che il domani sarebbero scoperti, e dalla paura si sporcherebbero di sotto).

⁵¹⁶ Voialtri non sarete toccati per niente (non avrete torto un capello).

⁵¹⁷ *Iu vi dicu* ecc. Io vi dico che andiate a prendere quell'oca nera che v'è dentro il cortile; e poi la mettiate in un sito ritirato (recondito,) e le facciate inghiottire l'anello.

pigghiari l'oca nìura di lu bàggħiu di lu Re e tantu ficiru 'nsinu a quannu ci ficiru agghiuttiri l'anieddu. Jeru a purtari la nutizia a lu zannu, e iddu li licinziau dicènnuci ca nun vulía cchiù nenti. Cunsidiramu chiddi quantu ringraziamenti ci pottíru fari, e si ni jeru.

Allura lu zannu quannu si vitti sulu, si misi a ridiri, e dicía: – «'Nsinu a la terza vota ní sugnu certu di aviri arrinisciutu la facenna. Sta vota propria nun mi lu fugurava ca pi parrari sulu, m'avía a succediri accussì.»

Abbasta, si curcau cuntenti e sicuru di lu cumplimentu chi ci avía a fari lu Re lu 'nnumani.

Agghiurnau, e lu Re mannau a chiamari subbitu a lu zannu, ca si pirdía tempu 'nta la casa, lu Re ci facía liveni la testa. Lu zannu allura rispusi ca nun c'era mutivu di fari lu Re tanta battaría, pirchè lu zannu l'anieddu l'avía fattu truvari! – «È truvatu dunca l'anieddu!» rispusi lu Re. – «È truvatu!» ci dissi lu zannu. – «Adunca jitilu a pigghiàri!» – «Ora, dici lu zannu, Sò Maistà si havi a videri 'na specia curiusa! Pirmetti chi iu a nnomu sò cumannassi a stu servu?» – «Faciti cu libirtà!» – «'Nca vui aviti a scinniri ni lu bàggħiu, ed aviti a pigghiari l'oca chi vi dicu iu.» Scinniū jusu lu servu, e poi taliava a lu zannu pi videri siddu ci anzirtava l'oca. Basta, pigghiau l'oca nìura e ci la purtau. Comu lu zannu l'appi 'nta li manu, ci dissi a lu Re siddu vulía chi dassi morti all'oca pi putiri pigghiari l'anieddu. Lu Re allura ci rispusi: – «Iddu chi è dintra l'oca l'anieddu? Chi si lu mangiau?» «Sicuru, rispusi lu zannu, l'oca l'ha fattu lu latruciniu!»

– «Allura ammazzatila!» urdinau lu Re. Lu zannu la detti a li servi e ci dissi di tagghiàrici la testa. Ci tagghiàru la testa, e iddu poi c'un cuteddu ci tagghiau la gula, unni poi tali e quali truvau l'anieddu. Pigghiaru lu vacili, lu lavaru beni, e lu cunsignaru a la Riggina, ca ci parsi propria un miraculu. Lu Re allura si furmau di lu zannu 'na bona opinioni, ci fici tèniri li cchiù granni pranzi e poi cci detti un 'mpiegu, e accussi iddu si richiamau la famigghia, e trâu avanti senza jiri appressu di nuddu.

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa*⁵¹⁸.

⁵¹⁸ Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CLXVIII.**Lu Principi.**

C'era 'na vota, comu vurriSSimu diri a Palermu, un Principi; stu Principi fici vanniari pri la città cui vulissi stari cu iddu pri gnuri⁵¹⁹. Pinsati comu curreru tanti allura vulennusi appristari cu tanti cirimonii a lu Principi! Ma chiddu ci dissì: – «Cu mia senza tanti cirimonii; cui vo' stari cu mia, lu pattu è ca murennu un cavaddu, iddu havi a muriri vidè, pirchè iu lu fazzu ammazzari!» – «Bonu! rispunníu chiddu chi avía ad essiri gnuri! bonu!... bonu!... 'Nca mentri chi Vostra 'Ccillenza dici accussì, accussì si fazza!» Cunvinniru a lu pattu, e lu garzuni si misi 'n pusessu. Quannu poi cu lu tempu li cavaddi 'nvicchijanu, lu gnuri si mittia lu cori a 'n'agnuni; e dicía iddu: – «Ora ca li cavaddi su' vecchi, e 'n piriculu di muriri, ora sì ca si avvicina la mè morti.» Basta, pri abbriviari, jennu 'na matina lu gnuri ni la stadda, truvau un cavaddu mortu! A sta vista, mischinu! si misi a chiànciri: – «Comu fazzu!» dicia, e pigghiava cunsigghiu di li genti; li genti lu cunsigghiavanu di jiri ni lu Principi, e nun si scantari di nenti, chi lu Principi nun vulía essiri tantu crudili. 'Nca lu gnuri, pri nun sapiri di littra⁵²⁰, malu cunsigghiatusi ci iju: e ci dissì: – «'Ccillen-

⁵¹⁹ *Gnuri*, cocchiere.

⁵²⁰ *Pri nun sapiri di littra*, o *Pi nun sapiri leggiri e scriviri*, come se il conto non fosse il suo.

za, già nun haju chi fari; lu cavaddu è mortu!..» – «Mortu? rispusi lu Principi; mortu? tu lu dici chissu!.. lu mè cavaddu nè mangia, nè vivi, nè dormi!» – «'Nca dunchi è mortu;» rispusi arreri lu gnuri. – «No, tu dici chissu, ci dissi la Principi. Lu mè cavaddu, ti dissi iu, ca nè mangia, nè vivi, nè dormi.» – «'Nca mentri chi è accussì, comu dici voscenza allura!.. iu mi ni vaju!» – «No, ci dissi lu Principi, tu nun ti ni pôi jiri, ora ti dugnu la pena.» Allura cumanna chi si fucilassi. Si fucilau, e accussì si cumpiù la scena di stu 'nfilici. Poi lu Principi si pruvitti arreri di n'àutru gnuri, facènnuci lu stissu pattu. Cu lu tempu poi ci successi lu stissu fattu di lu primu, ca, mortu lu cavaddu, fu ammazzatu iddu, lu gnuri! Pirò 'na vota capitau un marfiuni di chissi, chi primu si passau lu versu comu avía a rispunniri a lu Principi casu mai muria lu cavvaddu; poi iju ddà, e cunvinniru cu lu Principi riguardu a salariu, e lu Principi ci misi ddu stissu pattu ca quannu muria qualchi cavaddu iddu avía a mòriri vidè. – «Bonu, rispusi lu gnuri, chissu è nenti!» 'Nca passàru tanti jorna, e lu Principi vulia beni a lu gnuri, e facennuci li so' passigliati 'n carrozza, si prijava di li cavaddi chi eranu beddi grassi. Successi pirò, ca passatu tempu morsi un cavaddu di lu Principi. Iju lu gnuri drittu drittua ni lu Principi, e ci dissi: – «Signuri, ni la stadda c'è un cavaddu ca nè mangia, nè vivi, nè dormi!» – «E dunca è mortu!» rispusi lu Principi. – «Nonsignura, rispusi lu gnuri, chissu voscenza lu dici; iu ci staju dicennu ca nè mangia, nè vivi, nè dormi!» Lu Principi

lu guardau e vidennu ca chistu era cchiù scaltru d'iddu
ci detti la vita. Accussì nni veni lu dittu ca lu 'ngannu
cadi supra lu 'ngannaturi.

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa⁵²¹.

⁵²¹ Raccolta dal sig. V. Gialongo. Veramente è un po' insipida questa novella, ma non tutte le ciambelle escon col buco, dice il proverbio; ed ogni tradizione popolare è importante per gli studi di Demopsicologia.

CLXIX.**Va criditi a fimmini!**

C'era 'na vota un maritu cu 'na muggheri, chi si vulianu beni unu cchiù di 'n'àutra. La muggheri si jia liccannu e vasannu a lu maritu càmmari càmmari, e lu maritu dicía a sò cumpari, quannu chistu ci jia 'n casa: – «Viditi? Haju 'na muggheri rara, ca mi voli beni cchiù di l'occhi soi.» E lu cumpari, ca era omu di munnu, cci dissí: – «Scummittemu ca chissu è amuri di paroli?» – «Ah! chi diciti?» – «Lassativi pirsuadiri di l'omini cu setti para di baffi! Nni vuliti vîdiri la vista?» – «E comu? si chidda nun ni vidi di l'occhi di mia!» – «Jiti a la Vucciría⁵²² e jitivi ad accattari 'na testa di crastu cu lu sangu chi ci scurri ancora, purtatila 'n casa, e diciti a vostra muggheri ca facistivu un omicidiu. S'idda vi voli beni daveru, nun si 'ncueta e nun parra: masinnò veni a diri ca chiddu chi dici e fa, nun lu fa cu lu cori.» Accus-sì fici. 'Ntrusciau⁵²³ dda testa di crastu 'ntra lu fazzulettu, e iju tuttu trubbatu 'n casa, dicennu a la muggheri, (ca ci avía spijatu chi ci avía 'ntra lu fazzulettu): – «Chi vuoi? Vattinni!... Chi ti ni apparteni? Fici n'omicidiu!...» – «E a cui ammazzasti?» – «Lu sàcciu iu!...» e l'ammut-tau. Allura la muggheri ci archiau puru⁵²⁴ e ci dissí: –

⁵²² *Vucciria*, mercato pubblico.

⁵²³ *Ntrusciari*, fare a roscia, ravvolgere.

⁵²⁴ Allora la moglie gli mostrò alla volta sua i denti. *Archiari*, far della bocca arco, aprire i labbri in guisa da formar come due archi, oppure in modo da

«Eh! a chi jocu jucamu? Vidi ca iu l'haju puru li manu!» e nun putènnusi vinnicari, iju a ricurriri a la Giustizia. Lu maritu avía jittatu la testa 'ntra lu puzzu. Veni lu Judici e ci dumannau dunni era la testa di chiddu chi avía ammazzatu. Lu maritu friddu comu la nivi, lassau la pipa c'havía 'n vucca e ci dissi: – «Signuri, l'haju jittata ddà dintra.» Allura ci ficiro scinniri n'annetta-puzzu⁵²⁵, e chiddu cerca di ccà, cerca di ddà, l'affirrau pri li corna e gridau: – «Curnutu è!» – «Porta ccà ssa testa!» – «Eccu!» e si vitti nèsciri 'na testa di crastu. Lu Judici ristau comu statua, e la mugghieri di traditura, e accussì lu maritu pruvau tuttu lu beni chi ci vulía sò mugghieri.

Favula ditta, favula scritta,
Dicit la vostra, ca la mia è ditta.

*Cerda*⁵²⁶.

VARIANTI E RISCONTRI.

Vedi per la calata nel pozzo *Giufà*.

mostrare le arcate dentali.

⁵²⁵ *Annetta-puzzu*, ripulitore di pozzi.

⁵²⁶ Raccolta da Giuseppe-Vincenzo Gialongo.

CLXX.

Li dui cumpari.

Cc'eranu 'na vota dui cumpari, tuttidui vurdunara. Unu avía tanti figghi, e n'àutru 'un n'avía. Chiddu ch'a-vía tanti figghi avía 'na bona mugghieri, ca sempri travagghiava cusennu e arripizzannu; e chiddu ch' 'un n'a-vía, avía 'na mugghieri scrapicciata⁵²⁷, ca si fincía 'na santa ed era 'na vera diavula. Vinevanu sti dui cumpari di fora⁵²⁸, e chidda ch' 'un avía figghi si avvicinava cu sò maritu e cci facía tanti scattaminacchi e millàflii⁵²⁹; chidda, mischina, ch'avía li figghi, era sempri accupata di li so' travagghi, e tanti cirimonì nun cci li facía a sò maritu. Discurrennu 'ntra iddi sti dui cumpari, chiddu ch' 'un avía figghi cci dici all'àutru: – «Chi mugghieri amurusa ch'haju io! comu jùnciu mi tocca si sugnu sudatu, m'ajuta a spajari⁵³⁰; ma vostra mugghieri grèvia è cu vui⁵³¹, sti cosi 'un cci li viju fari mai.» – «Sapiti chi è? mè mugghieri havi tanti figghi; havi chi fari.» – «E chi figghi e chi fari! ca è veru grèvia!» Truzza ora, truzza poi, finíu ca lu fici disfiziari a stu cumpari, di sò

⁵²⁷ *Scrapicciata*, capricciosa.

⁵²⁸ Questi due compari si ritiravano a casa. *Jiri o vèniri di fora*, dicono nel volgo dell'andare e venire che fanno gli uomini (i mariti, i fratelli, i figli) per ragione di compra, di acquisti, di carichi di vino, di frumento, o d'altro per commercio. E *jiri di fora* dicono pure i marinai.

⁵²⁹ *Scattaminacchi* e *millàflii*, moine, false carezze.

⁵³⁰ M'ajuta a sciogliere il cavallo dalla carretta.

⁵³¹ Ma vostra moglie è insipida verso di voi.

mugghieri⁵³². 'Na vota ca chistu s'arritira di fora e vidi ca sò cummari cci facía tanti così a sò maritu, stizzatu dici: – «A tia, spaja stu cavaddu! e tràsilu pi la cuda!» ca s'avía misu 'n testa di vastunialla. Idda, mischina, si misi a spajari, ma tràsiri lu cavaddu pi la cuda nun putía. Lu maritu ca nni vulía la menza scusa pigghia un nervu e accumenza a nirvialla. Mischina si misi a chianciri, nma nun cci dissì nenti. La sira quannu si jeru a curcarì, idda cci spijau a sò maritu, pirchè l'avía ammazzatu⁵³³ a vastunati. Iddu cci dissì ca cci l'avía datu pirchè idda si l'avía miritatu. – «E comu?» cci dissì idda. – «Comu! ca mè cummari nni nesci foddi pi sò maritu, e comu junce-mu cci va a tuccari lu pettu s'è sudatu; l'asciuca, cci leva li rètini di li manu; e tu 'mancu mi vidi!» – «Senti, io haju tanti figghi, e sti così nun sàcciu fàlli⁵³⁴. L'amuri mio è n'amuri sinceru, ma chiddu di mè cummari è n'amuri fintu. *San Giuvanni 'un si tradisci*; e io nun vog-ghiu parrari⁵³⁵.» – «Ma iddu chi cc'è cosa?» – «Nenti nenti.» – «No, ca mi l'ha' a diri. O mi lu dici, o ti dugnu lu restu chi nun t'haju datu.» Mischina si vitti curta e mala parata, e cci cuntau ca sti così chi sò cummari cci

⁵³² Dàlli oggi, dàlli domani, finì che costei fe' sdegnare questo compare, della moglie (fe' venirgli in uggia la moglie).

⁵³³ *Ammazzatu*, qui ammazzata.

⁵³⁴ Queste cose io non so farle.

⁵³⁵ S. Giovanni non si tradisce, ed è per questo che io non vo' parlare (vo' tacere quel che avrei a dire sul conto di mia comare). *S. Giuvanni nun si tradisci*, proverbio de' comparì. Vedi vol. I, pag. 73, nota 4 [nota 581 nell'edizione elettronica Manuzio], e vol. II, pag. 400 [racconto CX - nota per l'edizione elettronica Manuzio].

facía a lu maritu cci li facía cu fintizza, ca idda è bedda situata cu un parrinu, «e si sti così idda nun cci li fa, sò maritu si pò scannalíari⁵³⁶. Io, ca sti così nun cci su', perchì t'hê fari tutti sti cirimonii?» – «Situata cu lu parrinu!... cci spija lu maritu. Ma sta cosa è vera? Duna accura ca s' un è vera, ha' guai.» – «Sì, ch'è vera.» – «Dunca tu mi l'ha' fari vîdiri a mia. Io mi finciu malatu, e m'ammùcciu, e tu mi l'ha' a fari pruvare.» Accussì fici. Quannu partíu lu cumpari, iddu s'arristau a la casa; si misi a li talai, e vidi ca la sira veni un beddu parrinu grassu grassu nni la cummari: e tutta la siritina a scialibbii. – «Haju vistu li fatti mei!» dissì lu cumpari 'ntra iddu. A lu 'nnumani cu lu scuru si nni iju.

Lu cumpari nisciu arreri pi lu viaggiu; l'autru cumpari accumenza a lu solitu la predica pi sò muggheri quant'era bona, quant'era amurusa. Lu cumpari abbuttatu si lassau diri ca tutti sti parti eranu tutti finti. – «Finta mè muggheri?» cci dici lu cumpari. Li paroli su' comu li ci-rasi, e lu cumpari cci dissì ca sò muggheri si la sintia cu lu parrinu. Misinu 'na scummissa. – «S'è veru lu fattu di lu parrinu, vui m'aviti a dari vint'unzi e la jimenta; s' un è veru, io vi dugnu lu cavaddu cu tuttu lu carrettu.» – «Gnursì, gnursì, gnursì!» – « Ma comu?» – «Cosa di nenti; facemu fari un gran gistruni⁵³⁷, ddà dintra vi chiujiti cu lu catinazzeddu; vegnu io e vi lassu a vostra mug-

⁵³⁶ E se ella non fa al marito queste moine, il marito potrebbe entrare in sospetto (della tresca).

⁵³⁷ *Gistruni* accr. di *gistra*, cesti, cestone.

ghieri cu diri ca vui v'arristàstivu di fora. Ddà dintra vui viditi e sintiti tuttu; quannu pari a vui, grapìti lu catinazzeddu, e nisciti.» – «Bella la pinsata.» E accussì hannu fattu. Fici fari stu gistruni, cci 'nfila lu cumpari, lu fa 'nchiùjiri, cci lu lassa cuntanti cuntanti⁵³⁸ a la cummari sutta lu tavulu, e si nni va. Comu si nni va, la sira veni lu parrinu e si va a 'nfila. Lu cumpari si stracància d'un gran puvuridduni, e cci va a' ddimanna la caritati. La cummari ca sciabbicchiava⁵³⁹ cu lu parrinu, lu fa tràsiri pi pigghiarisinni spassu. – «Pigghiàti: ccà cc'è pani, ccà cc'è vinu.» E cci metti un bellu biccheri di vinu; poi cci dici: – «Io di prinnisi⁵⁴⁰ mi nni sentu, ora nni fazzu unu a vui.» – «'Unca voscenza mi fa lu prinnisi, cci dissi lu cumpari fintu puvireddu, ca dipò' cci nni fazzu n'autru jeu⁵⁴¹!» ca iddu si fincia di gran viddanu. Idda pigghia lu bicchieri 'mmanu e cci dici:

«Mè maritu è a la campagna,
Ccà perdi, e ddà guadagna;
Pi l'amuri di stu vinu,
Mi guarisci cu 'u parrinu⁵⁴².»

– Ch'è bellu! e unni si lu 'nsignau stu prinnisi?! Ora cci nni fazzu unu jeu, 'Cillenza:

⁵³⁸ *Cuntanti cuntanti*, senza tanti complimenti, difilato.

⁵³⁹ *Sciabbichiarì*, gozzovigliare.

⁵⁴⁰ *Prinnisi*, brindisi.

⁵⁴¹ *Jeu*, per *io*, per imitare il parlare dei villani, perehè il compare si dava a vedere per un villano.

⁵⁴² Per l'amore di questo vino, io me la godo col prete.

Senti senti, bella gistra,
 Zoccu dici la maistra;
 Mi nn'avivi a dari vinti,
 Ed ora nni vogghiu trenta,
 E puru mi la pigghiu la bella jimenta!»

Cunsiddirati a chiddu di dintra la gistra; grapi lu catinazzeddu; pigghia un santu marrùggiu, e accumenza cu lu parrinu, e zoccu avía duru cci lu fici moddu⁵⁴³, e poi tiritìnghi e tiritanghi cu la mugghieri. Lu puvireddu nesci, si va a leva li robbi, e torna cu li robbi soi a ura e a puntu ca lu cumpari aggiustava la cummari. Cci dici allura: – «Com'è! tuttu chistu è l'amuri! Ora datimi li dinari e la jimenta di la scummissa e lassatimìnni jiri; e 'n'autra vota sapitili canusciri li fimmini.» Chiddu cci ha datu li dinari di la scummissa, e lu cumpari arristau contenti e filici cu sò mugghieri e li so' figghi.

*Palermo*⁵⁴⁴.

VARIANTI E RISCONTRI.

Un'altra versione siciliana è *Li tri Brinnisi*, n. VI delle *Otto fiabe e novelle* di G. PITRÈ, la cui conclusione contiene i tre seguenti brindisi:

La moglie infedele

«Mè maritu iju a Lintini
 e chi mai pozza viniri!
 Iju pi l'acqua di lu pisci sirmuni,
 E vivemu, sissignuri!»

⁵⁴³ Gli ruppe le ossa.

⁵⁴⁴ Me l'ha raccontata Rosa Brusca.

Il garzone del marito tradito:

A vui chi siti 'nta ssa cartella
La sintiti la favella
Ora datimi cent'unzi e 'na mula,
E vivemu, sissignura!»

Il prete:

«Ora, signuri, nu nni sàcciu nenti
Fu' 'nvitatu di chista genti
A gaddini ed a picciuni;
Mi lu scòtulu lu rubbuni,
E vivemu sissignuri!»

Per lo stesso argomento vedi la nostra novella precedente.

Il fondo si trova in un gran numero di novellatori italiani. Tra le raccolte popolari leggasi *La mugier d'un pescaor*, VII delle *Fiabe pop. ven.* del BERNONI. In molta parte è anche la favola. 5 della 1 delle *Tred. piac. notti* dello STRAPAROLA, ove il marito è Demetrio, la moglie Doralice, e lo amante un giovane. Solamente varia verso la fine, ove lo scioglimento dello Straparola è fatto per mezzo dell'apertura della cassa in cui è nascosto il drudo. *Lo Compare*, tratt. 10 della Giorn. II del *Cunto de li cunti*, ha una conclusione simile alla nostra.

CLXXI.

Settilanzati.

C'era un burgisi: a la stata stu burgisi avía 'na muglieri ca si guadía a un galantuomu chiamatu Don Pietru; avía puru un figliu ca si chiamava Settilanzati. Stu Settilanzati a lu paisi 'un cci stava mai; stava 'n campagna nni sò patri. Una sira fra di l'autri, cci vinni lu capricchiu di jiri a lu paisi, piglià' pirmissu a sò patri: – «Patri, haju piaciri di jiri a lu paisi.» Sò patri cci dissì: – «Chi ha' a jiri a fari? lu pani l'aviemu.» – «Haju piaciri di jiri a bîdri a mà ma». ⁵⁴⁵ Sò pà': – «'Nquà tu cci vô' jiri; vattinni.» Pigliasi la mula e si nni va. Pri via cci 'ncuntrà' un vuoscu; fici un càrricu di ugliati⁵⁴⁶, li misi 'n capu la mula, e si nni iju a lu paisi. Junciennu ca fici, tuppuliau a la porta. – «Cu' è?» – «Settilanzati.» Ddà la muglieri avía lu 'nnamuratu. «Gièsu! dici, ca Settilanzati veni! cuomu faciemu? ficcà, ficcàtivi sutta lu linzuolu!» Idda apri a lu figliu. Scarrica li ugliati e li trasi intra, po' l'aggargia⁵⁴⁷ a pigliari ad una ad una, e l'aggargia a macchiarì supra lu liettu: Tùppiti e tàppiti, tùppiti e tàppati. – «Eh scialaratu! chi fa'?» – «Haju a ddrizzari li ugliati.» – «'Nqua 'n terra 'un là pô' fari?» – «L'haju a fari 'n capu lu liettu, ca mà pà' l'âtra sira 'un durmíu, ca

⁵⁴⁵ Ho piacere di andare a vedere mia madre.

⁵⁴⁶ Pertiche.

⁵⁴⁷ *Aggargiare*, incominciare.

la paglia è grappa grappa.» Fici culazioni, cravaccà', e si nni ij' di notti e notti.

Duoppu ca si nni ij' lu figliu, sò mà' ij' a bîdri a Don Pietru virgunati virgunati; si lu misi pri la manu, e lu purtà' intra. Si iju a curcari: pr'allura 'un cci jia cchiù nni chidda. Cuomu misi a stari buonu e misi a caminari pri li strati, iju a passari ddà davanti e cci spijà': – «Ha vinutu cchiù dd'erva vili?» – «Quannu mai! di tannu cu' l'ha vistu cchiù!» – «'Nqua sa si cci viegnu stasira?» – «'Nqua vuliti vèniri, viniti,» dici. Settilanzati ddà sapía tutti cosi, socchi facía e socchi nun facía. – «Oh pà', mi nni vogghiu jiri stasira a lu paisi.» – «'Nqua, figliu, chi cci ha' a jiri a fari? 'Nqua vattinni, giacchè ha' ssu piaci-ri.» Si piglia la mula, cci misi li zimmila, cravaccà' e si nni ij'; pri la via li zimmila li jinchì' di cuticchia⁵⁴⁸. Mentri stavano cunzannu la tavula pri mangiare, scattià' Settilanzati: – «O mà'.» – «O Giesu, Giesu! arría vinni! cuomu faciemu? cuomu faciemu? Ficcà, ficcativi sutta lu liettu.» Chiddu scàrrica li cuticchia, e trasi a la parti d'intra. Sò mà': – «'Nqua chi ha' a fari cu ssi cuticchia? chi ha' a fari?» – «Mi siervinu ca haju a fari la stadda: nun lu viditi ca è tutta fussuna fussuna? haju a fari la stadda nova.» Aggargia a pigliari li cuticchia ad unu ad unu, e cu quantu forza avía li jittava sutta lu liettu: parti l'acchiappava 'n testa, parti 'nta li gammi, lu poviru Don Pietru nn'appi quantu nni vulíu. Finì' ddu beddu sirvizzu, cravraccà', e si nni ij'.

⁵⁴⁸ *Cuticchia*, ciottolini.

L'affrittu Don Pietru si nni ij' cchiù muortu ca vivu a la casa: avía li cuosti bùmmula bùmmula⁵⁴⁹, si curcà' e 'un niscíu cchiù pri 'na picca di tiempu sina ca si guarintì⁵⁵⁰ li botti. Duoppu, quannu parsi ad iddu ca misi a guariri, passà' arría ddà davanti: – «Ha vinutu cchiù ddu mal'erva?» – «Quali vèniri! Sa cu' cci lu purtà?» Dici: – «'Nqua sa si cci viegnu stasira?» – «'Nqua viniticci.» Lu Settilanzati ca sapía ca chiddu avía a jiri, parti a lu suolitu, e mitti li zimmila⁵⁵¹ a la mula ccu li quartàra. Sò pà' cci dici: – «Chi ha' a fari ccu ssi quartàri?» Mi li puortu, ca mà mà' è senz'acqua com'ora. – «Arrivannu ca fici, mentri chiddi stavanu cunzannu la tavula iddu scattia⁵⁵²: – «Oh! mà'! i' su', mamma mia!» – «Arría vinni! Ahia! Ahia! fccàtivi nni ssa vutti», dici la muglieri a lu sò 'nnamuratu; avía 'na vutti senza timpagnu, e lu fici ficcarì ddà intra, a lu 'nnamuratu. Cuomu Settilanzati trasi li quartari, cci dissì a sò mà': – «Pigliati lu tripuodu⁵⁵³ e mittiticci la quadàra.» Cci abbuccà' l'acqua, spaccia' li quattru quartari, piglia 'na pupata di ligna, e cci misi a dari luci⁵⁵⁴. – «'Nqua chi hai a fari ccu ss'acqua càuda?» – «Ch'haju a fari? Haju a fari, ca mè patri ij' a firriari li

⁵⁴⁹ *Bùmmulu*, s. m. bernoccolo.

⁵⁵⁰ Idiot. per guarì.

⁵⁵¹ *Zimmili*, s. m., grande bisaccia che si posa sugli asini e sui muli per sommigiare.

⁵⁵² *Scattia* qui arriva, giunge.

⁵⁵³ *Tripuodu*, treppiè.

⁵⁵⁴ *Cci abbuccà'* ecc. Vi riversò l'acqua, ruppe le quattro mezzine, prese una fascina di legna, e cominciò a far fuoco di sotto alla caldaia.

vigni, e su' buoni e 'un âmu a aviri unni mittiri lu mustu⁵⁵⁵. Vuogliu mittiri st'acqua nni la vutti ppi cunchiari, ca l'âmu a jinchiri aguannu di mustu vide⁵⁵⁶.» – «Lassala stari, figliu, ca la fa la mamma dumani⁵⁵⁷, ca ora si' stan-
cu.» – «Nanò, ca vu' nun lu sapiti fari.» Cuomu un viag-
giu vuddi' l'acqua, ca spaccà' lu vuddu⁵⁵⁸ piglià' 'na bùm-
mula di chissi granni, li jinchì' e l'abbuccà' nni la vutti.
Cuomu scattiava nni Don Pietru l'acqua vuddienti, cuo-
mu scattiava, lu surciava. Duoppu ca spiddi' d'abbuccà-
ricci tutta l'acqua, Settilanzati si chiantà' a cavaddu e si
nni ij'.

Duoppu ca si nni ij', la muglieri lu scippa di ddà intra,
ca facià pietà, tuttu arsu e scurciatu; macari l'unghia di li
piedi cci cadieru. Nniscì di ddà: – «Ora, dici lu 'nnamu-
ratu, ccà cci fazzu la cruci e nun cci viegну cchiù.» E pri
davieru nun cci iju cchiù.

Vinni lu tiempu di la staciuni⁵⁵⁹, ca eranu 'ntra l'a-
ria⁵⁶⁰: – «Sapissi unn'e l'aria vuostra, cci viniría a purta-
rivi chiè⁵⁶¹ di mangiari.» Don Pietru cci rispusi: –
«Quannu vuliti vèniri a 'nzirtari l'aria, affacciannu a la

⁵⁵⁵ *E 'un âmu a aviri* ecc. e non dobbiamo avere (e forse non avremo) reci-
pienti ove mettere il mosto.

⁵⁵⁶ *Vuogliu mittiri* ecc. Vo' riservare quest'acqua nella botte per farla gon-
fiare, che l'abbiamo a riempire anche (*midé*) quest'anno di mosto.

⁵⁵⁷ *La mamma*, cioè io stessa (dice la madre a Settelanzati).

⁵⁵⁸ *Cuomu un viaggiu* ecc. Appena l'acqua bolli, che spicò il bollore.

⁵⁵⁹ *Staciuni*, stagione, e dicesi per antonomasia della estate.

⁵⁶⁰ *Aria*, aia.

⁵⁶¹ *Chiè*, un poco. (Non sarebbe una voce composta da *chi* ed *è*?)

serra di lu Tùtia⁵⁶², taliati, e unni cc'è 'na vièstia mirrina
cci viniti.»

Lu Settilanzati cuomu sapía ca sù mà' avía a jiri nni Don Pietru, piglià' un linzuolu e lu jittà' 'n capu lu mulu. Affacciannu ca fici a la serra va a vidi ddu mulu cu lu linzuolu, ca cci parìa un mulu mirrinu. – «Ddà è Don Pietru!» Scàngiu di jiri all'aria di Don Pietru, si nni va all'aria di lu maritu ccu lu mangiari. Lu maritu: – «Quannu mai tu vèniri?» – «M'ammatti'⁵⁶³ sta chiè di carni; purtaiu sta chiè di mangiariceddu⁵⁶⁴; quant'ha ca 'un nni viditi minestra! siti a la campagna!» Si la mangiaru bieddi puliti. Duoppu ca spiddièru di mangiari, (cci avía purtatu quattru pira vidè) cci dissì a lu figghiu: – «A quali via è l'aria di Don Pietru? Talè, figliu, cci li vò' jiri a purtari du' pira? Nni la campagna nun vidinu nenti!»⁵⁶⁵ Cci detti dui belli granfati di pira nni la puttrìna⁵⁶⁶, e iddu cci li ij' a purtari. Scàngiu di purtalli nni Don Pietru, li pira li lassà' pri la via, unu ccà, unu ddà, vinòlu vinòlu, a manu. Jicà' nni Don Pietru: – «Don Pietru guardativi, dici, ca mà pà' ha a viniri ccà; cu' sa socchi cci cuntaru: e nun voli vèniri pri beni, apriti l'uòcchi.» E si nni turnà; ij' nni sò pà', nni l'aria: – «Oh pà',

⁵⁶² *Tùtia*, una campagna nei dintorni di Resuttano.

⁵⁶³ Lo stesso che *mi 'mbatti*, mi capitò.

⁵⁶⁴ Portai (ho portato) un po' di mangiare.

⁵⁶⁵ Stando essi in campagna non hanno nulla di queste cose che si trovano dentro il comune.

⁵⁶⁶ *Puttrina*, s. f. contr. da *pitturina*, quella parte della camicia dal petto nel collo, che copre il petto; i petti.

Don Pietru vi vò' ca v'ha a diri 'na parola cu primura.» Chiddu 'ntisi diri ca era 'na parola di primura; allura parti e si nni ij'. Chiddu ca era misu a li talai⁵⁶⁷, lu vitti pàrtiri: – «Vah, ora veru veni.» L'âtru, jendu ca fici a facci di l'aria di Don Pietru: – «Oh chi belli pira! (piglià' un piru e si lu misi nni la puttrina.) Oh ch'è bellu chist'âtru!» Lu pigliava e si lu ficcava nni la puttrina, fina ca tutti 'nsumma li pira ca cci scuntraru, pigliava e ficcava nni la puttrina.

Lu Don Pietru cuomu vidía fari sti finzioni⁵⁶⁸: – «Oh rocchi arricampa; seria è la cosa, cuomu fazzu?» Metti la sedda a lu cavaddu e parti pi lu paisi. Jicà' chiddu ddà: – «'Nquà Don Pietru unn'è?» – «Chiddu a lu paisi codda⁵⁶⁹!» «Ma ch'è manera! si mi 'ncontra, cci li vogliu diri i' quattru!» Pigliò lu figliu, e cci dici a sò mà': – «Oh mà', chi faciti ccà? Vaitivinni, ca Don Pietru cci ha a cuntari mali di vu', e cu' sa quantu nn'âti a aviri!» Chidda ca vidia calari a sò maritu santiannu, ca era pri la parti di Don Pietru: – «Oh daveru è!» dici, e si misi a curriri pri lu paisi. Jicà' all'aria: – «'Nquà tò mà 'unn'è?» – «Oh mà mà' lu fici sì lu guadagnu cu la vinuta ccà!» – «Chi guadagnu fici?» – «'Nquà chi avía a fari? ca cci vinniru a diri ca si stanu ardiennu li casi.» 'Ntisi diri ca s'ardianu li casi, e lu patri curri appriessu la muglieri santiannu di cchiù. – «A tia, a tia, chista ha ad essiri l'ur-

⁵⁶⁷ *Mittirisi a li talai*, mettersi alle vedette.

⁵⁶⁸ *Finzioni*, qui atteggiamenti.

⁵⁶⁹ *Cuddari*, giungere.

tima jurnata tua.» E jia santiannu: – «Aspetta, aspetta-mi!» Chi aspetta! ch'avía misi li carcagna a lu culu!

Pri via cci eranu 'na picca d'arii 'ncatinati e tanti genti a lu travagliu. Vidinu passari prima a Don Pietru: – «Primuratu è Don Pietru! l'affrittu cavaddu cci fa jittari sùrfaru.» Appriessu vidinu affacciari ad idda scapiddata, ccu la mantillina 'n capu la spadda. Si misiru a ridiri e si misiru a fari lu olè: – «*Olè ca passa, olè ca passa!*» – Curri, bedda picciotta, ca lu picciottu è davanti! davanti è! curri!» Appriessu vidinu a lu maritu: – «*Ad idda! ad idda! ammazzala ssa cajorda, ammazzala!*» E cc'era un divirtimientu. Jicàru intra: e 'un asciaru nenti. – «'Nquà dici ca s'ardianu li casi?» – «Cu' lu dissi ca s'ardianu li casi?» – «'Nquà Settilanzati mi dissi ca ti nni vinisti ca s'ardianu li casi.» – «Chi casi! chi vèniri! Iddu mi man-nò, ca, dici, avìavu a vèniri a darimi cuorpi!» – «Chi cuorpi!» – «Da veru?» – «Da veru.» – «E sa chi 'ntricau ccu Don Pietru, ca curría comu un dispiratu!» – «'Nquà i' chi lu truvaju nni l'aria?» – «Daveru?» – «È sempri iddu Settilanzati!» – «Sa chi 'ntricau dda mal'erva!» Tutti sti cosi li sappi Settilanzati, e si misi a ridiri ca nun ni putía cchiù.

*Resuttano*⁵⁷⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione poco differente dalla nostra è *Minzogni*, lezione di Casteltermini.

⁵⁷⁰ Raccolto dalla bocca d'un contadino dal prof. Alfonso Accurso.

CLXXII.**Mastru Bacù.**

Cc'era 'na vota un maritu e 'na mugghieri; lu maritu si chiamava Bacù e facia lu mastru d'ascia; la mugghieri si chiamava Cicca, ed era 'na picciotta vera sciacquata, ca si putia viviri 'nta un bicchieri d'acqua⁵⁷¹.

'Unca stu mastru Bacù era gilusu di sta mugghieri, e la guardava di tutt'uri cu l'occhi e li gigghia, comu si li genti cci l'avissiru fattu squagghiari. Li vicini 'un sapianu la facci di sta picciotta: cà nuddu l'avia vistu mai.

Ora 'na vota du picciotti di chisti murritusi⁵⁷² discurrennu di stu mastru Bacù avianu un so chi di curriu ca iddu avia ad aviri sta bedda picciotta, e 'ntantu nuddu cci l'avia a putiri vidiri. Dici unu: – «'Un mi chiamu tali e tali, si io 'un viju a sta mugghieri di mastru Bacù, e 'un cci fazzu cummirazioni io!» Lassa a lu cumpagnu e si va a vesti fimmina: scrima spartuta, fazzulettu 'n testa, 'na vesta longa, muccaturi 'n coddu, fadali, sina a lu guardaspaddi; e poi si 'nfila di sutta un bellu cuscinu, davanti lu stomacu fincennu ca era gràvita-grossa. Va nni mastru Bacù, a la scurata: – Tuppi tuppi! – «Cu' è?» – «Io sugnu, mastru Bacù, 'na povira gràvita-grossa, ca pigghiàru a mé maritu, e io scappai p' 'un mi fari pig-

⁵⁷¹ Era una giovane veramente appariscente, che si sarebbe potuta bere (tanto era fresca, pulita, bella) in un bicchier d'acqua.

⁵⁷² Due di questi giovani burloni.

ghiari di la Giustizia.» – «E chi vuliti di mia?» – «Si mi vuliti fari la carità di farimi curcari ccà pi stanotti...» Lu mastru Bacù la fici tràsiri, e cci la cunsignau a la mogghi cu diricci: – «Senti, Cicca, sta puviredda stanotti 'un havi unni jiri; arrisittàmula nui, e tu ti la curchi cu tia, ca io mi curcu 'nta l'âtra càmmara (ca la casa di stu mastru Bacù era furmata di dui suli càmmari, una pi curcarisicci e l'autra pi trafichiari).

Basta: la gràvita trasíu e si curcò cu la mugghieri di mastru Bacù. Lu picciottu si leva li robbi di fimmina, e cumparisci màsculu. La mugghieri jisa li vuci:

«Mastru Bacù, mastru Bacù!

Màsculu fu! masculu fu!»

Lu maritu si cridía ca la mugghieri cci sintía diri ca la gràvita avía figghiatu, e avía fattu màsculu; si vòta e dici:

«Lassala fari e zoccu fu fu!»

Ma sintennu ca la mugghieri sicutava a fari battaría, grapi e va a trova a stu picciottu. Afferra un santu marràngiu e d'unni veni, veni di lu mulinu!⁵⁷³ Ma lu picciottu però 'un fu minnùni; jetta cu du' sàuti, e 'un si vitti curriri.

E chistu è lu cuntu di mastru Bacù!

*Palermo*⁵⁷⁴.

⁵⁷³ *Afferra*, ecc. Afferra un santo (un grosso) bastone, e donde vengo, vengo dal mulino (si gettò per dargliene)

⁵⁷⁴ Raccontata da Rosa Brusca.

VARIANTI E RISCONTRI.

Ne ho una lezione più breve di Polizzi, col titolo *Mastru Bacuccu*.

Tutta intiera questa tradizione si legge nelle *Novelle* del SACCHETTI, n. XXVIII e del FIRENZUOLA, Sacchetti racconta che «Ser Tinaccio da Castello mette a dormire con una sua figliuola un giovane, credendo sia femmina, e 'l bel trastullo che ne avvienne.» Firenzuola: «Fulvo s'innamora in Tigoli: entra in casa della innamorata in abito di donna; ella trovatolo maschio, si gode sì fatta ventura; e mentre d'accordo si vivono, il marito si accorge che Fulvio è maschio, e per le parole sue e d'un suo amico si crede ch'e' sia divenuto così in casa; onde il lascia ai medesimi servizi per fare i fanciulli maschi.»

CLXXIII.**Lu Monacu e lu fratellu.**

Cc'era 'na vota un monacu chi java pridicannu paisi paisi, e purtava cu iddu un fratellu ca era di li setti milia signati⁵⁷⁵. Stu monacu iju a fari la Quaresina 'nt'ôn paisi di lu regnu⁵⁷⁶, e s'ammazzava a pridicari pi cummèrtiri li genti. 'Nta stu paisi però li genti 'un eranu tantu divuteddi⁵⁷⁷, e tutti ddi cusuzzi pitittusi chi si solinu mannàri a li pridicaturi quannu fannu la Quaresina, mancu si lu sunnavanu di mannaricilli. 'Nca lu Pradicaturi vidennu accussì, cci lu fici accuminzari a capiri a li genti, jittannu botti e tricchi-tracchi 'nta la predica⁵⁷⁸. 'Nsumma un burgisi di chissi 'na jurnata pigghia un gran pisci di ciumi (ca 'nta ssu paisi, pisci di mari 'un n'avevanu), cci lu metti 'nta 'na 'nguantèra e cci lu manna a lu patri Pradicaturi. – «Ahn! ora cci semu! dici lu Pradicaturi a lu fratellu; s'havi a pinsari pi l'arma, ma s'havi a pinsari puru pi lu corpu. Frà Giuvanni, stu pisci chi faciemu? lu frijemu.» – «Comu voli Sò Rivirenza, patri mio.»

Frijeru lu pisci, e lu sarvaru. Lu menzijornu 'un si nni parrò; la sira mancu; lu 'nnumani a menzijornu mancu; lu 'nnumani a sira la stissa cosa. Lu fratellu vitti ca lu

⁵⁷⁵ Era scaltro, astuto quanto dire si possa.

⁵⁷⁶ Questo frate andò a predicare la Quaresima in un comune della Sicilia.

⁵⁷⁷ La gente di quel comune non era molto devota.

⁵⁷⁸ *Jittari botti e tricchi-tracchi* fare allusioni più o meno lontane in tono del *dico a te suocera, perchè tu nuora intenda*.

patri Pridicaturi avía 'na làdia 'ntinzioni, ca lu pisci si lu vulía manciari tuttu iddu; dici: – «Patri, lu pisci passa⁵⁷⁹, chi facemu?» – «E chi vuliti fari? Lu sarvamu pi dumani, ca pi stasira semu sàzii.» – «Chi sàzii, patri! ca io suggnu cu la panza a lanterna!» – «Ma io avirría 'ntinzioni...» – «Chi 'ntinzioni?» – «Avirria 'ntinzioni ca stu pisci si l'avissi a manciari unu sulu di nuàtri, o tuttu vui, o tuttu io.» – «E pirchì, patri?» – «Pirchè verría fari accussì: cu' si sonna stanotti lu megghiu sonnu, chissu dumani si mancia tuttu lu pisci.» Lu fratellu, scartu, ca si lu Pridicaturi si sintia 'spertu, iddu cci scippava li scarpi e li quasetti mentri curría, capíu⁵⁸⁰; dici: – «Bona è ssa cosa; cu' si sonna stanotti lu megghiu sonnu, chissu si lu pigghia tuttu lu pisci.» Finiu; si jeru a curcari.

La notti lu fratellu si susi 'n punta di pedi e si va a mancia ddu bellu pisci, e si fici tantu di cianchi, ca criju ca si fici la 'nchiusa p'un misi⁵⁸¹. Quannu fu bellu tipu tipu, si sculò la buttigghia cu lu vinu⁵⁸² e bona notti; si iju a curcari, senza lassari nuddu rastu⁵⁸³ di lu pisci. Lu 'nnumani matina lu Pridicaturi (sonnu 'un cci nn'avía puttu) si susiu cu li setti arbùri⁵⁸⁴ e iju a'rruspigghiari a

⁵⁷⁹ *Passari*, qui puzzare, corrompersi.

⁵⁸⁰ Il fratello (il laico), scaltro (tanto) che se il predicatore era astuto, egli gli avrebbe cavate le scarpe e le calze mentre il predicatore correva, capì.

⁵⁸¹ *E si fici ecc.* E si fece tanto di ventre (mangiò a crepapelle), chè credo si facesse la provvigione per un mese.

⁵⁸² Quando fu ben satollo, si cioncò tutta una bottiglia di vino.

⁵⁸³ *Rastu*, segnale, indizio.

⁵⁸⁴ Si alzò co' setti albori (pertemissimo, prima di far giorno)

Frà Giuvanni ca durmìa comu l'agghìru⁵⁸⁵. Fra Giuvanni tuttu 'nsunnacchiatu si susíu e si lavò la facci. Quannu lu patri lu vitti bellu arruspigghiatu, dici: – «Ora va, Frà Giuvanni, sintemu lu sonnu chi vi sunnàstivu vui stanotti.» – «Ora, patri mio; prima vassa cunta lu suo, ca 'nta stu mentri mi vaju arrigurdannu lu mio.» – «'Nca io, dici lu Pridicaturi, mi 'nsunnai stanotti ca lu Signuri mi chiamava a la grolia di lu santu Paraddisu. Scinnianu 'na pocu d'Ancili cu trummi, sònura e canti, e mi facianu la gran sinfunia ca mi sintía arricriari. Ddoppu vinianu Arcancili, Sarafini; appressu tutti li Santi, e tutti chi mi cantavanu tanti canzuni ca era 'na cosa bella assai. Comu io mi sintía chiamari mi susía; l'Ancili mi pigghiavanu pi la manu, e mi sullivavanu di lu lettu. Io mi sintía mòriri di la cuntintizza. L'Ancili mi sullevanu jesì jesì, e mi portanu 'nta l'aria, e io vulava vulava comu s'avissi avutu l'ali, ma eranu l'Ancili chi mi purtavanu... 'Nta stu mentri quantu m'arruspigghiu e m'attrovu, Frà Giuvanni mio... 'nta lu mè lettu!... Chissu fu lu mè sonnu, Frà Giuvanni! – Ora cuntati lu vostru...» – «Io, patri mio, mi sunnai ca comu vidía a Sò Rivirenza ca si nn'acchianava 'n Paraddisu cu l'Ancili, l'Arcancili, li Sarafini, e tutti li Santi, mi mittía a chianciri a chiantu ruttu. Chiamava chiamava, ma Sò Rivirenza nun sintia; io chiamava: – «Patri, Sò Rivirienza prigassi pi mia; io restu 'nta stu munnu di guai! Patri! Patri!» ma Sò Rivirenza mancu si vutava. Vidennu chistu, ch'avía a fari io?

⁵⁸⁵ Dormiva come il ghiro.

vaju a grapu lu casciuni e mi manciu lu pisci. – Tantu pi tantu, dissì io, la scummissa 'un va cchiù, pirchè io arri-stai sulu.»

Comu lu Pridicaturi senti chistu s'agghiuttiu l'arcu⁵⁸⁶, va a grapi lu casciuni, e 'un trova lu pisci: – «Ah! dici, Frà minnùni, mi la facistivu⁵⁸⁷! Io mi eridía cchiù scartu di vui, e vui mi cantàstivu monacu! Haju 'mparatu a co-sti mei!»

*Palermo*⁵⁸⁸.

VARIANTI E RISCONTRI

Ne ho una lezione di Polizzi-Generosa col titolo *Lu Pridicaturi*, e differisce poco dalla nostra.

Un'altra versione siciliana diede A. LONGO negli *Aneddoti siciliani*, n. LXVII: *Il Siciliano, il Calabrese ed il Napolitano*. – G. B. GIRALDI negli *Ecatommiti*, deca 1, nov. III, raccontò il medesimo aneddoto, di cui ecco l'argomento: «Si ritrovano tre uomini insieme, senza aver altro che mangiare, che una picciola schiacciata: sono a contesa di chi ella debba essere: conchiudono che ella si sia di chi più nobil sogno farà de' tre. L'uno che era soldato, lascia gli altri due colla loro sapienza scherniti.»

I tre sono un filosofo, un astrologo e un soldato. L'ultima parte del sogno di quest'ultimo, il quale già di nascosto a' compagni s'era mangiato la schiacciata, è questa: «E mi parve che io mosso dal pianto della misera donna, e dalla ragionevole cagione per la quale ella mi chiamava in aiuto della sua onestà, me ne andassi allo steccato contra l'accusatore, ed ivi messo mano all'arme,

⁵⁸⁶ Capì subito, a volo.

⁵⁸⁷ Ah! fra minchione, me la faceste.

⁵⁸⁸ Raccontata da Rosa Brusca.

dopo lungo travaglio riportassi vittoria del mentitore, e serbassi l'onore alla innocente donna; e che poscia ritrovandomi, e per la fatica durata in difenderla, e in servare l'onore alla vergine a torto accusata, molto stracco e afflitto, per ristorarmi alquanto, me ne andassi alla schiacciata, e la mi mangiassi a sostentamento della mia vita.»

CLXXIV.**Lu parrinu e li cumpara picurara.**

Si cunta ca cc'era un parrinu e avía la criata e si chiamava Sarafina; stu parrinu avía 'n'amicizia cu tri frati picurara⁵⁸⁹, lu granni si chiamava Giseppi, lu mizzanu Vicenzu, lu picciulu Ciccu. 'Nquà 'na Duminica lu Giseppi vinni a la Missa, e ij' a pusari nni l'amicu parrinu, e carricà' 'na mula cu ricotta, tumazzu friscu, du' ciarvieddi e antri così⁵⁹⁰; quannu lu parrinu lu vidi, cci fa la binvinuta ca cci vidi la mula caricata; nni stu mentri sunava la Missa a la Chiesa vicinu e cci dici Giseppi: – «La Missa sona; va veditivi la Missa, Giseppi.» Trasi la mula Giseppi e si nni va a la Missa; la criata scàrrica la mula lu parrinu cci dici a la criata: – «La spisa pi tri, di pasta, stufatu e arrustu, e sta' attenta a zoccu ti dicu ia; quannu accuminciammu a manciari, ia ti dicu:

Gesù Cristu sia ladatu!

Cu' mancia assà' fa piccatu;
e tu allienti di manciari, e ia allientu midè; iddu vidi al-lintari a nu' e allienta midè.» Vinni lu Giseppi di la Missa, sona manzijuornu, cònzananu la tavula e si assettanu pi manciari; a li primi burcittati di la pasta cci dissì lu parrinu:

⁵⁸⁹ Con tre fratelli pecorai.

⁵⁹⁰ E carricà', ecc., e caricò una mula di ricotte, cacio fresco, due capretti ed altre cose. (*Ciarvieddi* contr. da *ciaravieddi* o *ciavareddi*, dim. di *ciavaru*, che è lo *chèvre* franc.).

«Gesù Cristu sia ladatu!

Cu' mancia assà' fa piccatu;»

e allientanu di manciari; lu Giseppi allienta midè pi pulitica; pùa a lu stufatu la stissa canzuna, e cci ristà' lu stufatu; a l'arrustu, la stissa sunata, e cci ristà' l'arrustu; e lu pòghiru Giseppi ristà' muortu di fami. Lu Giseppi si licinzia' cu lu parrinu, cci liga li mani e si nni va a lu màrcatu⁵⁹¹, e cci conta tuttu lu fattu a li frati; rispunni lu Vicienzu: – «Duminicadía⁵⁹² cci vaju ia, e ti fazzu vidiri si restu muortu di fami.» 'Nquà vinni la festa, càrrica la mula a la solitu; lu parrinu cci fa tanti cirimonii, cci fa tràsiri la mula, e si nni va a la Missa. Sarafna, la criata, conza la tavula, e mìntinu a manciari; lu parrinu dici a li primi muccuna:

«Gesù Cristu sia ladatu!

Cu' mancia assà' fa piccatu;»

e allienta, e accussì allienta di manciari lu Vicienzu, e resta muortu di fami. Vicienzu si nni va a lu màrcatu; e la criata piglia lu manciari e cu lu parrinu si mancianu tutti cosi: arriva a lu màrcatu e cci spijanu: – «Cuomu ti fini' a tua?» – «Mi fini' ca ristavu muortu di fami.» Rispunni lu Ciccu, lu picciulu: – «Duminicadía cci vaju ia e vi fazzu vidiri ca m'haju a manciari ad iddu cu tutta la casa.» 'Nquà càrrica la mula a lu solutu cu ricotta, tuma, crapetti, e parti: arriva a lu solutu cu li cirimonii e si nni

⁵⁹¹ Bacia le mani al prete, e se ne va al mercato.

⁵⁹² *Duminicadía*, Domenica, come *Lunidìa* Lunedì, *Martidìa* Martedì, *Mercuridìa* Mercoledì, *Jovidìa* Giovedì, *Vennaridìa* Venerdì, *Sabbatudìa* Sabato.

va a la Missa. La Sarafina fa la spisa pri tri, conza la tavula a manciari, nni li primi muccuna lu parrinu la solita sunata:

«Gesù Cristu sia ladatu!
Cu' mancia assà' fa piccatu;»

Rispunni lu Ciccu:

«E a vu', patri parrinu;
Ca lu vudieddu miu ancora nun è chinu.»

Si piglia lu piattu davanti lu parrinu, e davanti la criata e si li mancia tutti iddu; pigghiaru lu stufatu; a la sòluta, nni li primi muccuna cci dici:

«Gesù Cristu sia ladatu!
Cu' mancia cchiù fa piccatu;»

Rispunni Cicca:

«E a vu' patri parrinu;
Ca lu vudieddu miu ancora nun è chinu.»

Si tira tutti tri li piatti e si li mancia; pùa a l'arrustu la stissa canzona, e si mancia tutti cosi; e pùa vivi. – «Patri, pri stasira nun mi nni vaju; dumani matinu ia mi nni vaju.» E lu parrinu abuzzava, ca ristaru dijuni cu la criata. La sira cci conza lu liettu e Ciccu nun si cci vonsi curcari; cci dissì: – «Ia mi curcu 'n capu la cascìa: ca nun cci sugnu 'mbaratu⁵⁹³ a curcàrimi ni lu liettu.» La sica stièttiru 'n curmisazioni fina a notti, e pùa si jeru a curcari; la matina presti, prima di essiri juornu cci apri la cascìa, ca era china di li cumplimenti chi cci avía purtatu cu li so' frati, nni jinchi du' visazzi, si li càrrica 'n

⁵⁹³ *'Mbaratu*, per *'mparatu*, insegnato, adusato.

capu la mula e si nni va. Quannu la matina nu' vïdinu a Ciccu nè mula e aprinu la càscia e la trovanu vacanti, ca si piglià' tutti li cosi chi cci avía purtatu, lu parrinu accumencia a gridari contra la criata; la criata cci dissì: – «Cci curpa vossía, ca li frati li fici ristari muorti di fami.» Arrivà' Ciccu a lu màrcatu; li frati lu vittiru affacciari di luntanu ca era carricatu, e cci dissiru: – «Cuomu ti fini' a tua?» E cci cunta lu fattu cuomu passava, ca si mancià' tutti cosi, e li lassà' dijuni «e mi carriavu tutti li nuostri cumplimenti, li carriavu e l'haju ccà.» Li frati cci ficiru lu viva e finì».

*Casteltermini*⁵⁹⁴.

⁵⁹⁴ Raccontata da M. Giuseppe La Duca, e fatta raccogliere dal sig. G. Di Giovanni.

CLXXV.

Lu Burgisi e lu Pridicaturi.

'Nta li paesi di lu Regnu cc'è un usu, ca quannu va un Pridicaturi a fari la Quaresima, li burgisi lu solinu 'mmitari 'nta li so' casi; e picciuliddi cci nni spènninu, pirchè si piggianu a riàttita⁵⁹⁵ cu' l'havi a trattari megghiu.

Ora 'nt'ôn paesi di chisti, comu dicissimu a Càccamu, cc'era un burgisi addivuziunatu di li sacerdoti, e ogn'an- nu chi vinía lu Pridicaturi lu vulía a la sò casa e cci facía li gran trattamenti; ammazzava gaddini e picciuna, mit- tia la casa suttasùpra.

A la muggheri lu discursu 'un cci piacia, pirchè stu maritu pi 'na manu si sucava la sarda⁵⁹⁶ quann'era cu la muggheri, e poi pi 'n'autra manu spinnia senza aviricci sensu 'nta li dinari quannu si trattava di parrini. Vinni e vinni la Quaresima; junci lu Pridicaturi, e lu burgisi lu iju a 'mmitari pi la Duminica chi veni. Torna a la casa: – «Mugghiruzza mia, già tu lu sai: Duminica lu patri Pri- dicaturi veni a mancia ccà nni nui; tu ammazza tri pic- ciuna, e fàlli a spizzateddu⁵⁹⁷; lu vrodu cci fai; 'nsumma pensa tu.» La muggheri ammussau⁵⁹⁸. La Duminica idda ammazzò li picciuna e li cuciu; la muggheri, liccu-

⁵⁹⁵ E di quattrini gliene spendono (in pranzi), perchè si prendono di gara, (*riàttita* o *riàtta*.)

⁵⁹⁶ *Sucàrisci la sarda*, risparmiare per avarizia e grettezza.

⁵⁹⁷ *Spizzateddu*, spezzatino, stufato alla casalinga.

⁵⁹⁸ La moglie imbronciò.

tedda ca cc'era, si misi a spizzuliari unu appressu all'antu li tri picciuna⁵⁹⁹. Veni lu Pridicaturi: – «Baciu li mani, a Sò Rivirenza.» – «Lu Signuri vi binidica, figghia.» – «Oggi ricivemu l'onuri di Sò Rivirenza...» (dici la mugghieri.) – «Chi cc'entra; tant'onuri è lu mio.» – «Chi bedd'occhi, Patri!... (dicía la mugghieri taliànnulu 'nta l'occhi comu si cci parissi piatusu) comu cci li chiànciu!...» – «Chi sintiti diri, figghia mia?» – «Nenti, patri mio... Mè maritu....» – «Parrati!» dici lu Pridicaturi. – «Havi a sapiri ca mè maritu havi du' debbuli, ca cci piacinu l'occhi, e 'un sapi chi fari pi scippàrinni quarcunu e manciarisillu. Ccà, nna lu paisi, la cosa si sapi, e si nni guardanu tutti: ma chiddi di fora cci 'ngagghianu. Quantu Pridicaturi vennu, tanti iddu cu la scusa di 'mmittalli cci havi a scippari l'occhi.» Comu la Pridicaturi senti accusì, santi pedi, ajutatimi! chiantasi li carcagni 'nta l'eccetra, e fuj⁶⁰⁰. 'Nta mentri, cu' s'arritira? lu maritu. Vidennu scappari a lu Pridicaturi, stunatu, spija a la mugghieri: – «Chi successi ca lu Pridicaturi scappa?» – «E ch'havi a succediri! ca stu Pridicaturi vidennu 'nta la pignata li tri picciuna, si li pigghiò tutti!» – «Tutti?» dici lu maritu. – «Tutti!... ca mi purtati sti sorti di 'mmittati ca mancu sannu aviri tanticchia di pulizia⁶⁰¹!...» Sintennu chistu lu maritu nesci comu un surruscu, e si metti a'ssicutari a lu parrinu gridannu: – «Tutti?... mancu datimin-

⁵⁹⁹ La moglie un po' ghiotta era, e uno dopo l'altro s'andò sbocconcellando i tre piccioni.

⁶⁰⁰ Si pianta i calcagni in c. e fugge.

⁶⁰¹ Che neppure sanno avere un briciole di educazione!...

ni unu! (sintennu parrari di li picciuna.) Unu! patri mio; ammenu unu!...» Comu lu parrinu cci senti diri accussì, si figurò ca lu burgisi vulía ammenu un occhiu; dici: – «Mih⁶⁰²! iddu veru li me' occhi voli! No, no, nè unu nè dui! ca servinu pi mia!..» e cchiù di cchiù si misi a curri-ri cu lu scantazzu ca lu burgisi cci scippava l'occhi.

Accussì lu burgisi 'un putennulu agghiunciri, si nni aggitò a la casa comu un cani vastuniatu; e di ddu jornu 'n poi cci passò la smania di 'mmitari li Pridicaturi, e la mugghieri si libbirò di sta siccatura.

*Palermo*⁶⁰³.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione di Polizzi-Generosa esce col titolo *Lu Pridicaturi* così come una brevissima di Alimena. Nel *Pridicaturi 'mmitatu* di Casteltermini invece di *occhi* sono organi maschili.

⁶⁰² *Mih!* tronco da *minchiuni*, che più pulitamente si dice *minnuni*, minchione! capperi!

⁶⁰³ Raccontata da Rosa Brusca.

CLXXVI.**Lu Custureri.**

'Na vota c'era un Custureri chi avía 'na muggieri chiamata gnura Grazia. Lu maritu Custureri si chiamava Do Giuseppi. Do Giuseppi, siccomu era Custureri, si dava lu pani jennu a tagghiari robbi. Un jornu fra di l'àutri lu chiamau lu Re pri tagghiari àbbiti a Palazzu. La casa di Do Giuseppi era muru 'mmenzu cu lu palazzu di lu Re; e ni lu muru di Do Giuseppi c'era un pertusu chi spurgia ni la casa di lu Re propria. La muggieri, comu vidía ca lu maritu addimurava ni la casa di lu Re, affacciava la testa di lu pertusu di lu muru pri vïdiri lu maritu chi cosa facía. La muggieri scinníu jusu, e misi a chiamari a lu maritu, ca lu vulía. Do Giuseppi, a sta chiamata di la muggieri, nun potti fari a menu di pigghiari lu pirmisu a lu Re pri quantu jia dintra a vïdiri chi cosa vulía. Lu Re ci lu pirmisi, e iddu iju ddà. Do Giuseppi si misi a chiamari a la muggieri, e idda ci rispunnía accussì: – «Chi vuliti, Gnuri, iu ccà sugnu! acchianati.» Chiddu acchianau, e iddu si 'nfurmau di chi n'avía speratu Do Giuseppi ni la casa di lu Re. Lu maritu già era vicinu la casa di lu Re, siddiatu di sta chiamata, senza motivu, di la muggieri. La muggieri 'ntra ssu 'stanti si 'nfilau di lu pertusu, e cuminciava ad amurigliarisi cu lu Re. Do Giuseppi, a lu solitu, comu arrivau, sicutau a tagghiari li robbi. Poi finiu di tagghiari li robbi, e Do

Giuseppi si ni iju dintra; e chiamava: – «Gnura Grazia!» e idda rispunnía ('nfilannusi arreri pi lu purtusu di lu muru ni la sò casa) a sò maritu accusì: – «Gnuri, chi vuliti! iu filu: lu viditi?» Do Giuseppi si cuitava, e poi si ni jia arreri a fatigari. La gnura Grazia a lu solitu si ni jia ddà, e lu Re ni 'mpazzía propria; tantu ca si misi d'accordu cu idda stissa di pigghiarisilla pri mugghieri; e ci avía a fari l'abbiti. Ci accattau l'abbiti, e poi, essennu Do Giuseppi lu megghiu custureri, li avía a tagghiari iddu stissu. Comu mannàru a chiamari a Do Giuseppi pri tagghiarici l'abbiti, idda si fici truvari ni la casa di lu Re. Lu Re, sodu, ci cumannau a lu custureri di pigghiari la misura a la zita chi era ddà prisenzi. Lu Do Giuseppi taliava la zita, e nun ci dicía lu cori di pigghiarici la misura, pirchè ci paría ca era sò mugghieri. Si misi a tramazzari ni la facci, ci trimavanu li manu. 'Nsumma spiculau d'ammintàrici a lu Re ca si scurdau lu singu. Si arriscidíu la sacchetta , e ci dissi a lu Re: – «'Na grazia, Mai-stà, vurrissi fatta!» – «Ed è?» rispusi lu Re. – «Già mi scurdaiu lu singu a la casa, e l'haju a jiri a pigghiari.» – «Va jìtilu a pigghiari, abbasta chi viniti prestu.» – «Ora vegnu;» ci dissi Do Giuseppi. Iju a la casa, e si misi a chiamari a sò mugghieri, pricchè stava cu pinseri. Comu si misi a chiamari, la mugghieri di la casa di lu Re lu sintiu e ci iju, dicennu: – «Chi avità? Ccà arreri siti, tingiutu! Sempri viniti cu 'na scusa! Va jìtivi a buscari lu pani. Vazzi chi⁶⁰⁴ viniti arreri ora! vasinnò veru nun la

⁶⁰⁴ Non v'arrischiate più (*vazzi* per *'nfazzi* non faccia, non fia mai).

finemu bona.» Iddu cuitatu si ni iu arreri ni la casa Riali. Comu lu vitti lu Re, ci dissì: – «Videmu chi scusa ave-
mu cchiù, Do Giuseppi! Quali grazia vuliti fatta cchiù?» – «Cam'ora nenti» ci rispusi chiddu. La gnura Grazia a
lu solitu si fici truvari ddà, e Do Giuseppi ci accuminsau
a tagghiari l'abbiti. Pirò taliànnula, mittià a trimari, e si
travugghia tuttu. Pigghiau 'n'àutra scusa, e ci dissì a lu
Re: – «Maistà, grazia!» – «Chi cosa vuliti?» – «Pi fauri,
mi scurdaiu li forfici, quantu li vaju a pigghiu.» – «Pi
st'àutra vota vi lu cuncedu, ci rispusi lu Re; ma viditi ca
si sparti di sta vota vi ni jiti arreri, poi si ni jirrà la vostra
testa.» Iddu si ni iju ni la sò casa, e 'ntra ssu 'stanti la
zita di lu Re si spugghiava lestu lestu, e si vistía di ddi
robbi di casa chi tinía lu Do Giuseppi; e si facía truvari
filannu. Comu lu vidía cumpàriri, mentri iddu si cunsu-
lava vidennu a sò muggheri, la gnura Grazia ci facía 'na
gran strapazzata, e ci dicía sempri ca sta gilusia ci avía a
fari perdiri lu pani pri sempri. Basta, iddu stava un mo-
mentu e ci cuntava a la muggheri ca la zita di lu Re era
propria tali e quali comu idda. Si ni iju poi arreri, e iju a
tagghiàrici l'abbiti; accuminsau a tagghiari, taliava a
idda e si cunfunnía tuttu. Poi ci dissì a lu Re: – «Maistà,
grazia! Haju un duluri di stomacu e nun haju comu fari.
Haju a fari un attu granni, e mi ni haju a jiri subbitu.» Lu Re, capiennu la cosa, nun ci vulía dari lu pirmissu,
ma misu a li stritti, accunsintíu a darici arreri lu pirmis-
su. Iddu si ni iju, e la gnura Grazia si fici truvari ddà ar-
rerì. – «Oh pesta! ci dissì, arreri ccà vinistivu: lu pani

pirditi!» – «Ma iu chi ci pozzu fari ca allura ca ci pigghiu la misura, mi pari chi fussivu vui propria!» – «'Nca la chiavi di la casa nun l'aviti vui, e mi tiniti chiusa. Dunchi comu vi pirsuaditi ca iu ni lu stissu tempu fussi ccà e ddà? Jitivinni cuetu, e nun dubbitati a nenti! Lu sapiti? Si vui vi dipurtati beni, forsi ni lu spunsaliziu di lu Re, ammitanu a mia, e comu li ziti si ni vannu a villaggiatura, forsi a mia mi ci purtirannu! Nun fa nenti poi si vui arristati sulu pri pocu jorna; servi ca guardàti la casa; iu poi vegnu cu tanti cosi di cumplimentu!» Lu Do Giuseppi pirsuasu si ni iju ddà arreri. Spiddiù l'abbiti, e poi si puntaru li capituli, e si avianu a spusari. Lu Re dissì avanti di lu stissu Do Giuseppi, ca comu si spusavanu, avianu a jiri subbitu a villaggiatura. La sira si spusaru, e Do Giuseppi iju a fari la privinzioni a sò mugghieri, dicennu: – «Vidi ca lu Re a mia mi porta a la villaggiatura. Iu ti lassu pri pocu jorna. Quannu iu partu, tu affacci di lu finistruni; ma vazzi chi quannu iu coddu cu lu Riuzzu tu ti resti affacciata a taliari ancora: allura ti ni hai a tràsiri. Affacci tutta cummigghiata e nun ti fa' vìdiri.» Si licinziaru cu sò mugghieri, e idda ci raccumannau di stari cuntenti, e nun dubbitari a nenti.

Iddu si ni iju ni la casa di lu Re, 'ntra ssu 'stanti la mugghieri prucurau 'na cucuzza saracinisca e la misi cummigghiata cu 'na mantillina affacciata a la finestra.

Comu iddu partíu cu lu Re, cu la sò spusa e tuttu l'accompagnamentu, l'unica 'ntisa chi iddu avía era di taliari a la sò finestra pri vìdiri si sò mugghieri era ancora af-

facciata. Vidennula affacciata cci facía signali di trasirissini, ma chidda nun si ni trasía (pirchè era la cucuzza) e lu custureri si abbiliava dicennu: —«Chidda stùpita nun si ni voli tràsiri.» Camina camina, nun putennu cchiù resistiri pinsannu a la mugghieri, senza diri nenti a lu Re, a cavaddu stissu arriggirau e si ni iju a vìdiri ni la sò casa si la mugghieri era ancora affacciata. Di luntanu ci facía signali ancora di tràsiri: e chidda nun si muvía.

Apprittau lu passu⁶⁰⁵, e iju a vìdiri, currivatu, pricchì la mugghieri nun s'avía mossu, e ci vulía dari lignati. Ma arristau comu un minchiuni quannu vitti la cucuzza cumminata cu la mantillina di supra! Allura si misi a gridari:— «Tradimentu! tradimentu! Chissi fuoru li chiamati di lu Re! chissi fôru li finzioni di mè mugghieri!» E accusò dicennu niscíu pazzo.

*Polizzi-Generosa*⁶⁰⁶

VARIANTI E RISCONTRI

La vostra bedda Grazia! (Trapani).

Specie di satira al grosso cervello dei Montesi, questa novella racconta che un trapanese amava la moglie d'un montese a nome *Grazia*. Una notte affrettandosi ella a fuggire con lui preparò al marito un fantoccio sulla terrazza e lo coprese del solito manto. Il trapanese che s'era fatto amico del marito di lei, e gli avea parlato tutta la sera dal suo balcone, si licenzia, e per la strada lo saluta dicendogli: *Vi salutu, cumpari; jeu mi nni vaju cu la vostra bedda Grazia.* E quello risponde: *Lu Signuri v'accumpagna.* Troppo

⁶⁰⁵ *Apprittari*, in Pal. *affrittari*.

⁶⁰⁶ Raccolta dal sig. Gialongo.

tardi però si accorge che la moglie della terrazza, cui egli non disturba perchè le lasci godere il fresco notturno, è la gramola della sua casa.

E nè più nè meno *Re Barbadicane e Grazia*, nov. II di DOM. BATACCHI, senza neppure togliervi il doppio senso di *Grazia*.

Ha lo stesso fondo della novella narrata dal quinto filosofo nella *Storia d'una crudele matrigna* (Bologna, 1862) che pure, sia detto di passaggio, si trova con leggiere varianti nei *Compassionevoli avvenimenti di Erasto*, cap. XVI: «Filandro filosofo col narrare la sagace astutia d'una donna in Grecia, che per mano del marito proprio et geloso, si fece dar per moglie ad un giovane forastiero amato da lei, fa soprastar di nuovo l'esecuzione della sentenza contro di Erasto.» (In Venetia, appresso Marindri, MDLX-XXV).

CLXXVII.

Li dui capi-mariola.

Si racconta ca 'n Castrettermini cc'eranu du' capi-mariola di nnomu Vicienzu e Filippu. Sti du' mariola eranu muorti di fami e dispirati. Un juornu Filippu si nni ij' nni Vicienzu e cci dissì: – «Cumpà', comu faciemmu ca siemmu dispirati?» Cci dissì Vicienzu: – «Lassati fari a mia: pigliammu ddu quatu ch'è nni la vostra casa e lu 'mbignammu⁶⁰⁷.» Accussì ficiru, e lu jeru a 'mbignari nni un tali di lu gnuri Filici putiaru, ca cuomu quatu anticu cci dietti tri carlini. Iddi cci dissiru: – «Quannu vi puortu li tri carlini mi dati lu quatu.»

Vicienzu dissì a sò cumpari Filippu: – «Lassati fari a mia;» si nni va 'ntra un galantomu, e si fa 'mbristari 'n'àbbitu di pannu finu cu lu cappieddu e cincu scuti di dinari⁶⁰⁸, e ddoppu si nni ij' nni lu gnuri Filici, e cci dici: – «Sàcciu ca cc'è un quatu ca si vinni.» RispuNNI lu gnuri Filici: – «Ma 'un si pò vinniri ca jè cosa antica e di valuri.» RispuNNI lu Vicienzu: – «Nun 'mporta ca è di valuri, ia ci lu pagu lu duppiu di quantu va.» si misiru a priezzu, e cumminièru dicidott'unzi; cci lassa cincu piezzi⁶⁰⁹ di caparru, e cci dici: – «Dumani viegnu, vi

⁶⁰⁷ Prendiamo quel quadro che è nella vostra casa, e lo mettiamo in pegno.

⁶⁰⁸ E cinque scudi in danaro.

⁶⁰⁹ Gli lascia cinque piastre di caparra.

puortu lu riestu di li grana⁶¹⁰ e mi pigliu lu quattru;» e si nni ij'.

Si nni ij' nni sò cumpari Filippu e cci dissì lu fattu comu stava. Lu Vicienzu, vistutu arrieri cu li so' robbi, si nni va nni lu gnuri Filici e cci dici: – «Gnuri Filici, viegnu cu li tri carlini, datimi lu quattru.» Lu gnuri Filici ch'avía fattu nigoziu cu lu fintu galantomu,⁶¹¹ cci parsi forti dàricci lu quattru, e cci dissì: – «Lu quattru si rumpi', ca cadì' di lu chiuovu.» RispuNNI Vicienzu: «La quattru 'un cci lu puozzu lassari, pricchè è di valuri.» Cci rispuNNI lu gnuri Filici: – «È buonu ca vi dugnu se' unzi pri lu quattru.» RispuNNI Vicienzu: – «Ma chi su' se' unzi? lu quattru è di valuri e m'âti a dari lu quattru.» Abbasta⁶¹², cumminaru dudici unzi: lu Vicienzu chi appi li dudici unzi tuttu cuntenti si nni va nni sò cumpari Filippu.

Lassammu a chisti e pigliammu a lu gnuri Filici ch'aspittava lu galantomu pri lu quattru cumminatu dicidot-t'unzi; accumencia a taliari tutti li strati aspittannu lu galantomu pri purtàricci li grana e pigliarisi lu quattru: ddoppu aspittannu tantu tiempu ca 'un vinni cchiù, si stizzà' e rumpi' lu quattru, e cci appizzà' li grana; e lu galantomu Vicienzu, e cumpari Filippu si manciaru li dinari.

*Casteltermini*⁶¹³.

⁶¹⁰ Domani verrò e vi porterò il resto dei quatrtini.

⁶¹¹ Col creduto galantuomo.

⁶¹² Abbasta, basta, insomma.

⁶¹³ Raccontata da G. La Duca, e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

VARIANTI E RISCONTRI

Confronta colla novella dei CESARI, ove un mariuolo va a vendere un quadro a un trecciaio, e un altro finto antiquario, va a comperarlo per una vistosa somma, di che lascia una caparra; onde venendo il primo mariuolo per riprendere il suo quadro, il trecciaio gli dà di molti quattrini per ritenerlo, dovendo, pensava egli, venderlo all'antiquario.

Ricordo d'aver letto in altro novelliere moderno questa caperstreria; ma non saprei dir dove. Non è guarì la *Gazzetta calabrese* di Catanzaro ripubblicava da un diario di Milano un aneddoto simile. Invece di un quadro v'era un violino prodigioso appartenuto non so a quale illustre personaggio.

CLXXVIII.

Lu Scarparieddu.

'Na vota cc'era un poviru scarparu chi nun avía nè tinía: lu celu lu jittau, e la terra l'apparau⁶¹⁴. Chistu nun facía àutru ca siddu ci vinía quarchi parruccianu⁶¹⁵ pi vuliri fattu quarchi paru di scarpi, iddu si facía dari li dinari pi accattari li 'mpigni e 'nsocchi ci abbisugnava, e poi li dinari chi ci arristavanu di la mastrìa, chisti si li spinnía pi lu mangiari, e 'nsocchi ci abbisugnava pi putiri trâri avanti stintatamenti. Siccomu era picciuttieddu, la testa ci dicía di maritàrisi; e 'na vota mannau pi partitu 'nta 'na picciotta, ca pi essiri cchiù scarsa d'iddu ci dissi sì. Doppu jorna si cunchiudíu lu partitu, e a la muggheri si la purtau ni la fatta a casuzza chi avía iddu⁶¹⁶. Travagghiava quannu ci vinía la pruvidenza, e cu li dinari di la mastrìa circava di sustintàrisi cu la mugghieri. 'Na vota sintíu diri ca a la chiazza c'eranu sardi frischì. Lu scarparu n'avía desideriu, ca sa quantu tempu avía⁶¹⁷ ca nun n'avía mangiatu e si tuccava la sacchetta pi vîdiri siddu li putía accattari.

⁶¹⁴ Frase comune per significare che un tale sia disgraziato, e non abbia conforti ed aiuti nel mondo.

⁶¹⁵ Costui non facea altro che (questo): se (*siddu*) gli veniva qualche avventore.

⁶¹⁶ *E a la muggheri* ecc. E menò seco la moglie in quella (specie di buca) che era fatta a foggia di casa.

⁶¹⁷ *Ca sa* ecc. Che chi sa da quanto tempo.

Basta, vitti ca pussidía un tariulu⁶¹⁸, e ammucciuni di la muggheri iju a pigghiari li sardi. Li purtau dintra credennusi ca la muggheri ci avía a fari lu preu⁶¹⁹. Ma lu fattu 'un fu accussi: ca comu la muggheri lu vitti affacciari cu li sardi lu pigghiau pi stòlitu, pirchè iddu sapía ca ni la sò casa nun c'eranu ligna nè padedda pi frijli⁶²⁰.» Lu maritu allura ci fici curaggiu, e ci dissi ca ssa cosa era nenti. Pinsau ca avía un paru di furmi viecchi, li ciaccau, e livau la quistioni di li ligna⁶²¹. Poi ci dissi di vèstisi idda, e jiri 'nta 'na vicina pi fàrisi 'mpristari la padedda. La muggheri niscíu e si iju a fari 'mpristari la padedda, e pertata chi l'appi dintra friju li sardi comu megghiu potti e si li mangiaru. Lu maritu a la finuta ci dissi di jiri a pertari la padedda a chidda stissa chi ci l'avía 'mpristatu, vasinnò quarch'èautra vota nun c'era nuddu chi cchiù si pruntava a fàrici piaciri! La muggheri allura a ssu discursu s'opposi, e ci dissi ca iddu li pedi l'avía pi putariccilla purtari. Basta: lu maritu chi dicía di purtariccilla la muggheri; la muggheri di purtariccilla lu maritu, e 'nta stu modu s'alliticavanu senza purtariccilla nuddu. Lu maritu doppu tantu cummàttiri, siddiatu ci dissi a la muggheri di finiri la quistioni cu 'na scummissa, e ci dissi: – «A cui parra primu di nuàtri du', ci

⁶¹⁸ *Tariulu* o *tariolu*, dim. di *tari*, cent. 42 di lira.

⁶¹⁹ *Cridennusi* ecc., credendo che la moglie dovesse fargli festa.

⁶²⁰ *Pi frijli*, in Palermo *pi frijlli*, per figgerle (le sarde).

⁶²¹ Si ricordò che aveva un paio di forme vecchie, le spaccò, e così levò la questione delle legna (per fare il fuoco onde frigger le sarde).

porta la padedda⁶²².» 'Nca la mugghieri accusintiu a la cosa, e si misiru a la prova. Si ni scinneru ni la putía, e lu maritu travagghiannu nun facía àutru chi fiscari⁶²³. La mugghieri chi filava ogní tantu si facía asséntri cantannu. Scurau la sira, e si ni acchianaru tutti du' pi jìrisi a curcari. La porta nun la chiuderu, e la lassaru sbarracata. A menzannotti li genti chi passavanu taliavanu a la porta, e nun si putianu figurari lu mutivu pirchè era aperta. Pigghiati di curiusità acchianaru, e vittiru a lu maritu e la mugghieri cu l'occhi aperti senza dàri cuntu⁶²⁴. Allura ddi pirsuni li misiru a scòtiri, e iddi li taliavanu senza darici cuntu. Unu di chissi chi acchianaru avía 'na certa prattichizza a canusciri lu pusu. Ci lu tuccau a tuttidu', e ci paría ca eranu boni. Ma poi suspittannu ca ci avissi pigghiati qualchi cosa, dissì a li so' cumpagni ca era giustu chi ci urdinavanu lu Viaticu subbitu, pirchè di mumentu 'n mumentu putianu muriri. Li cumpagni pi fälla lesta jeru a parrari a lu parrinu pi dàrici l'Estrema Unzioni. Lu parrinu, accumpagnatu cu chiddi ci iju, e ci iju a dari l'Estrema Unzioni. Accuminzau di lu maritu, ca lu taliava cu tanti d'occhi senza dàrici cuntu; e finíu. Poi 'ncugnau ni la mugghieri, ca facía la stissa cosa di lu maritu, di taliallu e si lassava untari l'ogghiu santu. Ma quannu fu ura di mittiricillu 'nta li spaddi, la mugghieri gridau, e ci dissì ca nun vulía essiri scummigghiata. Lu

⁶²² *A cu' parra* ecc. Chi primo parlerà di noi due dovrà riportar la padella (a chi ce l'ha prestata).

⁶²³ *Fiscari*, detto pure in Salaparuta, per *friscari*, fischiare.

⁶²⁴ Senza rispondere niente.

maritu allura chi la sintiù parrari si susiù e ci urdinau di purtari la padedda a la vicina pirchì idda parrau primu. Comu lu sacerdotu li sintiù parrari, taliava a l'àutri pir-suni chi l'avianu jutu a chiamari cridennusi ca era buffu-niata. Allura tutti chiddi sintieru lu fattu e si ficiru la cruci ca pi così di nenti avianu fattu scantari li genti.

*Polizzi-Generosa*⁶²⁵.

⁶²⁵ Raccolta dal signor Gialongo.

CLXXIX.

Li du' orvi.

Una vota si cunta e si riccunta ca cc'era un orvu mortu di fami, era veru debuli, fraccu ca nun putía cchiù; si iju a circari n'àutru cumpagnu e cci dissì: – «Cumpari, com'âmu a fari, ca nni stamu murennu di la fami?» Arrispunneddu l'àutru, e cci dici: – «Nni nni vulemu jiri, dici, a Palermu?» Iddu cci dicia: – «Nun pozzu cchiù.» – «E cumpà', dici, appujativi a mia, ca eu m'appoju a voi.» Mentre chi caminavanu chi si nni jianu a Palermu e si truvavanu fracchi, si facianu lu cuntu si putianu vuscarì quantu facianu 'na manciatedda⁶²⁶. Sta manciata s'avianu fattu lu cuntu ca 'mpurtava se' tarì; dici: – «Vurriamu sei tarì.» Stamentri chi chisti si facianu lu cuntu, passau unu; si li 'ntisi belli belli cu li so' discursi⁶²⁷, e ci dici: – «Tini' sti se' tarì, chi vi proju»; ma nun cci li pruiju: iddi, l'orvi, tuttidui apparavanu la manu, ma iddu nun cci nni detti. Chiddu dissì: – «L'àutru li pigghiau.» L'àutru: – «Chiddu li pigghiau;» e tiraru avanti. Si nni jeru; si jeru a 'nfilari 'nta 'na tratturia pri jiri a spenniri sti sei tarì. 'Na vota chi fineru di manciari, lu lucanneri vulia li grana⁶²⁸: l'orvu, a l'àutru orvu cci dicía: – «Va', dàticci li grana.» L'àutru ci dicía: – «Daticcilli vui;» e s'alliticava-

⁶²⁶ *Si facianu* ecc. faceano i calcoli se potessero buscar tanto da farsi una buona mangiatina.

⁶²⁷ Udi bel bello i loro discorsi.

⁶²⁸ *Grana*, qui come altrove quattrini.

nu 'ntra d'iddi. Lu lucanneri ddocu cci vulía dari di manu, e si sciarriava ca vulía essiri pagatu. Si trova a passari chiddu stessu chi cci avía finciutu di dari li se' tarì; li vitti 'nta sta 'ngüstia, e pri libràri sti poviri orvi⁶²⁹, cci dissì: – «Lassatili stari, dici, l'orvi; datimi un picciottu cu mia ca li se' tarì vi li dugnu eu.» Cci ha datu lu picciottu, e camina camina si lu porta cu iddu 'nta 'na Chiesa: ddà attrova un cunfissuri chi cunfissava e cci iju a l'aricchia: dici: – «Vassa vidi ca stu picciottu havi li senzì smagghiati, ca voli se' tarì⁶³⁰; (dici): vossa lu cunfessa e cci fa livari ssa smàgghia chi havi.» Lu cunfissuri dici: – «Lassàti fari a mia, ca cci pensu eu; va beni!» Chiddu allura si nni iju; e lu cunfissuri, comu finiu di cunfissari a li fimmini ch'avìa, dici: – «Veni ccà, cunfessati.» – «Chi cunfissari! eu pri li se' tarì vinni.» – «No, veni ccà, dici, tu lu sènziu smagghiatusi hai, cunfessati.» – «V'haju dittu, datimi li se' tarì, ca haju chi fari.» – «Ah no dici! aspetta!» e pigghia 'na virga pri dàricci 'n coddu, ca cci vulía fari finiri lu smagghiamentu. Ddocu chiddu a diri: «Li se' tarì vogghiu!» e lu parrinu a gridari: – «Cunfessati ca smagghiatusi si! chissu lu dimoniu è!» s'arrostanu tanti aggenti, e li spàrtinu pri sèntiri comu java la cosa⁶³¹. – «Cunta tu.» – «Parrassi vassía.» S'ad-

⁶²⁹ E per liberare questi poveri ciechi.

⁶³⁰ Vossa ecc. Sappia che questo giovane ha spigionato il piano di sopra (ha i sensi smarriti) e pretende 6 tarì.

⁶³¹ S'arrostanu ecc. si accalca tanta gente, e li divide per udire come la vada a finire.

dunanu di la burra⁶³², e s'attruvaru gabbati tuttidui! E ccà finisci lu cuntu, e l'orvi si ficiu la manciata filici e cuntenti senza spènniri picciuli, e chiddu si la sfilau bellissimamente.

*Borgetto*⁶³³.

VARIANTI E RISCONTRI.

Si trova nelle *Novelle del SACCHETTI*, n. CXL: «Tre ciechi fanno compagnia insieme, e veggendo la loro ragione Santa Gonda, vengono a tanto, che si mazzicano molto bene insieme, e dividendo l'oste e la moglie, sono da loro anco mazzicati.»

Per l'aneddoto del confessore vedi in questo volume *Lu Pitralisi*, n. CLIII, e le relative varianti e riscontri.

⁶³² *Burra*, burla.

⁶³³ Raccontata da Francesca Leto e raccolta da Salomone-Marino.

CLXXX.**L'apprinnista di lu medicu.**

'Nna vota cc'era un medicu chi jia a fari li visiti cu lu sò Apprinnista. 'Nna jurnata avennu vistu un malatu, cci dissì: – «Ah! 'nquà nu' nni vuliti sèntiri nenti ca nun aviti a manciari?» – «Signuri, cci assicuru chi nun haju manciatu nenti,» dissì lu malatu. – «Gnurnò, arrispunníu lu medicu, ca jeu trouu lu pusu di racina⁶³⁴; veni a diri chi aviti manciatu racina.» Ddocu lu malatu, cunvinciutu, dici: – «Ora chi voli! Veru è ca mi la manciai la racina, ma un sgangu fu⁶³⁵.» – «Bonu; 'un v'arrisicati cchiù a manciari, pirchè pri minchiuni a mia nun mi cci pigghiatì.»

Lu poviru Apprinnista chi java cu lu medicu arristau amminchiunutu com'è chi lu sò maistru 'nsirtava di lu pusu ca chiddu avía manciatu racina; e subbitu chi nisceru cci spijau: – «Maistru, d'unni si nn'addunau ca chiddu avía manciatu racina?» – «Senti, cci dici lu medicu, unu chi va a visita⁶³⁶ un malatu, pri minchiuni nun cci havi a passari mai; allura chi trasi metti l'occhju pi tuttu lu lettu, e sutta lu lettu puru; e di (*da*) ddi muddichi chi vidi, s'adduna di 'nsocchi ha manciatu lu malatu. Jeu

⁶³⁴ No, rispose il medico, chè io trovo il polso (di uno che abbia mangiato) dell'uva.

⁶³⁵ *Sgangu di racina*, racimolo d'uva.

⁶³⁶ Un che vada a visitare.

vitti la rappuggchia⁶³⁷ di la racina, e di ddocu cci 'nsirtai ca chiddu avía manciatu la racina.»

Succedi la 'nnumani matinu ca cc'eranu malati assai 'nta lu paisi, e lu medicu 'un putennu arrivvari a fari tutti li visiti, mannau lu sò Apprinnista a visitàrinni 'na pocu. 'Nta di l'àutri l'Apprinnista va e va nni ddu malatu chi s'avía manciatu la racina, e vulennu fari 'na parti di 'spertu comu lu sò maistru, pi fari vìdiri ch'era medicu viriticu⁶³⁸, comu s'adduna ca sutta lu lettu cc'eranu fila di pagghia, cci dici arrabbiatu: – «Ma vui nun vuliti sèntiri nenti, ca nun aviti a manciari!» Dici lu malatu: – «Cci l'assicuru jeu, ca mi purría cumunicari ca nun haju tastatu l'acqua.» – «Gnursì, dici l'Apprinnista; vui manciasti vu pagghia, ca nni viju li fila sutta lu lettu.» E lu malatu di bottu: – «E chi m'ha pigghiatu pi sceccu com'è vos-sia?» E l'Apprinnista fici la figura di ddu minchiuni e chi era.

*Salaparuta*⁶³⁹.

VARIANTI E RISCONTRI.

È tal quale in STRAPAROLA, *Tredici piac. notti*, VIII, «Due medici, de' quali uno era di gran fama e molto ricco: ma con poca dottrina, l'altro veramente dotto, ma molto povero.» Il medico ignorante trova nel letto dell'ammalato una pelle d'asino e chiede all'ammalato se abbia mangiato dell'asino. L'ammalato dà dell'asino al medico.

⁶³⁷ *Rappuggchia*, dim. di *rappa*, grappolino.

⁶³⁸ *Virìticu*, veridico, qui valente, intelligente, esperto.

⁶³⁹ Raccolta da me in Salaparuta.

La stessa novella ricordo di aver letta nell'*Utile col dolce* del
P. CASALICCHIO.

CLXXXI.**La scummissa.**

C'era un maritu e 'na mugghieri. Lu maritu era scarparu, e la mugghieri filava a li genti. A la chiazza vinni-ru li sardi frischi. Lu maritu dissì: – «Iu li vaju a'ccattu li sardi; ma cui li va a frij pirò?» La mugghieri dissì: – «Nui avemu a fari un survizzu l'unu. Iu mi vaju a 'mprestu la padedda ni 'na vicina, e vui jiti a'ccattari lu carvuni. Iu vaju a'ccattu l'ogghiu, e vui poi cuvati lu focu. Iu poi friju li sardi.» Idda, comu lu maritu li purtau, friju li sardi, e li misi cummigghiati supra lu tavulinu⁶⁴⁰. Poi dissì a lu maritu: – «Li sardi sunnu fritti, jamunnilli a mangiare.» Lu maritu dissì: – «Primu avemu a mettiri 'na scummissa. Iu haju a finiri li scarpi chi haju accuminsati, e vui la cunucchiata. A cui speddi primu, si va a mangia li sardi.» Iddi si misiru tira tira a finiri la stagghiata e a cui si putía spidicari⁶⁴¹ cchiù assai. La mugghieri cantava, e lu maritu fiscava senza sèntiri a nuddu. Poi darreri la sò porta ci iju un cumpari, e si misi a chiamari: – «Cumpari! Cummari!» e nun sintía nuddu. Doppu tantu chiamari e gridari, nun putennu risistiri cchiù (pirchè anchi chiamaru li vicini) lu cumpari si siddiau, e si allavancau a la porta⁶⁴² e vitti a sò cumpari chi fisca-

⁶⁴⁰ Essa, come il marito glie le portò si diede a friggere le sarde, le posò sul tavolino bell'e coperte.

⁶⁴¹ Chi primo si sbrigasse più presto.

⁶⁴² E si buttò verso la porta.

va, e sò cummari chi cantava, e nun ci dissiru nenti⁶⁴³! Iddu ci dissi: – «E nun l'aviti sintutu ca iu haju chiamatu 'na siritina e vuiàutri nun mi aviti vulutu dari cuntu!» Iddi pirò lu sintevanu, ma siccomu avianu misu la scummissa di nun parrari, nun ci rispunnianu. Iddu, lu cumpari, comu ancora nun parravanu, si assittau e si mangiau tuttu lu piattu di li sardi. Poi senza dirici nenti lu cumpari si ni iju. Tutti li genti sintennu lu fattu batteru li mani a lu cumpari, e dissiru un migghiaru di 'improperii a lu maritu e a la mugghieri!

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa*⁶⁴⁴.

VARIANTI E RISCONTRI.

Nella favola 1^a della VIII^a, dello STRAPAROLA un poltrone scommette colla moglie che debba chiudere l'uscio di casa quello di essi che avrà parlato il primo. Lasciano l'uscio aperto: si pongono a letto, entra uno che si trova a passare, interroga il marito, interroga la moglie, essi con tanto d'occhi aperti non rispondono. Quel che ne segue però vedasi nella favola stessa.

La stessa novella è raccontata da ANTONIO GUADAGNOLI nella sua poesia *La lingua d'una donna alla prova*.

⁶⁴³ I quali non gli dissero nulla.

⁶⁴⁴ Raccolta dal sig. Gialongo.

CLXXXII.

Lu viddanu santòcchiu⁶⁴⁵.

'Na vota cc'era un viddanu, lu quali era assai divotu di lu Crucifissu. Li scarsizzi 'nta la sò casa sempri s'am-munsiddàvanu⁶⁴⁶ e iddu circava di suffrilli cu 'na certa pacenzia. Chistu pirò era curiusu di sapiri cu quali morti avía a mòrirri. Si ni jia sempri ni la Chiesa e si jia a mettiri addinucchiatu ni l'artàru di lu Crucifissu e fra l'àutri prighieri ci dicía ca vulía 'na grazia, di sapiri cu quali morti avía a mòrirri. A lu jornu appriessu ci iju arrieri, e parrava a vuci forti cu lu Signuri. Sicutannu sta cosa, lu sagristanu era curiusu di sapiri pi quali mutivu chistu jia sempri ogni juornu all'artàru di lu Crucifissu. S'ammucciau, e si sintiù tutta la storia. – «Va beni, dissi tra iddu lu sagristanu, già chi è chissu ti la conzu io la 'nsalata dumani.» Pi dda jurnata lu viddanu niscíu, e duoppu un piezzu lu sagristanu, ca si truvava ammucciato, niscíu videmma, e chiudíu la Chiesa. A lu 'nnumani lu sagristanu nun si mossi di la Chiesa, e sapennu l'ura chi lu viddanu sulía vèniri, si iju a'mmucciari darreri l'artàru di lu Crucifissu pi fàrici qualchi bonu scherzu. 'Nca lu viddanu cumparíu, e si iju a mettiri a ni la Chiesa, davanti a l'artàru di lu Crucifissu a fari orazioni. Fra di l'àutri cosi cci dicía di mannàrici la pruvidenza a iddu, e

⁶⁴⁵ Il villano ippocrita.

⁶⁴⁶ Le strettezze nella casa di lui sempreppiù crescevano e si accalcavano.

a li so' figghi, e poi cunchiudía ca iddu nun si ni jia di ddà si primu nun cci facía la grazia di dirici cuomu iddu avía a mòriri. Allura lu sagristanu acchirchiava⁶⁴⁷, e si jia pinsannu la risposta chi cci avía a dari. Basta, quannu iddu, lu viddanu, riplicau arreri, lu sagristanu ammuc-ciato, faciennu vîdri ca era lu Crucifissu chi cci arri-spunnía, a vuci forti cci dissí: – «Lu vô' sapiri comu mori? 'mpisu!...» Allura lu viddanu misi a taliari cu tri parmi d'occhi a lu Signuri, e botta 'ntra botta cci rispun-níu: – «E tu pi ssa mala linguazza chi hai si' ddocu 'n cruci!»

E chisti su' li divoti!

*Polizzi-Generosa*⁶⁴⁸.

⁶⁴⁷ *Acchirchiari* o *acchicchiari*, mettersi in attenzione, in orecchi, guardare inarcando le ciglia.

⁶⁴⁸ Raccolta dal sig. Gialongo.

CLXXXIII.

Lu mastru scarparu e li spirdi.⁶⁴⁹

Cc'era 'na vota, e cc'era un mastru scarparu mortu di fami e chinu di curaggiu. Stu scarparu 'na jurnata 'un avennu pututu vuscarì un tirdinari si misi la coffa di li firramenti 'n coddu e iju 'n cerca di survizzu⁶⁵⁰; però fu tempu persu, pirchè la sira si scurau 'nta un paisi unni li genti eranu cchiù morti di fami d'iddu. 'Nta stu paisi cc'era un gran palazzu, e lu scarparu vidennulu appi cusirità di sapiri cu' cci abbitava, e nni spijau a li vicini. Li vicini cci rispusiru ca lu palazzu era vacanti, pirchè era chinu di spirdi, e cui cci trasía, nni nisceva cchiù mortu ca vivu. Lu scarparu si misi 'n testa d'arristarisicci iddu pi forza, e accussì fici. La sira mentri travagghiava pi vuscarì un tuzziteddu di pani, tuttu 'nsèmmula quantu vidi cumpàriru un monacu cu tantu di varvuni ca cci juncia sina a li pedi; e cci astutau la cannila. Lu scarparu cu 'na santa pacenzia pigghia un cirinu e l'adduma arreri. Passatu n'àutru pizzuddu, lu vidi spuntari di la stissa banna e fari la stissa scena; e iddu pacinziusu ad addumalla arreri. A la terza vota nu nni potti cchiui: afferra lu trincettu, e si cci lassa jiri comu un canazzu arraggia-

⁶⁴⁹ Il maestro calzolaio (qui ciabattino) e gli spiriti.

⁶⁵⁰ Questo calzolaio un giorno, non avendo potuto guadagnare un quattrino (*un tirdinari*, quasi un centesimo di lira), si pose la coffa de' ferri addosso, e andò in cerca di lavoro.

tu pi vulillu sbacantari⁶⁵¹; ma varvuni spiríu⁶⁵², e lu mastru scarparu arristau amminnalutu. 'Nta ssu statu di cosi, 'un sapía comu fari pi pigghiari curaggiu; pigghia un marteddu, e si metti a sbattiri supra 'na furma, pi fari arrassari li spirdi, e accusì aviri tanticchia di cumpagnia facennu battaría. Ma sì! appena cumencia sta mazzuliata vidi nèsciri 'na filata di monaci, chi purtavanu un mortu supra un catalettu. Iddu si metti a guardari, e li monaci ddoppu 'na firriata, lassàru lu mortu ddà e si nni jeru.

Cunsiddirati lu poviru scarparu truvannusi sulu a sulu cu ddu mortu! Arristau comu un pantàsimu senza sapiri gràpiri la vucca. Vulía pigghiarisi di curaggiu, ma lu scantazzu cchiù cci criscía. Passatu un pizzuddu di stu beddu stari, scrupisci un monacu chi manciaava; cci addumanna un muccuneddu; e lu monacu cci arrispunni, ca tannu cci nni dava, quannu lu mastru facía zoccu cci diceva iddu. Lu mastru cci dissì di sì, pirchè la fami si lu pigghiava pi darreri lu cozzu. Lu monacu cci detti a manciari, e dipoi cci dissì ca s'avía a finciri mortu, senza pipitari, nè ciatari, masinnò muría; e spiríu. Ddoppu un pizzuddu accumpariscinu 'na pocu di monaci, lu mettinu 'nta un catalettu e si lu portanu 'nta la Chiesa e lu chiùjinnu 'nta 'na sepurtura.

⁶⁵¹ Alla terza volta non ne potè più: afferra il trincetto e si avventa come un cane arrabbiato per infilarlo (*Sbacantari*, vuotare, detto dell'uscir che fanno gl'intestini dopo un colpo)

⁶⁵² Ma barbone (l'uomo dalla lunga barba) sparì.

A lu 'nnumani lu mastru scarparu spinci la balàta e chi vidi?! vidi tutta la fossa china di munita d'oru, d'argentu e di ramu; a manu a manu nesci pi jiri a pigghiari la sò cuffitedda, e trasennu 'nta la càmmara, vidi lu catalettu tuttu d'argentu massizzu. Allura si jinchi la coffa, li sacchetti, li scarpi, la pitturina di picciuli⁶⁵³, e si nni torna nni sò mugghieri.

Si fici palazzi, jardina, carrozzi, e addivintò un signuri.

Iddu arristau filici e contenti
Nui semu ccà e nni stujamu li denti.

*Palermo*⁶⁵⁴

⁶⁵³ Tosto si riempie di quattrini la sporta (*coffa*; più sopra *cuffitedda*, dim. di *coffa*), le tasche, le scarpe, il petto.

⁶⁵⁴ Raccontata da Anna Guastella fantesca.

CLXXXIV.**Lu scarparu dispiratu⁶⁵⁵.**

Cc'era 'nna vuota un pôvru scuarparu; cci finì lu cuapitali e era disprâtu sinu all'ossa. 'Nna vuota 'nn'avennu

⁶⁵⁵ A risparmio di frequenti note reco qui una versione letterale della presente novella.

Il calzolaio spiantato

C'era una volta un povero calzolaio. Gli finì il capitale, ed era povero sino all'ossa.

Una volta non avendo che fare, morto dalla fame, se ne andò in campagna. Cammina cammina; andava abbuiando e vedeva una lucerna, e disse: – «Io devo andar là». Comincia a camminare fino (a tanto) che giunse (*agghicau*) ov'era la lucerna.

Appena giunse colà, vede un gran palazzo con campane e orologio.

Comincia a bussare e nessuno gli rispondeva. Meschino (poveretto) si stava disperando sì per la fame (che avea) e sì perchè non gli rispondeva nessuno.

Da ultimo udi una voce: – «Chi è là?» – «Son io.» – E chi sei tu?» – «Sono un povero diavolo morto dalla fame, nudo e crudo (nudo bruco).» – «E che vuoi tu?» – «Calatemi un po' di pane!» Mentr'egli dice così, vede spalancare il portone. Poveretto, entra, e non vede nessuno; e si vede chiudere il portone. – «Oh! bella madre (Maria)!... calatemi un po' di pane! – E nessuno gli rispondeva. Si prende di coraggio, e salisce sopra, e vede tante camere grandi grandi, tutte ornate, e tante candele allumate, e poi si spegnevano da sè sole. Il poveretto si stava disperando del tutto (*di tunnu*) e stanco d'avere tanto sofferto, vede un letto (*vidi un littu*) e si coricò. Mentre stava dormendo (*druminnu*) si vede comparire sette donne con le torce in mano; una (di esse) lo chiamava: *Fra Ghiniparu!* Una gli diceva: *Scarparazzu!* Una gli diceva: *Testa di cani!* Una: *Mmalidittazzu* (maledettaccio) Un'altra gli disse: *Chi vinisti a fari ccà?* L'ultima gli disse: *Lu biddu miu!* (Il bello mio!)

In questo mentre si sveglia il calzolaio e comincia a guardare; si prende di coraggio, e dice: – «Vedete (badate) che io sono un povero calzolaio; fatemi la carità (di darmi un po' di pane), che me ne vado. Gli risponde una di quelle: – «E tu sei forse ammogliato?» – «Si.» – «E quanti figli hai tu?» – «Ne ho

cchi fari, muortu di lu pitiettu, si nni ij' di fora. Camina camina, jiva scurannu e vidiva 'nna lucerna e dissì: – «I' ddà hê d'essiri.» Cumincia a caminari sina ch'agghicau unn'era dda lucerna. Cuomu arrivà' ddà, vidi un gran pualazzu cu ccampani e ralòggju. Cumincia a tuppiari e nuddu cci arruspunniva. Mischienu si stava disprânnu sì

sette.» – «Or bene: che cosa vorresti tu portar loro, a questi tuoi figli?» – «Che cosa vorrei portar (loro)? pane quanto possano mangiare.» – «E noialtre qui che abbiamo pane?! Tu puoi andar via, e bada (*e duna accura*) che abbasso v'è una rosa; guàrdati dal coglierla.» Il calzolaio appena intese così, scende abbasso, e vede il portone aperto (*apirtu*). Appena vide la rosa disse: «Io me l'ho a cogliere questa rosa; essa è la mia fortuna.» Coglie la rosa, e si vede afferrato da uno (il quale) gli dice: – «Sei morto! Perchè tu possa restar vivo, t'hai a mettere (*mêttri*) questa rosa alle mani: e l'hai a portare a quelle sette (donne) che ti mandarono (qua). E bada (*e vidi, e vedi*) che io ti dico una cosa: che (tu, salito) sopra non troverai più porte; tu odora questa rosa, e ovunque vorrai entrare entrerai.

Il povero calzolaio salì sopra, e non avea d'onde entrare. Odora la rosa, e vede spalancare una porta, e vede sette donne in ginocchio, le quali gli dicono: – «Dacci codesta rosa, e noi ti daremo quel che tu vuoi (*sa chi bu'*).»

Il calzolaio dice loro. – «Mi avete a dare sessanta mila onze, e questo palazzo, e voialtre dovete andar via. E un'altra cosa (io voglio, ed è): che ora m'avete a far venire la mia famiglia (*la genti mi'*), se no, la rosa me la tengo (*ti-gnu*) io, e voialtre morrete tutte.» Allora avreste veduto (*vîdri, vedere*)! Si apre una porta grandissima, e in fondo (alla stanza) v'era un cannocchiale.

Gli dissero le sette donne: – «Guarda di qua, e vedi che cosa c'è.» Il calzolaio guardò di là, e vide sua moglie che piangea, e i figli messi intorno (a lei) a dimandarle pane. Il calzolaio disse alle (sette) donne: – «Se voialtre mi fate venire qui la famiglia, vi do la rosa.» La maggiore delle donne batté del torchio per terra, e (tosto) si vide venire la moglie del calzolaio con tutti i figli. Appena (*cumu, come*) si videro (*si vittru*) tutti, presero a baciarsi (l'un l'altro). Il calzolaio diede la rosa alle donne, e la sera si divertì molto. Dopo d'essersi divertiti, se ne andarono a letto. Ma nel meglio (*migliu*), il calzolaio con tutta la famiglia si sentì (piovere) molte bastonate addosso (*di 'ncoddu, in collo, di sopra*), e appena fece giorno si trovò nella sua casa più morto (*murtu*) che vivo. E dopo poco tempo (*timpu*) uscì matto insieme colla moglie; e de' figli ne morirono

pi lu pitiettu e sì ca nun cci arrispunniva nuoddu. Al-l'uortimu 'ntisi 'nna vuoci: – «Cu' è dduocu?» – «I' suognu.» – «E cu' si' tu?» – «Suognu un puôvru diavulu muortu di fami, nuodu e cruodu.» – «E chi vuo' tu?» – «Calàtimi tantiècchia di pani!» Mentre dici accussì, vidi spalancari lu puortuni. Mischinu, trasì', e 'un viedi a nuoddu; e si viedi chiudi lu puortuni. – «Oh! Biedda Matrì!... calàtimi tantiècchia di pani.» E nuoddu cci arrispunniva. Si piglia di curaggiu e acchiana suosu; e vidi tanti càmmari granni granni tutt'urnati e tanti cannieli ch'addumavanu e po' s'astutavanu suoli. Lu puvuriddu si stava disprânnu di tunnu, e stancu d'aviri tantu suffiertu, bidi un littu e si curcà. Mentre stava drumminnu si vidi cumparîri setti donni ccu li torci 'mmanu: una lu chiamava: *Fra Ghiniparu!* Una cci diceva: *Scarparazzu!* Una cci diceva: *Testa di cani!* Una: *Mmalidittazzu!* 'Nn'âtra cci diceva: *Va jèttiti a mari!* 'Nn'âtra cci disse: *Chi vinisti a fari ccà?* L'ultima cci disse: *Lu Bieddu miu!* Nni sta mentre si sdruviglia lu scuarparu e cumincia a taliari; si piglia di curaggiu e cci dici: – «Viditi ca i' sugnu un pôvru scuarparu; facitimi la carità ca mi nni vaju.» Cci arrispunni una di chieddi: – «E tu cuomu si', maritatu?» – «Già.» – «E quantu figli ha?» – «Setti nn'haju.» – «Ora chi cci vulissi purtuari tu a sti to' figli?» – «Chi cci vulissi purtuari? 'Nquà pani quantu muanciàssiru.» – «E nuâtri ccà ch'aviemu pani? Ti nni puo' jiri; e duna accura ca jusu cc'è 'na rosa; duna accura nu la cogliri.» Lu

molti.

scuarparu cumu 'ntisi accussì, si nni cala jusu e vidi lu puortuni apirtu. Comu vitti la rosa dissì: – «I' mi l'hê cogliri sta rosa, ca chista jè la mè fortuna.» Si cogli la rosa, e si vidi affirratu d'unu, e cci dici: – «Si' murtu! Pri tu ristari vivu t'ha' a mîttri sta rosa a li manu e l'ha' a purtari nni chiudi setti ca ti mannàru. E bidi ca ti dicu 'na cosa: ca susu, porti nun nni truovi cchiù; tu ciàuri sta rosa e unni vô' tràsiri, trasi.» Lu pôvru scuarparu acchia-nà' susu e nun aviva dùnni tràsiri. Ciàura la rosa, e vidi sbarracari 'nna porta; e vidi ddi setti donni 'n cunicchiumi ca cci dicinu: – «Dànni sta rosa, ca nuàtri ti damu sa chi bù'.» Lu scuarparu cci dici: – «M'âti a dari sissanta milia uonzi, e stu pualazzu e vuàtri vi nn'âti a jiri. E nn'âtra cosa: ca ora m'âti a fari vinìri ccà la genti mi', masinnò la rosa mi la tignu e vuàtri muriti tutti.» Allura vulìstivu vîdri! si grapi 'nna porta granni granni e 'n funnu cc'era un curnucchiali. Cci dissiru li setti fimmini: – «Talia di ccà: e vidi sa chi cc'è.» Lu scuarparu talia' di ddà, e vitti a sò muglieri ca chianciva e li figli misi atturnu ca cci addimannavanu pani. Lu scuarparu cci dissì a li fimmini; – «Si vuàtri mi faciti vinìri ccà li me' genti, vi dugnu la rosa.» La cchiù granni fimmina batti la tortcia 'n terra, e si vidi vèniri la mogli di lu scuarparu cu tutti li figli. Comu si vîttru tutti, si cuminciaru a basari. Lu scuarparu cci detti la rosa a li fimmini e la sira si divirti' assai. Dduoppu d'avìrisi divirtutu si jeru a curcarì. Ma 'nta lu mîglju lu scuarparu cu tutti li so' genti si 'ntisi tanti vastunati di 'n cuddu, e cumu agghiurnà', lu scuar-

paru si truvà' nni la sò casa cchiù murtu ca vivu. E
dduoppu puocu tiempu nisci' foddi iddu cu la muglieri,
e di li figli cci nni muriru 'na puocu.

*S. Cataldo.*⁶⁵⁶

⁶⁵⁶ L'ho raccolta dalla bocca d'un contadino in presenza del signor G. Curatolo da S. Cataldo.

CLXXXV.

Lu mastru e li spirdi.

'Na vota s'arraccunta ca c'era un Principi, ch'avía un palazzu e 'un lu putía abbitari pi la gran scrusciuta⁶⁵⁷ ca c'era; e ci fu un puviru mastru ca nun putiennu pajari casa si nni iju 'nta stu Principi, e ci dissi: – «Signuri, mi ci faciti tràsiri 'nta stu vuostro palazzu? Cu un pattu però, ca si iu lievu stu rumuri 'nta stu palazzu, voscienza mi l'havi a vinniri, ca iu cci lu paju.» Lu Principi ci dissi di sì, e ci detti la ciavi. Lu puviru mastru si nni iju a lu palazzu e tutti li vicini di ddà sutta ci dissiru: – «Vui chi siti pazzu ca putiti reggiri a stu gran rumuri ca c'è!» Iddu rispusi: – «Iu sugnu cristianu vattiatu, e nun hannu chi mi fari supra la mia pirsuna⁶⁵⁸.»

La sira non avía chi fari; sapía corchi cosa di leggiri, iju 'na la Libraria di lu Principi, si pigghiau un libru e si misi a leggiri. Mentre ca era misu ca liggia s'ha vistu ô cantu ad una ca cci misi a diri: – «Viditi ca ccà veni unu, e chistu vi cumincia a diri chistu e chistu; vui âti a diri: sissignura.» Vinni un omu tuttu ammugghiatu, e ci spijau tanti e tanti voti⁶⁵⁹, ma lu mastru, nenti. Quannu lu mastru vitti ca 'un ni putía cciù pri li tanti vuci ca ci facia jittari, lu lassau 'n tridici e si nni iju. Pri tri siri ci

⁶⁵⁷ *Scrusciuta*, qui romorio, o rumore continuato.

⁶⁵⁸ È una vecchia credenza popolare che l'uomo battezzato non abbia niente da temere d'esser preso e malmenato dagli spiriti.

⁶⁵⁹ E gli dimandò tante e tante volte.

cumparía sempri chistu chi ci spijava, e sempri ni la stissa situazioni⁶⁶⁰; si ci mittia ô cantu e ci dicía la stissa cosa. All'àutri tri siri ci cumparieru tanti cu tanti spati, e ci facievunu: – «Pigghialu, affièrrulu, acciàppalu!» Iddu allura si pigghiau 'na spata e si misi a cummàttiri cu iddi. Pri tri siri fici lu stissu.

All'àutri tri siri 'ntisi sona, citarri e viulina; tutti abballavunu, ed iddu si misi a'bballari cu iddi: quannu 'un putía cciù, iddi si nni jèvunu. All'àutri tri siri vitti una gran pricissioni di luttu e un gran tabbùtu ed una donna chi ciangía darrieri a lu tabbùtu. Iddi si misiru cu la donna a ciànciri pi tri siri: l'ultima sira li tri siri ci dissiru: – «Ciangiatillu tu, già ca si' ustinatu.» Ci lassàru lu tabbùtu e si nni jeru. Lu tabbùtu lu truvau cinu di dinari, pagau lu palazzu a lu Principi e ristau riccu e cinu.

*Noto.*⁶⁶¹

VARIANTI E RISCONTRI.

Si ravvicini colla precedente.

⁶⁶⁰ *Situazioni*, intendi *postura*.

⁶⁶¹ Raccolta da Mattia Di Martino.

CLXXXVI.**Maju longu.**

Si cunta ca c'era un maritu e 'na mugghieri. La mugghieri era troppu babba. Lu maritu si ni jia a travagghiarì e idda arristava sula, e pinsava sempri comu avía a sbarazzari lu frumentu pri fari largu a la casa. Comu vinía sò maritu idda ci dicía: – «Maritu miu, quannu l'ave mu a sbarazzari la casa?» Sò maritu ci rispunnía: – «Quannu veni *Maju longu*.» Poi lu maritu si ni jia a travagghiari, e idda 'ntra ssu mentri si ni jia avanti la porta spijannu a cu' passava siddu iddi eranu *Maju longu*. Comu ni lu paisi sapevanu lu fattu, un mariolu si fingiu *Maju longu*, e comu idda lu chiamau e ci dissì: – «Siti vui *Maju longu*?» – «Gnursì, ci dissì iddu, iu sugnu *Maju longu*.» – «Oh quant'havi chi v'aspettu, rispusi la fimmìna; viniti ccà, viniti ccà! Pigghiativi tuttu lu frumentu, pricchè mè maritu accussi mi dissì.» – «Gnursì, iu lu sàcciu, ci parrai cu vostru maritu!» Chistu era pignataru, chi vinnia pignati di Garipuli, ed era frûsteri⁶⁶². Si pigghiau tuttu lu frumentu e lu iju a lassau a lu funnacu. Poi comu ci iju pri carriarisi lu restu, idda ci dissì: – «Vui mi aviti a cumplimintari un càrricu di pignati.» – «Gnursì, ora vi li vaju a pigghiu.» Poi vinni puntuali e ci li purtau: dopu chi ci li purtau, idda ci dissì: – «Mustràti

⁶⁶² Costui era pentolaio, il quale vendea pignatte di Gallipoli, ed era forestiere.

quantu vi viju ni la facci pri quantu ammenu ci lu dicu a mè maritu⁶⁶³.» Iddu, lu mariolu, scàngiu di farici vidiri la facci, si calau li càusi e ci fici vidiri l'eccètera. Idda poi, comu si ni iju chiddu, misi a purtusari tutti li pignati e li ficcau ni lu rumaneddu⁶⁶⁴. Poi misi dui chiova ni la càmmara a dui mura opposti, e appizzau dda corda cu li pignati. La sira poi vinni sò maritu, e idda ci dissì: – «Chi cc'è, maritu miu, a quant'ha chi v'aspettu!» – «Pir-chì?.. Chi cosa facisti? Cc'è paura ca facisti qualchi frittata?» – «No, chi c'entra!.. Lu sai chi fici? Vinni *Maju longu* e allibirtaju la casa di lu frumentu⁶⁶⁵.» – «Ah! poviru mia! lu dissì iu ca mi fici spugghiari la casa!» – «Ma caminati ccà, rispusi la muggheri, nun vi scanati!» Lu purtau ni la càmmara, e ci fici vidiri li pignati purtusati. – «Ora la facisti bona, muggheri mia!» Comu poi sintu tuttu lu fattu, pigghiau lu lignu, e ci detti vastunati pri idda e pri l'amici, e la lassau cchiù morta ca viva.

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa*⁶⁶⁶.

⁶⁶³ *Mustrati* ecc. Lasciate che io vi veda in faccia, perchè io possa dirlo a mio marito.

⁶⁶⁴ *Misi a purtusari* ecc. Si pose a forare tutte le pignatte, e le ficcò entro la funicella.

⁶⁶⁵ E liberai (sbarazzai, sgombrai) del frumento la casa.

⁶⁶⁶ Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

VARIANTI E RISCONTRI

È uno degli aneddoti della *Patalocca*, ove la Zonza, che è nè più nè meno che la nostra, avendo inteso dire al marito che uno dei pezzi di carne che egli ha preparati è per *Gennaro*, un altro per *Febbraro* ec. dimanda a uno se sia *Gennaro*; quello dice sì ed essa glielo dà.

Un aneddoto simile è nel *Viddanu di Larcara* n. CXLVIII di questa raccolta.

CLXXXVII.**La mugghieri babba.**

Cera 'na vota un maritu e 'na mugghieri. La mugghieri avía la fadetta sfardata,⁶⁶⁷ e nun facía àutru chi accunnu liari⁶⁶⁸. Lu maritu vidiennu chissu, pinsau di giusto di purtaricci na fadetta nova. La mugghieri allura misi a pizziari lu drappu novu⁶⁶⁹, e misi a ripizzari la fadetta vecchia, quantu cchiù megghiu la putía 'ntaccuniari⁶⁷⁰. S'arricugghíu lu maritu, e idda tutta priata curríu a scuntrallu purtànnuci la fadetta 'ntaccuniata, dicennu: – «Viditi 'nsocchi haju fattu?» E vulía fattu lu preu. Quannu lu maritu vitti ca sminnau la fadetta nova pi la vecchia, ci detti tanti lignati ca la lassau cchiù morta ca viva!

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa*⁶⁷¹.

⁶⁶⁷ La sottana stracciata.

⁶⁶⁸ *Accunnuliari*, o *'ncunnuliari*, rappezzare.

⁶⁶⁹ La moglie allora si pose a tagliare in pezzi il drappo nuovo.

⁶⁷⁰ *Ntaccuniari*, rattoppare.

⁶⁷¹ Raccolta dal Sig. Gialongo.

CLXXXVIII.**Lu loccu di li pàssuli e ficu⁶⁷².**

'Na vota cc'era un figghiu babbu chi nun mangiava àutru chi pàssuli e ficu. Li so' cumpagni cci dissiru: – «Cci vòi vinìri a ligna?» Iddu cci dissi: – «E ddà cci n'è passuli e ficu?» – «Oh pir chissu ti li purtamu nuàtri.» – «Allura cci vegnu.» Si nni iju a ligna e a via di stentu nni potti fari un fasciteddu quantu un mazzu di sarmenta. Allura li cumpagni cci dissiru: – «Babbu! 'nca chissi ha' a cunnùciri? E metticcinni 'n'àutri dui!» E iddi si nni jeru a 'n'àutra banna. Lu loccu circannu ligna, vitti 'na funtana, e vicinu, sutta l'umbra, tri Ninf⁶⁷³ chi durmevanu cu la facci a lu Suli: pigghiau e cci misi 'na pocu di pampini 'ntra la facci e si nni iju. Li Ninf comu s'arrusbigghiàru, s'addunàru di li pampini e di lu beneficiu chi cci avía fattu qualcunu chi passau pri nun li fari arrüstiri a lu Suli, e dissiru: – «Chi cci sia cündigatu a cui fu lu bonu 'nsocchi voli⁶⁷⁴.» Lu loccu, comu avía attaccatu lu fasciu di li ligna si cunfunnia, dicennu: – «Ora siti 'nfasciati, ma cu' v'havi a purtari? Vuàutri aviti a purtari a mia?» Ed eccu ca li ligna si mettinu sutta d'iddu, e lu cunnuceru sinu a Palermu a la sò casa. A lu passari pirò chi fici d'una strata cc'era la figghia di lu Riuzzu affac-

⁶⁷² Lo sciocco delle uva passa e dei fichi.

⁶⁷³ La prima volta che compaiano le Ninfe nelle nostre novelline.

⁶⁷⁴ Che sia conceduto a chi fu così buono quel che egli desidera.

ciata, e si nni misi a ridiri. Allura iddu cci dissì: – «Chi pozzi nesciri gràvita di mia!» Ed eccu fattu tuttu. Comu lu patri si nni addunau, cci misi a dari liti, ma la figghia 'nnuccenti nun sapía chi cci diri. Comu sgravau, lu patri, detti ordini ca si s'avissi truvatu cu' era lu maritu, duvis-siru essiri misi tuttidui 'ntra 'na vutti di brunzu e jittati 'ntra lu mari. E pri truvari cui era, fici fari tri jorna di pranzu. Lu primu pri tutti li nobili; lu secunnu pri tutta la mastranza; lu terzu pri lu populu. In ogni pranzu facía girari lu picciriddu, dicennucci: – «Va cerca a tò patri.» Nni lu juornu di li Nobili, lu picciriddu girau e nun lu potti truvari; nni lu juornu di li mastri, mancu. Tuccava lu terzu a lu populu. Allura, li cumpagni dissiru a lu loccu: – «Vidi ca oggi è 'nvitatu tuttu lu populu a manciari nni lu palazzu di lu Reni⁶⁷⁵. Tu chi nun ci veni?» E lu loccu: – «Ddà cci n'è pàssuli e ficu?» – «Oh lerramu! sempri pàssuli e ficu, pàssuli e ficu!! Cci n'è, cci n'è, camina cu nui, ca li trovi.» Comu lu loccu fu nni lu palazzu, si misi a stòrciri, a stinnicchiari, a badagghiàri, e vinuta l'ura di lu pranzu, cci dissì lu Re a lu picciriddu: – «Va cèrcati a tò patri!» Lu 'nnuccenti cerca di ccà, cerca di ddà, arrivau davanti a lu loccu. – «Eccu mè patri,» – dissì. Allura lu Re dissì a la figghia: – «Oh stùpita! E chi hai l'occhi di prisuttu? e di lu loccu ti jisti a 'nnamurari! Oh pesta!... Ma nun dubbitari...» Fici fari 'na vutti di brunzu, cci li fici chiantari tuttidui e lu jittau a mari. Allura lu loccu cci cuntau tuttu a sò mugghieri lu fattu

⁶⁷⁵ *Reni*, parag. per Re.

di li ligna e di li Ninfi, e ci dissì: – «Cci pensi quannu io passaiu a cavaddu a li ligna e tu ridisti? Allura iu dissì: – Chi pozzi nesciri gràvita di mia!» – «Oh, dissì la figghia di lu Re, chissu fu ca allura ti mittisti a parrari adàciu? È ca dicevi sta cosa! Ora si tu hai stu putiri, pirchè nun dici chi la vutti unni semu nni pigghiassi terra?» Ed eccu ca si trovanu supra terra. Dici: – «Oh! chi si grapiSSI, e nuàtri putissimu nesciri!» – «E tu mi nni duni pàssuli e ficu?» – «Sì, maritu miu.» Ed eccu ca su' nisciuti fora di la vutti. Allura, comu fôru liberi, si accattaru un gran palazzu, cci fici un gran jardinu cu tutti sorti di dilizii; e davanti di la porta cci misi un guardianu chi facissi leggiri a tutti 'nsocchi cc'era scrittu supra la porta di lu jardinu: *Viditi, ma nun tuccati! ca pri un piru, pri 'na rappa di racina jiti a la morti.* Trasiu fra l'àutri 'ntra lu jardinu lu patri di la mugghieri di lu loccu, lu Riuzzu. Allura lu loccu lu canuscíu e dissì: – «Chi si pozza truvari dintra 'na sacchetta di lu Re una rappa di racina!» E accussì fu. Lu loccu cuminciau a gridari a lu guardianu: – «Affirrati a ssu latru, affirratilu!» Lu Re si vidía piggiatu di li Turchi⁶⁷⁶. Ma lu loccu lu fa arriscèdiri⁶⁷⁷, e si cci truvau 'na rappa di racina. Lu loccu allura cci dissì ca era cunnannatu a morti. Lu Re cci misi a dumannari pirdunu, pietà, misericordia, e lu loccu si fici canusciri cu' era.

⁶⁷⁶ Il re si sentiva come preso dai Turchi; non ci si raccapenzava più, non sapeva più capire.

⁶⁷⁷ *Arriscèdiri*, cercare, rifugare.

Tutti arristarlu filici e cuntenti,
E nuàtri semu ccà senza nenti.

*Cerda*⁶⁷⁸.

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione ficarazzese è in PITRÈ, *Otto fiabe e novelle*, n. III, *Lu cuntu di Martinu*.

In una novella palermitana inedita un giovane dormendo riceve in dono da tre fate-maschi: 1º un *naso* che possa farlo marito essendo egli stato cacciato dai parenti della moglie per difetto di *naso* (!); 2º tante bellezze che egli non abbia chi lo vinca; 3º quattrini a sacca. – Svegliatosi va dai fratelli della sposa, e fatto degno di tornare a star con lei, ne ha un figlio, e rimane il più felice uomo del mondo.

Nelle *Tredici piac. notti* dello STRAPAROLA, III, 1º, è la stessa novella: «Pietro pazzo per virtù d'un pesce chiamato Tonno da lui preso, e da morte campato divenne savio, e piglia Luciana figliola di Luciano in moglie che prima per lui era gravida.»

E la stessa è anche in una versione napolitana del *Cunto de li cunti* del BASILE, 1, 3: *Pervonto*: «Pervonto sciaurato de coppella và pè fare na saracena a lo volco, usa no termene d'amorevolezza a tre, che dormeno a lo Sole, ne receive la Fatatione, e burlato da la figlia de lo Rè, le manna la mardettione, che sia prena d'isso, la quale cosa successe, e sapenno essere isso lo patre de la creatura, lo Rè lo mette dinto na votte co la mogliere e co li figlie, iettan-nolo dinto mare: ma pe vertute de la fatatione soia, libera da lo pericolo, e fatto no bello giovane deventa Rè.»

Questa novella ha pure riscontri tedeschi, danesi, greci, russi e polacchi.

⁶⁷⁸ Raccolta da Giuseppe-Vincenzo Marotta.

Il nostro sciocco è fortunato quanto *Mamaciuco*, n. XXVIII
delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS.

CLXXXIX.**Sdirrameddu.**

C'era un maritu e 'na mugghieri. La mugghieri era lavannara; Sdirrameddu nun vulía fari nenti. La mugghieri ci dicía: – «Sdirrameddu, vattinni a ligna.» Sdirrameddu rispunnía: – «Mi lu duni lu sceccu?» La mugghieri ci diceva sì. Ora sta mugghieri avía 'na ciocca di puddicini. Un jornu la mugghieri si ni iju a lavari, e ci dissi a Sdirrameddu: – «Mi ha' a nesciri la ciocca cu li puddicini a lu Suli.» – «Sì, mugghieri mia, chissu lu fazzu.» Lu maritu pinsau di giustu pigghiari 'na ugghiata di spacu e 'na zaccurafa⁶⁷⁹, e li puddicini li 'nfilau pri lu coddu e li misi a lu Suli. A lu tramuntari di lu Suli poi li misi ni la cartedda tutti morti cu la ciocca di supra. La sira poi vinni la mugghieri e ci dissi a lu maritu: – «Sdirrameddu, li niscisti li puddicini a lu Suli?» – «Sì, mugghieri mia, su' tutti 'sciutti comu passuluna⁶⁸⁰.» La mugghieri ci dissi: – «Chi facisti ca su' tutti 'sciutti?» Rispusi lu maritu: – «Viditi, o mugghieri mia.» La mugghieri a quattru occhi vitti li puddicini e si misi a pilari tutta. – «Ma com'hê fari, o Sdirrameddu, tu nun vuoi jiri a ligna, li puddicini mi l'ammazzasti. 'Nca lu sai chi ti dicu? di la casa mia ti ni vai.» – «Sì, mugghieri mia, dammi dui scecchi ca a li

⁶⁷⁹ L'indomani mattina pensò bene di prendere una gugliata di spago e un aguglione.

⁶⁸⁰ *Su' tutti* ecc. (I pulcini) son tatti asciutti come fichi secchi.

ligna ci vaju.» La mugghieri ci rispusi: – «'Nca comu! dui li scecchi?» – «Sì, sì. Supra unu ci vaju a cavaddu, e nna l'àtru ci mettu li ligna.» La mugghieri pri cuntintari a sò maritu si pigghiau dui scecchi pi lavari. – «Sdirrameddu miu, ci dissi la mugghieri, dumani ti ni hai a jiri a ligna.» – «Sì, mugghieri mia, dumani ci vaju.» Lu dumani comu affaccia l'alba la mugghieri si ni iju a lavari, e lassa dittu a 'na vicina di chiamari a Sdirrameddu. La cummari chiama a Sdirrameddu, e ci dici di jiri a ligna. Subbitu si alzau pi jiri a ligna. Mentre chi si vistía, dda fimmmina ci 'mmardiddava li scecchi⁶⁸¹. Sdirrameddu affacciau avanti la porta, nun vitti a nuddu, e truvau li scecchi suli, e misi a fari tra d'iddu: «Cu' mi cravacca? e poi cu' mi scravacca⁶⁸²?» Dda vicina sintiu fari stu cummàttitu, scinniu, e l'accravaccau, e ci dissi: – «Tingiutu! vattinni a ligna; nun lu vidi ca tò mugghieri si ni va a lavari pri dari a mangiari a tua?» E Sdirramieddu si ni iju a lu voscu. Mentre chi caminava dissi tra iddu: – «Dunca mi ni vaju a ligna.... Arrivu ddà, e poi cu' mi cravacca?... e poi cu' mi scravacca?... E poi cu' mi fa ligna?... E poi cu' mi li càrrica? Ora megghiu chi è mi mangiu lu pani e mi vivu lu vinu e mi ni vaju.» E accusò fici. Arrivau a la casa e misi a fari a li vicini: – «Cu' mi scravacca?» Li vicini nun lu vòsiru scravaccari nuddu, mentre chi nun purtau li ligna, e lu lassaru a cavaddu

⁶⁸¹ Mentr'egli (Sdirrameddu) si vestiva, quella donna gli preparava l'asino. *'Mmardiddari* o *'nvardiddari*, metter la *vardedda*, bardella, sopra l'asino.

⁶⁸² Chi mi cavalca? e poi chi mi scavalca? (chi mi pone sull'asino? e poi chi mi scende da esso?)

pri finu chi vinni sò mugghieri. Sò mugghieri comu vinni di lavari ci dissì: – «Tingiutu! ni purtasti ligna?» – «No, pirchè senti, mugghieri mia: cui mi li facía li ligna? cu' mi scravacca? e poi cu mi cravacca? perciò fici megghiu ca mi ni vinni.» La mugghieri cu tutta la pacienza lu misi a scravaccari e lu jinchíu di tanti parulazzi. Dopu ci dici: – «Lu sai chi ti dicu? Va' vinni⁶⁸³ sti sceccchi.» – «Sì, chistu lu fazzu, mugghieri mia. Dimmi quantu l'hajju a vinniri ca ci vaju.» La mugghieri ci dissì: – «Eccoti sta vurza e ti la fai jinchiri china china.» E Sdirrameddu si ni iju a la fera a vinniri li sceccchi. Mentre chi caminava, un paisanu ci 'ncuntrau e ci dissì: – «Unni vai, Sdirrameddu?» – «Nun lu viditi unni vaju? A vinniri sti scecchi.» – «Quantu vuoi ca mi l'accattu iu?» – «Aspettati, ora vi lu dicu. M'aviti a fari china sta vurza.» Lu paisanu pigghiau quatru tarì di picciuli e ci jinchíu la vurza⁶⁸⁴. Comu Sdirrameddu vitti ca la vinnita fu fatta prestu, pinsau di lavarisi la cammisa e li càusi di la tila e arristau nudu nudu; la vurza era russa, e la pusau sopra 'na petra; mentre Sdirrameddu si lavava la mutanna, cala un corvu a tutta furia, e si pigghiau la vurza, pirchè ci parsi ca era carni. Lu poviru Sdirrameddu vidennu stu fattu lassau di lavari e si misi a'ssicutari nudu lu corvu; pirchè la testa ci dicía di vulirici tirari la vurza. Intantu sàuta ccà, e sàuta ddà, si mittià a scurari e pinsau di giu-

⁶⁸³ Vai a vendere.

⁶⁸⁴ *Lu paisanu* ecc. Quel borghese prese quattro tarì di moneta spicciola, e gli riempì (a Sdirrameddu) la borsa.

stu jirisinni darreri la porta di sò mugghieri, facennu li muzioni di un veru porcu. La mugghieri vidennu ca de-tru la porta ci eranu porci, pigghiau un furcuni e grapíu la porta e ci dissì: – «Zù, zù.» Sdirrameddu rispunníu: – «O mugghieri mia, nun cacciari, ca iu sugnu.» – «E comu, Sdirrameddu! ci dissì la mugghieri, nudu si? E chi ni facisti di li sceccchi?» – «Mugghieri mia, cùrcami: dùnami a mangiari, ca poi lu dicu.» La mugghieri lu curcau, ci detti a mangiari, e poi ci dissì: – «Comu fu stu focu granni!» – «Senti, mugghieri mia: li scecchi li vinniju quantu mi dicisti, ma pinsaju di giustu lavarimi la cammisa, e la vurza la misi supra 'na petra, calau un corvu e si la pigghiau⁶⁸⁵. Mugghieri mia, pirciò fu chistu lu fattu.» La mugghieri vidennu st'affari si misi a pilari. Lu pigghiau pri 'na manu e un pedi e lu jitiau di lu lettu appinninu; ci detti vastunati e ni lu mannò fora.

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa*⁶⁸⁶

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa tradizione non vuol essere scompagnata da quelle sopra *Giufà*, colle quali in molti punti ha uno stesso fondo appena qua e là modificato. Sdirrameddu pertanto sembra essere un altro *Giufà*, ma più sciocco e senza nessuno de' fatti che a *Giufà* riescono a

⁶⁸⁵ Senti, moglie mia: gli asini li vendei quanto tu mi dicesti: ma pensai bene di togliermi la camicia, e la borsa la misi sopra una pietra secese un corvo e se la prese.

⁶⁸⁶ Raccolta dal sig. Gialongo.

bene. Le sue sciocchezze son di quelle di *Pimpi ignudo*, n. XXVII delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS; anzi Pimpi e Sdirrareddu sono uno stesso tipo come lo è *Don Blasio* nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO, cent. I, decad. II, arg. 3. – Vedi, del resto, l'articolo del KÖHLER a pag. 1274-75, anno 1870 delle *Göttingische gelehrte Anzeigen*, e la *Fola dla Patalocca* nelle *Novelle pop. bolognesi* della CORONEDI-BERTI.

CXC.**Giufà.****1. Giufà e la statua di ghissu⁶⁸⁷.**

Si cunta ca cc'era 'na mamma, e avía un figliu chiamatu *Giufà*; sta mamma di *Giufà* campava pòghira⁶⁸⁸. Stu *Giufà* era babbu, e lagnusu e mariolu: sò anatri avía 'na puocu di tila e cci dissì a *Giufà*: – «Pigliammu 'na puocu di tila; e la va' a vieni 'ntra un paisi luntanu, e l'ha' a vinniri a chiddi pirsuni chi parlanu picca⁶⁸⁹.» *Giufà* si partì cu la tila 'n cuoddu e si nni ij' a vinniri.

Arrivatu 'ntra un paisi accumincià a vanniari: – «Cu' voli la tila!» Lu chiamavanu li genti e accuminciavanu a parlari assai, a cu' cci paría grossa, a cu' cci paría cara. *Giufà* cci paría ca parlavanu assà', e 'un cci nni vulía dari. 'Nquà camina di ccà, camina di ddà, si 'nfila 'ntra un curtigliu; ddà nun cc'era nuddu e cci truvà' 'na statua di gghissu, e cci dissì *Giufà*: – «La vuliti accattari la tila?» – e la statua 'un cci dava cuntu; 'ntantu vitti ca parlava picca; – Ora a vu', ca parlati picca, v'haju a vinniri la tila.» –; piglia la tila cci la stenni di supra: – «Ora dumani viegnu pri li grana,» e si nni ij'.

⁶⁸⁷ *Ghissu*, gesso.

⁶⁸⁸ *Pòghira*, povera.

⁶⁸⁹ *Picca*, poco.

Quannu agghiurnà', cci ij' pri li grana, e tila 'un ni truvà', e cci dicía: – «Dùnami li grana di la tila;» – e la statua 'un cci dicía nenti. – «Già ca 'un mi vò' dari li grana, ti fazzu vidi diri cu' sugnu ia;» si 'mbresta un zappuni e va a mazzia la statua fina ca l'allavancà', e nni la panza cci trova 'na baccaredda di dinari⁶⁹⁰; si minti li dinari nni lu saccu e si nni va nni sò mà'; arrivannu, a sò mà' cci dissi: – «La vinnivu⁶⁹¹ la tila ad unu chi nun parlava, e grana a la sira 'un mi nni detti; puà cci jivu la matina cu lu zappuni, l'ammazzavu, lu jittavu 'n terra e mi detti sti dinari.» – La mamma, ca era 'sperta, cci dissi: – «'Un diri nenti, ca a puocu a puocu nni jemmu manciannu sti dinari.»

*Casteltermini*⁶⁹².

2. Giufà e la pezza di tila.

'N'àutra vota la matri cci dissi: – «Giufà, haju sta pezza di tila ca m'abbisugnassi di falla tinciri; va' nna lu tincituri, chiddu ca tinci virdi, niuru, e cci la lassi pi tincirimilla.» Giufà si la metti 'n coddu, e nesci. Camina camina, vidi 'na serpi bella grossa; 'n vidennula, ca era virdi, dissi: – «Mi manna mè matri, e voli tinciuta sta tila. (E cci la lassò ddà) Dumani mi la vegnu a pigghiu.»

⁶⁹⁰ Una brocca ripiena di danaro.

⁶⁹¹ La vendei.

⁶⁹² Raccontata da Giuseppe La Duca, e fatta raccogliere dal signor G. Di Giovanni.

Torna a la casa, e comu sò matri senti la cosa, si cu-minciò a pilari. – «Ah! sbrüugnatu! comu mi cunsumasti!.... Curri, e va' vidi si cc'è ancora!» Giufà turnò; ma la tila avía vulatu.

*Palermo*⁶⁹³.

3. Giufà e lu Judici.

Si cunta ca Giufà 'na matina si nni ij' a finocchi⁶⁹⁴, e ad arricuglìrisi a lu paisi si arridduci' di notti; nna mentri caminava cc'era la Luna ed era annuvulata, e la Luna affacciava e cuddava; s'assetta 'n capu 'ha petra e si minti a taliari la Luna ca affacciava e cuddava, e cci dicía quann'affacciava: – «Affaccia, affaccia;» quannu cuddava cci dicía: – «Codda, codda,» e 'un allintava⁶⁹⁵ di diri: «Affaccia affaccia! codda codda!»

'Ntantu ddà sutta la via cc'eranu du' latri ca surciavanu 'na vitedda, ca l'avianu arrubbatu; quannu 'ntisiru diri: – «Affaccia e codda,» si scantavanu ca vinía la Ghiustizia; appizzanu a cùrriri⁶⁹⁶ e lassanu la carni. Giufà quannu vitti curriri a li du latri, ij' a vìdiri chi cc'era, e trova la vitedda surciata; piglia lu cutieddu, accumen-cia a tagliari carni e nni jinghi⁶⁹⁷ lu saccu e si nni va: arrivannu nni sò mà': – «Mà', apriti.» Sò matri cci dici: –

⁶⁹³ Raccontata da Rosa Brusca.

⁶⁹⁴ Si dice di chi va in cerca di erbe selvatiche mangiarecce.

⁶⁹⁵ Non cessava.

⁶⁹⁶ Si danno a correre.

⁶⁹⁷ Ne riempie.

«Pricchì vinisti accussì notti⁶⁹⁸?» – «Vinni notti ca purtavu la carni e dumani l'âti a vinniri tutta, ca li dinari mi sièrvinu.» Cci dissì sò matri: – «Dumani ti nni va' di fora⁶⁹⁹ arrieri, ca ia vinnu la carni.» Quannu la matina fu juornu Giufà si nni ij' di fora, e sò matri vinnì' tutta la carni.

La sira vinni Giufà e cci dissì: – «Mà' la vinnistivu la carni?» – «Sì, la detti a cridenza a li muschi.» – «E li grana quannu vi l'hannu a dari?» – «Quannu l'hannu.» 'Nquà passàru ottu jorna, e dinari li muschi 'un ni purtavanu; si parti Giufà e va nni lu Judici e cci dici: – «Signuri Jùdici, vuogliu fatta ghiustizia, ca detti la carni a cridenza a li muschi e 'un hannu vinutu a pagarimi.» Lu Jùdici cci dissì: – «Ti dugnu pri sintenza ca unni li vidi l'ammazzi.» Ghiustu ghiustu posa 'na musca supra la testa di lu propria Jùdici, Giufà appizza c'un pugnu⁷⁰⁰ e cci rumpi la testa a lu Judici.

*Casteltermini*⁷⁰¹.

4. Giufà e chiddu di la birritta.

Giufà, di travagghiari 'un ni vulía a broru⁷⁰², e l'arti di Michilazzu cci piacía⁷⁰³. Manciava e poi niscía, e java

⁶⁹⁸ Così tardi?

⁶⁹⁹ *Va' di fora*, vai in campagna.

⁷⁰⁰ Gli dà un colpo col pugno.

⁷⁰¹ Raccontata da G. La Duca e fatta raccogliere dal sig. G. Di Giovanni.

⁷⁰² Giufà, di lavorare non volea saperne.

⁷⁰³ L'arte di Michelaccio si sa bene qual'era: mangiare, bere e non far nulla.

bacchittuniannu⁷⁰⁴ di ccà e di ddà. 'Nca sò matri facía abbili⁷⁰⁵, e sempri cci dicía: – «Giufà, e chista ch'è manera! 'un pigghiari nuddu spirimentu di fari 'na cosa⁷⁰⁶! Manci, vivi, e comu arrinesci si conta!... Ora io chista 'un mi la sentu cchiù: o tu ti va' a buschi lu pani, o io ti jettu mmenzu la strata.»

'Nca Giufà, 'na vota si nni iju 'nta lu Càssaru, pi jìrisi a vèstiri. Nn'ôn mircanti si pigghiò 'na cosa, nna n'àutru mircanti si nni pigghiò n'àutra, 'nsina ca si vistíu di tuttu puntu pi fina a 'na bella birritta russa (ca a ssi tempi tutti javanu cu li birritti; ora lu cchiù tintu mastru va cu tùmmínmu o puru cu lu cacciottu⁷⁰⁷). Ma Giufà nun li pagau sti cosi; pirchè dinari 'un n'avía; dici: – «Mi fa cridenza, ca 'nta sti jorna cci la vegnu a pagu;» e accussì cci dicía a tutti li mircanti.

Quannu si vitti beddu accunciateddu⁷⁰⁸, dici: – «Ahn! ora cci semu, e mè matri 'un havi cchiù chi diri ca sugnu malacunnutta⁷⁰⁹. Ora p' 'un pagari li mircanti com'hê fari?... Ora mi finciu ca murivi⁷¹⁰ e videmu comu finisci...» Si jetta supra lu lettú: – «Moru! moru!... Murivi!»

⁷⁰⁴ *Bacchittuniari*, andar vagabondo senza far nulla.

⁷⁰⁵ Sua madre facea bile, ne andava in collera.

⁷⁰⁶ Tu non prendi nessun espeditivo di darti a un'occupazione, a un mestiere qualunque.

⁷⁰⁷ A quei tempi tutti portavano il berretto; adesso il più tristo maestro va in cappello a cilindro o in cappello a pajuolo.

⁷⁰⁸ Quando si vide bene acconcio, ben rimpannucciato.

⁷⁰⁹ E mia madre non avrà più a dire che io sia uno sbarazzino.

⁷¹⁰ Adesso fingerò di esser morto (*ca murivi*, che morii).

e si misi li manu 'n cruci e li pedi a palidda⁷¹¹. – «Figghioli! figghioli! chi focu granni! (sò matri si misi a pilari tutta). E comu m'avvinni stu focu granni! Figghiu mio!...» Li genti sintennu sti gran vuci currevanu, e tutti la mischiniavano a sta povira matri⁷¹². Comu si spargiu la nutizia di sta morti di Giufà, li mircanti lu javanu a vidi, e comu lu vidianu mortu, dicianu: – «Mischinu Giufà! m'avia a dari (mittemu) se' tarì, ca cci vinnivi 'un paru di càusi... Cci li binidicu!» E tutti javanu e cci li binidiciana⁷¹³. E Giufà si livò tutti li dèbbiti. Chiddu di la birritta russa nn'appi un so chi di currivu; dici: – «Ma io la birritta 'un cci la lassu.» Va e cci trova la birritta nova framanti⁷¹⁴ 'n testa; e chi fa? la sira, quannu li beccamorti si pigghiaru a Giufà e lu purtaru a la Chiesa pi poi vurricallu, cci iju pi d'appressu, e senza fàrinni addunari a nuddu si 'nfilò 'nta la Chiesa. Ddoppu un pizzuddu trasutu, putia essiri accussì, versu menz'ura di notti, tràsinu e tràsinu 'na poca di latri; ca javanu pi jirisi a spàrtiri un sacchiteddu di dinari ch'avianu arrubbato. Giufà 'un si catamiau di la catalettu⁷¹⁵, e chiddu di la birritta si 'ntanò

⁷¹¹ *Li pedi a palidda*, i piedi a pala, cioè come quando uno si corica supino, in cui le punte pe' piedi guardano in alto, e il tallone tocca il letto.

⁷¹² E tutti compassionavano questa povera madre. *Mischiniari* dicesi quando per pietà che si senta d'una persona si ripete: *Mischinu... Mischinu*, cioè *poveretto!*

⁷¹³ *Binidiri* in questo senso, rimettere, rilasciare.

⁷¹⁴ *Nova framanti*, letteral., nuova fiammante, cioè nuova intatta.

⁷¹⁵ Giufà non si mosse per niente di sul cataletto.

arreri 'na porta senza mancu ciatari⁷¹⁶. Li latri sdivàca-nu⁷¹⁷ supra 'na tavula li dinari, tutta munita d'ora e d'ar-gentu (ca a ssi tempi l'argentu curria comu l'acqua⁷¹⁸!) e nni fannu tanti munzeddi quant'eranu iddi⁷¹⁹. Arristava un dudici tarì, e 'un si sapía cu' si l'avía a pigghiari pri-mu. – «Ora pi livari quistioni, dici unu d'iddi, facemu accussì: ccà cc'è un mortu, cci tiramu a la merca⁷²⁰, e cu' lu pigghia 'mmucca, si pigghia lu dudici tarì.» – «Bella bella!» tutti appruvaru. Eccu ca s'hannu priparatu pi spa-rari supra Giufà. Comu Giufà vidi chistu, si susi 'mmen-zu la catalettu e jetta un gran vuciuni. – «Morti, arrisuscitati tutti!» Nni vulistivu cchiù di li latri?! lassanu lutti così 'n tridici, e santi pedi, ajutatimi! ca ancora cùrrinu. Giufà comu si vitti sulu, si susi e curri pi li munzidduzza⁷²¹. 'Nta stu mentri nesci chiddu di la biritta, ch'avía sta-tu 'ngattatu⁷²² senza mancu pipitari, e curri pi la tavula p'affirrarisi li dinari. Basta: jeru a mità pr'omu, e si spar-teru ddi dinari. Arristava cincu grana; si vòta Giufà: – «Chistu mi lu pigghiu io.» – «No ca lu cincu grana tocca a mia.» Arrispunni chiddu: – «A mia lu cincu grana!» – «Vattinni ca nun ti tocca; lu cincu grana è mio!» Giufà afferra 'na stanga, e si jetta pi scarricariccilla 'n testa a

⁷¹⁶ E quello del berretto s'intanò dietro una porta senza neppur fiatare.

⁷¹⁷ I ladri riversano ecc.

⁷¹⁸ Questa osservazione richiama al canto Popolare: *Ora ca cc'è la Tàlia fannu Tàlia* dei miei *Studi di poesia popolare*, pag. 30.

⁷¹⁹ E ne fanno tanti mucchi quanto sono essi.

⁷²⁰ Qui è un morto; tiriamogli addosso.

⁷²¹ Si alza per dar di mano a' mucchietti.

⁷²² 'Ngattatu, rannicchiato, rincatucciato come un gatto.

chiddu di la birrita; dici: – «Ccà li cincu grana! vogghiu li cincu grana!» A stu puntu li latri stavanu aggirannu pi vidiri chi facianu li morti, ca forti cci paría appizzàricci tutti ddi dinari. Vannu pi 'ncugnari arreri la porta di la Chiesa e sentinu stu contradittoriu e sta gran battaría supra lu cincu grana. Dici: – «Minchiuni! a cincu grana l'unu jeru, e li dinari mancu cci abbastaru! Cu' sa quantu su' li morti chi nisceru di la sepurtura!...» Si mettinu li tacchi 'nta l'eccetera, e si la cògghinu.

Giufà si pigghiò li cincu grana; si càrrica lu sò sacchiettu di dinari e si nni va a la casa.

*Palermo*⁷²³.

5. Giufà e lu Canta-matinu.

Si cuenta ca a tiempu di Giufà 'na matina nni l'arba, mentri iddu era curcatu, senti sunari la fiscaliettu e spija' a sò matri: – «Mà', cu' jè chissu chi passa?» Sò matri cci dici: – «Chissu è lu *canta-matinu*.» Ogni matina passava stu canta-matinu; 'na matina si susi Giufà e va a'mmazza stu canta-matinu, ca era un omu chi sunava lu fiscaliettu; più si nni ij' nni sò matri e cci dissì: – «Mà', l'am-mazzavu lu canta-matinu.» Sò matri sintiennu ch'am-mazzà' l'omu chi sunava lu fiscaliettu lu va a piglia, lu porta jintra⁷²⁴ e lu jetta nni lu puzzu, ca era vacanti senza acqua.

⁷²³ Raccontata da Rosa Brusca.

⁷²⁴ In casa.

Quannu Giufà ammazzà' a l'omu, si nn'addunà unu, e lu ij' a diri a la sò famiglia; subbitu si partinu e nni fan-nu stanza a la Ghiustizia comu Giufà ammazzau a lu canta-matinu.

La matri di Giufà, ca era 'sperta, pinsà' ch'avia un crastu; l'ammazza e lu jetta nni lu puzzu. La Ghiustizia si nni va nni Giufà pri fari la virifica di lu muortu; la famiglia di lu muortu cci ij' 'nzèmmula. Lu Jùdici cci dissì a Giufà: – «Unni lu pertasti lu muortu?» RispuNNi Giufà, pricchì era babbu: – «Ia lu jittavu nni lu puzzu.» Attaccaru a Giufà cu 'na corda e lu calàru nni lu puzzu; arrivannu a lu funnu di lu puzzu, minti⁷²⁵ a circari, e trova e tocca lana e cci dici a li figli di lu muortu: – «Nn'aví a lana tò pà'?» – «Mà pà' 'un n'avía lana.» – «Chistu havi la lana; 'un è tò pà';» pùa tocca la cuda: – «Nn'avía cuda tò pà'?» – «Mà pà' 'un n'avía cuda.» – «Nquà 'un è tò pà'.» Pùa tocca, ch'avia quattru piedi, e dici: – «Quantu piedi avía tò pà'?» – «Mà pà' du' piedi avía.» RispuNNi Giufà: – «Chistu havi quattru piedi; 'un è tò pà'.» Pùa tocca la testa, e cci dici: – «Nn'avía corna tò pà'?» RispuNNinu li figli: – «Mà pà' 'un n'avía corna.» RispuNNi Giufà: – «Chistu havi li corna; 'un è tò pà'.» RispuNNi lu Judici: – «Giufà, o cu li corna o cu la lana acchiàanalu.» Tiranu a Giufà cu lu crastu 'n cuoddu, la Ghiustizia vitti ca era veru cràstu, e lassà' liberu a Giufà.

*Casteltermini*⁷²⁶.

⁷²⁵ *Minti*, si dà, si mette.

6. Giufà e la sìmula.

La matri di Giufà avía 'na picciridda e la vulía béniri quantu l'occhi soi. 'Nca 'na jurnata s'appi a jiri a sèntiri la Missa; si vòta cu sò figghiu: – «Giufà, vidi ca io vaju a la Missa: la picciridda dormi; còcicci la simulidda⁷²⁷ e cci la duni a manciari.» Pigghia Giufà e cocì 'na gran pignata di simula; comu fu cotta nni pigghia 'na bella cucchiarata e cci la 'nfila 'mmucca a la picciridda. La picciridda cuminciau a jittàri sguiddari⁷²⁸, ca s'abbruciau, e ddoppu jorna ni muríu, ca la vucca cci fici cancrena. La matri 'un ni putennu cchiù di stu figghiu; pigghia c'un lignu, e nni lu mannò a lignati.

*Palermo*⁷²⁹.

7. Giufà e la ventri lavata.

Ora la matri di Giufà 'n vidennu ca cu stu figghiu 'un cci putía arrèggiri, lu misi pi picciottu⁷³⁰ di tavirnaru. Lu tavirnaru lu chiamau: – «Giufà, va a mari, e va lava sta ventri, ma bona lavala, sai! masinnò abbuschi⁷³¹.» Giufà si pigghiò la ventri e iju a ripa di mari. Lava, lava; ddoppu aviri lavatu 'na matinata, dissi: – «E ora a cu' cci spi-

⁷²⁶ Raccontato da Giuseppe La Duca, e fatto raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

⁷²⁷ Cuocile il semolino.

⁷²⁸ *Sguiddari*, gridi, strida.

⁷²⁹ Raccontata da Rosa Brusca.

⁷³⁰ Per guattero.

⁷³¹ Altrimenti ne toccherai.

ju s'è bona lavata?» 'Nta stu mentri s'adduna d'un bastimentu chi stava partennu; nesci un muccaturi⁷³², e si metti a fari signali a li marinara, e a chiamalli: – «A vui! a vui! Viniti ccà! Viniti ccà!» Lu capitano si nn'adduna e dissi: – «Puggiamu, picciotti, ca cu' sa chi nni scurdamu 'n terra...» Scinni 'n terra, e va nni Giufà. – «Ora chi cc'è?» – «Vassìa mi dici: *È bona lavata sta ventri*⁷³³?» Lu capitano unu era e centu si fici⁷³⁴; afferra un pezzu di lignu e cci li sunau boni boni⁷³⁵. Giufà chiancennu cci dissi: – «'Unca com'hê diri?»⁷³⁶ – «Ha' a diri, cci arrispunni lu capitano: – *Signuri, facitili curriri.* – E accusì nn'accanzamu lu tempu ch'âmu persu⁷³⁷.»

Giufà cu li spaddi beddi càudi, si pigghia la ventri e sferra pi 'na campagna, dicennu sempri: – «*Signuri, facitili curriri!* *Signuri, facitili curriri!*» 'Ncontra a un cacciatori ca tinia di fittu du' cunigghia. 'Ncugna Giufà: – «*Signuri, facitili curriri!* *Signuri, facitili curriri!*» Li cunigghia scapparu. – «Ah! figghiu di scarana⁷³⁸! macari tu mi nn'ha' a fari?» cci dici lu cacciatori, e cci chianta di manu a culazzati di scupetta⁷³⁹. Giufà chiancennu

⁷³² Moccichino, pezzuola.

⁷³³ È un modo proverbiale solito dirsi dopo d'aver fatto molta fatica, e non aver visto gradire l'opera nostra, o averla vista prendere per cosa di nessun conto.

⁷³⁴ S'arrabbiò terribilmente.

⁷³⁵ E gli battè la solfa.

⁷³⁶ Dunque come devo dire?

⁷³⁷ E così ci rifaremo del tempo perduto (per ragion tua).

⁷³⁸ Figlio d'una...

⁷³⁹ E comincia a picchiarlo colla culatta dello schioppo.

chiancennu cci dici: – «'Unca com'hê diri?» – «Comu ha' a diri? – *Signuri facitili ocidiri!*»

Giufà si pigghia la ventri e java ripitennu zoccu avía a diri. Scontra, e scontra a dui chi si sciarriavanu. Dici Giufà: – «*Signuri, facitili ocidiri!*» – «Ah 'nfamuni! puru tu attizzi!»⁷⁴⁰ dicinu chisti dui; e lassanu di sciarriàrisi e chiantanu di manu a Giufà. Poviru Giufà arristau cu la scuma a la vucca, e 'un putía cchiù parrari. Ddoppu un pizzuddu, dici sugghiuzziannu⁷⁴¹: – «'Unca com'hê diri?» – «Comu ha' a diri? cci arrispunninu iddi; ha' a diri: «*Signuri, facitili spàrtiri!*» – «'Nca, *Signuri, facitili spàrtiri*, accuminzò a diri Giufà; *Signuri, facitili spàrtiri*. E java caminannu cu la ventri 'mmanu e sempri dicennu la stissa canzuna.

Caminannu caminannu, a cui 'ncontra? a du' picciotti⁷⁴² ca nisciānu di la Chiesa maritati allura allura; comu sentinu: – «*Signuri, facitili spàrtiri!* *Signuri, facitili spàrtiri!*» curri lu zitu, si sciogghi la cintura e, tiritinghi e tiritanghi⁷⁴³ supra Giufà dicènnucci: – «Aciddazzu di malagùriu! ca mi vòi fari spàrtiri cu mè mugghieri!...» Giufà 'un ni putennu cchiù si jittò pi mortu. Li parenti di li ziti 'ncugnaru pi vidiri si Giufà era mortu o vivu. Ddoppu un pizzuddu Giufà arrivinni e si susiù. Cci dicinu li genti: – «'Unca tu accussì cci avivi a diri a li ziti?» – «E comu cci avía a diri?» cci addumanna Giufà. –

⁷⁴⁰ Anche tu attizzi (la lite)!

⁷⁴¹ Singhiozzando.

⁷⁴² Due giovani, maschio e femina.

⁷⁴³ E picchia e ripicchia.

«Cci avìvi a diri: – *Signuri, facitili ridiri! Signuri, facitili ridiri!*»

Giufà si pigghiò la ventri e si nni turnò a la taverna. Passannu di 'na strata, cc'era 'nta 'na casa un mortu cu li cannili pi davanti, e li parenti chi chiancianu a chiantu ruttu. Comu sentinu diri a Giufà: – «*Signuri, facitili ridiri! Signuri, facitili ridiri!*» – zoccu cci⁷⁴⁴ avianu dittu chiddi di lu zitaggiu⁷⁴⁵, – cci parsi 'na cosa fatta apposta; nesci unu cu un marrùggiu, e a Giufà cci nni detti pi iddu e pi àutru.

Allura vitti Giufà ca la megghiu era di zittìrisi⁷⁴⁶ e curriri a la taverna. Lu tavirnaru comu lu vitti cci detti lu restu, ca l'avía mannatu cu la matinata, e s'arricugghiú 'n versu vintitri uri; e poi cci detti la coffa⁷⁴⁷.

*Palermo*⁷⁴⁸.

8. Manciati, rubbiceddi mei!

Giufà com'era menzu lucchignu⁷⁴⁹ nuddu cci facia 'na facci⁷⁵⁰, comu dicissimu di 'mmittallu o di dàricci quarchi cosa⁷⁵¹. Giufà iju 'na vota nna 'na massaría, pi aviri quarchi cosa. Li massarioti comu lu vittiru accussì squa-

⁷⁴⁴ Quel che a lui, a Giufà.

⁷⁴⁵ Le persone del corteo nuziale.

⁷⁴⁶ Di starsi zitto.

⁷⁴⁷ Lo licenziò.

⁷⁴⁸ Da un aggiustore della Fonderia Oretea.

⁷⁴⁹ *Lucchignu*, che ha dello scemo, mogio.

⁷⁵⁰ Nessuno gli facea una gentilezza.

⁷⁵¹ Come sarebbe a dire d'invitarlo o di dargli qualche cosa (da mangiare).

sunatu, pocu mancò ca 'un cci abbiaru li cani di supra; e nni lu ficiru jiri cchiù tortu ca drittu. Sò matri capíu la cosa, e cci pricurau 'na bella bunàca, un paru di càusi e un gileccu di villutu. Giufà, vistutu di camperi iju a la stissa massaría; e ddocu vidistivu li gran cirimonii!..., e lu 'mmitaru a tavula cu iddi. 'Sennu a tavula, tutti cci facianu cirimonii. Giufà pi 'un sapiri leggiri e scriviri comu cci vinía lu manciari, pi 'na manu si jinchìa la panza, pi 'n'autra manu chiddu ch'avanzava si lu sarvava 'nta li sacchetti, nna la còppula, nna la bunàca; e ad ogni cosa chi si sarvava dicía: – «Manciati, rubbiceddi mei, cà vuàtri fustivu 'mmitati!»

*Palermo*⁷⁵².

9. «Giufà, tirati la porta!»

'Na vota la matri di Giufà iju a la Missa; dici: – «Giufà, vaju a la Missa; tirati la porta.» Giufà, comu niscíu sò matri, pigghia la porta e la metti a tirari; tira tira, tantu furzau ca la porta si nni vinni. Giufà si la càrrica 'n coddu, e va a la Chiesa a jittariccilla davanti di sò matri: – «Ccà cc'è la porta!...» Su' cosi chisti?!...

*Palermo*⁷⁵³.

⁷⁵² Raccontata da Francesca Amato.

⁷⁵³ Raccontata dalla Brusca.

10. Giufà e la Hjocca⁷⁵⁴.

Si cunta ca 'na vota cc'era Giufà; sò matri si nni ij' a la Missa e cci dissì: – «Giufà, vidi ca staju jennu a la Missa, vidi ca cc'è la hjocca, e havi a scuvari l'ova, la pigli, cci duni a manciari la suppa e più la minti 'n capu arrieri, ca nun bazzi ca s'arriffriddanu l'ova⁷⁵⁵.» 'Nquà Giufà piglia la hjocca, cci fa la suppa cu pani e vinu e la civà, tantu chi la civava ca cci la fuddava cu lu jitu e l'affuccà' e murì⁷⁵⁶; quannu Giufà vitti la hjocca 'n puortu⁷⁵⁷, dissì: – «Ora comu fazzu, ca l'ova s'arriffriddanu! ora mi cci minnu ia 'n capu l'ova.» Si leva li canzi⁷⁵⁸ e la cammisa e s'ncula 'n capu l'ova, e si cci assetta. Vinni sò mà' e cci gridava: – «Giufà, Giufà!» Arrispunni Giufà: – «Chila, chila⁷⁵⁹, 'un cci puozzu viniri ca sugnu hjocca e sugnu misu 'n capu l'ova, manzinò⁷⁶⁰ s'arriffriddanu.» Sò matri si misi a gridari: – «Birbanti, birbanti! ca tutti l'ova scafazzasti!» Si susi Giufà e l'ova eranu tutti 'na picata.

*Casteltermini*⁷⁶¹.

⁷⁵⁴ *Hjocca o ciocca*, chioccia.

⁷⁵⁵ *Cci duni* ec. Le dai da mangiare la zuppa (di pane e vino), e poi la rimetti sulle uova; che non si raffreddino (*nun bazzi*, non faccia).

⁷⁵⁶ *E la civà* ecc. E la ciba, e la cibava per modo che (la zuppa) gliela spinse col dito; e così l'affogò e la chioccia morì.

⁷⁵⁷ *'N puortu*, in porto, qui per morta; (non tanto in uso).

⁷⁵⁸ *Canzi*, calzoni. Le mastranze e i civili dicono: *càusi*; in Cianciana tutti *cazi*.

⁷⁵⁹ Imitazione del gridio della chioccia.

⁷⁶⁰ *Manzinò*, volg.; in Cianciana; *masinnò*, altrimenti.

⁷⁶¹ Raccontato da maestro Vincenzo Aricò e fatto raccogliere dal signor Di Giovanni.

11. Giufà e li latri.

Caminannu pi 'na campagna sularina, 'na vota a Giufà cci vinni di fari acqua⁷⁶². Ddoppu chi finiu, sapiti com'è quannu si piscia? ca va facennu tanti viuledda e curri⁷⁶³. Giufà si vota cu li viuledda e cci dici: – «Tu pigghi pi ccà; tu pigghi di ccà, tu pigghi pi ccà (parrannu pi l'arina), e io pigghiu pi ccà;» e scinniu.

Giustu giustu ddà sutta cc'era 'na grutta, e cc'eranu 'na pocu di latri chi si stavanu spartennu 'na pocu di dinari. Sentinu accusì, dici: – «Ah! pi santu Dima⁷⁶⁴! ca la Giustizia vinni a pigghiàrinni, e nni sta atturniannu!» e scapparu lassannu li dinari ddà. Scinni Giufà, vidi sti gran dinari: nè gattu fu nè dannaggiu fici, e si li pigghiau.

*Palermo*⁷⁶⁵.

12. «Occhi di cucca.» – «Ahi ahi!»

Giufà duvennu purtari li dinari a la casa, si scantava ca cci li pigghiavanu; e chi fa? li metti 'nta un saccu e di supra cci metti spinì di sipàla⁷⁶⁶ pi fari avvidiri ca 'un era nenti chiddu chi purtava⁷⁶⁷. Si lu jetta arreri li spaddi e

⁷⁶² *Fari acqua*, orinare.

⁷⁶³ Sapete com'è quando si piscia? che l'urina va dividendosi in tante stroscie e scorre.

⁷⁶⁴ Si ricordi che Disma è il santo protettore dei ladri.

⁷⁶⁵ Raccontata da Francesca Amato.

⁷⁶⁶ *Sipàla*, siepe.

⁷⁶⁷ Per far vedere che non era nulla quel che egli portava.

arranca pi la casa. Li picciotti lu sctravananu: – «Giufà, chi porti?» – «Occhi di cucca;» (sintennu parrari di la munita d'argentu chi lucía). 'Ncugnavanu li manu pi tuc-
cari e si puncianu: – «Ahi ahi!»

Passava di 'n'âtra banna; li picciotti: – «Giufà, chi porti?» – «Occhi di cucca.» Tuccavanu: – «Ahi ahi!» e accussì Giufà junciu a la casa e cci purtò sani e sanseri
⁷⁶⁸ li dinari a sò matri.

*Palermo*⁷⁶⁹.

13. Giucà e chiddu di la scummissa.

Cc'era 'na vota un prupriitariu, e si pigghiau un cra-
picciu.

'N tempu di 'mmernu cci dissì a un 'ndividu: – «Si tu ti fidi di scurari ccà supra la rina vicinu lu mari comu ti fici tò matri⁷⁷⁰, ti dugnu cent'unzi quannu agghiorni vivu⁷⁷¹; s'agghiorni mortu, perdi lu còriu.» A stu fattu cci misiru guardii: – «Guardàti a chistu!»

Di notti tempu passa un bastimentu. Ddu poviru mischinu chi era a la spiaggia, stinniu li manu comu si s'avissi vulutu quadriari cu lu lumi di lu bastimentu. Jurnau la matina; rifireru li guàrdii a lu prupriitariu: – «Signuri, tutta a notti la fici nudu⁷⁷²; ma a la menzannotti passau

⁷⁶⁸ E portò sani e intatti. *Sanu e sanseru*, maniera di dire per dinotare cosa che non sia stata toccata.

⁷⁶⁹ Raccontata da Francesca Amato.

⁷⁷⁰ Come ti fece tua madre, cioè ignudo affatto.

⁷⁷¹ Se però tu il domani sarai vivo.

⁷⁷² *La fici nudu*, la passò ignudo.

un bastimentu cu lu lumi, centu migghia a mari, e iddu si quadiau.» Risposta di lu prupriitariu a chiddu di la scummissa: – «Aviti persu: vi quadiàstivu, e pirdistivu la scummissa.»

Chiddu chi persi la scummissa si mittiu chiancennu e iju nni Giucà. Dici Giucà: – «Chi hai ca chianci?» Dici: – «Stanotti cci fu chiddu tali chi si pigghiau stu crapicciu, e pirchè passau lu bastimentu, e io fici accusì cu li manu⁷⁷³, dici ca mi quadiai. Comu pò essiri chistu?... E ora io persi la scummissa!» Giucà cci arrispunni: – «'Un ti scantari: ccà sugnu io. Ma dimmi: nni li spartemu li picciuli si io vinciù pi tua⁷⁷⁴?» – «Sì.» Eccumi ca Giucà accattau un zimmili di carvuni e un crastu⁷⁷⁵: e misi lu zimmili di carvuni addumatu a un capu di Trapani a li Scappuccini⁷⁷⁶; pigghiau 'na gradigghia⁷⁷⁷, e la misi a dirizioni di li Cappuccini a la Loggia. Pigghia stu crastu, e lu misi supra la gradigghia, e lu focu lu misi a li Cappuccini; e misi a firriari ddu crastu senza focu. Tutti l'aggenti vidennu a sta bestia fari st'operazioni, lu crastu a la Loggia e lu focu a li Cappuccini, cci spijavanu chi facia; e Giucà cci dicía: – «Arrustu stu crastu.»

Ecco chi passa chiddu di la scummissa; dici: – «Chi fai, Giucà?» – «Arrustu stu crastu.» – «E lu focu

⁷⁷³ Il narratore stese le mani in segno di volersi riscaldare.

⁷⁷⁴ Ma dimmi: e se io vincerò per te, ce li divideremo i quatrini?

⁷⁷⁵ Un castrato.

⁷⁷⁶ Scappuccini e Cappuccini, quasi indistintamente: convento fuori Trapani presso Torrigni.

⁷⁷⁷ *Gradigghia*, graticola.

unn'è?» – «A li Scappuccini.» – «E comu, armali!» – «E missèri e armali veru, dici Giucà, comu pò essiri mai ca chiddu si quadiava cu lu lumi di lu bastimentu centu migghia arrassu? Comu 'un si pò arrustiri chistu, 'un si putía quadiari chiddu.»

A stu fattu Giucà cuntau tutti cosi a li genti, e chiddu cci appi a dari la scummissa.

*Trapani*⁷⁷⁸.

VARIANTI E RISCONTRI

Il nome di *Giufà* si modifica e trasforma da paese a paese; in Trapani è *Giucà*, in Piana de' Greci, Palazzo Adriano e nelle altre colonie albanesi di Sicilia, *Giuxà*, in Acri (Calabria citer.) *Giuvali*; in Toscana, Roma e Marche, *Giucca*, ecc. Il nome di *Giufà* coincide con quello d'una tribù araba, ed il personaggio ha riscontri in *Sdirrameddu* e in *Maju longu* di Polizzi, nel *Loccu di li passuli e ficu* di Cerda, e in *Martinu* di Palermo (personificazioni fantastiche le cui scempiaggini si attribuiscono anche a *Giufà*), in *Trianniscia* di Terra d'Otranto, nel *Mato* di Venezia, in *Simonëtt* del Piemonte e in *Bertoldino* e *Cacasenno*. *Giufà* è l'autore d'un adagio che dice una cosa notissima: *Quannu chiovi, friddu fa, dissì Giufà*; e corre proverbiale sempre che si voglia accennare a scioccherie fatte da qualcuno.

D'uno che ne abbia fatte di tutti i colori si suol dire: *È un Giufà! Nni fici quantu Giufà*. Ecco intanto i riscontri che le sue sciocchezze hanno nelle altre tradizioni italiane.

1. Se ne ha una versione napolitana nel *Cunto de li cunti* del BASILE, I, 4: *Vardiello*. «Vardiello esseno bestiale dapò ciento

⁷⁷⁸ Me l'ha raccontata Gaspare Stinco facchino, per gentile mediazione del sig. Giuseppe Polizzi, Bibliotccario della Fardelliana.

male servitie fatte a la mamma, le perde no tuocco de tela e volenno scioccamente reccepatola da una statola deventa ricco.»

Vedi nelle *Cinque storie della nonna* (Torino, Paravia) il *Giacomino e la pianta dei fagioli*.

2. Variante della precedente.

3. L'aneddoto della mosca è in IMBRIANI, *Novellaja fiorentina*, n. III: *La frittatina*, e meglio nella variante in nota, pag. 30; nel *Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno*, canto XII (Venezia, MDCCXCI) e nelle *Piacevoli e ridicolose semplicità di Bertoldino* (Milano, 1871), pag. 74, Bertoldino insegue le mosche, e le assalta; e non potendone più, chiede aiuto da sua madre Marcolfa. Nelle *Tredici piacev. notti* dello STRAPAROLA, XIII, 3: leggesi che uno sciocco Fortunio, il quale stava a' servigi di uno speziale di Ferrara, dovendogli cacciare d'estate le mosche di sulla fronte calva, diedegli un colpo di pestello per ucciderne una importunissima. – Ecco una variante di questo aneddoto:

Giufà nni lu Jùdici.

Li muschi 'ncuitavanu a Giufà e l'allapitiavanu⁷⁷⁹. Iddu si nni iju nna lu Jùdici, e l'accusau.

Lu Jùdici si misi a ridiri, e cci dissì: – «Unni vidi muschi, e tu ci duni pugna.» Giustu giusto, mentri lu Jùdici parrava, na musca cci iju 'nta la facci. 'Ncugna Giufà e c'un pugnu cci frica lu nasu⁷⁸⁰.

*Palermo*⁷⁸¹.

5. Vedi la novella del 4º filosofo nella *Storia d'una crudele matrigna, ove si narrano piacevoli storie*. (Bologna, Romagnoli 1862, Disp. XIV della *Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal sec. XIII al XVII*); e le *Tredici piacev. notti* dello STRAPAROLA,

⁷⁷⁹ *Allapitiari*, assalire come fanno le api.

⁷⁸⁰ E con un pugno gli rompe il naso.

⁷⁸¹ Raccontato da uno della contrada Denisinni.

XIII, 3, ove Fortunio getta nel pozzo un becco per non farsi cogliere della Giustizia. Riferisco qui due belle varianti:

Giufà e lu Cardinali.

Si riccunta e cc'era 'na vota e cc'era Giufà. Sò matri 'na jurnata, pi scapularisillu di supra li costi⁷⁸² cci dissì: – «Vattinni a caccia, va' pigghia un cardidduzzu.» Pigghiasi la scupetta, caminannu: – «E quali sunnu li cardiddi, matri? jeu 'un li canusciu.» – «O bestia! mancu sai quali sunnu li cardiddi? sunnu chiddi chi hannu la testa russa!» Giufà si ha pigghiati la scupetta e si 'nn'ha jutu a caccia fora li porti. Camina e camina, arriva 'nta 'na chiusa, e dda a cu' vitti? vitti a un Cardinali chi stava passiannu. Comu cci vitti la cuppiletta russa 'n testa, dissì: – «O chi bellu cardidduni!» *buhm!* e cci tirau 'na scupittata. Lu poviru Cardinali agghiummu-niau⁷⁸³ senza diri *ciu*; Giufà allura tuttu cuntenti s'acchiappa 'n coddu lu cardidduni e ammutta a jiri 'n casa. Comu arrivau a la casa, si misi a fari un sassinu⁷⁸⁴: – «Matri, matri, scinniti chi jeu sulu nu' lu pozzu acchianari lu cardiddu; è veru grossu.» Sò matri, comu 'ntisi accussi, jisau li vuci: – «Mischina mia! sa chi fici.... sa chi successi!...» e pi la prescia si sdirrùpa scala scala. Quannu va pi vidiri, ci vinni quaramai un motu⁷⁸⁵. – «Comu facisti! arma scilirata, a cu' ammazzasti? ora ti mènnanu a la furca.... e mori... e jeu arrestu sula mala scunsulata!... com'hê fari?... ah chi figghiu chi mi sciurtiau!...»⁷⁸⁶ E la povira matri si pidduliava tutta, s'ammazzava tutta. Giufà, alluccutu, alluccutu, all'ultimata cci dissì a sù matri: – «Ora, matri, m'aviti a diri chi su' sti specii⁷⁸⁷ chi faciti;

⁷⁸² Per levarselo d'attorno.

⁷⁸³ Cadendo, s'aggomitolo, morì.

⁷⁸⁴ Un diavolerio.

⁷⁸⁵ La colse quasi quasi un accidente.

⁷⁸⁶ Che mi è toccato in sorte.

⁷⁸⁷ Scherzi.

nunca⁷⁸⁸ doppu chi mi dicistivu di jiriminni a caccia, e di pigghiarri un cardiddu cu la testa russa, e jeu tuttu chistu l'haju fattu, viju chi stati facennu comu 'na fera, e vuliti a centu chi vi tennu.» – «Vattinni, erva vili, mancia persa, arma dannata; comu êmu a fari ora cu stu mortu!... unni l'urvicamu!... oh chi tusciu chi m'avvinni!» E la povira matri 'un si dava paci e chiancia a larmi di sangu. – «Nenti, matri mia, vossa 'un si scanta, cci dissì Giufà, ora lu jettu 'nta lu puzzu e cci jettu 'na pocu di petri di 'n capu e 'un si nni parla cchiu.» Accussì fici Giufà; pigghiau lu mortu, lu jittau 'nta lu puzzu e poi cci lassau jiri di 'n capu 'na quantità di mazzacani⁷⁸⁹ e di cuti. Poi cci vinni 'n testa di jittàricci un crastu mortu e supra di lu crastu n'àtra pocu di petri grossi e giachi⁷⁹⁰, chi lu puzzu quaramai si jinchiu. Doppu chi s'allistiu, chi pensa!... pensa di jiri nna lu Judici e cci cunta chi 'nta lu puzzu di lu sò curtigghiu cc'era jittatu un Cardinali mortu. Lu Jùdici sapen-nu cu' era Giufà cci dissì ridennu – «Vattinni va, pezzu di malun-natu, va vidi soccu ha' a fari, va.» Ma vidennu lu Judici ca Giufà 'un si nni vulia jiri, e dicia sempri: «Vossa camina, vossa camina,» dissì 'ntra d'iddu: – «Cosa cc'è?» Chiamau 'na pocu di sbirri, e tutti 'nsèmmula jeru 'n casa di Giufà. Arrivati chi fòru, lu Jùdici cci dissì a Giufà: – «Scìnnicci tu stessu 'nta lu puzzu e videmu soccu cc'è.» – «Giufà vagghiardu⁷⁹¹ scinniu 'nta lu puzzu e di ddà jusu cci dissì a lu Judici: – «Signuri Judici, l'acqua petri addivintau, e lu mortu è sutta li petri.» Allura li sbirri abbuscaru 'na corda⁷⁹² e 'na coffa e si misiru a tirari li petri chi Giufà cci pruija. Doppu un beddu pizzazzu, Giufà si misi a gridari di ddà jusu: – «Me' signuri, me' signuri, a lu Cardinali li corna cci nascèru.» Lu Judici si misi a ridiri, e cu' 'na magnità la echiù granni chi

⁷⁸⁸ Dunque.

⁷⁸⁹ Sassi.

⁷⁹⁰ Ciottoli.

⁷⁹¹ Gagliardo, subitamente.

⁷⁹² Allora i birri procurarono una fune.

mai cci dissì: – «'Un ti nni 'ncarrivari, secura a livari petri.» e Giufà sicutava a livari petri. Quannu lu crastu fu tuttu scummigghiatu di li petri Giufà chiamau arrè: – «Signuri, iddu crastu è.» Lu Judici allura ci arrispunnu: – «Acchianatinni, pezzu di birbantunazzu; haju vistu quantu si' loccu; n'âtra vota 'un ti arrisicari di fari sti cosi, sai! va' travagghia, e va' bùscati lu pani senza 'ncuitari a nuddu, e vasinnò ti fazzu attaccari e ti fazzu mettiri a lu casteddu; vattinni.» Giufà arristau comu un minnali, lu Judici e li sbirri si nni jeru, e la povira matri di Giufà tutta cugghiuta cugghiuta, riscialau chi sò figghiu si la scapulau comu vosi Diu.

Favula favula, 'un cci nn'è cchiù.

Malu viaggiu quannu fu.

*Marsala*⁷⁹³.

Canta-la-notti

'Na vota la matri di Giufà aveva un gaddu. 'Na jurnata lu cucíu e si lu manciaru a tavula. Giufà, ca nu nn'avía manciatu mai, cci piaciú e cci spijau a sò matri: comu si chiamava. Sò matri cci dissì: *Canta-la-notti*. 'Na siritina Giufà vitti un puvireddu chi canta-va darreri 'na porta; pigghia un cuteddu, cci l'azzicca 'nta lu cori, si lu càrrica e si lu porta a la sò casa, e cci dici a sò matri: – «Mamma, l'haju purtatu lu *Canta-la-notti*.» La matri vidennu a ddu mortu si misi 'n cunfusioni, e pigghia lu mortu e lu jetta 'ntra lu puzzu.

La Giustizia accuminzau a circari di chiddu ch'avía statu ammazzatu; e Giufà, cci dissì ca l'aveva ammazzatu iddu e ca cci l'avía purtatu a sò matri pi fariccillu cociri. La matri comu sappi sta cosa subbitu scanna un crastu ch'avia, e cci lu jetta supra lu mortu nna lu puzzu. Nna metri, veni Giufà cu la Giustizia. Idda spija si Giufà avía purtatu un mortu, e sò matri cci dici, ca avía purtatu un crastu fitusu, e cci l'aveva jittatu 'nta lu puzzu. Unu di la Giustizia

⁷⁹³ Raccontata da Anna Maltese e raccolta dal prof. Salv. Struppa.

si cala 'nta lu puzzu e tuccannu tuccannu vitti pilu. E cci spijau a li parenti di lu mortu ca eranu supra: – «Chi è? pilusu?» – «Forsi 'nta lu pettu.» Tuccannu tuccannu vidi quattru pedi. – «Chi havi quattru pedi?» – «Havi du' pedi e du' manu.» Tantiannu tantiannu vidi ca havi du' corna e spija: – «Ch'avia du' corna?» Ddocu s'ad-dunanu ch'era buffuniata.

*Palermo*⁷⁹⁴.

7. Una versione senese è ne' *Proverbi e modi di dire* del GRADI: *Fignuccio*.

9. È simile al primo aneddoto di *Sdirrameddu*, alla *Novella di Cacasenno*, pag. 21-22 (Milano, 1870) e alla *Patalocca* delle *Nov. pop. bologn.* della CORONEDI-BERTI, ove Zonza porta al marito nel bosco l'uscio di casa. Vedi pure li *Cunti di Giucà* in queste *Varianti e riscontri*.

Una versione subalpina diedela A. DE GUBERNATIS nella *Civiltà Italiana* di Firenze, anno I, numero 3, pagina 45-46: *Leggende dei popoli comparati: Lo sciocco*, ov'è pure un'altra versione della nostra II.– Il De Gubernatis richiama alla novella mongolica riferita da LIEBRECHT nell'*Orient und Occident* del BENFEY, I, p. 116. Una versione romagnuola di Savignano la diede nello stesso periodico, an. I, n. 5, pag. 79 E. TEZA: *Ancora dello sciocco*; una calabrese F. CHIECO, an. I, n. 13, pagina. 203–5: *Ancora la novella dello sciocco*.

10. nel *Bertoldino*, pag. 46 e segg., Bertoldino, lontana la madre, va a sedersi sulle uova delle oche per tenerle calde e far nascre le paperine.

11. Nelle *Sicil. Märch.* della GONZENBACH, n. 57 a un giovane che non ha paura di nulla cade di mano una brocca d'acqua, ed egli dice alle strisce d'acqua che scorrono: «500 di qua; 400 di là; 600 da quella via.» Sotto ci sono ladri che stannosi dividendo una

⁷⁹⁴ Raccontata da Rosa Brusca.

somma di danaro; credendo che vengano birri, si danno a fuggire lasciando il giovane padrone di tutto.

Quasi la stessa è nella *Patalocca* della CORONEDI-BERTI, ove Zonza e Toniolo restano padroni d'una buona somma di danaro che una mano di ladri lasciano nel vedersi cadere di sopra qualche cosa che la Zonza, salita sull'albero, scarica loro addosso. Altro riscontro è nella *Novellaja milan.* dell'IMBRIANI, n. X: *L'esempi di lader.* Una versione greca di Terra d'Otranto è negli *Studi* del MOROSI, pag. 74, III, *Trianniscia*; altra versione è nella XIII delle *Notti* dello STRAPAROLA, fav. 5. Vedi pure li *Cunti di Giucà* in queste *Varianti e riscontri*.

La seguente tradizione non è che una variante degli aneddoti 11 e 9, non che del *Loccu di li pàssuli e ficiu*.

Cunti di Giucà.

Giucà 'na vota iju a ligna; comu iju a ligna era cu tanti picciotti. Chiddi ficiru lu sò mazzu di ligna, e iddu arristau ddà. Quannu si fici li so' mazzi di ligna, si nni vinni catàmmari catàmmari a lu paisi⁷⁹⁵. Caminu facennu, stava pigghiannu pi 'na grutta, era stan-
cu e pusau; e cci vinni di pisciari, e fici quattru viola. – «Curriti,
curriti, chi vi canusciu;» cci dissì Giucà.

Ddà sutta cc'eranu latri, e si misiru a curriri. Eccumi vidennu a ddi bestii curriri dici: – «Oh chi fôru bestii! di mia si scantaru!» Pigghia lu mazzu di ligna e si li scinni nna la grutta. Vitti ddà lu quadàru chi vuggchia; attrappa un pezzu di carni e un pezzu di pani, e mancia. Pigghiau e iju pi circari li picciuli, e si pigghiau un bellu saccu di munita d'oru; 'nfasciau arrè li ligna, e jisau, e si nni vinni pi Trapani.

Trasennu la porta, dici (unu di chiddi di la porta): – «Giucà, chi porti?» – «Ligna» e si nni iju 'n casa di sò matri. Mentre stava salennu lu curtigghiu, sò matri parlava cu li vicini. Dici Giucà: –

⁷⁹⁵ Lemme lemme al paese.

«Matri, trasiti!» – «Oh! dici, tuttu stancu si', Giucà?» – «Viniti ccà; zittiti.⁷⁹⁶» Spascia lu mazzu di ligna e cci cunsigna lu saccu di la munita d'ora a sò matri. Sò matri, nenti minchiuna, l'ammucciau, e cci dissi: – «'Un parrari, sai! pirchè si la Liggi lu sapi, nni manna 'n galera a tutti dui.»

Sò matri iju a pigghiari pàssuli e ficu sicchi, acchiana supra li ciaramiti⁷⁹⁷, e iddu era 'nta lu lettu addummissiutu. Eccumi chi sò matri pigghia ficu e pàssuli, e cci li jetta di supra. Sta bestia quan- nu s'arruspigghiau e vitti sti pàssuli: – «Matri matri!» – «Chi vuoi?» – «Ccà cci su' pàssuli e ficu.» – «Pigghiali, figghiu miu, ca lu Signuri chiovi.⁷⁹⁸»

'Na vota si sciarriaru tuttidui, la matri e lu figghiu. – «Misseri e bujanazza! datimi li picciuli chi purtai, mannò arricurru!⁷⁹⁹»

La matri 'un ni vosi sèntiri nenti; eccumi ca Giucà iju a'rricurri nni lu Judici: – «'Ccillenza, cci purtai un saccu di munita d'oru a mè matri, e idda 'un mi li voli dari.» La matri di Giucà fu chiamata di lu Judici. – «Giucà, io fu' chiamata di (*da*) lu Judici; tirati la porta.» Pigghia sta bestia, si purtau la porta 'n coddu 'nt'ô Judici.

Lu Judici dici: – «Vui cci aviti e dari li picciuli a vostru figghiu.» – «'Ccillenza, 'un lu vidi ca mè figghiu è foddi; ca purtò la porta 'n coddu?» Risposta di Giucà: – «Signuri, pi tali signali chiuvíu tannu pàssuli e ficu sicchi.» Risposta di lu Judici: – «Chi viniti ccà? 'Un viditi ch'è foddi?!»

*Trapani*⁸⁰⁰.

Vedi del resto le *Sicilianische Märchen* della GONZENBACH, n. 37: *Giufà*, e la relativa nota del KÖHLER, vol. II, pag. 228; gli

⁷⁹⁶ Tacete.

⁷⁹⁷ *Ciaramiti*, tegoli.

⁷⁹⁸ *Chiovi*, piove, qui verbo personale.

⁷⁹⁹ Altrimenti ricorrerò.

⁸⁰⁰ Raccontato da Nicasio Catanzaro, soprannominato Baddazza.

Aneddoti siciliani di A. LONGO, n. XXI e XXII: *La Storia di Giufà*; le *Fiabe popolari veneziane* del BERNONI, n. XI: *El mato*; *Simonëtt* nelle *Novelle popolari piemontesi* dell'ARIETTI; *Lo Rondal-layre*, *Cuentos populars catalans* di MASPONS Y LABROS, ser. I^a pag. 79 (Barcellona 1871), *Lo Beneyt*; la *Litterature populaire de la Gascogne* di CÉNAC MOUCANT, e nel *Jahrbuch für romanische und englische Literatur* di Lipsia, VIII, 3, le *Italienische Volksmärchen* del KÖHLER, pag. 262 e seg.

CXCI.**Chiddu di la scummissa.**

'Na vota cci fu un gran matri-Fulippa, ca 'un avennu comu quasàrisi⁸⁰¹, iju nn'ôn scarparu pi jirisi a pigghiari un paru di scarpi. 'Nsaja chisti, 'nsaja chiddi⁸⁰², nni truvò un paru chi cci assittavanu 'na galantaria.

Nna 'na vutata d'occhi jetta c'un sàutu fora la putia e si nni fuj cu li scarpi misi. Lu mastru comu lu vidi fùijri si cci jetta d'appressu gridannu: – «Affirratilu! ca li scarpi m'arrubbau! affirratilu!....» Li genti lu stavanu affirrannu, ma chiddu, prontu, dici: – «Lassatimi jiri, ca scummissa è!....» E dicennu chistu li genti lu lassaru passari cridennu ca era 'na scummissa di cu' sapia curriri cchiù assai. E lu poviru scarparu arristau curnutu e vastuniatu⁸⁰³.

*Palermo*⁸⁰⁴.

VARIANTI E RISCONTRI.

È tal quale nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO, cent. III, dec. VI, arg. 4. Altra molto analoga è nello stesso libro, I, IX, 8, ed anche III, IV, 6, la quale è quasi la stessa d'un'altra del CESARI.

⁸⁰¹ *Quasàrisi*, calzarsi.

⁸⁰² Prova queste scarpe, prova quelle.

⁸⁰³ E così il povero calzolaio restò col danno e il malanno.

⁸⁰⁴ Raccontata da Francesca Amato.

CXCII.**Chiddu di li scecchi.**

'Na vota cc'era un viddanu chi purtava 'na ritinata di scecchi. Li scecchi eranu tridici, e n'àutru nn'avía di sutta iddu. 'Nca caminannu caminannu juncíu 'nt'ôn paisi; cc'era 'na festa, e si misi a'llianari vidennu zoccu si facía 'nta lu paisi. Quannu fu ura di jirisinni e sicutari lu sò caminu conta li scecchi, e nni trova unu di menu: eranu dudici. Dici: – «Ah, mischina mia! ca un sceccu mi manca!... E com'hê fari?...» E li cunta: – «Unu, dui, tri, quatru...» sina a dudici..., pirchì lu sceccu suo 'un cci lu mittia. Cunta arréri; ed eranu dudici; lu puvireddu si misi a chianciri ca cci avianu pigghiatu un sceccu.

Lu scontra un vurdunaru⁸⁰⁵: – «Cumpari, ch'aviti?» – «E ch'haju ad aviri!.. ca avía tridici scecchi e mi nni trov'u dudici!... – «Veru, cumpari?» e si metti a cuntari li scecchi; cunta li scecchi ed eranu tridici; dici: – «E 'un su' tridici?» – «Gnirnò, dudici sunnu: taliati: unu, dui, tri, quatru, cincu, sei, setti, ottu, novi, deci, unnici e dudici!» – «E chiddu ch'aviti di sutta?...» Comu senti accussì lu viddanu dici: – «Aviti raggiuni, cumpari; avia lu sceccu di sutta e mancu mi nn'addunava!»

*Palermo*⁸⁰⁶.

⁸⁰⁵ *Vurdunaru*, mulattiere.

⁸⁰⁶ Raccontato da Francesca Amato.

CXCIII.**Va' trasi lu cavaddu!**

Cc'era 'na vota un carritteri; chistu si maritò e pigghiò 'na bedda picciotta. Quannu lu zitaggiu finiu e arristaru suli suliddi li ziti, si vôtâ lu carritteri e cci dici a la zita: – «Lu vidi, Rusidda (dici): ora semu maritu e muggheri. Chi filicità!... Ora io m'accattu un cavaddu: mi fazzu un carrettu; e accussì vaju a càrricu, e nni vuscamu lu pani. Ma io haju sta cosa: ca quannu tornu di fora, io 'un vogghiu travagghiari cchiù. 'Unca, vidi, Rusidduzza mia: d'ora 'n poi quannu io vegnu di fora, tu pigghi lu cavaddu, lu spaj, e ti lu 'nfilu dintra, l'abbiviri; 'n summa cci pensi tu, ca io sugnu stancu.» La picciotta si misi a'r-runchiari li spaddi; dici: – «Chi nn'hè fari...» – «Chi veni a diri?! 'Unca cu' l'havi a tràsiri lu cavaddu, io⁸⁰⁷?!» – «Io sti cosi 'un li sàcciu fari...» – «E bonu, dici lu picciottu, ti lu 'nsigni.» – «No: io 'un cci sugnu avvezza a sti cosi. A la mè casa io nun cc'era 'nsignata.» – «E bonu, ti cci 'nsigni ora; a picca a picca.» – «No, io lu cavaddu 'un lu trasu...» – «Ma comu si fa ca tu l'ha' a tràsiri?!» – «E io nun lu trasu comu nun lu trasu!» – «E io ti dicu: o tu lu trasi, o finisci làdia.» – «No no: nè ora nè

⁸⁰⁷ *D'ora 'n poi* ecc. «D'ora innanzi quando io verrò da fuori (da un viaggio fuori il paese), tu prenderai il cavallo, lo staccherai (dal carro), e lo metterai dentro.» La giovine si mise a tirar le spalle (in segno di rifiuto); dice: – «Che n'ho a fare (no: questa non la farò).» – «Oh? (dice lo sposo) che vuol dir questo? Dunque chi l'ha a metter dentro il cavallo, io?»

mai!» A chistu lu picciottu si susi arrabbiatu, si sciogghi la curria: – «Ora io ti dicu: O tu trasi lu cavaddu o io ti chiantu di manu⁸⁰⁸... Va' trasi lu cavaddu!» – «No ca nun lu trasu!» – «Ahn! chistu cc'è?... Va' trasi lu cavaddu!...» e appizza cu un gran corpu di curría supra li spaddi. Nni vulistivu cchiù di la zita? si metti a gridari com'arsu⁸⁰⁹: – «Ahi! moru! 'un lu vogghiu tràsiri lu cavaddu! 'Un lu vogghiu tràsiri!» – «Va' trasi lu cavaddu, t'haju dittu!» e ddocu curriàti di livari lu pilu⁸¹⁰. E «va' trasi lu cavaddu!» e «no ca nun la trasu,» curreru li vicini: – «Figghioli figghioli, chi cc'è? ancora mancu siti maritati e cuminciastivu li sciarri! Chi è? pi lu cavaddu? Vegna ccà: lu trasemu nuàtri... Unn'è la cavaddu?» – «Mai, dici la picciottu; era discursu...; lu cavaddu l'ave-mu a'ccattari.» – «E chi vi vegna un capustornu! p'un discursu faciti tutta sta fera⁸¹¹!»

*Palermo*⁸¹².

VARIANTI E RISCONTRI.

Una variante di questa storiella è nella *Favilla, Giornale di Scienze, Lettere, Arti e Pedagogia*, serie II, an. I (Palermo 1863). *Sopra i proverbi*, Dialogo III di G. PITRÈ, pag. 599.

⁸⁰⁸ *A chistu* ecc. A questo punto, il giovane si alza arrabbiato, si scioglie la correggia (e dice): – «Ora io ti dico: o tu metti dentro il cavallo, o io ti do addosso.»

⁸⁰⁹ Si mette a gridare come arso (uomo che bruci nel fuoco).

⁸¹⁰ E qui correggiate da levare il pelo.

⁸¹¹ *E chi vi vegna* ecc. E che vi venga un accidente! per un (semplice) discorso fate tutto questo casaldiavolo!!

⁸¹² Raccontata da Francesca Amato.

CXCIV.**Lu burgisi e lu patruni.**

Truvannusi un burgisi 'nta 'na massaria cu tutti l'àutri a cunvirzazioni cu lu patruni, e parlannu di pecuri e tumazza, cci scappau di diri chi avía avutu cumplimintatu un tumazzeddu, ma chi li surci cci l'avianu manciatu tuttu. Allura lu patruni, ch'era unu riccu e cu tanta di panza⁸¹³, lu pigghiau pi sceccu e pi cavaddu dicennu ch' un era pussibili chi li surci si putissiru manciari lu tumazzu; e tutti li pirsuni presenti dettiru tutti raggiuni a lu patruni e tortu a lu burgisi. Ddu puvireddu potti parlari cchiù?... Discursu porta discursu, ddoppu un pezzu lu patruni dissi, chi avennu a la scapulata untatu li vòmmari d'ogghiu p' 'unni li fari arrugginiri, li surci cci manciaru tutti li pizza⁸¹⁴. E ddocu scattia l'amicu di lu tumazzu: – «Ma, signuri patruni, comu pò essiri mai chi li surci nun si pottiru manciari lu mè tumazzu, si si manciaru li pizza di li vòmmari?» Ma lu patruni e tutti l'àutri si misiru a gridari: – «Zittu, bestia! zittu, bestia! havi ragiuni lu patruni!»

*S. Ninfa*⁸¹⁵.

⁸¹³ Era un riccone e con tanto di pancia, cioè grasso e altiero.

⁸¹⁴ *Dissi* ecc. Disse ehe avendo egli alla fine de' lavori d'arato urti d'olio i vomeri per non farli irrugginire, i topi rosero loro tutte le punte.

⁸¹⁵ Raccolta dal cav. Antonino De Stefani-Perez.

VARIANTI E RISCONTRI.

Il fondo di questa novellina è nello scritto *La prima veste dei discorsi degli animali* di M. AGNOLO FIRENZUOLA. Un tale si fe' conservare non so quante libbre di ferro da un suo amico; quando lo volle restituito, quello osservò che i topi glielo avevano mangiato; e il malcapitato bisognò tacere. Poco appresso, costui invitò a pranzo l'amico e lo volle col suo figliolino. Verso sera gli fe' sparire il figlio, e lo nascose, e quando il padre corse a cercarlo, l'ospite osservò di averlo visto prendere dagli uccelli e portar su. «Udiste voi mai, osservò il padre, che gli uccelli se ne portassero in aria?» E l'amico rubato: «Dovresti tu tanto maravigliare, che in quel paese dove i topi mangiano tante migliaia di libbre di ferro, gli uccelli se ne *portino* gli uomini, non che i fanciulli?» E vinse.

Vedi nella presente raccolta *La panza chi parra*, n. VIII.

CXCV.

Lu foddi⁸¹⁶.

'Na vota cci fu un galantomu chi iju a visitari lu 'Spiziu⁸¹⁷. Ddà cc'era 'nta di l'àutri un foddi, chi cci misi a fari tanti cirimonii, e lu misi a'ccumpagnari. A certu puntu si firmau e cci dissì: – «Ora va, quantu mi dati ca vi dugnu un cunsigghiu?» – «Chi v'hè dari? cci dici lu galantomu. – Pigghiatiivi un bajoccu⁸¹⁸.» E cci detti un bajoccu. Comu lu foddi appi stu bajoccu 'mmanu, cci dici: – «*Vicinu li fabbrichi 'un cci passari.*» Lu galantomu sintennu accussì dissì 'nta iddu: – «Va, 'un cc'è mali: lu cunsigghiu è bonu.» Ddoppu un pizzuddu⁸¹⁹, lu foddi si vòta arreri: – «E si vi dugnu n'àutru cunsigghiu, mi lu dati n'àutru bajoccu?» Lu galantomu pinsau; poi cci dissì: – «Vaia⁸²⁰ st'àutru bajoccu!» E cci lu detti. Lu foddi si lu pigghia, e cci dici: – «*Grapi l'occhi a lu vutari*⁸²¹.» Lu galantomu mussiau⁸²², pirchè cci parsi 'na cosa fridda; ma puru si cuntintò. Lu foddi cci dici 'n'àutra vota: – «Si mi dati quatturrana⁸²³, io vi dugnu un cunsigghiu chhiù megghiu di chisti dui.» – «All'arma di st'àutri quat-

⁸¹⁶ Il pazzo.

⁸¹⁷ Il manicomio.

⁸¹⁸ (Centesimi 4 di lira.)

⁸¹⁹ Dopo un poco.

⁸²⁰ Vada pure.

⁸²¹ Intendi al voltare strada; per le carrozze.

⁸²² Torse il muso.

⁸²³ Quattro grani (poco più di 8 cent. di lira).

turrana! Ccà, pigghiàti,» cci dici lu galantomu, e cci pruìju li quatturrana. Lu foddi si li pigghia, e cci dici: – «*E cu foddi 'un cci parrari!*» e cci scattía 'na scorcia di coddu⁸²⁴, e fuiju. Lu galantomu vitti ca lu foddi avía raggiuni e 'mparau a costi soi.

*Palermo*⁸²⁵.

VARIANTI E RISCONTRI

L'ho udito anche da napolitani. Mutato il principio leggesi tal quale ne' *Cento Racconti* di M. SOMMA, racc. LXXXII: *È cosa molto pericolosa il trattar con matti.* I tre consigli del matto degli Incurabili (il fatto si riferisce avvenuto a Napoli) sono: – «Quando vedi carrette, carrozze e galessi, tanto statti lontano, altrimenti sarai arrotato». (Il matto prese uno spago e lo tenne da una estremità; dall'altra il fe' tenere dal savio. Poi presone uno più lungo, disse:) –. Tanto statti lontano da dove si fabbrica, se non vuoi morire;» – «E con pazzi non ci aver che fare!»

⁸²⁴ E gli aggiusta un manrovescio.

⁸²⁵ Raccontata da uno del Borgo.

CXCVI.**Lu 'nniminu⁸²⁶.**

'Na vota cc'era unu ch'avía passatu la sò vita arrubbannu e assartannu li genti. Scansa ora, scansa poi, la Giustizia l'accapitau⁸²⁷ e lu misi carciaratu; cci niscíu la sentenza, e fu cunnannatu 'n vita, senza putiri viviri àutru chi vinu. Stu poviru cunnannatu avía 'na figghia maritata, e a sta figghia cci niscianu li ciriveddi pi stu patri⁸²⁸. Ogni jornu java a la Vicaría, lu java a vidiri e chiancia sintennu li lamenti chi facía stu patri privu di 'na quartaredda d'acqua. Li carciarerì quannu idda trasía⁸²⁹ la circavanu di la testa a li pedi, p' un cci fari trasiri acqua: e la picciotta si sfirniciava pi vidiri comu putìricci arrifriscari li labbra a sò patri. 'Na jurnata pinsau: – «Ora io 'un haju lu latti di lu nutricu?»⁸³⁰ Jennu nni mè patri, cci dugnu latti!» Va a la Vicaría, 'ncugna a la grada di la finestra unn'era sò patri, e si metti a dari minna a sò patri. Poviru patri si 'ntisi arricriari, e binidicíu a la figghia di la sò amurusanzia⁸³¹. Lu 'nnumani la figghia fici la stissa cosa, la ddoppudumani arreri, 'nsumma p' un annu di cuntinuu lu sustinni cu lu sò latti.

⁸²⁶ L'indovino, l'indovinello.

⁸²⁷ Scansa ora, scansa poi, la Giustizia lo acciuffò.

⁸²⁸ Questa figlia andava pazza d'amore pel padre.

⁸²⁹ I carcerieri quando ella entrava.

⁸³⁰ Non ho io il latte pel mio bambino?

⁸³¹ Amurusanzia, atto d'amore.

Lu Judici 'un si putía capacitari di st'omu chi campava vivennu sulu vinu; e facía 'nta iddu: – «Viditi comu vannu li cosi! Io cridía ca 'n capu a 'na misata di sta vita, st'omu si l'avia a cògghiri⁸³², e iddu campa ed è cu tanta di saluti!»

'Na jurnata la figghia va ni stu Judici e cci dici: – «Signuri Judici, io sacciu un 'nniminu, ca nun mi l'ha saputu 'nniminari nuddu. Si vassia 'un cci la sapi mancu⁸³³, mi l'aggrazia a mè patri?» – «E qual'è stu 'nniminu?» cci spija lu Judici. – «Vassia chi nn'havi a fari! Prima m'havi a dari parola ca mi l'aggrazia, e poi io cci lu dicu.» – «Ti sia cuncessa! ci dici lu Judici. Si io 'n tempu tri jorna 'un ti 'nniminu stu 'nniminu, tu ti porti a tò patri a la casa.» Si votà la figghia e dici:

«Oggi è l'anno mi fu patri,
Ed aguannu⁸³⁴ mi fu figghiu.
E lu figghiu chi nutricu
È maritu di mè matri.»

Lu Judici cuminciò a pinsari supra stu 'nniminu e cci dissi di turnari doppu tri jorna. A li tri jorna iddu stava niscennu foddi di lu tantu smiruddàrisi pi sciogghiri stu 'nniminu. Vinni la figghia: – «Ora va, Signuri Judici, chi veni a diri lu mè 'nniminu?» – «Cummaruzza⁸³⁵, cci dici lu Judici, diciti chiddu chi vuliti: ma io stu 'nniminu 'un l'haju pututu 'nniminari; spijatimillu vui, e io v'allibertu

⁸³² Dovesse morire.

⁸³³ Se anche lei non me lo saprà indovinare.

⁸³⁴ E quest'anno.

⁸³⁵ Comaruccia.

lu patri.» La picciotta cci dici: – «Io sugnu figghia di lu carciaratu, e ogni jornu cci haju jutu a dari minna di la grada⁸³⁶; e iddu è ddocu sanu e chinu di vita.»

Comu lu Judici 'ntisi sta cosa, cci affacciaru li larmi all'occhi; pigghia pinna e carta, scrivi la sentenza: – «Chi sia scarciaratu lu patri di sta giuvina chi l'ha libbiratu di la morti.»

Iddi arristarau filici e cuntenti
E nuàtri semu ccà senza nenti.

*Palermo*⁸³⁷.

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione venezianaa leggesi in PITRÈ, *Novelline popolari siciliane raccolte in Palermo*, n. 5, pag. 76-78: *La bona Fia*. L'indovinello è questo:

Indovina indovinator:
Figlia io son de l'imperator.
Oggi son figlia, doman son madre
Di un figlio maschio, marito di madre.

Una variante di esso indovinello è in BERNONI, *Indovinelli pop. veneziani* n. 63. (Venezia, Antonelli, 1874).

Il fondo di questa novellina era anche tradizionale a' tempi di VALERIO MASSIMO; il quale così scrisse nella sua opera *Factorum dictorumque memorabilium*, lib. IV, cap. IV: *De pietate in parentes*:

«*Idem praedicatum de pietate Perus existimetur, quae patrem suum Cimona consimili fortuna affectum, parique custodiae traditum, jam ultimae senectutis, velut infantem pectori suo admo-*

⁸³⁶ Sono andata a dargli latte dalla grata.

⁸³⁷ Raccontata da Giovanni Patuano, cieco.

tum aluit. Haerent ac stupent hominum oculi, cum hujus facti pictam imaginem vident, casusque antiqui conditionem, praesentis spectaculi admiratione renovant; in illis mutis membrorum lineamentis viva ac spirantia corpora intueri credentes.»

CXCVII.**Li tri Rigordi.**

Un omu si partiu di lu paisi, pi jiri a parti furastera, e ddà si iju a 'mpijari 'n sirvizi d'un Abbati. Quann'avía passatu bastanti tempu di fidili sirvizi, cci vinni disiu di vìdiri la muggheri e lu paisi unn'era natu. Cci dissì a l'Abbati: – «Signuri, io l'haju sirvutu tantu tempu, ma ora vogghiu turnari a lu paisi.» – «Si, figghiu mio, cci dissì l'Abbati, ma prima di turnari io ti divu dari li triccent'unzi chi t'haju arricugghiutu. Tu ti cuntenti di tri rigordi, o di li triccent'unzi?» Lu servu cci rispusi: – «Io mi cuntentu di li tri rigordi.» – «Allura senti:

Primu: Cu' cancia la via vecchia pi la nova,
Li guai ch' un va circannu ddà li trova.

Secunnu: Vidi assai e parra pocu.

Terzu: Pensa la cosa avanti chi la fai,
Ca la cosa pinsata è bedda assai.

Te' ccà stu pani: chistu l'ha' a rumpiri, quannu ti trovi 'nta li veri cuntintizzi.» E lu bon'omu si partiu. Camina, camina, e si 'ncuntrau cu àutri viaggiaturi. Chisti cci dis-siru: – «Nuàutri avemu a pigghiari di l'accurzu⁸³⁸. Vuliti vèniri cu nui?» Iddu pinsannu a li tri rigordi di lu sò patruni cci rispusi: – «Nenti, amici miei, io fazzu la via chi staju facennu.»

⁸³⁸ Noialtri dobbiamo prendere per la via scorciatoia.

Arrivannu a menza strata: *buhm! buhm!* senti 'na pocu di scupittati. – «Figghioli, chi fu?» Li latri ammazzaru li so' cumpagni. – «Haju guadagnatu li primi cent'unzi!» dissì iddu allura, e sicutau a caminari. Camina, camina, arrivau a 'na tratturia. Era affamatu comu un cani, chiamau robba, e cci fu apprisintatu un gran piattu di carni chi dicia: manciami manciami! Metti la burcetta, arrimina, agghiazzau tuttu di lu spaventu: era carni d'omu apparicchiata! Vulía addimannari chi cunscistia dda sorti di manciari, vulía fàricci 'na cancariata a lu tratturi, ma a stu puntu pinsau: *Vidi assai e parra pocu;* e si chiantau. Veni lu lucanneri, fannu lu cuntu, paga, e si licenzia. Ma la lucanneri lu tratteni e cci dici sti furmati palori: – «Evviva, evviva! v'aviti guadagnatu la vita. Tutti chiddi ch'hannu dumannatu supra lu mè manciari 'un hannu jutu nni S. Petru pi penitenza⁸³⁹, hannu statu ammazzati, e billissimamenti cucinati.» – «Haju guadagnatu l'àutri cent'unzi,» dissì lu bon'omu, ch' un cci paría veru ch'avía sana la peddi 'nsina a st'ura.

Arrivatu chi fu a la sò paisi si arrigurdau di la sò casuzza; vitti la porta avvutatedda⁸⁴⁰, e si 'nfilau. Guarda e 'un vidi a nuddu, solu 'mmenzu la càmmara cc'era 'na tavulidda, bedda cunzata cu du' bicchieri, du' burcetti, du' seggi, sirvizi pi dui. – «Com'è sta cosa? dissì, io la las-

⁸³⁹ 'Un fari jiri nni S. Petru o Nun mannari a Roma pi pinitenza, bastonare e battere fortemente, tanto da non esserci bisogno di far andare a Roma per aver la penitenza da scontare.

⁸⁴⁰ Porta avvutatedda, porta semichiusa. Avvutateddu, dim. di avvutatu, che è participio di avvutari, voltare.

sai sula a mè mugghieri, e ccà trouu cosi apparicchiatu pi dui! 'Mbrogghiu cc'è.» E s'ammucciau còtu còtu sutta lu lettu, darreri la pidagna, pi vidilla tutta. 'Un avía scappatu un mumentu, e vidi vèniri a sò mugghieri ch'avía nisciutu tanticchia pi 'na quartaredda d'acqua. E ddoppu un pizzudddu, vidi tràsiri linnu linnu un parrineddu, e s'assittau a tavula. – «Ah, chistu è?» E stava niscennu pi dàricci 'na fraccata di lignati⁸⁴¹; ma cci vinni a menti l'urtimu ricordu di l'Abbatì: *Pensa la cosa avanti chi la fai, ca la cosa pinsata è bedda assai*; e si trattinni. Li vidi sèdiri a tavula a tuttidui. Ma prima di mittirisi a manciari si vutau sò mugghieri cu lu parrineddu, e cci dissi: – «Figghiu mio, dicemu lu solitu patinnostru a 'ntinzioni di tò patri...» Iddu comu senti la cosa, nesci di sutta lu lettu chiancennu e ridennu pi la cuntintizza, si abbrazza e si vasa a tuttidui, ch'era 'na tinnirizza a vidillu. Si rigorda di lu pani di lu patruni, ca cci dissi ca si l'avía a manciari 'nta li so' cuntintizzi, rumpi lu pani, e si cci sdivacanu supra la tavula tutti li triccent'unzi, chi lu patruni cci avía misu ammucciuni dintra lu pani.

Iddi arristarlu filici e cuntenti.

E nui ccà nni munnamu li denti.

*Palermo*⁸⁴².

⁸⁴¹ Una fioccata di legnate.

⁸⁴² Raccolta dal prof. Carmelo Pardi.

VARIANTI E RISCONTRI

In una versione ciancianese col titolo: *Tri boni cunsigli*, il 2 e il 3 consiglio son questi: *Zoccu 'un t'appartenì, nè mali nè beni*, e *'Un essiri càidu* (caldo) *a primu motu*. Invece di prete, il figlio è un bel giovanotto tutto azzimato.

In una versione di Vallelunga intitolata: *Pensa la cosa avanti chi la fai*, il padrone è un notaio; e il 3 consiglio è: *Dissi la vecchia a Jiruni, ca a lu peju 'un cc'è fini*. Su questo proverbio leggasi la storiella della presente raccolta, ma si noti il fatto che il nome di *Niruni* del proverbio è mutato in quello di *Jiruni*, che, salvo altro nome simile, ci riporterebbe al nome storico siciliano de' tempi greco-sicoli.

Un'altra versione siciliana è nella GONZENBACH, n. 81: *Die Geschichte von den drei guten Räthschlägen*. (La novella de' tre buoni consigli). L'uomo ha la disgrazia di dover partire, e va a servir per 40 anni il papa. I consigli sono: *Non cangiar la via vecchia per la nuova*; – *Odi, vedi e taci*; – *La rabbia della sera, serbala alla mattina*.

Una stessa cosa col nostro racconto è *I tre consigli del Dotto-re*, nov. VII della *Vigilia della Pasqua di Ceppo* del GRADI, ove i consigli sono: *Non lasciar la via vecchia per la nuova*; *Non dimandar quel che non t'importa sapere*; – *La collera della sera serbala alla mattina*.

Una variante leggesi nel libro: GASPARIS ENS *Pausilypus, sive tristium cogitationum et molestiarum spongia* (Coloniae, 1631) pag. 121 e finisce con questo proverbio:

Questi consigli son prezzati
Che son chiesti e ben pagati.

Onde il Köhler, che fornisce altre varianti di questa novella (*Sicil. Märchen*, vol. II, pag. 252), pensa con ragion avere l'Ens narrato sopra una novella italiana, molto più che il personaggio principale è Ugolino di Volaterra.

CXCVIII.**Lu cuntu di lu 'nniminu.**

'Na vota cc'era un Rignanti e iju a caccia; si nni vinni l'acqua⁸⁴³, e si iju a'rriparari nna la casa d'un poviru campagnolu. Stu campagnolu avía 'na figghia veru di talentu, ca di lu tantu talentu ch'avía pincía aceddi pi l'arìa. 'Nta sta casa cci ficiru un bonu trattamentu a lu Re, di chiddu chi si pòttiru privaliri; e lu Re nni ristò ammiratu. Comu scampau⁸⁴⁴, e lu Re si nni turnò a Palazzu, pigghia un stafferi, pripara 'na turta, un crapettu, 'na ricotta e un pezzu di dudici tarì e cci dici: – «Va' nna stu tali campagnolu e cci dici ca sta jurnata sti cosi si li mancianu pi mia.»

Lu stafferi era gulutu⁸⁴⁵; rumpi la torta e strata strata si nni iju spizzuliannu menza; poi s'arrustiu un quartu di lu crapettu; poi si manciò menza ricotta, e la livò di la fascedda; scanciò lu dudici tarì⁸⁴⁶, e si nni chiantò sei⁸⁴⁷; va nni lu campagnolu: – «Mi manna lu Re, e dici: aviti a scusari, v'aviti a manciari sti cosi pi iddu.» La figghia capíu ca lu Re 'un putía mannàri ddi cosi sminzati⁸⁴⁸,

⁸⁴³ Cominciò a piovere.

⁸⁴⁴ Appena spiovve.

⁸⁴⁵ Lo staffiere era goloso, ghiottone.

⁸⁴⁶ Scambiò la piastra da 12 tarì (Ln. 5 cent. 10).

⁸⁴⁷ E se ne ritenne sei.

⁸⁴⁸ Il re non potea aver mandate quelle cose dimezzate.

dici: – «Quantu 'ncòmmudu, figghioli! Cci aviti a fari tanti cosi a lu Re, e cci aviti a diri sti paroli:

Dudici su' li misi di l'annu:

Sei, pirchì?

La 'nfasciata era sfasciata:

Menza, pirchì?

E quattro caminannu,

Pirchì vinniru tri?

La Luna è quintadecima:

Diciticci accussi.»

La stafferi loccu loccu cci purtò la 'mmasciata, e lu Re capíu ca lu stafferi s'avía manciatu mità di lu cumplimentu; e lu castigau di làdia manera. Poi pigghiò cuntu di la picciotta, e siccomu vitti ch'era 'na cosa bona veru, si la maritò.

Iddi arristarlu filici e cuntenti,

E nuàtri semu ccà senza nenti.

*Palermo*⁸⁴⁹.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione siciliana di questo indovinello è in PITRÈ, *Canti pop. sic.*, n. 888, voi. II 'Nnimini; un'altra in GONZENBACH, *Sicil. Märch.* n. I. Vedi la 1 delle *Vergleichende Anmerkungen* del KÖHLER a detta novella. In una versione di Borgetto il complimento è mandato da un capraio alla sua moglie, ed è composto di un dodici tari, di una ricotta, di un agnello, e di un pane. I versi dell'indovinello uguali a quelli del testo palermitano.

⁸⁴⁹ Raccontata da Francesca Amato.

CXCIX.**Lu cuntu di la canzuna.**

Un viaggiu cc'era un figghiu di Re, e cc'era 'na picciotta puviredda biddissima; e stu Riuzzu la pritinnia. La nanna di sta picciotta si figurava ch'era smaccata, chi lu Riuzzu vulía a chista, e si misi a fari: – «Nenti, 'un po' essiri, vassa cerca ad àutru smaccari, ma a mè niputi 'un la smacca.» Intantu però stu figghiu di Re cci accuminciau a cugghiricci la primura a sta picciotta. La vecchia jia a lavari e a sta niputi la tinía sempri 'nchiusa, ca di quantu era biddissima 'un la facía vidiri a nessunu. Siccomu chistu poi cci avia avutu la primura, cuminciau a vuliri jiricci dintra a l'ammucciuni di la mamma e di lu Re, chi 'un vulía chi si la pigghiava, ch'era puviredda. Cci fici stigghi di casa⁸⁵⁰ a dda puviredda a tinuri lu Re chi era: sempri dicennu chi la vulía pi spusa. Lu sappi sò patri, lu Re; dici: – «Zitu l'hê fari cu 'n'àutra, e cci l'haju a pricurari làdia brutta ma ricca.» Lu sappi lu figghiu; dici: – «Assolutamenti 'un ni la vogghiu; a chidda vogghiu.» Intantu pirò cci facía miniscordi supra la picciotta⁸⁵¹: – «Unn'è bona, chissa è figghia di lavannara.» Ma comu dicía accusì cu la vucca, cu lu cori si nni 'ntirnava. Ddoppu chi già si iju a spusari a la làdia, cchiù si nni 'ntirnau; e nni cadíu malatu. Cadennu chi faci malatu,

⁸⁵⁰ *Li stigghi di casa*, il mobile più necessario alla casa.

⁸⁵¹ Intanto attizzava liti contra la ragazza.

idda chi fa? – «Com'hê fari, dici, jeu pri putìricci parla-
ri?» Dici: – «Havi a ristari senza nè maritu idda; ed iddu
cci havi a perdiri la vita.... Com'hê cumminari? Ora mi
vestu omu, cu 'na citarra 'n coddu, cci passu sutta lu pa-
lazzu e poi pensu jeu.»

La sira si visti omu, e cci iju a cantari sutta la fine-
stra di lu palazzu:

Pigghia la bedda e pigghiala pi nenti,
'Un ti curari di robba e dinari,
La robba si nni va comu lu ventu
E di la bedda ti nni pô' prijari;
Affaccia, beddu, e sentimi cantari
Affaccia e vidira' comu si mori.»

Affacciannu cci sparau la puviredda e piscau a lu Re, e
lu Re morsi sutta la botta. Li genti cuminciaru a fari: –
«E cu' fu?» – «E cu' fu?» – «Fu un omu!» – « Fu un
omu!» e 'un si potti sapiri. E intantu avía statu la cara
amurusa puvuredda chi iddu avía pritinnutu.

*Montevago*⁸⁵².

⁸⁵² Raccontata da Pietra Ferraro.

CC.

Petru Fudduni e l'ovu.

'Na vota Petru Fudduni ln pirriaturi⁸⁵³ era chi travagghiava a lu Cimitèriu, ddà, vicinu la Chiesa di Santu Spiritu⁸⁵⁴; passò unu e cci dissì: – «Petru, qual'è lu megghiu vuccuni di l'omu?» Si vota Petru Fudduni: – «L'ovu;» e finiu.

'N capu all'annu Petru Fudduni travagghiava ancora a la stissa banna; era assittatu 'n terra chi rumpeva petri. Passa arreri chiddu di l'annu passatu, e cci dici: – «Petru, cu chi?» sintennu diri: cu chi è bonu l'ovu di manciari: – «Cu lu sali;» cci arrispunníu Petru Fudduni. Ed era di testa accussì fina ca ddoppu un annu si iju a'rriegurdari di 'na cosa chi cci avía spijatu chiddu chi passava!

Ora stu Petru Fudduni era un gran pueta naturali, e si nni cuntanu assai di li tanti dubbii chi appi cu Vinizianu, cu lu Dottu di Tripi e macari cu li megghiu di la Cicilia; e lu sfurtunatu 'un avía mancu pani di manciari, e s'avía a'ffannari facennu lu pirriaturi.

*Palermo*⁸⁵⁵.

⁸⁵³ *Pirriaturi*, cavatore di pietre.

⁸⁵⁴ Il Cimitero fuori porta S. Agata, presso l'antica chiesa di S. Spirito, ove s'iniziò il Vespro Siciliano.

⁸⁵⁵ Raccontata da Francesca Amato.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questo aneddoto è stato sempre attribuito a Dante Alighieri; di che vedi: PAPANTI, *Dante secondo la Tradizione e i novellatori* (Livorno, Vigo, 1873); e intorno a Pietro Fullone vedi il mio lavoro: *Pietro Fullone e le sfide popolari siciliane*, negli *Studi di poesia popolare*, ove è anche riferito questo e tutti gli altri aneddoti che corrono sopra Pietro Fullone. Dopo tre anni pubblicato questo scritto (Vedi *Nuova Antologia* di Firenze, sett. 1871) io non ho da rettificare neppur una delle mie idee sopra il *Petru Fudduni* leggendario.

FINE DEL TERZO VOLUME

INDICE DEL PRESENTE VOLUME

SERIE PRIMA (*Continuaz.*)

CXI.	Lu Giuvini di lu Furnaru
CXII.	Lu Puvireddu
CXIII.	Lu santu Rimitu
CXIV.	Lu tradimentu
CXV.	Lu San Giusippuzzu
CXVI.	San Micheli Arcangilue un sò Divotu
CXVII.	Grigòliu Papa
CXVIII.	Lu santu Papa Silvestru
CXIX.	Pilatu
CXX.	Marcu dispiratu
CXXI.	S. Petru e li Latri Li Latri e san Petru (<i>variante</i>)
CXXII.	S. Petru e lu tavirnaru
CXXIII.	Lu Signuri, S. Petru e l'Apostuli
CXXIV.	Accaciùni
CXXV.	Fra Giugannuni
CXXVI.	Lu porru di S. Petru La Mamma di S. Petru (<i>var.</i>)
CXXVII.	Mastru Franciscu mancia-e-sedi
CXXVIII.	Saddaedda
CXXIX.	Lu menzu-gadduzzu
CXXX.	Don Firriuleddu
CXXXI.	Pitidda
CXXXII.	Cummarì Vurpidda
CXXXIII.	La Crapa e la Monaca
CXXXIV.	La Gatta e lu Sorci Sasizzedda (<i>var.</i>)

- Donn'Anna (*id.*)
- | | |
|-----------|--|
| CXXXV. | Lu nasu di lu Sagristanu. |
| CXXXVI. | Li vecchi |
| CXXXVII. | Parrineddu |
| CXXXVIII. | La truvatura |
| CXXXIX. | Lu 'nniminu
'Na vota cc'erano tri frati (<i>var.</i>) |
| CXL. | Lu Re-befè |
| CXLI. | Lu cuntu di lu varveri
(Racconti fanciulleschi) |

SERIE SECONDA

- | | |
|----------|---|
| CXLII. | Lu Tistamentu di lu Principi
Maestro Cecco e i Gesuiti (<i>var.</i>) |
| CXLIII. | Tippiti nnàppiti |
| CXLIV. | Li quattru minchiuna |
| CXLV. | Li tri minchiuna di Palermu
Li tinti di Missina (<i>var.</i>) |
| CXLVI. | La scartizza di li tri Palermitani |
| CXLVII. | Lu pignataru di Palermu |
| CXLVIII. | Lu viddanu di Larcàra |
| CXLIX. | Lu Larcarisi |
| CL. | Lu Partannisi |
| CLI. | Lu Capaciottu |
| CLII. | Lu Calavrisi |
| CLIII. | Lu Pitralisi
Racconto del Capiciano (<i>var.</i>) |
| CLIV. | Lu latru di Sicilia e lu latru di Napuli |
| CLV. | Lu Napulitanu e lu Sicilianu |
| CLVI. | Firazzanu
§ 1. La muggheri di Firazzanu e la Riggina
2. Lu custureri chi torci lu mussu |

3. Lu contrabbannu di Porta di Crastu
 4. Firazzanu e lu purcàru
 5. Li Pirnicani.
 6. La musica di li sceccchi
 7. Lu vinti pir centu
 8. La 'mmasciata di Firazzanu
 9. Quannu Firazzanu fu mannatu a la terra di Murriali
10. Li centu lignati
 11. Firazzanu e chiddu di la ruttami
 12. Firazzanu e chiddu di l'ova
 13. Firazzanu chi parra a l'aricchia a lu sceccu
 14. Firazzanu e li spèzii
 15. Firazzanu e lu Cunfissuri
- Lu paraturi
- CLVII. Lu zu Crapianu
 Mastru Franciscu Ciudda (var.)
 Lu mastru scarparu e li tri latri (id.)
 Lu Zu Birrittinu (*id.*)
- CLVIII. Lu solichianeddu
 CLIX. 'Mbroglia e Sbroglio
 CLX. Lu muraturi e sò figghiu
 Lu figghiu di lu mastru d'ascia (*var.*)
- CLXI. Lu scarpareddu
 CLXII. Lu scarparu e li monaci
 Fra Giuvanni (*var.*)
 La zu Licca-la-ficu (*id.*)
- CLXIII. Lu figghiu tistardu
 CLXIV. Li tri ghimmuruti
 CLXV. Frà Ghinìparu
 CLXVI. Li tri cumpari
 Li tri burli (*var.*)

- CLXVII. Lu zannu
 CLXVIII. Lu Principi
 CLXIX. Va criditi a fimmìni!
 CLXX. Li dui cumpari
 CLXXI. Settilanzati
 CLXXII. Mastru Bacù
 CLXXIII. Lu monacu e lu fratellu
 CLXXIV. Lu parrinu e li cumpara picurari
 CLXXV. Lu Burgisi e lu Pridicaturi
 CLXXVI. Lu Custureri
 La vostra bedda Grazia! (*var.*)
 CLXXVII. Li dui capi-mariola
 CLXXVIII. Lu scarparieddu
 CLXXIX. Li dui orvi
 CLXXX. L'apprinnista di lu medicu
 CLXXXI. La scummissa
 CLXXXII. Lu viddanu santocchiu
 CLXXXIII. Lu mastru scarparu e li spirdi
 CLXXXIV. Lu scarparu dispiratu
 CLXXXV. Lu mastru e li spirdi
 CLXXXVI. Maju longu
 CLXXXVII. La mughieri babba
 CLXXXVIII. Lu Loccu di li pàssuli e ficu
 Li fati-màsculi e lu picciottu senza nasu (*var.*)
 CLXXXIX. Sdirrameddu
 CXC. Giufà
 § 1. Giufà e la statua di ghissu
 2. Giufà e la pezza di tila
 3. Giufà e lu Judici
 4. Giufà e chiddu di la birritta
 5. Giufà e lu Canta-matinu
 6. Giufà e la sìmula

7. Giufà e la ventri lavata
 8. «Manciati, rubbiceddi mei!»
 9. «Giufà, tirati la porta!»
 10. Giufà e la Hjocca
 11. Giufà e li latri
 12. «Oechi di cucca.» «Ahi! ahi!»
 13. Giucà e chiddu di la scummissa
 Giufà nni lu Judici (*var.*)
 Giufà e lu Cardinali (*id.*)
 Canta-la-notti (*id.*)
 Cunti di Giucà (*id.*)
- CXCI. Chiddu di la scummissa
 CXCII. Chiddu di li scecchi
 CXCIII. Va' trasi lu cavaddu!
 CXCIV. Lu burgisi e lu patruni
 CXCV. Lu foddi
 CXCVI. Lu 'nniminu
 CXCVII. Li tri rigordi
 CXCVIII. Lu cuntu di lu 'nniminu
 CXCIX. Lu cuntu di la canzuna
 CC. Petru Fudduni e l'ovu